

**DICCIONARIO DE ANGLICISMOS
Y OTROS EXTRANJERISMOS**

AUTOR

DÁMASO SUÁREZ IGLESIAS

(REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL LO-133/2019)

A

ABATTOIR. Galicismo por *matadero, degolladero*.

ABERDEEN TERRIER. Anglismo por *terrier escocés* (cierto perro).

ABOCATERO (AVOCAT). Galicismo por *aguacate*.

ABSENTA (ABSAINTE). Galicismo por *ajenjo y absintio*.
Tiene mucho uso.

ABSTRACT. Anglismo por *resumen, sumario, extracto o sinopsis*.

ACADEMIC FREEDOM. Anglismo por *libertad de cátedra*.

ACCOUNT. Anglismo por *cuenta*.

ACCOUNTANT. Anglismo por *contador* (persona que lleva la contaduría).

ACCOUNTING. Anglismo por *contaduría, teneduría de libros*.

ACCRUED INTEREST. Anglismo por *intereses acumulados, intereses devengados, intereses de demora*.

ACE. Anglismo por *tanto de saque, tanto directo de saque, punto directo* (en el ámbito del tenis). También significa *hoyo en uno* (en el ámbito del golf).

ACID TEST. Anglismo por *prueba de fuego, piedra de toque y coeficiente de liquidez inmediata*.

ACTA por LEY. *Acta* en español designa la relación escrita que recoge los acuerdos y deliberaciones de alguna junta; también se llama así a la relación de la vida de algún mártir.

No significa *decreto, ley o convenio*. Quienes le dan tales sentidos lo hacen por influencia del idioma inglés.

ACTA DE GUERRA (WAR ACT). Anglismo por *ley de poderes de guerra*.

ACTION MAN. Anglismo por *hombre forzado, hombre musculoso*.

ACTION PAINTING. Anglismo por *pintura de acción, pintura gestual*.

ACTIVITY-BASED COSTING. Anglismo por *contaduría por actividades, costos por actividades*.

ACULOTAR (CULOTTER). Galicismo por *ennegrecer* (una pipa o boquilla).

ADAGIETTO. Vocablo italiano con que se designa cierto movimiento musical que debe interpretarse algo más rápido que el adagio. Su hispanización es *adagieto*.

AD BLOCKER. Anglismo por *programa antipublicitario, dispositivo antipublicitario*.

ADDRESS. Anglismo por *dirección* y por *destreza, habilidad*.

ADIEU. Galicismo por *adiós*.

ADS. Anglismo por *anuncios*.

- ADVANTAGE.** Anglicismo por *ventaja* (en el ámbito del tenis).
- ADVERGAMING.** Anglicismo por *videojuego publicitario* o *ludopublicidad*.
- ADVERTISEMENT.** Anglicismo por *anuncio (publicitario)*.
- ADVERTISER.** Anglicismo por *anunciante*.
- ADVERTISING.** Anglicismo por *publicidad*.
- ADVERTORIAL.** Anglicismo por *publirreportaje*.
- ADVISER.** Anglicismo por *asesor, consejero*.
- ADVOCACY MARKETING.** Anglicismo por *mercadotecnia de recomendación*.
- AEROBIC (AEROBICS).** Anglicismo por *ejercicios aeróbicos, gimnasia aeróbica*.
- AFFAIRE.** Galicismo por *asunto, negocio, caso, escándalo*.
- AFFICHE.** Galicismo por *bando, edicto, cartel, cartel publicitario*.
- AFFILIATE MARKETING.** Anglicismo por *mercadotecnia de afiliación o mercadotecnia de afiliados*.
- AFFINITY MARKETING.** Anglicismo por *mercadotecnia de afinidad*.
- AFICHAJE (AFFICHAGE).** Galicismo por *fijación de carteles*.
- AFINAJE (AFFINAGE).** Galicismo por *afinación, afinadura o afinamiento*.
- AFK (AWAY FROM KEYBOARD).** Anglicismo por *ausente temporalmente*.
- AFROJAZZ.** Vocablo inglés con que se designa cierta música. Puede decirse *afroyás*.
- AFTER (AFTER HOURS).** Anglicismo por *discoteca matinal* y por *fuera del horario habitual*.
- AFTER EIGHT.** Anglicismo por *chocolate con menta*.
- AFTER PARTY.** Anglicismo por *posfiesta*.
- AFTERSHAVE.** Anglicismo por *loción, bálsamo (para después del afeitado), loción para el afeitado, posafeitado*.
- AFTERSUN.** Anglicismo por *loción para después de tomar el sol, loción para después del sol*.
- AFTER WORK.** Anglicismo por *refrigerio tras el trabajo, refrigerio al salir del trabajo*.
- AGATHA.** Escritura anglicada del antropónimo femenino *Ágata*.
- AGGIONARMENTO.** Italianismo por *modernización, renovación*.
- AGILITY.** Anglicismo por *agilidad canina* (deporte).

- À GOGO.** Galicismo por *a porrillo, en abundancia*.
- AGRAFE.** Galicismo por *grapa*.
- AGRÉMENT.** Galicismo por *aprobación, beneplácito*.
- AGREEMENT.** Anglicismo por *acuerdo, pacto, convenio*.
- AGRICULTURAL.** Anglicismo por *agrícola o agrario*.
- AGROBUSINESS.** Anglicismo por *empresa agrícola*.
- AGUA DE VIDA (EAU DE VIE).** Galicismo por *aguardiente*.
- AIDE-MÉMOIRE.** Galicismo por *compendio, recordatorio*.
- AIGRETTE.** Galicismo por *penacho, plumero*.
- AINÉ.** Galicismo por *primogénito, hijo mayor*.
- AIRBAG.** Anglicismo por *bolsa de aire, cojín de seguridad, bolsa de la vida*.
- AIRBUS.** Anglicismo por *aerobús*.
- AIRFOIL.** Anglicismo por *perfil aerodinámico*.
- AIRLINES.** Anglicismo por *aerocompañía, aerotransportes*.
- AIR MAIL.** Anglicismo por *correo aéreo*.
- AIR TIME.** Anglicismo por *tiempo de retransmisión, tiempo de emisión*. También significa *vuelo* ('pérdida de contacto con el asiento o el suelo').
- AISANCE.** Galicismo por *soltura, facilidad*.
- AJUSTAJE (AJUSTAGE).** Galicismo por *ajuste* (de dos piezas).
- AKA (ALSO KNOWN AS).** Anglicismo por *también conocido como, apodo, sobrenombre, mote*.
- À LA BELLE ÉTOILE.** Galicismo por *al sereno, al raso*.
- A LA DERNIER (À LA DERNIÈRE).** Galicismo por *a la última, estar a la última*.
- A LA MINUTA (À LA MINUTE).** Galicismo por *en un santiamén, sin dilación, sin demora, en un verbo, volando*.
- ALASKAN MALAMUTE.** Anglicismo por *malamute alasqueño, malamute de Alaska* (cierto perro).
- ALBATROSS.** Anglicismo por *albatros o carnero del Cabo* (ave). También designa cierto golpe de golf: el *albatros* o *doble águila*.
- ÁLBUMS (ALBUMS).** Plural anglicado de *álbum*. Lo correcto es *álbumes*.
- AL DENTE.** Italianismo por *a punto* (dicho de la pasta).
- ALGOL (ALGORITHMIC LANGUAGE).** Nombre de un lenguaje informático. Suele decirse *lenguaje algorítmico (informático)*; aunque también *algol*, que no suena mal.

ALIAJE (ALLIAGE). Galicismo por *aleación, mezcla, liga, unión*.

ALIEN. Anglismo por *ajeno, extranjero*. También se le da el sentido de *extraterrestre*.

ALLIGATOR. Vocablo inglés —procedente del español *lagarto*— con que se designa cierto reptil.

Comoquiera que se creía que tal reptil era el caimán, el vocablo se rechazaba. No obstante, una vez demostrado que son dos animales diferentes, dejó de haber razón para rechazarlo.

Hoy día suele hispanizarse con la forma *aligátor*, llana; aunque tradicionalmente se pronunciaba de manera aguda, lo cual es más lógico, ya que se corresponde con la pronunciación de la mayor parte de los vocablos que tienen la misma terminación.

ALL AMERICAN. Anglismo por *genuinamente estadounidense*.

ALLEMANDE. Galicismo por *alemanda o alemana* (cierto baile).

ALLEGRETTO, ALLEGRO. Vocablos italianos con que se designan ciertos movimientos musicales. Suelen hispanizarse con las formas *alegreto* y *alegro*, respectivamente.

ALLEY-LOOP. Anglismo por *pase bombeado al cielo* (cierta jugada de baloncesto).

ALL RIGHT. Anglismo por *bien, está bien*.

ALL STAR. Anglismo por *(propio) de personas célebres, (propio) de los mejores*. También significa *partido con grandes personajes, partido con los mejores jugadores*.

ALLURE. Galicismo por *conducta, porte, modo*.

ALTO STANDING. Expresión anglicada que se usa en lugar de *riqueza, lujo, abundancia, suntuosidad*.

ALUMAJE (ALLUMAGE). Galicismo por *chispa o encendido* (en los motores de explosión).

AM (AMPLITUDE MODULATION). Anglismo por *modulación de amplitud, modulación en amplitud (MA)*.

También significa **ANTE MERIDIEM**, latinismo, muy usado por los anglosajones, que puede traducirse por *de la mañana, antes del mediodía*.

AMATEUR. Anglismo y galicismo por *aficionado, apasionado*. El vocablo derivado **AMATEURISMO** suele traducirse por *aficionismo*.

AMAZING. Anglismo por *asombroso, estupendo*.

AMBUSH MARKETING. Anglismo por *mercadotecnia parasitaria*.

AMENITIES. Anglismo por *servicios, comodidades, artículos de acogida*.

AMÉRICA, AMERICANO por ESTADOS UNIDOS, ESTADOUNIDENSE. *América y americano* se refieren a todo el continente, no solamente a los Estados Unidos de América —por más que los habitantes de este país se llamen a sí mismos *americanos* en lugar de *estadounidenses*—.

AMERIZAJE (AMERRISSAGE). Galicismo por *amaraje, acuatizaje*.

AMERIZAR (AMERRIR). Galicismo por *amarar, acuatizar*.

AMISH. Nombre de una secta protestante norteamericana. La hispanización que suele proponerse es *ammista*.

AMOK. Vocablo malayo que puede traducirse por *furor, furor homicida*. Su uso es universal en el ámbito médico.

AMOUR. Galicismo por *amor*.

AMPAYA, AMPÁYER (UMPIRE). Anglicismos por *árbitro, dirimente, juez, juez de raya, juez de gallera*.

AMPERE. Nombre internacional del *amperio*.

AMPERSAND (AND PER SE AND). Anglicismo con que se designa el signo latino &, que se llama *et*. Equivale a la conjunción copulativa castellana *y*.

ANCESTRAL. Anglicismo por *atávico*. **ANCESTRO (ANCESTRY)** es *abolengo, estirpe, genealogía, linaje, casta, prosapia, descendencia*. **ANCESTROS (ANCESTORS)**, en plural, significa *antepasados, ascendientes, antecesores, mayores, progenitores, abuelos, padres*.

Estos vocablos tienen muchísimo uso hoy en día.

ANCHORMAN. Anglicismo por *presentador principal*.

ANCIEN RÉGIME. Galicismo por *Antiguo Régimen*.

AND COMPANY. Anglicismo por *y compañía, y los suyos, y los demás*.

ANDRO-EXTENDER. Anglicismo por *alargador del pene*.

ANGSTROM. Nombre internacional del *angstromio*.

ANIMATIC. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

ANIMATRONICS. Anglicismo por *animatrónica*.

ANTEPROPÓSITO (AVANT-PROPOS). Galicismo por *prólogo, prefacio, proemio*.

ANTIAGE, ANTIAGING. Anglicismos por *rejuvenecedor, contra el envejecimiento*.

ANTIBABY. Anglicismo por *anticonceptivo o contraceptivo*.

ANTIDOPING. Anglicismo por *contra el dopaje*.

ANTIFADING. Anglicismo por *antidesvanecedor, dispositivo contra el desvanecimiento*.

También significa *antena de transmisión vertical*.

ANTIFREEZE. Anglicismo por *anticongelante*.

ANTIFRIZZ. Anglicismo por *antiencrespante (del cabello)*.

ANTIMARKETING. Anglicismo por *antimercadotecnia*.

ANTIPASTO por ENTREMÉS. En castellano el vocablo *antipasto* solo designa cierto pie de la poesía latina. El sentido de *entremés* o *aperitivo* es propio del idioma italiano.

ANTI-WHEELIE. Anglicismo por *anticaballitos*.

ANVELOPE (ENVELOPPE). Galicismo por *sobre* o *cubierta de carta*.

ANYWAY. Anglicismo por *de cualquier manera*.

APARTHEID. Término del holandés hablado en Sudáfrica, también empleado por los anglosajones, que significa *segregación racial*.

APEX (ADVANCE PURCHASE EXCURSION). Anglicismo por *precio por adquisición anticipada* (de un billete).

APFELSTRUDEL. Germanismo por *tarta de manzana*.

APLICACIÓN, APLICAR por SOLICITUD, SOLICITAR (APPLICATION, TO APPLY). El verbo *aplicar* tiene en castellano los sentidos de ‘poner una cosa sobre otra’, ‘adaptar’, ‘destinar’, ‘imputar’ y ‘adjudicar’, además del de ‘dedicarse, esmerarse’ cuando es pronominal. Tales sentidos le corresponden al sustantivo *aplicación*.

Los que usan *aplicar* y *aplicación* para referirse a ‘solicitar, pedir’ en frases como *aplicar a un trabajo*, *aplicación a (o por) un empleo*, *aplicar a subvenciones públicas* lo hacen por influencia del idioma inglés.

APPARÁTCHIK. Rusismo por *covachuelista, oficinista*.

APPEAL. Anglicismo por *atractivo*.

APPETIZER. Anglicismo por *entremés, aperitivo*.

APPLE PIE. Anglicismo por *tarta de manzana*.

APPORTIONMENT. Anglicismo por *prorratio*.

APPROACH. Anglicismo por *acercamiento, aproximación* (en el ámbito del tenis) y por *golpe de aproximación* (en el deporte del golf).

APROCHE por ENTRADA o PROXIMIDAD. El sustantivo *aproches* —que los hispanohablantes usamos siempre en plural— solamente designa los ‘trabajos que van haciendo los que atacan una plaza para acercarse a batirla, como son las trincheras, paralelas, baterías y minas’.

Quienes le dan los significados de ‘vía de entrada, acceso, proximidad, cercanía o entrada’ lo hacen por influencia del inglés, cuyo vocablo *approche* sí tiene tales sentidos.

APUDOMA (AMINE PRECURSOR UPTAKE AND DECARBOXYLATION). Anglicismo por *tumor neuroendocrino*. También se dice *apudoma*, ya que la palabra es igual a otras castellanas que designan tumores.

AQUADANCE. Anglicismo por *coreografía acuática*.

AQUAGYM. Anglicismo por *gimnasia acuática*.

AQUALUNG. Anglicismo por *escafandra autónoma*.

AQUAPLANING. Anglicismo por *acuaplaneo, planeo acuático, hidroplaneo*.

AQUARIUM. Latinismo innecesario por *acuario*.

AQUARUNNING. Anglicismo por *carrera acuática*.

À REBOURS. Galicismo por *a contrapelo*.

ARGOT. Galicismo por *germanía, jerga, jerigonza*.

ARMAGNAC. Nombre de cierta clase de aguardiente de uva. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *armañac*.

Su plural no debe ser **ARMAÑACS**, sino *armañaques*.

ARMONIUM. Latinismo por *armonio*.

ARMY. Anglicismo por *ejército (de tierra)*.

ARMY CORPS. Anglicismo por *cuerpo de ejército*.

ARMY GROUP. Anglicismo por *grupo de ejércitos*.

ARPEGGIO. Vocablo italiano que se usa en el ámbito musical para designar cierta sucesión de sonidos. Se ha incorporado al castellano con la forma *arpeggio*.

ARRIÈRE PENSÉE. Galicismo por *intención oculta, segunda intención, segundas, reserva mental*.

ARRIVEDERCI. Italianismo por *hasta la vista*.

ARRIVISMO, ARRIVISTA. Escritura galicada de *arribismo y arribista*.

ARRONDISSEMENT. Galicismo por *distrito (administrativo)*.

ARROW-ROOT. Nombre de la fécula que se obtiene de la raíz de cierta planta. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *arrurruz*.

ART DIRECTOR. Anglicismo por *ilustrador, compaginador, maquetista, director artístico*.

ARTE FINAL (FINAL ATWORK, FINISHED ART, FINISHED ATWORK). Anglicismo por *original de ilustración*.

ARTÍCULOS DE INCORPORACIÓN (ARTICLES OF INCORPORATION). Anglicismo por *escritura constitutiva (de una persona jurídica), pacto social, escritura social, instrumento de constitución, pacto constitutivo*.

ART NOUVEAU. Galicismo por *modernismo*.

ARTY. Anglicismo por *afectado, extravagante, presuntuoso, pseudoartístico*.

ASAP (AS SOON AS POSSIBLE). Anglicismo por *cuanto antes, lo más rápido que se pueda*.

ASCIUTTA. Italianismo por *pasta seca*.

ASDIC (ANTI-SUBMARINE DETECTION INVESTIGATION COMMITTEE). Anglicismo por *sonar (aparato detector)*.

ASK PRICE. Anglicismo por *precio de oferta*.

ASP (APPLICATION SERVICE PROVIDER). Anglicismo por *proveedor de servicios electrónicos de aplicaciones*.

ASPARTAME. Nombre de cierto edulcorante. Es vocablo anglosajón que se ha incorporado al castellano con la forma *aspartamo*.

ASSEMBLER. Anglicismo por *ensamblador* y por *programa ensamblador*.

ASSET. Anglicismo por *activo* (con el sentido que se le da en el ámbito de la economía y la contaduría).

ASSET LIABILITY MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de activos y pasivos*.

ASSOCIATE PROFESSOR. Anglicismo por *profesor titular (universitario)*.

ASSORTIMENT. Galicismo por *surtido*.

ASTICOT. Galicismo por *gusano, gusano blanco, larva*.

ASTROTURF. Anglicismo por *césped artificial*.

ASTROTURFING. Anglicismo por *campana pseudoespontánea*.

AT LARGE. Anglicismo por *itinerante, extraordinario* (sobre todo dicese de embajadores).

ATACHAR (TO ATTACH). Anglicismo por *agregar, adjuntar o anexar*.

ATACHÉ (ATTACHÉ). Galicismo por *agregado* (cierto funcionario). También se usa con el sentido de *maletín, maletín de agregado, cartera de mano*.

ATELIER. Galicismo por *taller, estudio, obrador*.

ÁTLEASES. Plural anglicado de *atlas*. El vocablo es invariable: *el atlas, los atlas*.

ATHLETIC. Anglicismo por *atlético, del atleta*.

ATOLL. Anglicismo por *atolón*.

A TOUT PRIX. Galicismo por *a toda costa*.

ATREZZO. Italianismo por *guardarropía*.

ATTACHMENT. Anglicismo por *documentos adjuntos, documentos anexos*.

ATTRITION RATE. Anglicismo por *tasa de cancelación* (de suscriptores).

ATWORK. Anglicismo por *material gráfico, material artístico*.

AUBERGE. Galicismo por *albergue, parador*.

AUDICIÓN por EXAMEN (AUDIT). *Audición* en español solamente significa 'acción y efecto de oír'. Quienes lo usan por *examen, revisión de cuentas* o *intervención* lo hacen por influencia del idioma inglés.

AUDITING. Anglicismo por *revisión de cuentas*.

AUDITO (AUDIT) por GLOSE, REVISIÓN. *Audito* es arcaísmo que significa 'sentido del oído' y 'acción de oír'. Por influencia del inglés se le dan los significados de *examen, revisión, intervención de cuentas, glosa, glose, juicio de cuentas*.

AUDITOR por INTERVENTOR. Incurren en anglicismo los que emplean *auditor* o *auditor de cuentas* por *interventor*, *contador*, *revisor de cuentas*, *examinador de cuentas*. *Auditor* era una clase de juez o magistrado (el que, precisamente, desempeñaba sus funciones en las audiencias); también se designaba así antiguamente al mero oyente de cualquier cosa.

Considerado lo anterior, emplear **AUDITORÍA por INTERVENCIÓN DE CUENTAS** también es incorrecto, tan incorrecto como el verbo **AUDITAR**, con que se designa la actividad del *auditor* anglicado.

Estos anglicismos tienen mucho uso hoy día.

AUF WIEDERSEHEN. Germanismo por *hasta la vista*.

AU LAIT. Galicismo por *con leche*.

AU PAIR. Galicismo por *niñera extranjera* o *niñero extranjero*. También significa *a la par*, *lo comido por lo servido*.

AU REVOIR. Galicismo por *hasta la vista*, *adiós*.

AUSSIE. Anglicismo por *australiano*.

AUTOBAHN. Germanismo por *autopista*, *autopista alemana*.

AUTO CAPITONÉ. Galicismo por *camión acolchado*.

AUTOCROSS. Vocablo anglosajón con que se designa cierta carrera automovilística. Al no haber término español que signifique lo mismo, suele hispanizarse con la forma *autocrós*.

AUTOCUE. Anglicismo por *apuntador óptico*, *teleapuntador*.

AUTOGYRO. Escritura anglicada de *autogiro*.

AUTOPULLMAN. Anglicismo por *autobús de lujo*.

AUTO-REVERSE. Anglicismo por *autoinversión* (de una cinta o casete).

AUTORRUTA (AUTOROUTE). Galicismo por *autopista*.

AUTO-STOP. Vocablo inventado por los franceses con que se designa la ‘forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares’ (definición académica). A pesar de su factura totalmente extranjera, se ha tenido que incorporar al castellano —con las formas *autoestop* y *autostop*— por no haber un término que lo tradujera con propiedad, bien que en algunas partes de América, en lugar de *hacer autoestop*, se dice *hacer dedo*, *pedir pon*, *pedir aventón*.

AUTUMN. Anglicismo por *otoño*.

AVALANCHA (AVALANCHE). Galicismo por *alud*, *lurte*; y, figuradamente, por *cáfila*, *torrente*, *diluvio*, *tropel*.

Tiene muchísimo uso hoy día.

AVANT-GARDE. Galicismo por *vanguardia*.

AVANT LA LETTRE. Galicismo por *antes de tiempo*, *anticipadamente*, *por adelantado*.

AVANT-MATCH. Galicismo por *prepartido*.

AVANT-SCÈNE. Galicismo por *proscenio*.

AVARIOSIS (AVARIOSE). Galicismo por *sífilis*.

AVECASINA (BÉCASSINE). Galicismo por *becada* y por *agachadiza sudamericana* (aves).

Tiene mucho uso.

AVERAGE. Anglicismo por *término medio*.

AVERAGE MAN. Anglicismo por *hombre corriente*.

AWARD. Anglicismo por *premio, trofeo, galardón*. También significa *laudo arbitral*.

AWARENESS. Anglicismo por *conocimiento, percatación, difusión, notoriedad*.

AWESOME. Anglicismo por *maravilloso, excelente, extraordinario, increíble*.

AWNING. Anglicismo por *marquesina, toldo*.

AZURÉ. Galicismo por *azurado* (cierto filete que se usa en las imprentas).

B

BABA GANOUSH, BABA GANUCH, BABA GANUSH. Nombre de una crema de berenjena típica de las naciones árabes. En español suele decirse *babaganús* (en plural, *babaganuses*); aunque también se usa *mutabal*, que es otro nombre que recibe.

BABBIT. Anglicismo por *ciudadano medio (estadounidense)*.

BABEYANO (BARBADIAN). Anglicismo por *barbadense*.

BABOUIN. Nombre de cierto mono cinocéfaló. Es vocablo francés incorporado al idioma español con la forma *babuino*.

Tradicionalmente los críticos consideraban *babuino* galicismo y lo aconsejaban sustituir por *zambo*; aunque, con el tiempo, se ha acabado distinguiendo entre ambos: el zambo es propio de América; el babuino, de África.

BABY. Anglicismo por *niñito, rorro, nene*. La forma hispanizada *babi* designa cierta prenda de vestir.

BABY BOOM. Anglicismo por *aumento demográfico, aumento de la natalidad*.

BABY-BUTCH. Anglicismo por *lesbiana joven*.

BABY DOLL. Anglicismo por *picardías* (nombre de cierto camisón corto).

BABY-FOOT. Barbarismo anglicado por *futbolín*.

BABY MOON. Anglicismo por *viaje prenatal*.

BABY SHOWER. Anglicismo por *fiesta prenatalicia*.

BABY-SIT. Anglicismo por *cuidar niños, hacer de canguro*.

BABY-SITTER. Anglicismo por *niñera* (o *niñero*), *canguro*. **BABBY-SITTING** puede traducirse por *cuidado de niños*.

BABY-STAR. Anglicismo por *estrella infantil* (niño muy pequeño que gana fama en el cine o el teatro).

BACCARA. Nombre de un juego de naipes. Es vocablo francés incorporado al castellano con las formas *bacará* y *bacarrá*.

BACHELOR PARTY. Anglicismo por *despedida de soltero*.

BACK. Anglicismo por *defensa* o *zaguero* (jugador que vela por la portería).

BACKBENCHER. Anglicismo por *diputado sin cargo* (en el Gobierno), *mero diputado*.

BACK-CROSS. Anglicismo por *sobrecruzamiento* (en el ámbito de la genética).

BACKFLIP. Anglicismo por *salto (mortal) hacia atrás* (en el ámbito de las carreras de motocicletas).

BACKGAMMON. Anglicismo por *tablas reales, chaquete*.

BACKGROUND. Anglicismo por *antecedentes, origen, experiencia, fondo, trasfondo* o *documentación*.

BACKHANDER. Anglicismo por *golpe hacia atrás* (en el deporte del polo).

BACK OFFICE. Anglicismo por *operaciones de gestión interna (de una empresa), parte invisible para el público.*

BACKSIDE. Anglicismo por *canto de talones* (en los deportes de tabla y tablanieve). También significa *goma lisa.*

BACKSPIN. Anglicismo por *efecto de retroceso* (en el ámbito del golf).

BACKSTAGE. Anglicismo por *bambalinas, bastidores.* También significa *entre bambalinas, entre bastidores, detrás del escenario, ocultamente.*

BACKSTOP. Anglicismo por *salvaguarda.*

BACKSWING. Anglicismo por *subida del palo* (en el deporte del golf).

BACK TO BACK. Anglicismo por *crédito documentario subsidiario.*

BACK TO SCHOOL. Anglicismo por *vuelta al colegio, de vuelta al colegio.*

BACK-UP. Anglicismo por *copia de seguridad.*

BACON. Anglicismo por *panceta, panceta ahumada.*

BACKWARDATION. Anglicismo por *mercado invertido.*

BAD. Anglicismo por *malo.*

BADASS. Anglicismo por *rudo, duro, tremendo, machote.*

BADGE. Anglicismo por *símbolo, insignia, distintivo.*

BADLANDS. Anglicismo por *tierras baldías, tierras yermas* (en el ámbito de la geología).

BADMINTON. Nombre de una localidad británica con que se designa cierto deporte. Suele decirse en castellano *juego del volante*, aunque también se ha propuesto usar la forma hispanizada *badmintón* (aguda).

BADWILL. Anglicismo por *fondo de comercio negativo.*

BAE (BEFORE ANYONE ELSE). Anglicismo por *la persona más importante* (refiriéndose al novio, a un amigo o a algún pariente).

BAEDEKER. Germanismo por *guía de viajes, guía turística.*

BAFFLE. Anglicismo por *pantalla acústica* y por *altavoz.*

BAGARRE. Galicismo por *pelea, lucha* (sobre todo en el ámbito del rugby).

BAGGY. Anglicismo por *ancho, holgado* (dicho de la ropa).

BAILAMECA (BOILER MAKER). Anglicismo por *calderero.*

BALANCE OF TRADE. Anglicismo por *balanza comercial, balanza de comercio.*

BALK. Anglicismo por *engaño* (en el ámbito del beisbol).

BALL. Anglicismo por *pelota, balón*. También significa *testículo y baile*.

BALLAST. Nombre de la capa de grava que se echa para asentar y sujetar la vía del ferrocarril. Es vocablo inglés incorporado al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *balasto*.

BALL BOY. Anglicismo por *recogedor de pelotas, recogepelotas*.

BALLERINA. Italianismo por *bailarina*.

BALLET. Galicismo por *bailete*.

BALLROOM. Anglicismo por *sala de baile, salón*.

BALOTAJE (BALLOTTAGE). Galicismo por *segunda vuelta (electoral)*.

BAMBINO. Italianismo por *niño*.

BAMBONING. Anglicismo por *destape o estriptís (masculino)*. Véase STRIPTEASE.

BANANA SPLIT. Anglicismo por *helado de banano*. También significa *de mal gusto, cursi, pasado de moda*.

BANDA DE DIBUJOS (BANDE DESSINÉE). Galicismo por *tebeo, historieta*.

BANDA DESENHADA. Lusismo por *tebeo, historieta*.

BANDING. Anglicismo por *bandeo cromosómico*.

BANDY. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Puede hispanizarse con la forma *bandi*, aunque también se dice *jóquey ruso*.

BANDWITH. Anglicismo por *ancho de banda*.

BANEAR (TO BAN). Anglicismo por *censurar, despedir, cortar, eliminar, prohibir, restringir*.

BANGOVER. Anglicismo por *agujetas sexuales*.

BANJO. Nombre de un instrumento musical parecido a la guitarra. El vocablo se tomó del inglés, lengua en la que se escribe *banjo*, aunque se pronuncia *banyo*; por lo cual se ha discutido si en español hay que decir —y escribir, por tanto— *banjo, banyo* o aun *bancho*.

Tradicionalmente, la forma que más gustaba era *banjo*. Además, *banyo* incluye el sonido /ny/, raro para los hispanohablantes.

BANKING. Anglicismo por *suspensión de las operaciones* (de un horno alto). También significa *operaciones bancarias, negocios bancarios*.

BANK LENDING. Anglicismo por *crédito bancario*.

BANK-NOTE. Anglicismo por *billete (de banco)*.

BANK RATE. Anglicismo por *tipo de interés bancario, tipo (oficial) de descuento*.

BANKSTER. Anglicismo por *banquero corrupto*.

BANNER. Anglicismo por *pancarta (publicitaria)*.

BANTAM. Anglicismo por *gallo enano, gallina enana, ave enana*.

BAQUET (BUCKET SEAT). Anglicismo por *asiento de cubo, asiento deportivo*.

BARBER SHOP. Anglicismo por *barbería* o por *peluquería de caballeros*.

BARBIE. Anglicismo por *muñequita* (dicho de una mujer). También significa *homosexual afeminado*.

BARBIQUIÚ (BARBECUE). Anglicismo por *barbacoa, parrillada*.

BARBOTAGE. Anglicismo y galicismo por *bombeo* (en el ámbito médico) y por *borboteo*.

BARBOUZE. Galicismo por *agente secreto*.

BARCODE SCANNER. Anglicismo por *lector de códigos de barras*.

BARGAIN. Anglicismo por *descuento especial, ganga, baratillo*.

BARGAINING. Anglicismo por *negociación*.

BARIGOULE. Voz francesa con que se designa cierta comida. Suele hispanizarse con la forma *barigula*.

BARMAID. Anglicismo por *camarera, cantinera*.

BARMAN, BARTENDER. Anglicismos por *cantinero*.

BAROQUE. Anglicismo por *extravagante, estrambótico*. También significa barroco (estilo artístico).

BARRAGE. Anglicismo por *barreo* (en el ámbito de la hípica). Es también galicismo por *barrera*.

BARROCO por EXTRAVAGANTE (BAROQUE). El vocablo *barroco* designa en español cierto estilo artístico y lo perteneciente o relativo a tal estilo. A diferencia del inglés, no es sinónimo de *extravagante, estrambótico, irregular, sin orden*.

BARTER. Anglicismo por *trueque, permuta*.

BARTERING. Anglicismo por *trueque publicitario* y por *trueque compensatorio, trueque empresarial*.

BARWOMAN. Barbarismo anglicado por *cantinera*.

BAS-BLEU. Galicismo por *literata, bachillera*.

BASEBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Se ha incorporado al castellano con las formas *béisbol* y *beisbol* (esta última, aguda, era la que más gustaba antaño); también se dice *pelota base*.

Véase BASKETBALL.

BASELINE. Anglicismo por *frase de asiento* (en el ámbito publicitario).

BASEPATH. Anglicismo por *sendero, camino* (en el ámbito del beisbol o pelota base).

BASIC. Anglicismo por *básico, esencial* y por *necesidad, requisito, presupuesto*.

BASKETBALL. Anglicismo por *baloncesto*.

Gran parte de los deportes modernos cuyo nombre inglés termina en *-ball* se ha incorporado al español por medio de una sencilla adaptación ortográfica, como *football, baseball* y *volleyball*; y, aunque se forjaron vocablos autóctonos para evitar los extranjerismos —*balompié, pelota base* y *balonvolea*—, no tuvieron buen éxito. Solamente en dos casos, *basketball* y *handball*, los términos inventados —*baloncesto* y *balonmano*, respectivamente— han llegado a prevalecer; para mantener estos dos logros, precisamente, se desaconseja usar las voces inglesas originales, aun hispanizadas.

BASKETBOLISTA, BASQUETBOLISTA. Anglicismos por *baloncestista*.

BASS. Anglicismo por *bajo eléctrico, bajo* (en el ámbito de la música).

BASSET. Galicismo por *zarcero* (nombre de cierta raza de perro).

BATCH. Anglicismo por *tratamiento (informático) por lotes*.

BATCH COOKING. Anglicismo por *cocina por tandas*.

BATIR UN RÉCORD (BATTRE UN RECORD). Galicismo por *superar la marca, superar la marca mayor, conseguir la primacía, llevarse la palma, quedar vencedor, superar el límite...*

Tiene muchísimo uso, aunque solo es tolerable en la jerga deportiva (comoquiera que *batir* significa en español ‘derrotar al enemigo’, el superar la hazaña deportiva anterior viene a ser algo así como vencerla).

Véase RÉCORD.

BATMAN. Anglicismo por *bateador* (en el ámbito deportivo).

BATTLE. Anglicismo por *batalla, combate, pelea* y por *competición* (de cualquier clase).

BAVAROISE. Galicismo por *crema bávara*.

BAZOOKA. Nombre de un lanzagranadas portátil. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *bazuca*.

BEACH. Anglicismo por *playa*.

BEACH VOLLEYBALL. Anglicismo por *voleiplaya*.

BEAGLE. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más frecuente es *bigle*.

BEANIE. Anglicismo por *gorro largo*.

BEAR. Anglicismo por *oso* y por *hombre fuerte y peludo*.

BEAR MARKET, BEAR MARKET TREND. Anglicismos por *mercado bajista*.

BEARING. Anglicismo por *cojinete*.

BÉARNAISE. Galicismo por *(salsa) bearnesa*.

BEATBOX, BEATBOXING. Anglicismos por *percusión vocal*.

BEAUTICIAN. Anglicismo por *esteticista*.

BEAUTÉ. Galicismo por *belleza*.

BEAUTIFUL PEOPLE, BEAUTIFUL TOAST. Anglicismos por *gente conocida, gente famosa, gente guapa y rica*.

BEAUTY. Anglicismo por *belleza*.

BEAUTY BAG, BEAUTY BOX. Anglicismos por *bolsa de cosméticos, bolsa de afeites*.

BEAUTY PARLOR. Anglicismo por *peluquería, salón de belleza*.

BECASINA (BÉCASSINE). Galicismo por *becada* y por *agachadiza sudamericana* (aves).

Tiene mucho uso.

BECHAMEL. Nombre de cierta salsa muy conocida. Es vocablo francés — procedente del apellido del inventor de la dicha salsa— que suele hispanizarse con las formas *besamel* y *besamela*.

BECQUEREL. Nombre internacional del *becquerelio*.

BED AND BREAKFAST. Anglicismo por *(alojamiento) de cama y desayuno*.

BEDDING. Anglicismo por *ropa de cama*.

BEDROCK. Anglicismo por *sustrato rocoso*.

BEEF. Anglicismo por *duelo, conflicto, pelea* (entre raperos).

BEER. Anglicismo por *cerveza*.

BEGINER. Anglicismo por *principiante*.

BEHAVIORISMO, BEHAVIORISTA (BEHAVIORISM, VEHAVIORIST). Anglicismos por *conductismo* y *conductista*, respectivamente.

BEHAVIOUR ART. Anglicismo por *arte de conducta*.

BEIBISITEAR (TO BABY-SIT). Anglicismo por *cuidar niños, hacer de canguro*.

BEIS (BEIGE). Galicismo por *blancuzco, encerado, pajizo, leonado, jalde, amarillento*.

BEL. Nombre internacional del *belio*.

BELLBOY. Anglicismo por *botones* (mozo de un hostel u otro establecimiento).

BELLE ÉPOQUE. Galicismo por *época hermosa, época dorada*.

BELLY LANDING. Anglicismo por *aterrizaje sin ruedas*.

BELTING. Anglicismo por *transmisión, correaje, correas de transmisión*.

BELVEDERE. Italianismo por *mirador*: ‘balcón cerrado con cristales y cubierto’ y ‘galería, pabellón, terrado o corredor desde donde se descubre una vista hermosa’.

Este término se puede tolerar solamente en la jerga de los arquitectos para designar en general el lugar desde el cual se contempla una buena vista —el segundo de los significados que hemos referido—.

BENCHING. Anglicismo por *reserva de amante, amante en reserva*.

BENCHMARK. Anglicismo por *patrón, modelo*. También significa *programa (informático) de prueba*.

BENCHMARKING. Anglicismo por *análisis comparativo*.

BENDIX. Anglicismo por *piñón de ataque*.

BEN TROVATO. Italianismo por *bien inventado, bien concebido*.

BEÑUAR (BAIGNOIRE). Galicismo por *palco de platea*.

BERCEUSE. Galicismo por *nana, canción de cuna*.

BÉRET. Galicismo por *boina*.

BERKELEY. Nombre internacional del *berkelio*.

BERMUDA SHORTS. Anglicismo por *bermudas* (pantalones).

BERSAGLIERE. Italianismo por *tirador* (soldado de infantería ligera del ejército italiano).

BEST. Anglicismo por *el mejor, lo mejor*.

BEST BALL. Anglicismo por *mejor pelota* (en el ámbito del golf).

BEST BOY. Anglicismo por *ayudante de rodaje*.

BEST IN CLASS. Anglicismo por *el mejor de su género, el mejor de los suyos*.

BEST PRACTICES. Anglicismo por *recomendaciones de uso, consejos prácticos*.

BEST SELLER. Anglicismo por *superventas*.

BÊTISE. Galicismo por *necedad*.

BFF (BEST FRIEND FOREVER). Anglicismo por *mejor amigo, mejor amiga*.

BIAS. Anglicismo por *polarización*.

BIATHLON. Escritura inglesa de *biatlón* (prueba deportiva).

BIBELOT. Galicismo por *muñeco* (o *muñeca*), *alhaja, figurilla* o *bujería*.

BID. Anglicismo por *oferta, puja*.

BIDET. Vocablo francés con que se designa cierto baño de asiento que se comenzó a usar mucho a mediados y finales del siglo XIX. Aunque se propusieron palabras como *lavapiés* y *jaquita* para sustituirlo, se ha asentado totalmente en el idioma español —con la forma *bidé*—.

BIDÓN. Galicismo por *lata, bote, alcuza, vasija, recipiente, cuba, tonel*. Tiene muchísimo uso.

BIDONVILLE. Galicismo por *barrio de chabolas*, *barrio de barracas*.

BIER. Germanismo por *cerveza*.

BIES (BIAIS). Galicismo por *sesgo*.

BIG BAND. Anglicismo por *orquestina de yas*.

BIG BANG. Anglicismo por *Gran Explosión* (que originó el universo). También significa *liberalización rápida*.

BIG BROTHER. Vocablo inglés que se traduce por *hermano mayor*, pero que suele usarse para significar *Estato totalitario*, *dictadura* o *policía del pensamiento*.

BIG CRUNCH. Anglicismo por *Gran Implosión* (del universo).

BIG DATA. Anglicismo por *megadatos*, *macrodatos*.

BIG JUMP. Anglicismo por *rampa para saltos* (en el ámbito deportivo).

BIG STICK. Anglicismo por *política del garrotazo*.

BIGUÁN (BIG ONE). Anglicismo por *fardo grande*. El barbarismo **BIGUANUDO**, derivado de aquel, significa *grande*, *voluminoso*, *desmesurado*.

BIKE. Anglicismo por *bicicleta*, *bicicleta de montaña* o *motocicleta*.

BIKER. Anglicismo por *ciclista* o *motociclista*. También significa *cazadora de motociclista*.

BIKINI. 'Traje de baño de dos piezas que usan las mujeres'. Es vocablo inglés — nombre de un atolón— que, por no tener traducción adecuada, se ha incorporado a nuestra lengua.

La mayor parte de la gente respeta la escritura etimológica *bikini*, aunque no hay ninguna razón para no escribirlo a la española: *biquini*.

BILÁN (BILAN). Galicismo por *balance*.

BILL. Anglicismo por *proyecto de ley*.

BILLBOARD. Anglicismo por *valla publicitaria* y por *supercartel*.

BILL DE INDEMNIDAD (BILL OF INDEMNITY). Anglicismo por *voto de absolución*, *voto de liberación*.

BILLET. Anglicismo por *tocho* y por *palanquilla*.

BILLING. Anglicismo por *facturación*, *cuenta*.

BILL OF EXCEPTIONS. Anglicismo por *escrito de impugnación*, *escrito de recusación*.

BILL OF RIGHTS. Anglicismo por *declaración de derechos*.

BINGE. Anglicismo por *atración de droga*.

BIOCHIP. Anglicismo que podría traducirse por *bioplaqueta*; aunque lo más frecuente es usar el término inglés —*biochip*— o decir *chip biológico*.

BIOFEEDBACK. Anglicismo por *retroalimentación biológica, realimentación biológica*. También se usan los términos *bioretroalimentación* y *biorealimentación*, aunque son demasiado largos.

BIOHACKING. Anglicismo por *bioingeniería casera, bioingeniería de aficionados*.

BIONICS. Anglicismo por *biónica*.

BIOPIC. Anglicismo por *película biográfica*.

BIP, BÍPER (BEEPER). Anglicismos por *mensáfono, buscapersonas* o *busca*.

BIRDIE. Anglicismo por *menos uno, uno bajo par* (en el ámbito del golf).

BIRDWATCHING. Anglicismo por *observación de aves*.

BISCOTTE. Nombre de cierto panecillo. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *biscote*.

BISCUIT. Anglicismo por *bizcocho*.

BISHOP. Anglicismo por *alfil*.

BISTRÓ (BISTROT). Galicismo por *tabernilla, tasca* o *mesoncillo*.

BISUTERÍA (BIJOUTERIE). Galicismo por *buhonería, quinquillería, bujería*. A veces también se le da el sentido de *joyería*.

El vocablo derivado **BISUTERO** es galicismo por *quinquillero, buhonero, joyero*. Ambos tienen mucho uso.

BIT. Acrónimo de *binary digit* ('dígito binario') que se usa para designar la unidad mínima de información en el ámbito de la informática. Aunque lo más correcto habría sido decir *bitio*, como pasa en otros casos (*berkelio, newtonio, roentgenio...*), la forma *bit* se ha asentado en el uso de manera casi absoluta.

BITCOIN. Anglicismo por *bitmoneda*.

BITMAP. Anglicismo por *imagen matricial*.

BITTER. Voz alemana con que se designa cierto licor amargo hecho con hierbas — como la genciana— y con cortezas, que suele usarse como aperitivo. No es lo mismo que lo que los hispanohablantes llamamos *amargo*, que se confecciona con almendras amargas. Por eso se ha incorporado el vocablo germánico a nuestra lengua —con la forma *biter* (en plural, *biteres*)—.

BIZARRÍA, BIZARRO por RAREZA, RARO. El adjetivo *bizarro* en español tiene los sentidos de 'valiente, esforzado, lucido, airoso'. Quienes le dan los de 'raro, extravagante' lo hacen por influencia del *bizarre* de ingleses y franceses.

Lo mismo cabe decir de *bizarría*, que no significa 'rareza, extravagancia', sino *gallardía, generosidad, valentía*.

BLACK. Anglicismo por *negro, de piel negra*.

BLACKANDECKER. Anglicismo por *lesbiana varonil*.

BLACK-BASS. Anglicismo por *perca negra*.

BLACK CARD. Anglicismo por *tarjeta negra*.

BLACKFOOT. Anglicismo por *pie negro* (miembro de una tribu india norteamericana).

BLACK FRIDAY. Anglicismo por *viernes negro*.

BLACK HAT. Anglicismo por *pirata informático*.

BLACKJACK. Anglicismo por *veintiuna* o *veintiuno* (cierto juego de cartas).

BLACKOUT. Anglicismo por *apagón*, *oscurecimiento*, *oscurecimiento total*. También significa *censura informativa*.

BLACK POWER. Anglicismo por *poder de los negros*, *fuerza de los negros*.

BLACK TIE. Anglicismo por *corbata negra*, *esmoquin*, *traje oscuro*, *traje negro*.

BLAGUE. Galicismo por *broma*, *embuste*.

BLANQUETTE. Vocablo francés con que se designa cierta comida. Se ha incorporado al castellano con la forma *blanqueta*.

BLAQUÍN (BLACKING PASTE). Anglicismo por *betún para zapatos*. Úsase en la República Dominicana.

BLAST INJURY. Anglicismo por *lesión por onda expansiva* (de una explosión).

BLEISURE. Anglicismo por *laborocio*.

BLEND. Anglicismo por *mezcla*, *mixtura*.

BLENDED. Anglicismo por *güisqui mezclado*. También significa *curso semipresencial*.

BLENDED LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje semipresencial*.

BLING (o BLING BLING). Anglicismo por *adornos*, *joyas* (de los raperos y reguetonistas).

BLIP. Anglicismo por *señal luminosa en el radar*. También significa *pitidito* y *dificultad pasajera*.

BLISTER, BLISTER PACK. Anglicismos por *envase ampollado*, *embalaje ampollado*.

El uso de la forma hispanizada *blíster* (en plural, *blísteres*) suele considerarse tolerable.

BLISTERING. Anglicismo por *ampollamiento*.

BLITZ. Germanismo que se usa en el fútbol americano por *bombardeo* o *carga* (cierta jugada).

BLOCK. Anglicismo por *exfoliador*, *cuaderno*, *cuaderno de notas*, *taco*.

BLOCKBUSTER. Anglicismo por *superproducción* o por *taquillazo*, *buena recaudación* (todo ello en el ámbito cinematográfico).

BLOCKCHAIN. Anglicismo por *cadena (de datos) articulada*.

BLOCKHAUS. Nombre un fortín de madera que se arma y desarma. Es vocablo alemán que se incorporó hace mucho tiempo al castellano con la forma *blocao*.

BLOCKHOUSE. Anglicismo por *fortín, polvorín, blocao*.

BLOG (WEBLOG). Vocablo anglosajón con que se designa el sitio personal electrónico en el que se publica información diariamente o con cierta frecuencia. Se ha incorporado a casi todos los idiomas con la misma forma: *blog*; bien que, en cuanto al plural, los hispanohablantes no debemos decir **BLOGS**, sino *blogues*, que se ajusta más a las reglas de nuestra gramática.

En lugar de *blog*, algunos usan *ciberdiario* y (*cuaderno de*) *ciberbitácora*, términos que se critican por poco claros, ya que *ciberdiario* puede confundirse con un periódico electrónico; y (*cuaderno de*) *ciberbitácora* parece referirse a un viaje (por mar o por el ciberespacio).

BLOGGER se hispaniza con la forma *bloguero*. Algunos dicen *ciberdiarista* y *ciberbitacorista*.

BLOGROLL. Anglicismo por *lista de enlaces, lista de blogues*.

BLONDIN. Apellido de un funámbulo francés que dio nombre a cierto invento. Se ha hispanizado con la forma *blondín*, aunque también se dice *andarivel, cable-grúa* o *grúa funicular*.

BLOOD ORANGE. Anglicismo por *naranja roja* o *sanguina*.

BLOOK (BLOG + BOOK). Anglicismo por *libro recopilador* (de lo escrito previamente en un blog, en una ciberpágina o en las redes sociales).

BLOOM. Anglicismo por *desbaste*.

BLOOMER, BLOOMERS. Anglicismos por *pantalones bombachos* y por *bragas*.

BLOOMING-SLABBING. Anglicismo por *tren desbastador*.

BLOOPER. Anglicismo por *pifia, trastazo, porrazo, traspíe, batacazo*.

BLORANGE. Anglicismo por *rubio anaranjado*.

BLOW JOB. Anglicismo por *felación*.

BLOWOUT. Anglicismo por *reventón* (de una llanta neumática).

BLOW UP. Anglicismo por *ampliación* (de una fotografía).

BLUE. Anglicismo por *azul*.

BLUE CHIP. Anglicismo por *valores de primera clase, valor más seguro* (en el ámbito de la economía).

BLUE COLLAR. Anglicismo por *personal obrero, obreros* (de una fábrica).

BLUE JEAN. Anglicismo por *pantalón vaquero, pantalón tejano*.

BLUE NOTES. Anglicismo por *notas tristes* (del yas).

BLUEPRINT. Anglicismo por *copia heliográfica, cianotipo, copia azul*. También significa *proyecto, plano, diseño*.

BLUES. Voz anglosajona con que se designa cierto género de música. Su hispanización más frecuente es *blus*.

Al **BLUESMAN** se lo suele llamar *blusero*.

BLUES HARP. Anglicismo por *armónica de blus*.

BLUE STOCKING. Anglicismo por *literata, mujer pedante*.

BLUFEAR (TO BLUFF). Anglicismo por *fanfarronear, alardear, vanagloriarse*.

BLUFF. Anglicismo por *fingimiento, simulación, falsa apariencia, baladronada*.

BLUFISTA. Anglicismo por *fanfarrón*.

BLUNT BOB. Anglicismo por *melenita corta y despuntada*.

BLUSH. Anglicismo por *colorete*.

BMX (BICYCLE MOTOCROSS). Vocablo inglés con que se designa cierta competición de bicicletas. Al no haber traducción exacta, se ha hispanizado con la forma *bicicrós*.

BOARD. Anglicismo por *junta directiva*. En el ámbito de la informática se traduce por *tarjeta madre*.

BOARDER. Anglicismo por *tabla sobre nieve, tabla de nieve, tablanieve*.

BOARDERCROSS. Anglicismo por *carrera en tablanieve*.

BOARDING-HOUSE. Anglicismo por *casa de huéspedes*.

BOAT. Anglicismo por *embarcación, barca*.

BOATINÉ (OUATINE). Galicismo por *enguatado*.

BOAT PEOPLE. Anglicismo por *refugiados del mar*.

BOBBY. Anglicismo por *guardia urbano* (británico).

BOBSLED, BOBSLEIGH. Voces anglosajonas con que se designa cierto deporte olímpico de invierno. Algunos lo llaman *trineo doble*; otros, *betotrineo*.

BOBTAIL. Anglicismo por *antiguo pastor inglés* (cierto perro).

BOCK. Germanismo por *jarra (de cerveza)* y por *doble de cerveza*.

BODY. Anglicismo por *cuerpo* y por *cuerpo atractivo*. El vocablo también designa cierta prenda de vestir cuya hispanización es *bodi*.

BODY ART. Anglicismo por *arte corporal*.

BODYBOARD, BODYBOARDING. Anglicismo por *tabla horizontal, tablismo horizontal* (deporte).

BODY-BODY. Anglicismo por *masaje con el cuerpo, masaje de uno a otro, masaje erótico*.

BODY-BUILDER. Anglicismo por *fisicoculturista, musculista*. El término **BODYBUILDING** se traduce por *fisicoculturismo, musculismo*.

- BODY CHECKING.** Anglicismo por *carga, carga legal* (en el deporte del jockey).
- BODY COPY.** Anglicismo por *texto principal (de un anuncio)*.
- BODY LOTION.** Anglicismo por *leche para el cuerpo, loción corporal*.
- BODY PAINTING.** Anglicismo por *pintura corporal*.
- BODY-PIERCING.** Anglicismo por *perforación corporal*.
- BODY-PUMP.** Anglicismo por *gimnasia aeróbica con pesas*.
- BODY-SHAMING.** Anglicismo por *vergüenza del propio cuerpo, vergüenza del cuerpo de uno mismo*.
- BODY SUIT.** Anglicismo por *malla*.
- BODYSURFING.** Anglicismo por *carrera entre las olas, carrera por las olas*.
- BODY WEIGHT.** Anglicismo por *peso corporal*.
- BÓERS.** Plural anglicado de *bóer*. Debe decirse *bóeres*.
- BOEUF BOURGUIGNON.** Galicismo por *buey a la borgoñona*.
- BOGEY.** Anglicismo por *más uno* (en el ámbito del golf).
- BOGHEAD.** Anglicismo por *carbón de algas, torbanita*.
- BOGIE.** Anglicismo por *carretón, carretilla*.
También designa cierto par de ruedas. Con este sentido, al ser intraducible, el vocablo se ha hispanizado con la forma *boje*.
- BOIA.** Italianismo por *verdugo*. También significa *asesino* (del hampa).
- BOILER.** Anglicismo por *calentador, caldera*.
- BOISERIE.** Galicismo por *panel de madera, tablazón* y por *enmaderamiento*.
- BOÏTE.** Galicismo por *discoteca, sala de fiestas*.
- BOMBA DE TIEMPO (TIME BOMB).** Anglicismo por *bomba de relojería*.
- BOMBER (BOMBER JACKET).** Anglicismo por *cazadora de aeronauta, chaqueta de aeronauta*.
- BOMBING.** Anglicismo por *bombardeo de firmas*.
- BOMBSHELL.** Anglicismo por *mujer irresistible, mujer atractiva*.
- BÓMPER (BUMPER).** Anglicismo por *parachoques, paragolpes* o *defensa* (de un coche).
- BONCHE (BUNCH).** Anglicismo por *racimo, montón, puñado, ristra, manojo, gavilla, pandilla, cuadrilla, jauría, mesnada, horda, banda*.
También significa *piña* (de plátanos), *ramo* o *ramillete* (de flores) y *trifulca, pelea, disputa*.

BOND. Anglicismo por *obligación* y por *bono*.

BONDAGE. Anglicismo por *atadura erótica*.

BONHOMÍA (BONHOMIE). Galicismo por *llaneza, ingenuidad, bondad*. También significa *simpleza, simplicidad excesiva, credulidad, bobería*.

BON MARCHÉ. Galicismo por *barato*.

BONNIE AND CLYDE. Anglicismo por *pareja de atracadores*.

BON VIVANT. Anglicismo por *persona regocijada, amante de la buena vida, regalón, sibarita*.

BONUS. Anglicismo por *prima, gratificación, sobresueldo*.

BONUS TRACK. Anglicismo por *pista adicional, canción adicional*. También significa *añadidura, complemento, anexo*.

BOOGIE. Vocablo anglosajón con que se designa un género de música electrónica. Suele hispanizarse con la forma *bugui*.

BOOGIE WOOGIE. Cierta estilo de blues. En español suele decirse *bugui bugui*.

BOOGY, BOOGY BOARDING. Anglicismo por *carrera entre las olas, carrera por las olas*.

BOOK. Anglicismo por *libro* y por *álbum de fotos*.

BOOK ARCHIVADOR. Anglicismo por *archivador de bandejas*.

BOOKCROSSING. Anglicismo por *pasalibros*.

BOOKER. Anglicismo por *agente, representante artístico*. **BOOKING** es la *agencia o representación artística*.

BOOKMAKER. Anglicismo por *corredor de apuestas*.

BOOKMARK. Anglicismo por *marcador, marcador de páginas, señalador, favorito*.

BOOKTRAILER. Anglicismo por *biblioprospecto*.

BOOM. Anglicismo por *auge, florecimiento, prosperidad, actividad, movimiento, desenvolvimiento, revuelo*. En español *bum* es onomatopeya con que se significa un gran estruendo.

BOOMERANG. Voz inglesa con que se designa cierta arma arrojadiza. Se ha incorporado al castellano con la forma *bumerán*.

BOOSTER. Anglicismo por *servofreno, por cohete propulsor, por bomba de refuerzo y por vehículo impulsor*.

BOOT. Anglicismo por *saliente (de una viga)*.

BOOT-CUT JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros para botas*.

BOOTING. Anglicismo por *carga inicial, autocarga* (del programa informático). También significa *pompeo* ('punción de una vena para inyectar droga y extraerla a fin de reinyectarla después').

BOOTLEGGGER. Anglicismo por *contrabandista (de licores)*.

BORDEAUX. Galicismo por *burdeos (vino)*.

BORDERÓ (BORDEREAU). Galicismo y anglicismo por *boletín de información (en el ámbito de los seguros)*.

BORSCH, BORSCHT. Vocablo eslavo que suele traducirse por *crema (o sopa) de remolacha*. Comoquiera que tal traducción es muy genérica, algunos han propuesto la incorporación de la voz al castellano con la forma *borche*, que no suena mal.

BORT. Anglicismo por *diamante negro y polvo de diamante*.

BOSSA NOVA. Vocablo portugués con que se designa cierto género musical. Suele hispanizarse con la forma *bosanova*.

BOSJOMÁN. Galicismo por *bosquimán, bosquimano*.

BOSS. Anglicismo por *cacique, jefe, mandamás*. También significa *maestro*.

BOTTLENECK. Anglicismo por *gollete* y por *deslizamiento (de la guitarra)* y por *guitarra de deslizamiento*.

BOTTOM LINE. Anglicismo por *balance final, ganancia neta*.

BOTTOM-UP. Anglicismo por *diseño ascendente, análisis de abajo arriba, fabricación de abajo arriba*.

BOUCHÉE. Galicismo por *bocadito*.

BOUCHERIE. Galicismo por *carnicería*.

BOUDIN. Galicismo por *morcilla francesa*. **BOUDIN NOIR** es la *morcilla española*.

BOUGAINVILLE. Nombre de cierto género de plantas. Se corresponde con el apellido del naturalista francés que la trajo de América, y su hispanización es *buganvilla*.

BOUILLABAISSE. Voz francesa con que se designa una sopa de pescado. Se ha incorporado al castellano con la forma *bullabesa*.

BOUILLON. Galicismo por *caldo o bullón*.

También se usa con el sentido de *ejemplares no vendidos (en el ámbito periodístico)*.

BOUILLONNEUR. Galicismo por *borboteador, burbujeador*.

BOULDER, BOULDERING. Anglicismos por *escalada en bloque (deporte)*.

BOULE. Galicismo por *pelota*.

BOUQUET. Galicismo por *ramillete* y por *perfume o gustillo* de los vinos.

BOUQUET GARNI. Galicismo por *ramillete aromático o ramillete de hierbas aromáticas*.

BOUQUIN. Galicismo por *libro de lance*.

BOUQUINISTE. Galicismo por *librero de lance*.

BOURBON. Nombre de cierto güisqui. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *burbon* (en plural, *búrbones*).

BOURSE. Galicismo por *mercado, bolsa de valores, lonja de valores*.

BOUTADE. Galicismo por *desplante, exabrupto, salida de tono, juego de palabras, chisme, ocurrencia, tontería*.

BOUTIQUE. Galicismo por *tienda, tienda selecta* y por *tienda de ropa*.

BOUTONNIERE. Galicismo por *flor del ojal*.

BOWDLERIZAR (TO BOWDLERIZE). Anglicismo por *expurgar* (un texto).

BOWL CUT. Anglicismo por *corte de tazón, corte de hongo* (cierto corte de pelo).

BOWLING. Anglicismo por *bolera* y por *bolo americano* o *boliche*.

BOW WINDOW. Anglicismo por *tribuna*.

BOX. Anglicismo por *taller, caseta de suministros* (en el ámbito automovilístico) y por *cuadra* (para un solo caballo).

Asimismo, significa *apartado de correos*.

También significa *departamento aislado, compartimento especial* (en los hospitales), *compartimento individual, cubículo, salita, puesto*.

BOX (BOXING). Anglicismo por *boxeo*.

BOX CALF. Anglicismo que podría traducirse por *becerro curtido, piel de becerro curtida*; pero, comoquiera que el vocablo inglés designa una piel de becerro preparada de manera particular, es admisible su hispanización. Así, muchos dicen *boscal, piel de boscal*.

BOX OFFICE. Anglicismo por *taquilla* y por *recaudación*.

BOXER. Anglicismo por *calzoncillo de pernera*.

También se da este nombre a una raza canina y al miembro de cierta sociedad secreta china. En ambos casos suele usarse la forma hispanizada *bóxer* (en plural, *bóxeres*).

BOY. Anglicismo por *criado, botones* (de un hostel u otro establecimiento) y por *muchacho, mozo, jovencito*. También significa *galán, bailarín, sirviente, destapista* (o *estriptisero*), *jugador* (de fútbol o de otros deportes).

Véanse STRIPTEASE y STRIPPER.

BOYFRIEND. Anglicismo por *novio, acompañante*.

BOY-SCOUT. Anglicismo por *campeador* o *explorador*.

BOY-STRIPPER. Anglicismo por *destapista* (o *estriptisero*).

Véanse STRIPTEASE y STRIPPER.

BPR (BUSINESS PROCESS REINGENEERING). Anglicismo por *reingeniería*.

BRACKETS. Anglicismo por *aparato dental, aparatos dentales, correctores dentales, frenos o frenillos*.

BRAGGIE. Anglicismo por *autofoto alardosa*.

BRAINSTORMING. Anglicismo por *reunión para reflexionar, búsqueda de buenas ideas o lluvia de ideas*.

BRAIN TRUST. Anglicismo por *consejo de los sesudos, cámara de los sabios, areópago rooseveltiano, grupo de asesores*.

BRALETTE. Anglicismo por *sostén ligero*.

BRAN. Anglicismo por *bren, salvado*.

BRAND. Anglicismo por *marca*.

BRAND AWARENESS. Anglicismo por *recordación de marca, conocimiento de marca*.

BRANDED CONTENT. Anglicismo por *contenido de la marca*.

BRAND EQUITY. Anglicismo por *valor de la marca*.

BRANDING. Anglicismo por *personalización de marca*.

BRAND MANAGER. Anglicismo por *gestor de una marca, promotor de una marca*.

BRANDY. Nombre de un licor. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *brandi*.

BRASIER (BRASSIERE). Galicismo y anglicismo por *sostén, sujetador, ajustador o corpiño*.

BRASSERIE. Galicismo por *cervecería*.

BRB (BE RIGHT BACK). Anglicismo por *vuelvo luego, vuelvo pronto*.

BREADCRUMB. Anglicismo por *ruta de navegación (informática)*.

BREADCRUMBING. Anglicismo que suele traducirse por *perrohortelanismo (amoroso)*.

BREADSTICK. Anglicismo por *palitroque, pico, colín (cierto alimento)*.

BREAK. Anglicismo por *descanso, pausa*.

Se usa también, en el ámbito del tenis, por *ruptura de saque, ruptura de servicio y por romper el saque, romper el servicio*.

También designa la orden *¡sepárense!* o *¡separaos!* (en el ámbito del boxeo).

BREAKDOWN. Anglicismo por *depresión* (en el ámbito de la medicina). También significa *avería, ruptura*.

BREAK-EVEN POINT. Anglicismo por *punto muerto, punto de equilibrio, umbral de rentabilidad*.

BREAKFAST. Anglicismo por *desayuno*.

BREAKING NEWS. Anglicismo por *noticias de última hora*.

BREAK POINT. Anglicismo por *punto de ruptura, pelota de ruptura* (en el deporte del tenis).

BREECHES. Anglicismo por *pantalones bombachos, pantalones de montar (a caballo)*.

BRELFIE. Anglicismo por *autofoto de amamantadora*.

BREQUE, BREQUEAR, BREQUERO (BRAKE). Anglicismos por *freno, frenar y guardafrenos*, respectivamente.

BRETELES (BRETelles). Anglicismo por *tirantes*.

BREVET. Galicismo por *patente, diploma, certificado, marbete, membrete, inscripción o título*.

BREVETEAR (BREVETER). Galicismo por *patentar*.

BRIC-À-BRAC. Galicismo por *baratillo, por batiburrillo, revoltijo y por tópico, lugar común*.

BRICOLAGE. Voz francesa con que se designa el ‘trabajo manual, no profesional, en obras de carpintería, fontanería, electricidad y otras similares, generalmente en la vivienda de uno mismo y a veces por entretenimiento’. Aunque algunos sostienen que se puede traducir por *chapuza*, tal término es despectivo, a diferencia del de allende los Pirineos. Por eso se ha incorporado plenamente a nuestro idioma —con la forma *bricolaje*—.

BRIDGE. Voz inglesa con que se designa cierto juego de naipes. Su hispanización más frecuente es *briche*.

BRIDGE LOAN, BRIDGING LOAN. Anglicismos por *préstamo transitorio*.

BRIEF. Anglicismo por *instrucciones*.

BRIEFING. Anglicismo por *sesión informativa, aleccionamiento, informe*. También significa *charla, entrevista*.

BRIGÁN, BRIGANTE (BRIGAND). Galicismos por *salteador o bandido*.

BRIGHT. Anglicismo por *reportaje ligero*.

BRIGHT LIGHTS. Anglicismo por *luces fuertes*.

BRILLANTEERER. Neerlandesismo por *lapidario, tallador de diamantes*.

BRINNER. Anglicismo por *cenayuno* (desayuno que se toma antes de dormir).

BRIOCHE. Nombre de cierto bollo hecho con huevos, leche, levadura, mantequilla y azúcar. Es vocablo francés que se ha incorporado al castellano con la misma forma: *brioche* (en plural, *brioches*).

Algunos lo llaman *bollo suizo*.

BRIQUET. Galicismo por *encendedor*.

BRIT (BRITISH). Anglicismo por *británico*.

BRO (BROTHER). Anglicismo por *camarada, colega, amigo*.

BROADCASTING. Anglicismo por *radiodifusión*.

BROCHETTE. Galicismo por *brocheta, broqueta*.

BROCHURE. Anglicismo y galicismo por *folleto, prospecto, catálogo u opúsculo*.

BRODERÍ (BRODERIE). Galicismo por *encaje fino o brocado*.

BROILER. Anglicismo por *pollo cebado, capón*.

BROKER. Anglicismo por *corredor de bolsa* (o solamente *corredor*), *agente de negocios*.

BROKERAGE. Anglicismo por *comisión de corretaje, corretaje, intermediación*.

BROOK. Anglicismo por *ría* (en el ámbito de la hípica).

BROTHER. Voz inglesa que significa 'hermano' y que se usa por *camarada, colega, amigo*.

BROWNIE. Anglicismo por *bizcocho morenito*.

BROWSER. Anglicismo por *navegador, buscador, explorador*.

BRÛLER LES ÉTAPES. Galicismo por *pasar de largo*.

BRULOTE (BRÛLOT) por INJURIA, CRÍTICA. *Brulote* en español significa 'barco lleno de materias explosivas que se dirige contra los buques enemigos para incendiarlos'. Es galicismo por *crítica ofensiva, crítica polémica* (en el ámbito periodístico), *insulto, ofensa, calumnia*.

BRUNCH (BREAKFAST y LUNCH). Anglicismo con que se designa la comida ligera que se toma a media mañana. Para traducirlo se han forjado términos —mezclando *almuerzo* y *desayuno*— como *desalmuerzo* y *almuerzayuno*. No obstante, parece lo más sensato emplear los que siempre hemos usado para hablar de tal clase de comida: *piscolabis, refrigerio, tentempié, refuercillo*.

BRUSHING. Anglicismo por *secado* (del cabello) *con cepillo*.

BRUSH SHOT. Anglicismo por *golpe de cepillo* (en el ámbito del juego del volante o badminton).

BRUT. Galicismo por *muy seco* (vino, champán, cava) y por *crudo* (petróleo).

BTL (BELOW THE LINE). Anglicismo por *comunicación fuera de los medios*.

BTW (BY THE WAY). Anglicismo por *por cierto*.

BUBBLE TEA. Anglicismo por *té de burbujas*.

BUDDY FILM, BUDDY MOVIE. Anglicismos por *película sobre dos amigos*.

BUDGET. Anglicismo por *presupuesto*.

BUDUAR (BOUDOIR). Galicismo por *camarín, saloncito* y por *tocador*.

BUDYMOON. Anglicismo por *viaje-boda con amigos*.

BUFÉ (BUFFET). Galicismo por *refresco, convite, cena o merienda*; y también por *mesa, armario, aparador, repostería, merendero*.

BUFÉ LIBRE. Galicismo por *tenedor libre*.

BUFF. Anglicismo por *ante* (cierta piel).

BUFFER. Anglicismo por *memoria intermedia*.

En el ámbito de la química significa *disolución amortiguadora, regulador, amortiguador*.

También significa *memoria sensorial*.

BUG. Anglicismo por *error lógico, error informático*.

BUGGY. Vocablo inglés con que se designa cierto vehículo diseñado para andar sobre la arena. Suele hispanizarse con la forma *bugui*, aunque algunos lo llaman *arenero*.

También se usa con el sentido de *calesa*.

BUGUEAR (TO BUG). Anglicismo por *alterar el programa (informático)*.

BUILDING. Anglicismo por *torre, edificio o gran edificio*.

BULEAR (TO BULL). Anglicismo por *acosar, intimidar*.

BULEVAR (BOULEVARD). Galicismo por *calle, paseo, alameda*.

Es extranjerismo muy usado hoy día, aunque solamente se podría tolerar cuando habláramos de las calles, paseos o alamedas de Francia.

BULK CARRIER. Anglicismo por *granelero*.

BULLDOG. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más adecuada es *buldogo*.

BULLDOG EDITION. Anglicismo por *edición anticipada* (de un diario).

BULLDOZER. Anglicismo por *máquina aplanadora, motoniveladora, pala niveladora, pala mecánica, excavadora y explanadora*. También se usa con el sentido de *bravucón, prepotente*.

BULLET. Anglicismo por *bolo, topo* (figura que sirve para el resalte tipográfico).

BULL-FINCH. Anglicismo por *obstáculo natural* (en el ámbito de la hípica).

BULLION. Anglicismo por *oro* (o *plata*) *en lingotes* y por *oro* (o *plata*) *sin acuñar*.

BULL MARKET, BULL MARKET TRAND. Anglicismos por *mercado alcista*.

BULLMASTIFF. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Suele hispanizarse con la forma *bulmastín*.

BULLY. Anglicismo por *saque neutral* (en el deporte del jockey).

BULLY-BOY. Anglicismo por *abusón o matón*.

BULLYING. Anglicismo por *acoso escolar*.

BUMPER. Anglicismo por *parachoques, paragolpes o defensa* (de un coche).

BUNDLE. Anglicismo por *fardo*.

BUNDLING. Anglicismo por *oferta conjunta* (de varios productos). También significa *empaquetamiento, empaquetadora*.

BUNGALOW. Vocablo inglés con que se designa cierta choza. Se ha incorporado al castellano con la forma *bungaló*.

BUNGEE JUMPING, BUNGING, BUNGY, BUNGY JUMPING. Anglicismo por *puentismo, salto elástico, gomeo, salto al vacío*.

BUNKER. Anglicismo por *zona arenosa, obstáculo arenoso, arena* (en el ámbito del golf).

BUNKERING. Anglicismo por *suministro de petróleo* (o de *combustible*).

BUNNY. Anglicismo por *conejita* (nombre de que se da a ciertas muchachas de la revista erótica *Playboy*).

BUNNY HOP. Anglicismo por salto de conejo (cierto salto que se hace con la bicicleta).

BUQUÉ (BOUQUET). Galicismo por *ramillete* y por *perfume* o *gustillo* de los vinos.

BUQUETERO. Galicismo por *florero*.

BURGER. Anglicismo por *hamburguesa* y por *hamburguesería*.

BURLESQUE. Galicismo por *acrobacia cómica* y por *espectáculo burlesco*.

BURN-OUT. Anglicismo por *(síndrome de) desgaste profesional, (síndrome del) trabajador quemado*.

BURÓ (BUREAU). Galicismo por *despacho, oficina, escritorio*. También significa *comisión, secretaría*.

BURÓTICA (BUREAUTIQUE). Galicismo por *ofimática*.

BUS. Anglicismo por *vía común, conductor común, enlace común* (en el ámbito de la informática).

BUSHEL. Anglicismo que puede traducirse por *fanega inglesa*, aunque es admisible su hispanización: *busel*.

BUSHIDO. Escritura anglicada de *busido* (voz japonesa con que se designa el código por el que se regían los samuráis).

BUSHING. Anglicismo por *buje, cojinete*.

BUSINESS. Anglicismo por *negocio, empresa, comercio, asunto*.

BUSINESS ANGEL. Anglicismo por *padrino inversor, padrino empresarial*.

BUSINESS CLASS. Anglicismo por *clase preferente*.

BUSINESS DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo empresarial, expansión del negocio, crecimiento de la empresa, búsqueda de parroquianos, búsqueda de consumidores*.

BUSINESS IS BUSINESS. Anglicismo por *los negocios son los negocios*.

BUSINESSMAN. Anglicismo por *empresario* u *hombre de negocios*.

BUSINESS MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia empresarial*.

BUSINESS TO BUSINESS. Anglicismo por *negocios entre empresas*.

BUSINESS TO CONSUMER. Anglicismo por *negocios con el consumidor*.

BUS-STOP. Anglicismo por *parada de autobús*.

BUSTIER. Galicismo por *sostén largo, sostén con cuerpo*. Algunos lo llaman genéricamente *corpiño, almilla* o *jubón*.

BUTADA, BUTADE (BOUTADE). Galicismo por *desplante, exabrupto, salida de tono, juego de palabras, chisme, ocurrencia, tontería*.

BUTTERBROT. Germanismo que se traduce por *pan con mantequilla* o por *emparedado alemán*.

BUTTERCREAM. Anglicismo por *crema de mantequilla*.

BUTTERSCOTCH. Anglicismo por *caramelo con mantequilla, caramelo escocés*.

BUTTERY BLONDE. Anglicismo por *rubio mantecoso* (color del pelo).

BUTTON AD. Anglicismo por *botón publicitario, insignia publicitaria*.

BUYER PERSONA. Anglicismo por *prototipo de consumidor*.

BUZZ. Anglicismo por *rumor* o *novelería*. También significa *comentarios del público* (acerca de una película cinematográfica).

BUZZER. Anglicismo por *vibrador, zumbador*.

BUZZ MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de boca a boca*.

BYE-BYE. Anglicismo por *adiós, hasta luego* (palabras de despedida).

BYLINE. Anglicismo por *firma, pie de autor* (en el ámbito periodístico).

BY-MONTHLY. Anglicismo por *bimensuario*.

BY NIGHT. Anglicismo por *de noche, por la noche, nocturno*.

BY-PASS. Anglicismo por *punteo (aorto)coronario, derivación (aorto)coronaria*.

Tiene muchísimo uso —y aun se ha hispanizado con la forma *baipás*—, bien que siempre se ha rechazado por entender que los términos castellanos expresan con propiedad y exactitud el concepto.

En el ámbito de las obras públicas se traduce por *(vía de) circunvalación* o *(canal de) derivación*; *punteo* se usa en el ámbito de la minería.

BYTE. Anglicismo por *octeto*.

C

CABALETTA. Vocablo italiano con que se designa la segunda parte del aria en las óperas del siglo XIX. Suele hispanizarse con la forma *cabaleta*.

CABLEMAN. Anglicismo por *cablista*.

CABRIOLET. Nombre de un carruaje descapotable y de un capote. Es vocablo francés que se incorporó hace ya mucho tiempo al español con la forma *cabriolé* (en plural, *cabriolés*).

CABÚS (CABOOSE). Anglicismo por *furgón* o *furgón de cola*.

CACAPOSTEO (SHITPOST, SHITPOSTING). Anglicismo por *publicación inútil, publicación impertinente* (en el ámbito de las redes sociales).

CACHAR por COGER, TOMAR. El verbo *cachar* en español significa ‘hacer cachos o pedazos’ y ‘partir con la sierra o el hacha un madero paralelamente a su tabla’. El sentido que algunos le dan de ‘coger, tomar, agarrar, pillar’ es por influjo del *to catch* de los anglosajones.

CACHASCÁN (CATCH-AS-CATCH-CAN). Anglicismo por *lucha libre*.

CACHE, CACHÉ. Anglicismos por *antememoria, memoria intermedia*.

CACHENÉ (CACHE-NEZ). Galicismo por *bufanda*.

CÁCHER (CATCHER). Anglicismo por *receptor* (jugador de pelota base que se sitúa detrás del bateador).

CACHET. Galicismo por *elegancia*. También significa *marca, sello o señal distintiva*.

Significa, asimismo, *honorarios* (de un cantante o concertista), *precio, cotización*. Tiene también el sentido de *cápsula* (de algún medicamento).

CACHOTE (CACHOT). Galicismo por *calabozo*.

CADE. Galicismo por *enebro* o *miera*.

CADEAU. Galicismo por *regalo, fineza*.

CADET. Galicismo por *hermano menor, segundón*.

CADI (CADDIE, CADDY). Anglicismo por *mozo de palos, llevapalos, ayudante* (en el deporte del golf).

CAFÉ SOCIETY. Anglicismo por *gente rica y elegante*.

CAIPIRINHA. Voz portuguesa con que se designa cierta bebida. Su hispanización es *caipiríña*.

CAKE. Anglicismo por *bizcocho, bizcochuelo, torta*. El plural **CAKES** significa *pastas, pasteles, pastelillos*.

CALAMBUR (CALEMBOUR) por JUEGO DE PALABRAS. El vocablo *calambur* se ha echado tradicionalmente a galicismo innecesario por *juego de palabras, equívoco o retruécano*.

Pero *calambur* designa un juego particular: el consistente en modificar el sentido de una palabra o frase disponiendo de distinta forma algunas sílabas: «plata no es» y «plátano es», «su majestad escoja» y «su majestad es coja», «yo lo coloco y ella lo quita» y «yo loco, loco, y ella loquita».

Si bien se considera, siempre que *calambur* se use con este sentido restringido, no hay razón para criticarlo, ya que en español usamos muchos otros términos que se refieren a juegos de palabras particulares: *trabalenguas*, *ambigrama*, *acrósticos*, *palíndromo*, *lipograma*... Por otra parte, *equivoco* y *retruécano* también en el ámbito de la retórica se usan con sentido restringido: así, el primero 'se comete empleando adrede en el discurso palabras homónimas o una equívoca en dos o más acepciones distintas' («mora que en su pecho mora», «no siempre la rosa es rosa»); y el segundo, con la 'inversión de los términos de una proposición o cláusula en otra subsiguiente para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior' («no hay camino para la paz, la paz es el camino»), conforme a las definiciones que en su día daba el DLE.

El término nació en el siglo XVIII en Francia, cuyo idioma se ofrece fácilmente a *calambures*, y desde entonces lo han incorporado muchas otras lenguas allende de la nuestra.

CALCIO. Italianismo por *futbol* o *balompié*.

CALCIUM. Latinismo por *calcio*.

CALL. Anglicismo por *llamada*.

CALL BOY. Anglicismo por *prostituto* (al que se llama por teléfono).

CALL CENTER. Anglicismo por *centro de llamadas* o *centro de atención telefónica*.

CALL GIRL. Anglicismo por *prostitute* (a la que se llama por teléfono).

CALL OF MORE. Anglicismo por *opción de compra doble*.

CALL OPTION. Anglicismo por *opción de compra*.

CALUMET. Galicismo por *pipa de la paz*.

CAMELOT. Galicismo por *vendedor ambulante*, *vendedor callejero*.

CAMEMBERT. Vocablo francés con que se designa cierto queso. Suele hispanizarse con las formas *camember* y *camamber*.

CAMEO. Anglicismo por *papel corto* (en una película cinematográfica).

CAMERAMAN. Anglicismo por *fotógrafo* y por *camarógrafo*.

CAMP. Anglicismo por *campamento*. También significa *pasado de moda* o *afectadamente anticuado* (en el ámbito de la música).

CAMPER. Anglicismo por *campista* y por *caravana*, *autocaravana*.

CAMPING. Anglicismo por *campamento*, *acampada*.

CAMPING GAS. Anglicismo por *hornillo de acampada*.

CAMPIONISSIMO. Italianismo por *supercampeón*.

CAMPOREE. Anglicismo por *junta*, *asamblea*, *congreso* (por lo general, de exploradores).

CAMPUS. Latinismo que emplean los anglosajones con el sentido de *recinto universitario, facultades*.

Tiene muchísimo uso hoy día.

CAMPUS PARTY. Anglicismo por *fiesta informática, feria informática*.

CAMUFLAJE y CAMUFLAR con sentido general. *Camuflaje* y *camuflar* son vocablos franceses adoptados por casi todos los idiomas para designar cierto modo de ocultar tropas y material de guerra.

Pero se incurre en galicismo si se usan con el sentido general de *disimulo* y *disimular*, *disfraz* y *disfrazar*, *ocultación* y *ocultar*, etc. Hay palabras castellanas de sobra para expresar tales conceptos, por lo que las francesas en estos casos están de más.

CANALÉ. Galicismo por *acanalado*.

CANAPÉ por REBANADITA, APERITIVO. *Canapé* solamente designa en español cierto escaño. Los que hacen sinónima esta voz de *rebanadita*, *tostadita*, *pinchito*, *aperitivo*, *bocadito* lo hacen por influencia del idioma francés.

El uso galicado de *canapé* está muy difundido.

CANARD. Galicismo por *engaño, trola, chasco, cancamusa, broma, escarnio*. También significa *pato* y *publicación poco seria*.

CAN-CAN. Escritura anglicada de *cancán* (baile de origen francés).

CANDY. Anglicismo por *caramelo* o *golosina*. También significa *azúcar cande*, *azúcar candi*.

CANDY COLORS. Anglicismo por *colores dulces*.

CANEVÁ (CANEVAS). Galicismo por *cañamazo*. También se usa **CANEVAS** por *cañamazo*, y por *bosquejo, esbozo*.

CANGACEIRO. Lusismo por *salteador*.

CANING. Anglicismo por *flagelación, azotes* (en el ámbito de las relaciones sadomasoquistas).

CANNELLONI. Voz italiana con que se designa cierta pasta. Se ha incorporado al castellano con la forma *canelones*.

CANNIBALIZATION. Anglicismo por *canibalismo publicitario*.

CANNON BALL. Anglicismo por *cañonazo* (en el ámbito del tenis).

CANOEING. Anglicismo por *piragüismo*.

CANT. Anglicismo por *hipocresía, gazmoñería*.

CANTALOUPE (CANTALOUPE). Anglicismo por *cantalupo* (cierto melón).

CANTER. Anglicismo por *medio galope*.

CANTILEVER. Anglicismo por *ménsula, soporte, viga voladiza*. También significa *ala en ménsula, ala en voladizo* (de una aeronave).

CANVAS. Anglicismo por *lienzo*.

CANYONNING. Anglicismo por *barranquismo*.

CANZONETTA. Italianismo por *cancioneta*.

CANZONETTISTA. Italianismo por *cancionista*.

CAOUTCHOUC. Galicismo por *caucho*.

CAP. Anglicismo por *límite superior* (de un tipo de interés).

CAPACITOR. Anglicismo por *condensador eléctrico*.

CAP AND GOWN. Anglicismo por *de bonete y hopalanda* (vestimenta tradicional de ciertos estudiantes y profesores).

CAPELLETTI. Nombre de un tipo de pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *capeletis* (en plural).

CAPITONADO (CAPITONÉ). Galicismo por *acolchado* o *basteado*. **CAPITONÉ** también significa *camión acolchado*.

CAPO. Italianismo por *jefe, cabecilla*.

CAPOLAVORO. Italianismo por *obra maestra, obra magistral*.

CAPTION. Anglicismo por *leyenda, titular, pie, pie de foto*.

CAPUCCINO. Voz italiana con que se designa cierta clase de café. Se ha incorporado al castellano con la forma *capuchino*.

CAR. Anglicismo por *coche* o *automóvil*. También se usa a veces con el sentido de *autobús*.

CARAVAN. Anglicismo por *caravana, autocaravana*.

CARAVANNING. Anglicismo por *caravanismo, caravaneo*.

CARBONNADE. Galicismo por *carbonada*.

CARD. Anglicismo por *tarjeta*.

CARDIGAN. Nombre de cierta chaqueta de punto. Es vocablo inglés que puede hispanizarse con la forma *cardigán* (aguda), aunque muchas veces se traduce por *rebeca*.

CARDING. Anglicismo por *uso de tarjeta ajena*. También significa *cardadura*.

CARNÉ (CARNET). Galicismo por *cédula, cédula personal, libro de memoria, cuaderno de apuntes, cartilla* o *carpeta*, según los casos. Tiene mucho uso.

CARNE BIFE (CORNEED BEEF). Anglicismo por *cecina* o *carne salada*.

CARPACCIO. Nombre de cierto plato de carne o pescado. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *carpacho*.

CAR POOL. Anglicismo por *vehículo compartido*.

CARPOOLING. Anglicismo por *vehículo compartido*.

CARRÉ. Galicismo por *chuletero*.

CARREAU. Galicismo por *diamante* (de la baraja francesa).

CARREFOUR. Galicismo por *encrucijada, intersección*.

CARRIED INTEREST. Anglicismo por *interés devengado, participación en beneficios, comisión por buen éxito*.

CARRIÈRE. Galicismo por *carrera diplomática*.

CARROSSERIE. Galicismo por *carrocería*.

CARROT. Anglicismo por *zanahoria*.

CARRY. Anglicismo por *acarreo (informático)*.

CAR SHARING. Anglicismo por *préstamo de vehículos, uso temporal de vehículos*.

CARTE. Galicismo por *carta, minuta* (de lo que se sirve en una casa de comidas).

CARTE BLANCHE. Galicismo por *plenos poderes*.

CARTELLONE. Galicismo por *cartel*.

CARTÓN por CARICATURA, DIBUJO ANIMADO (CARTOON). *Cartón* significa en castellano ‘conjunto de hojas de papel pegadas’, ‘hoja gruesa de pasta’, ‘dibujo que se hace para modelo (en el ámbito de la pintura)’ y ‘especie de adorno’. Los sentidos de *caricatura, dibujo animado, historieta* y *dibujo caricaturesco* son propios del inglés.

CARTONÉ. Galicismo por *encartonado*.

CARTOONS. Anglicismo por *dibujos animados*.

CAR WASH. Anglicismo por *lavado de coches, lavado de automóviles*.

CASA DE CORTES (COURT HOUSE). Anglicismo por *palacio de justicia, tribunal o juzgado*.

Véase CORTE.

CASA DE LOS COMUNES, CASA DE LOS LORES. Traducción literal de los términos ingleses *House of Commons* y *House of Lords* —que son los nombres de las cámaras baja y alta, respectivamente, del parlamento británico—. En español se dice *Cámara de los Comunes* y *Cámara de los Lores*.

CASCADEUR. Galicismo por *acróbata* (circense) y por *especialista* (cierto actor de cine que hace papeles peligrosos).

CASERNA (CASERNE). Galicismo por *cuartel*.

CASET. Pronunciación galicada del vocablo francés **CASSETTE**, incorporado al castellano con la forma *casete*.

Casete, por analogía con los demás vocablos terminados en *-ete*, debería tener siempre el género masculino.

CASH. Anglicismo por *dinero, dinero contante, dinero contante y sonante, dinero en efectivo*.

CASH AND CARRY. Anglicismo por *autoservicio mayorista, tienda de venta por mayor*.

CASHBAH. Arabismo por *alcazaba*.

CASH-FLOW. Anglicismo por *fondos generados, movimiento de tesorería*.

CASHMERE. Anglicismo por *casimir, casimira*.

CASING. Anglicismo por *entubación, encamisado* (en el ámbito de la ingeniería civil).

CASSATA. Italianismo por *helado napolitano*.

También designa una tarta típica de Sicilia. En este caso, suele hispanizarse con la forma *casata*.

CASSE-COÛTE. Galicismo por *aperitivo, tentempié*.

CASSIS. Galicismo por *grosellero negro*.

CASSOULET. Galicismo por *fabada francesa*.

CAST (CAST OF CHARACTERS). Anglicismo por *reparto* (de una obra teatral o cinematográfica).

CASTING. Anglicismo por *selección* (de los participantes de algún espectáculo). También significa *colada* (en el ámbito de la siderurgia).

CASUAL por OCASIONAL. El adjetivo *casual* significa en español 'que sucede por casualidad, fortuito'. Los que le dan el sentido de 'ocasional, que sucede algunas veces o en alguna ocasión' lo hacen por influjo del idioma inglés.

CASUAL FRIDAY. Anglicismo por *ropa ligera del viernes*.

CATBOAT. Anglicismo por *velero pequeño y laúd* (embarcación).

CATCHER. Anglicismo por *luchador* (de lucha libre) y *receptor* (en el deporte del béisbol).

CATCH UP. Anglicismo por *al tanto* y por *recuperación*.

CATENACCIO. Vocablo italiano que puede traducirse por *cerrojo* (en el ámbito del fútbol); aunque lo más oído es el término italiano, que suele hispanizarse con las formas *catenacho* y *catenacio*.

CATERING. Anglicismo por *abastecimiento (a domicilio, en el viaje, en el colegio...), avituallamiento*.

CATERPILLAR. Anglicismo por *tractor de oruga* y por *ruedas de oruga*.

CATFIGHTING. Anglicismo por *lucha erótica (femenina)*.

CATFISHING. Anglicismo por *cibersuplantación, ciberimpostura*.

CATGUT. Anglicismo con que se designa cierto hilo de sutura. Carece de traducción adecuada, aunque se ha propuesto *enteronema*, por lo que la mayor parte de la gente usa el término inglés; bien que suena mejor si se pronuncia agudo y no llano (*catgut* y no *cátgut*).

CATWALK. Anglicismo por *pasarela* (de la moda).

CAUCHEMAR. Galicismo por *pesadilla*.

CAUCUS. Anglicismo por *asamblea partidaria* y por *sesión privada*.

CAUSE-RELATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia con causa*.

CAUSEUR. Galicismo por *conservador*.

CAVALHEIRO. Lusismo por *rejoneador*.

CAVE. Galicismo por *cueva, cava, sótano*. También se usa con el sentido de *bodega*.

CAVEAU. Galicismo por *bodega, bóveda, cripta*.

CAVIARDER. Galicismo por *tachar, emborronar*.

CAZADOR DE CABEZAS (HEADHUNTER). Anglicismo por *cazatalentos*.

CB (CITIZENS BAND). Anglicismo por *banda pública (de radio)*.

CD (COMPACT DISC). Anglicismo por *disco compacto, disco compactado*.

CEASE AND DESIST. Anglicismo por *orden de cesación* (de una actividad), *orden de cesación y desistimiento*.

CELEB, CELEBRITY. Anglicismos por *famoso* o *famosa*.

CELIBATARIO (CÉLIBATAIRE). Galicismo por *célibe*.

CELSIUS. Nombre internacional del *celsio*.

CELULAR (CELLULAR PHONE). Anglicismo por *(teléfono) móvil*.

CENSUS TRACT. Anglicismo por *distrito censal*.

CEO (CHIEF EXECUTIVE OFFICER). Anglicismo por *director general*.

CERMET. Anglicismo por *metal cerámico*. También se dice *cermetal*.

CERTIFIED. Anglicismo por *certificado, confirmado*. También significa *diplomado*.

C'EST FINI. Galicismo por *se acabó*.

C'EST DRÔLE. Galicismo por *tiene gracia*.

C'EST LA GUERRE. Galicismo por *así es la guerra*.

C'EST LA VIE. Galicismo por *así es la vida*.

CHAGRÉN (CHAGRIN). Galicismo por *tafilete* o *zapa*.

CHAINED (SHINE). Anglicismo por *lustre (de zapatos)*.

CHAIRMAN, CHAIRPERSON. Anglicismos por *director* y por *presidente*.

CHAISE LONGUE. Galicismo por *hamaca, tumbona, diván o meridiana*.

CHALLAH. Anglicismo por *jalá* (cierto pan).

CHALLENGE. Anglicismo deportivo por *copa, torneo, competición, campeonato*. También significa *reto, desafío, dificultad, obstáculo, peligro, aliciente*.

CHALLENGER. Anglicismo por *retador, desafiador, aspirante, rival, contrincante*.

CHAMAI (CHAMMY, SHAMMY, CHAMOIS). Anglicismo y galicismo por *gamuza, ante*.

CHAMBRE. Galicismo por *habitación, alcoba, cámara, cuarto*.

CHAMBRER. Galicismo por *atemperar*.

CHAMPION. Anglicismo y galicismo por *campeón*. En español *champion* es arcaísmo que significa 'gladiador'.

CHAMPIÑÓN por HONGO, SETA. El vocablo francés *champignon*, cuya hispanización es *champiñón*, tradicionalmente se ha echado a galicismo innecesario por *hongo* o *seta*.

No obstante, ha acabado incorporándose al español para designar varios hongos agaricáceos —esto es, no todo hongo, sino solo algunos—, por manera que su uso con este sentido limitado no debe censurarse.

CHANCE. Anglicismo y galicismo por *casualidad, suerte, oportunidad, ocasión, posibilidad, riesgo*. Úsase mucho en América.

CHANCELLOR OF THE EXCEQUER. Anglicismo por *ministro de Economía y Hacienda* (del Reino Unido).

CHANDAIL. Vocablo francés con que se designa cierta prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *chándal* (en plural, *chándales*).

CHANNEL. Anglicismo por *canal*.

CHANSON. Galicismo por *canción*.

CHANSON DE GESTE. Galicismo por *cantar de gesta*.

CHANSONNIER. Galicismo por *cancionista*.

CHANTERELLE. Galicismo por *rebozuelo*.

CHANTILLY. Voz francesa con que se designa cierta nata batida. Se ha incorporado al castellano con la forma *chantillí*.

CHAPEAU. Vocablo francés con que se designa cierta partida de billar. Se ha incorporado al castellano con la forma *chapó*.

CHAPEAU es galicismo por *sombrero*; y **CHAPEAU MELON**, por *sombrero hongo*.

CHARCUTERÍA (CHARCUTERIE). Galicismo por *salchicería* o *chacinería*. Tiene muchísimo uso.

CHARIVARI. Galicismo por *cencerrada, alboroto, cantaleta, guirigay, algarabía*.

CHARLESTON. Nombre de una ciudad estadounidense con que se llama a cierto baile. Es vocablo incorporado al castellano con la forma *charlestón*.

CHARLIE. Anglicismo que se usa en la jerga de las telecomunicaciones para llamar a la letra c.

CHARLOTTE. Galicismo por *carlota* (nombre de cierta tarta).

CHARME. Galicismo por *atractivo, gracejo, donaire, garbo, gancho, donosura*.

CHARMEUR. Galicismo por *hombre de finos modales*.

CHAROLAIS. Galicismo por *charolesa*.

CHART. Anglicismo por *gráfico, lista*.

CHARTEAR (TO CHART). Anglicismo por *fletar, alquilar*.

CHARTER. Anglicismo por *vuelo alquilado o vuelo fletado*.

CHARTISMO (CHART). Anglicismo por *análisis gráfico*.
Tiene muchísimo uso.

CHARTREUSE. Vocablo francés con que se designa cierto licor. Suele usarse la forma hispanizada *chartrés*.

CHÂSSIS. Vocablo francés con que se designa el armazón de un vehículo de motor y cierto bastidor en que se ponen las placas fotográficas.

Se ha discutido si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario; si bien, por ser tan precisos sus sentidos, casi todas las lenguas —incluida la española— han tomado.

También se ha discutido si en español debe decirse *chasis* (con acentuación llana, que es la que le da la mayor parte de la gente), o *chasís* (aguda, tal como se pronuncia en francés).

CHASTON. Anglicismo por *platillos de contratiempo* (en el ámbito musical).

CHAT. Anglicismo por *cibercharla, ciberhabla o ciberplática*.

CHATBOT. Anglicismo por *asistente virtual*.

CHATEAR. Anglicismo por *cibercharlar, ciberhablar o ciberplaticar*.

CHÂTEAU. Galicismo por *castillo, casona, pazo*.

CHATOYANCY. Anglicismo por *efecto del ojo de gato* (en el ámbito de la gemología).

CHATTERING. Anglicismo por *cotorreo*. En el ámbito automovilístico significa *castaño*.

CHAUFFEUR. Vocablo francés que se usa con el sentido de ‘persona que, por oficio, conduce un vehículo automóvil’. Su hispanización más frecuente es *chofer*, con acentuación aguda (como en francés).

Se ha discutido mucho si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario.

Sus detractores sostenían que el término *cochero* lo traducía cabalmente; sus defensores, que el *cochero* solamente conducía coches de caballos.

Algo parecido ocurrió a la par con el término *garaje*. Quienes lo rechazaban alegaban que bastaba decir *cochera*; quienes lo defendían, que en la cochera originalmente se guardaban coches tirados por caballos y no automóviles.

En realidad, tanto unos como otros tenían razón: los términos *chofer* y *garaje* se introdujeron porque en las *cocheras* se guardaban coches tirados por caballos y

conducidos por *cocheros*; el *chofer*, por su parte, conducía solamente vehículos automóviles que se guardaban en el *garaje*. Pero los coches se han ido volviendo todos automóviles, por manera que las diferencias entre unos vocablos y otros se han diluido.

CHEAP AND CHIC. Anglicismo por *elegante y barato*.

CHECK. Anglicismo por *examen, comprobación, reconocimiento (médico)*.

CHECK-IN. Anglicismo por *facturación, por mostrador de facturación* (en los aeropuertos) y por *registro de entrada*.

CHECKLIST. Anglicismo por *lista de comprobación*.

CHECK-OUT. Anglicismo por *registro de salida*.

CHECK-UP. Anglicismo por *consulta, revisión, examen*.

CHEDDAR. Nombre de un queso inglés. Suele hispanizarse con la forma *chedar*.

CHEER. Anglicismo por *alegría, regocijo, aclamación, vitor*.

CHEERLEADER. Anglicismo por *animador o animadora*.

CHEESEBURGER. Anglicismo por *hamburguesa con queso*.

CHEESECAKE. Anglicismo por *tarta de queso o pastel de queso*.

CHEF. Galicismo por *jefe (o maestro) de cocina*.

CHEF D'OEUVRE. Galicismo por *obra maestra*.

CHEIK. Galicismo por *jeque*.

CHEMIN DE FER. Galicismo por *ferrocarril*.

CHENIL. Galicismo por *perrera, residencia canina, jaula para perros*.

CHEQUEAR (TO CHECK). Anglicismo por *vigilar, cotejar, confrontar, verificar, señalar, examinar, anotar, registrar*. También significa *facturar o depositar (equipajes)*. Asimismo, el vocablo **CHEQUEO** es anglicismo por *vigilancia, cotejo, confrontación, verificación, señalamiento, examen, anotación, registro*. También significa *facturación o depósito (de equipajes)*.

Estas voces anglicadas tienen mucho uso.

CHERCHA (CHURCHYARD). Anglicismo por *cementerio no católico, cementerio civil*.

CHEREAR (TO CHEER UP). Anglicismo por *alegrar, animar o alentar*.

CHERIFE (SHERIFF). Anglicismo por *corregidor, alguacil, jefe de policía*.

CHEROKEE. Escritura anglicada de *cheroqui*.

CHEVREUIL. Galicismo por *corzo*.

CHEWING GUM. Anglicismo por *chicle, goma de mascar*.

CHEZ. Galicismo por *en casa de*.

CHIAROSCURO. Italianismo por *claroscuro* (en el ámbito de la pintura).

CHIC. Galicismo por *gracia, soltura, elegancia o buen gusto*. También significa *gracioso, elegante, primoroso, donairoso, bonito, de moda*.

CHICANA (CHICANE). Galicismo por *trampa legal, sutileza, ardid, enredo, embrollo, sofistería, triquiñuela*.

CHICANEAR (CHICANER). Galicismo por *enredar, liar, dificultar, obstruir, embrollar*.

CHICANERÍA (CHICANERIE). Galicismo por *trapicheo, trapacería, embrollo*.

CHICK BURGER. Anglicismo por *hamburguesa de pollo*.

CHICK LIT. Anglicismo por *literatura sobre mujeres*.

CHICKEN. Anglicismo por *pollo*.

CHICLÉ (GLICEUR). Galicismo por *inyector* (del carburador).

CHIEF. Anglicismo por *jefe (de partido u oficina) o superior* (de cualquier género).

CHIFFON. Nombre de una tela muy ligera y suave. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *chifón*.

CHIFFONADE. Nombre de cierta técnica culinaria. Es voz francesa incorporada al castellano con la forma *chifonada*.

CHILLER. Anglicismo por *enfriador, máquina refrigeradora*.

CHILL-OUT. Anglicismo por *sala de recuperación*.

CHINATOWN. Anglicismo por *barrio chino*.

CHINCHONGO, CHINGÓN, GHUINGÓN (CHEWING GUM). Anglicismos por *goma de mascar, chicle*.

CHINÉ. Galicismo por *achinado*.

CHINOISERIE. Galicismo por *chinería*.

CHINTZ. Anglicismo por *(telas) indianas*.

CHIP. Anglicismo que podría traducirse por *plaqueta, microplaqueta, microcircuito o circuito integrado*; aunque nadie emplea tales términos, sino *chip* y *microchip*, que ya se consideran plenamente incorporados al idioma español.

También significa *ficha* (de las que se usan en las casas de juego).

CHIPPENDALE. Nombre de cierta clase de muebles de lujo. Procede del apellido de su inventor —el inglés Thomas Chippendale— y suele hispanizarse con la forma *chipendal*.

CHIPPING. Anglicismo por *astillamiento* y por *engravillado*.

CHIPS. Anglicismo por *patatas fritas*.

CHIP SHOT. Anglicismo por *golpe rodado* (en el deporte del golf).

CHOICE. Anglicismo por *elección, preferencia, selección*.

CHOKE. Anglicismo por *obturador*.

CHOKER. Anglicismo por *gargantilla*.

CHOOPING-TOOL. Anglicismo por *tajador compuesto* (de la época prehistórica).

CHOP. Anglicismo por *chuleta*.

CHOPA (SHOP). Anglicismo por *tienda*. El verbo **CHOPEAR** no significa sino *ir a tiendas o andar de compras*.

CHOPERÍA (SCHOPPEN). Germanismo por *cervecería*.

CHOPPED. Nombre de cierto embutido. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *chóped* (en plural, *chópedes*).

CHOPPER. Anglicismo por *tajador simple* (de la época prehistórica).

CHOP SUEY. Vocablo que usan los chinos estadounidenses para designar cierta comida. Suele hispanizarse con la forma *chapsuí*.

CHOQUEAR (TO CHOKE UP). Anglicismo por *ahogarse* (el carburador).

CHORCHA (CHURCH). Anglicismo por *templo protestante o iglesia protestante*. A veces se emplea con el sentido de *iglesia* en general.

CHOU. Galicismo por *col*.

CHOUCROUTE. Voz francesa —proveniente del alemán *sauerkraut*— incorporada al castellano con la forma *chucrut*; aunque, como es poco eufónica, se usan más *chucrú* y *chucruta*.

CHOVINISMO (CHAUVINISME). Galicismo por *patrioterismo, patriotería*.

CHOVINISTA. Galicismo por *patriotero*.

CHRISTMAS Anglicismo por *Navidad o Pascua*. También significa *tarjeta de Navidad, tarjeta navideña*.

CHROMA KEY. Anglicismo por *incrustación de color*.

CHUKKER. Anglicismo por *período* (en el deporte del polo).

CHURN RATE. Anglicismo por *tasa de cancelación* (de suscriptores).

CHUTAR, CHUTEAR (TO SHOOT). Anglicismos por *disparar, tirar, lanzar* (en el ámbito deportivo).

CHUTE. Anglicismo por *disparo, tiro, lanzamiento, saque, chupinazo*.

CHUTNEY. Escritura anglicada de la voz indostánica *chatni*, con que se designa cierta mezcla de especias dulces y picantes.

CIABATTA. Nombre de cierto pan. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *chapata*.

- CIAO.** Italianismo por *adiós, hasta luego* (palabras de despedida).
- CIBERSQUATTING.** Anglicismo por *ciberocupación*.
- CIBOULETTE.** Galicismo por *cebollino*.
- CICLISMO INDOOR (INDOOR CYCLING).** Anglicismo por *ciclismo de sala*.
- CIF (COST, INSURANCE AND FREIGHT).** Anglicismo por *coste, seguro y flete* (término del comercio internacional).
- CIGARETTE.** Galicismo y anglicismo por *cigarrillo, pitillo*.
- CINE COCHON.** Galicismo por *cine pornográfico*.
- CINÉMA.** Galicismo por *cine, cinematógrafo*.
- CINÉMA VÉRITÉ.** Galicismo por *cine de realidad*.
- CINE NOIR.** Galicismo por *cine negro*.
- CIRCLIP.** Anglicismo por *anillo elástico de seguridad, anillo elástico de retención*.
- CIRCUMNAVEGACIÓN.** Escritura anglicada de *circunnavegación*.
- CIRCUS.** Latinismo por *circo*.
- CIRÉ.** Galicismo por *chubasquero, impermeable*.
- CIRRUS.** Latinismo por *cirro*.
- CITADINO (CITADINE).** Galicismo por *urbano, ciudadano, de la ciudad*. Tiene mucho uso.
- CITÉ.** Galicismo por *centro de la ciudad, parte principal de la ciudad*.
- CITY.** Anglicismo por *ciudad* y por *centro económico, centro empresarial*. A veces se refiere solo a Londres.
- CITY PAGE.** Anglicismo por *sección de economía* (en un periódico).
- CLAMP.** Anglicismo por *pinzas* (en el ámbito médico) y por *abrazadera*.
- CLAP.** Anglicismo por *claqueta* (en el ámbito cinematográfico).
- CLAPMAN.** Anglicismo por *claquetista*.
- CLAQUE.** Galicismo por *alabarderos, seguidores, aplaudidores o alabadores*.
- CLASH.** Anglicismo por *conflicto, desacuerdo*.
- CLASSIFIED INFORMATION.** Anglicismo por *materia reservada*.
- CLASSY.** Anglicismo por *elegante, refinado*.
- CLEAR.** Anglicismo por *despeje* (en el ámbito del badminton o juego del volante).
- CLEARANCE.** Anglicismo por *aclaramiento, depuración* (en el ámbito médico).

CLEARING. Anglicismo por *compensación* o *sistema comercial de compensación*.

CLEARING HOUSE. Anglicismo que se traduce por *cámara compensadora*, *cámara de compensación*, *banco de liquidación*, *bolsa de compensadores*.

CLERGYMAN. Anglicismo por *clérigo protestante*, por *vestido de clérigo* y por *cuello*, *alzacuello*, *sobrecuello* o *collarín*.

CLERICAL ERROR. Anglicismo por *error de copia*.

CLERICAL SERVICES. Anglicismo por *servicios de oficina*, *servicios administrativos*.

CLERICAL WORK. Anglicismo por *trabajo de oficina*.

CLERK. Anglicismo por *oficinista*, *escribano*.

CLICK. Anglicismo por *tecleo*, *pulsación*, *chasquido*.

CLICKAR, CLICKEAR. Anglicismos por *teclear*, *pulsar*, *chascar*.

CLICKBAIT. Anglicismo por *ciberanzuelo*, *cibercebo*.

CLIFFHANGER. Anglicismo por *suspensión* ('dilación o retardación que se hace en las películas cinematográficas para avivar el interés del espectador').

CLIMBING. Anglicismo por *montañismo*, *alpinismo*, *escalada*.

CLINCH. Anglicismo que se usa en el ámbito del boxeo en lugar del castizo *agarre*. También significa *pelea*, *lucha (cuerpo a cuerpo)* en general.

CLINIC. Anglicismo por *curso de formación* (de jugadores).

CLINKER. Anglicismo por *escoria de cemento*, *cagafierro*.

También designa este vocablo un componente del cemento de Portland. Con tal sentido es intraducible, por lo que suele hispanizarse con la forma *clínquer*, bien que en América también se emplea la forma *clínca* —mucho más eufónica—.

CLIP. Anglicismo por *sujetapapeles*. Algunos críticos no lo rechazan con este significado al entender que el sujetapapeles es una pinza; y el clip, una barrita de metal o plástico.

También se usa con los sentidos de *prospecto* (de una película cinematográfica) y por *video musical*.

Tiene muchísimo uso.

CLIP, CLIP METÁLICO. Anglicismos por *grapa* o *punto metálico* (en el ámbito de la cirugía).

CLIPPER. Voz inglesa con que se designa cierto barco. Fue incorporada hace ya mucho tiempo al castellano con la forma *clíper* (en plural, *clíperes*).

También recibe este nombre una aeronave moderna.

CLIQUE. Galicismo por *banda*, *grupo*.

CLIVAGE. Galicismo por *hendidura* o *separación* (en el ámbito médico) y por *exfoliación*.

CLOAKING. Anglicismo por *encubrimiento (informático)*.

CLOCHARD. Galicismo por *vagabundo*.

CLOCHE (CLUTCH). Anglicismo por *embrague*.

CLOISONNÉ. Galicismo por *alveolado, tabicado*.

CLONING. Anglicismo por *clonación*. También significa *copia (fraudulenta) de tarjetas* (de crédito o de débito).

CLOQUET. Galicismo por *conducto hialoideo, conducto de Cloquet*.

CLOSED SHOP. Anglicismo por *cláusula de exclusión sindical*.

CLOSET. Anglicismo por *ropero empotrado* y por *inodoro, letrina*.

CLOSE UP. Anglicismo que se usa en el ámbito cinematográfico en lugar de *primer plano*.

CLOU. Galicismo por *lo mejor, lo esencial, lo sobresaliente, lo novedoso, lo excelente*.

CLOUD COMPUTING. Anglicismo por *nube informática*.

CLOWN. Anglicismo por *payaso, bufón, gracioso*. También significa *tonto, memo*.

CLUSTER. Anglicismo por *agrupamiento* y por *distrito empresarial*. También significa *análisis de conglomerados* (en el ámbito de la estadística).
Asimismo, significa *bomba de racimo*.

CLUTCH. Anglicismo por *bolso de mano* y por *embrague*.

COACH. Anglicismo por *preparador personal, adiestrador, asesor personal*. También significa *coche (de viajeros)*.

COACHEE. Anglicismo por *alumno, aprendiz*.

COACHING. Anglicismo por *preparación y adiestramiento, asesoramiento*.

COAL TAR. Anglicismo por *alquitrán de hulla*.

COCHON. Galicismo por *cochino, guarro*.

COCHONNERIE. Galicismo por *cochinería, cerdada, gorrinería*.

COCKNEY. Anglicismo por *londinense, obrero londinense*.

COCKPIT. Anglicismo por *puesto del piloto* (en un vehículo de carreras) y por *bañera del barco*.

COCKTAIL. Voz inglesa con que se designa cierta bebida. Se ha hispanizado con las formas *cóctel* y *coctel* (esta última, aguda, era tradicionalmente la que más gustaba).

COCOONING. Anglicismo por *vida hogareña*.

COCOTA (COCOTTE). Galicismo por *prostituta*. **COCOTTE** también significa *olla, marmita, cazuela, cacerola*.

COD (COLLECT ON DELIVERY). Anglicismo por *pago a la entrega*.

CODEC. Vocablo inglés que significa *codificador-descodificador* y *compresor-descompresor*.

CODE SWITCHING. Anglicismo por *cambio de código (lingüístico)*.

CODO DE TENIS (TENNIS ELBOW). Anglicismo por *epicondilitis, sinovitis del codo*.

COÉQUIPIER. Galicismo por *compañero de equipo*.

COEUR. Galicismo por *corazón* (de la baraja francesa).

COFFEE. Anglicismo por *café* y por *taza de café*.

COFFEE BREAK. Anglicismo por *pausa para el café, descanso para el café*.

COFFEE SLEEVE. Anglicismo por *funda (aislante) para el café*.

COGNAC. Nombre de una clase de aguardiente. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *coñac*.

Su plural no debe ser **COÑACS**, sino *coñaques*.

COHOUSING. Anglicismo por *covivienda, vivienda colaborativa*.

COIFFURE. Galicismo por *peluquería*.

COKE. Vocablo inglés con que se designa cierta especie de carbón. Se ha incorporado al castellano con las formas *coc* y *coque*.

También se usa, aunque innecesariamente, para referirse a la *cocaína*.

COL. Galicismo por *puerto, paso, alto* (en el ámbito del ciclismo).

COLALESS. Barbarismo anglicado por *tanga*.

COLD CREAM. Vocablo inglés que suele traducirse por *cerato de Galeno, cerato cosmético*; aunque, comoquiera que es una especie peculiar de cerato, puede admitirse la hispanización de la palabra: así, muchos ya dicen *colcrén*.

COLD PRESSED. Anglicismo por *prensado en frío*.

CÓLERA MORBUS (CHOLERA MORBUS). Latinismo por *cólera morbo*.

COLESLAW. Anglicismo por *ensalada de col, ensalada de col y zanahoria, ensalada de col norteamericana*.

COLISEUM. Latinismo inútil por *coliseo*.

COLIVING. Anglicismo por *piso compartido, convivencia*.

COLLAGE. Nombre de cierta técnica artística que consiste en pegar recortes u otros materiales en un lienzo u otro soporte. Al no haber término que lo tradujese, se ha incorporado al castellano con la forma *colaje*.

COLLANT. Galicismo por *mallas*.

COLLATERAL. Anglicismo por *aval* (en el ámbito de la economía).

COLLECT PRESS. Anglicismo por *tarjeta de periodista*.

COLLEGE. En Estados Unidos designa los dos primeros años de una carrera universitaria; en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, un colegio universitario. Por su parte, el francés **COLLÈGE** es algo parecido al *instituto* español.

COLOR BLOCKING. Anglicismo por *contraste de colores*.

COMBAT TEAM. Anglicismo por *grupo de combate*.

COMBINE PAINTING. Anglicismo por *pintura combinada*.

COMÉDIE LARMOYANTE. Galicismo por *comedia sentimental*.

COMEDY. Anglicismo por *comedia*.

COMFORT. Anglicismo por *comodidad, bienestar*.
Tiene muchísimo uso.

COMIC. Anglicismo por *tebeo, historieta*.

COMIC BOOK. Anglicismo por *libro de historietas, revista de historietas*.

COMIC STRIP. Anglicismo por *tebeo, historieta*.

COMING SOON. Anglicismo por *próxima apertura* (de un establecimiento mercantil).

COMITÉ. Galicismo por *junta, comisión, comitiva*.
Tiene muchísimo uso.

COMME IL FAUT. Galicismo por *como es debido, como debe ser*.

COMMERCIAL. Anglicismo por *representante comercial*. También significa *anuncio publicitario* y *publicidad televisiva*.

COMMERCIAL PAPER. Anglicismo por *pagaré* y por *documento mercantil*.

COMMÈRE. Galicismo por *chismosa, cotilla*.

COMMODITY. Anglicismo por *mercancía, materia prima, bien de consumo*.

COMMON LAW. Anglicismo por *derecho anglosajón, derecho consuetudinario anglosajón*.

COMMON-RAIL SYSTEM. Anglicismo por *sistema de conducto común*.

COMMON SENSE. Anglicismo por *sentido común*.

COMMONWEALTH OF NATIONS. Anglicismo por *Comunidad —o Mancomunidad— Británica de Naciones*.

COMMUNARD. Galicismo por *comunero*.

COMMUNICATION DE MASSE. Galicismo por *comunicación social*.

COMMUNITY MANAGER. Anglicismo por *gestor de redes sociales*.

COMMUTER. Anglicismo por *viajero de cercanías*.

COMPILER. Anglicismo por *compilador (informático)*.

COMPLOT. Galicismo por *conjura, conjuración, confabulación, conspiración*. También son galicismos el verbo **COMPLOTAR** —por *conspirar, conjurar(se), confabular(se)*— y el sustantivo **COMPLOTISTA** —por *confabulado, conspirador, conjurado*—.

Todos estos vocablos tienen muchísimo uso.

COMPOSITE. Galicismo y anglicismo por *resina compuesta*.

COMPOSITE PRICE. Anglicismo por *precio compuesto*.

COMPOST. Anglicismo por *composta, compostaje*.

COMPOUND. Anglicismo por *mixtura, materia compuesta, compuesto, producto*.

COMPTE-RENDU. Galicismo por *informe, reseña, recensión*.

COMPUTER. Anglicismo por *ordenador, computador, computadora*.

COMPUTERIZAR (TO COMPUTERIZE). Anglicismo por *computadorizar*.

CONCASSÉ. Galicismo por *triturado, machacado, majado* (en el ámbito de la gastronomía).

CONCENTRATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia concentrada*.

CONCEPT. Anglicismo por *prototipo*.

CONCEPT BOARD. Anglicismo por *guion de presentación*.

CONCEPT CAR. Anglicismo por *modelo experimental de coche*.

CONCEPT STORE. Anglicismo por *tienda artificiosa*.

CONCERTO. Italianismo por *concierto (musical)*.

CONCERTO GROSSO. Italianismo por *gran concierto*.

CONCIERGE. Galicismo por *portera*.

CONCRETIZACIÓN, CONCRETIZAR (CONCRÉTISATION, CONCRÉTISER). Galicismos inútiles por *concreción y concretar*.

CONDICIÓN por ENFERMEDAD. *Condición* en español significa ‘índole, naturaleza, situación de una persona o cosa’, ‘circunstancias en que se hace o promete algo’ y ‘acontecimiento incierto o ignorado que influye en la resolución ciertos negocios’. Los que le dan los sentidos de ‘enfermedad’ y ‘trastorno’ lo hacen por influencia del idioma inglés.

CONDOTTIERE. Italianismo por *mercenario*. Cuando se refiere a ciertos mercenarios italianos antiguos, es admisible —con la forma hispanizada *condotiero*—.

CONFETTI. Nombre de ciertos papelititos menudos y de colores que se tiran los días de carnaval o en Navidad. Es vocablo italiano que han tomado casi todas las lenguas (el español también, con la forma *confeti*; aunque en América muchos dicen *papel picado*).

CONFIRMING. Anglicismo por *confirmación de pago* y por *factoraje inverso*.

CONFIT. Galicismo por *conserva* y por *confite*.

CONGENITAL. Anglicismo por *congénito*, *innato*, *ingénito*.

CONGREGANISTA (CONGRÉGANISTE). Galicismo por *congregante*, *congreganta*.

CONGRESIONAL (CONGRESSIONAL). Anglicismo por *congresual*.

CONNECTION. Anglicismo por *relación*, *vinculación*. También se usa con el sentido de *coordinación (de jugadas)*.

CONNOISSEUR. Galicismo por *conocedor*, *perito*, *experto*.

CONSENSUS. Latinismo innecesario por *consenso*.

CONSOMMÉ. Galicismo por *consumado*, *caldo*.

CONSTATACIÓN (CONSTATATION). Galicismo por *comprobación*, *verificación*, *reconocimiento*, *manifestación*. El verbo **CONSTATAR (CONSTATER)** significa *comprobar*, *verificar*, *reconocer*, *manifestar*, *hacer constar*.

Ambos vocablos tienen muchísimo uso hoy día.

CONSULTATIVE SELLING. Anglicismo por *venta consultiva*.

CONSULTING. Anglicismo por *asesoría*, *asesoría empresarial*, *consultoría*, *empresa consultora*, *asesoramiento*.

CONSUMER. Anglicismo por *consumidor*.

CONSUMERISTA (CONSUMER). Anglicismo por *consumidor*.

CONTADINO. Italianismo por *aldeano*, *lugareño*.

CONTAINER. Anglicismo por *contenedor* y por *barco contenedor*.

CONTAINMENT. Anglicismo por *contención*.

CONTENCIOSO por CONTENCIÓN. *Contencioso*, como las demás palabras terminadas en *-oso*, es adjetivo (deriva de *contención* como *infeccioso* de *infección* o *supersticioso* de *superstición*). El que algunos lo usen sustantivado con el significado de ‘contención, desavenencia, litigio, controversia’ trae causa del francés *contentieux*, que sí que es sustantivo.

CONTEUR. Galicismo por *narrador*, *cuentacuentos*.

CONTEXTOMY. Anglicismo por *cita fuera de contexto*.

CONTOURING. Anglicismo por *contorneo* (del rostro mediante afeites).

CONTRACEPCIÓN por ANTICONCEPCIÓN O CONTRACONCEPCIÓN. El vocablo *contracepción*, tomado del inglés *contraception* no significa *anticoncepción* o *contraconcepción* porque de los varios sentidos de *acepción* ninguno es sinónimo de ‘concebir la hembra’. A lo más, podría tolerarse el uso de *contracepción* con el sentido de ‘acción de evitar una acepción’— y siempre habría que expresar lo que no se recibe, por lo que, en el caso del que estamos hablando, habría que decir *contracepción de la simiente masculina* o algo así.

Y lo mismo cabe decir respecto del adjetivo **CONTRACEPTIVO**, bien formado, aunque debería siempre llevar el complemento a que nos referimos (y, así, habrá que decir «métodos contraceptivos de la simiente masculina»).

CONTROL STICKS. Anglicismo por *palanca de mando, palanca de gobierno* (en el ámbito de la aeronáutica).

CONTROLLER. Anglicismo por *responsable de gestión*. También significa *interventor de cuentas, fiscalizador de cuentas*.

COOKIE. Anglicismo por *chivato, informador o espía* (en el ámbito informático). También significa *galleta*.

COOL. Anglicismo por *bonito, bueno, grato, atractivo, de moda*. También significa *calma, serenidad, compostura*.

COOL JAZZ. Anglicismo por *yas suave*.

COOLER. Anglicismo por *nevera portátil, refrigerador, ventilador*.

COOLIE. Nombre que se daba a los criados chinos e indios que servían en las colonias europeas. Es vocablo inglés de origen indostánico incorporado al castellano con la forma *culi*.

COP. Anglicismo por *policía*.

COPAIN. Galicismo por *compañero*.

COOPERING. Anglicismo por *relación, correspondencia, semejanza, vinculación, conexión* (de una noticia con otra más reciente).

COPIA LAVENDER. Anglicismo por *copia intermedia*.

COPYLEFT. Vocablo inglés con que se pretende expresar lo contrario de *copyright* ('derechos de autor'). Suele traducirse por *izquierdos de autor*.

COPYRIGHT. Anglicismo por *derechos de autor*.

COPYWRITING. Anglicismo por *escritura publicitaria o escritura persuasiva*.

COQUELUCHE. Galicismo por *tos ferina*.

COQUILLE, COQUILLAGE. Galicismos por *concha* y por *marisco*.

CORBEILLE. Galicismo por *canasta, canasto, cesto, canastillo*.

CORDEROY. Anglicismo por *pana*.

CORE BUSINESS. Anglicismo por *negocio principal, servicio principal, producto principal*.

CORK LINOLEUM. Anglicismo por *linóleo de corcho*.

CORNA (CORNER). Anglicismo por *esquina*.

CORNED BEEF. Anglicismo por *carne en conserva*.

CORNER. Anglicismo por *esquina* (en la que se pega publicidad) y por *saque de esquina*, *tiro de esquina* (en el ámbito deportivo); bien que para esto segundo los críticos no rechazan la hispanización *córner* (en plural, *córneres*).

También significa *acumulación de valores y monopolio*.

CORNETA-PISTÓN (CORNET À PISTON). Galicismo por *cornetín*.

CORNETT. Anglicismo por *trompeta* o *corneta*.

CORN FLAKES. Anglicismo por *hojuelas de maíz*, *copos de maíz*.

CORNICHE. Galicismo por *cornisa*. También se usa con el sentido de *risco*, *acantilado*.

CORPORATE. Anglicismo por *social* (hablando de empresas y sociedades mercantiles).

CORPORATE IDENTITY. Anglicismo por *imagen de la empresa*.

CORPUS. Latinismo por *cuerpo*, *recopilación*, *colección*.

CORSET. Vocablo francés con que se designa cierta prenda. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *corsé*.

CORTE por JUZGADO, TRIBUNAL. El término *corte* —que tiene muchos significados en español— solo se puede aplicar, en el ámbito de la administración de justicia, a los más altos tribunales, y ello porque antiguamente se llamaba *corte* a la *chancillería*, que era una especie de tribunal superior de cuyas ejecutorias no había apelación. Los que llaman *corte* a cualesquiera juzgados y tribunales lo hacen por influencia del inglés y el francés.

CORTILE. Italianismo por *patio*.

CORUAJE. Galicismo por *huélfago*.

COSERÍ (CAUSERIE). Galicismo por *charla* o *conversación*.

COSPLAY (COSTUME PLAY). Anglicismo por *interpretación de disfraz*.

CO-STARRING. Anglicismo por *coprotagonista*.

CÔTE. Galicismo por *cuesta* (en el ámbito del ciclismo) y por *chuleta*, *costilla*.

COTELETA (CÔTELETTE). Galicismo por *chuleta*.

COTTAGE. Galicismo por *cabaña*, *casa de campo*, *quinta* o *bungaló*.

COTTOLENGO. Nombre de cierto establecimiento religioso de caridad. Es vocablo italiano —procedente del apellido de su fundador— que suele hispanizarse con la forma *cotolengo*.

COUCH. Anglicismo por *diván* o *canapé*.

COUCHETTE. Galicismo por *litera*.

COUCH SURFING. Anglicismo por *turismo de sofá*.

COUGAR. Anglicismo por *madura atractiva*, *madura lasciva*, *madura seductora*. Coloquialmente se dice *asaltacunas*.

COULANT. Galicismo por *volcán de chocolate*.

COULIS. Nombre de cierto puré. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *culís*.

COULISSES. Galicismo por *bastidores, entre bastidores*.

COULOIR. Galicismo por *pasillo, corredor*.

COULOMB. Nombre internacional del *culombio*.

COUNSELING. Anglicismo por *consultoría personalizada*.

COUNTDOWN. Anglicismo por *retrocuenta*.

COUNTERTRADE. Anglicismo por *intercambio compensado, exportaciones compensadas, comercio de compensación*.

COUNTERVAILING. Anglicismo por *gravamen compensatorio, derecho compensatorio*.

COUNTRY. Anglicismo por *país, patria, región, campo, tierra*.

COUNTRY, COUNTRY & WESTERN, MÚSICA COUNTRY. Anglicismos por *música campera*.

COUPAGE. Galicismo por *mezcla (de vinos)*.

COUP D'ÉTAT. Galicismo por *golpe de Estado*.

COUP DE FOUDRE. Galicismo por *flechazo*.

COUPE. Galicismo por *copa*.

COUPÉ. Nombre de cierto vehículo. Es vocablo francés que se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *cupé*.

COURANTE. Vocablo francés con que se designa una danza antigua. En español suelen emplearse los términos *corrente* y *coranto*.

COUR D'APPEL. Galicismo por *tribunal de apelación*.

COUR D'ASSISES. Galicismo por *audiencia de lo criminal, sala de lo criminal*.

COURIER. Galicismo por *mensajero*.

COURSE. Anglicismo por *carrera* y por *recorrido, terreno*.

COURT. Anglicismo por *campo, pista* (para deportes).

COUSCOUS. Galicismo por *cuzcuz, alcuzcuz*.

COUTURIER. Anglicismo por *modista*.

COVENANT. Anglicismo por *pacto*.

COVENTURE. Anglicismo por *empresa común, coempresa*.

COVER. Anglicismo por *portada*, por *nueva versión* y por *consumo mínimo*. También significa *cantante suplente* (en el ámbito de la ópera).

COVER-BOY. Anglicismo por *chico de portada* (en las revistas).

COVER CROP. Anglicismo por *siembra cobertora*, *cultivo protector*.

COVER-GIRL. Anglicismo por *chica de portada* (en las revistas).

COVER STORY. Anglicismo por *asunto de portada* (de un periódico).

COW-BOY. Anglicismo por *vaquero*.

COW-GIRL. Anglicismo por *vaquera*.

COWORKING. Anglicismo por *cotrabajo*.

COWPER. Anglicismo por *estufa de Couper*.

COWPOX. Anglicismo por *viruela de las vacas*, *viruela bovina*.

CRAB. Anglicismo por *cangrejo*.

CRACK. Anglicismo por *sobresaliente*.

CRACKER. Anglicismo por *pirata informático*. También se usa con el sentido de *galletita de agua*.

Asimismo, tiene el significado técnico de *pulverizador*.

CRACKING. Voz inglesa con que se designa cierto procedimiento químico. Se ha incorporado al castellano con la forma *craqueo*.

CRAFT. Anglicismo por *artesanía*, *artesano*, *hecho a mano*.

CRAFT BEER. Anglicismo por *cerveza artesana*, *cerveza artesanal*.

CRANKCASE. Anglicismo por *caja del cigüeñal*.

CRANKSHAFT. Anglicismo por *árbol cigüeñal*.

CRANQUE (CRANK). Anglicismo por *manubrio* o *cigüeña*. También significa *loco*, *guillado*, *chiflado*.

CRAPS. Anglicismo por *pase inglés* (juego de dados).

CRASH. Anglicismo por *quiebra*, *bancarrota* o *caída* (en el ámbito de la economía). También significa *estrucendo*.

Se usa, además, con el sentido de *accidente aéreo*, *aterrizaje con daños*.

CRASH CYMBAL. Anglicismo por *plato (de percusión)*.

CRASH TEST. Anglicismo por *ensayo de choque*, *ensayo de accidente* (con un coche).

CRAWL. Voz inglesa con que se designa cierto estilo de natación. Se ha hispanizado con la forma *crol*.

CRAWLING, CRAWLING PEG. Anglicismos por *tipo de cambio móvil*, *ajuste gradual del tipo de cambio*.

CRAZY. Anglicismo por *loco, majadero*.

CREAM. Anglicismo por *crema, nata*.

CREAM SHERRY. Anglicismo por *crema de jerez*.

CRÈCHE. Galicismo por *guardería*.

CREDIT CRUNCH. Anglicismo por *contracción del crédito, restricción del crédito*.

CREEK. Anglicismo por *riachuelo*.

CRÈME. Galicismo por *la flor y nata*.

CRÉMERIE. Galicismo por *lechería, quesería, mantequería, tienda de productos lácteos*.

CREEP. Anglicismo por *reptación*.

CREEPY. Anglicismo por *horripilante, tremendo, aterrador*.

CRÈME BRÛLÉE. Galicismo por *crema quemada o crema catalana*.

CREP (CRÊPE). Galicismo por *frisuelo*. También significa *crepón* y *caucho laminado*.

CREPÉ. Galicismo por *añadido, pelo postizo*.

CREPERÍA (CRÊPERIE). Galicismo que debería sustituirse por *frisuelería*.

CRÉPINETTE. Vocablo francés con que se designa cierta salchicha aplastada. Procede de *crépine*, que significa ‘redaño’ —porque con él se suele envolver—, pero la *crépinette* y el *redaño* no son lo mismo.

Por tanto, al no haber palabra exacta en español para llamar a tal salchicha, es admisible la hispanización de la voz: *crepineta*.

CREVETTE. Galicismo por *camarón, quisquilla*.

CREW. Anglicismo por *personal, plantilla, equipo de trabajo*. También significa *grupo de artistas*.

CREYÓN (CRAYON). Galicismo por *lápiz* o por *carboncillo* (de dibujar).

CREYÓN DE LABIOS. Galicismo por *lápiz de labios*.

CRINGE. Anglicismo por *grima, vergüenza, bochorno, rubor*.

CRIQUE. Galicismo por *gato (mecánico)*.

CRITICISMO por CRÍTICA, CENSURA. El término *criticismo* designa la filosofía de Kant y también otras doctrinas filosóficas que consideran que lo principal es la teoría del conocimiento. Algunos, por influencia del inglés *criticism*, lo usan erróneamente para referirse a los juicios sobre obras literarias o artísticas y aun a las opiniones sobre un asunto cualquiera.

CROCCANTE. Italianismo por *crocante*.

CROCHÉ (CROCHET). Galicismo que ha de traducirse por ‘ganchillo, encaje, randa’ o por ‘majadero’ o ‘majaderillo’ cuando nos refiramos a los palillos para hacer aquellas labores.

También se usa, en el ámbito del boxeo, por *gancho* (‘golpe dado de abajo arriba con el brazo en forma de gancho’).

CROISSANT. Vocablo francés con que se designa cierto bollo. Su hispanización es *cruasán*, aunque se puede decir también *medialuna*.

CRO-MAGNON. Escritura galicada de *Cromañón*.

CRONER. Anglicismo por *contrarrelojista*.

CRONY. Anglicismo por *amigote, compinche*.

CROONER. Anglicismo por *cantante melódico, baladista*.

CROPPED PANTS. Anglicismo por *pantalones acortados*.

CROP TOP. Anglicismo por *camiseta hasta el ombligo, camiseta corta*.

CROQUANT. Galicismo por *crocante*.

CROQUE-MONSIEUR. Galicismo por *tostado de jamón y queso, tostado francés* (cierto emparedado).

CROQUET. Anglicismo por *juego de la argolla*.

CROSS. Anglicismo por *golpe cruzado, golpe oblicuo* (en el ámbito del boxeo). Si hablamos de carreras, significa *a campo traviesa, por el campo*: lo cual también se llama **CROSS-COUNTRY**.

CROSS-DRESSING. Anglicismo por *travestismo recreativo* y por *travestismo satírico*.

CROSSING OVER. Anglicismo por *sobrecruzamiento (de cromosomas)*.

CROSS SELLING. Anglicismo por *venta cruzada*.

CROSS TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento interdisciplinario, adiestramiento complementario*.

CROSSUMER. Anglicismo por *consumidor experto*.

CROTÓN (CROUTON). Galicismo por *tostón, picatoste*.

CROUPIER. Voz francesa con que se designa al empleado de los casinos y demás casas de juego que reparte las cartas, tira los dados o, en la ruleta, la bola; y, en general, vigila las apuestas. Se suele hispanizar con la forma *crupier* (en plural, *crupieres*); aunque también se emplean los términos *repartidor de casino* y *tallador* (pues uno de los significados de tallar es ‘llevar la baraja en el juego de banca y otros’).

CROUSTADE. Galicismo por *costrada*.

CROWDWORKING. Anglicismo por *centro de trabajo colaborativo*.

CROWFUNDING. Anglicismo por *micromecenazgo*.

CROWN-GLASS. Anglicismo por *vidrio de corona*.

CRUCIAL con sentido figurado. *Crucial* en español es adjetivo que solamente significa ‘en forma de cruz’. El sentido que se le da de ‘crítico, decisivo, vital, supremo, peligroso, de prueba, de suprema prueba, de supremo peligro’ trae causa de la influencia del idioma inglés.

El significado anglicado tiene muchísimo uso hoy día.

CRUDITÉS. Galicismo por *hortalizas crudas*.

CRUISING. Anglicismo por *galanteo, cancanéo*.

CRUMBLE. Anglicismo por *tarta desmigada*.

CRUSH. Anglicismo por *amor platónico*.

CRUSHER. Anglicismo por *medidor de presiones* y por *trituradora, machacadora*.

CSS (CONTENT SCRAMBLING SYSTEM). Anglicismo por *sistema de cifrado del contenido*.

CTA (CALL TO ACTION). Anglicismo por *llamada de atención*.

CUBREFUEGO (COUVRE FEU). Galicismo por *queda*.

CUFFING SEASON. Anglicismo por *amor de invierno, amorío invernal*.

CUILTA (QUILT). Anglicismo por *sobrecama y cobertor*.

CUL-DE-LAMPE. Galicismo por *viñeta de fin de capítulo*.

CUL-DE-SAC. Galicismo por *callejón sin salida, calle ciega*.

CULOTAR (CULOTTER). Galicismo por *ennegrecer* (una pipa o boquilla).

CULTURA MAKER. Anglicismo por *cultura hacedora, cultura del hacer*.

CUMULUS. Latinismo por *cúmulo (de nubes)*.

CUP. Anglicismo por *copa*.

CUPCAKE. Anglicismo por *pastelillo*.

CUPLÉ (COUPLÉT). Galicismo por *copla, canción, cancioneta o tonadilla*.

CUPLETISTA. Galicismo por *cantante, cantora, cantatriz, cancionista o tonadillera*.

CURETA, CURETAJE (CURETTE, CURETTAGE). Galicismos por *raspador y raspado*, respectivamente (en el ámbito médico).

CURIE. Nombre internacional del *curio*.

CURLING. Vocablo inglés con que se designa cierto deporte que podría traducirse por *petanca sobre hielo*; aunque, como tal traducción peca de imprecisión, se suele hispanizar la voz extranjera: así, se dice *curlin* —con acento grave—, bien que lo mejor sería decir *curlín* —con acento agudo—, como tradicionalmente se hacía en casos similares (*pudding, boomerang, travelling...*).

CURRENCY BOARD. Anglicismo por *junta de interventores*.

CURRICULUM. Anglicismo por *plan de estudios, programa de estudios*.

CURRICULUM VITAE. Latinismo que usan los anglosajones por *esbozo biográfico, currículo (biográfico y profesional), historial, hoja de méritos*.

CURRY. Escritura anglicada de *curri* (condimento procedente de la India). En algunas partes de América se dice *cari*.

CUSHIONING. Anglicismo por *citas con otros, galanteo con otros*.

CUSTOM. Anglicismo por *motocicleta personalizada*. También significa *a gusto del consumidor*.

CUSTOMER CARE. Anglicismo por *atención al consumidor, servicio de atención al consumidor*.

CUSTOMER SERVICE. Anglicismo por *servicio de atención al cliente y servicio de posventa*.

CUSTOMIZAR (TO CUSTOMIZE). Anglicismo por *personalizar, ajustar, adaptar, configurar*. También se usa con el sentido de *satisfacer al consumidor*.

CUSTOM MAN. Anglicismo por *experto en personalización*.

CUTENESS. Anglicismo por *monada, monería*.

CUT OFF. Anglicismo por *cortacircuito*.

CUT-OUT. Anglicismo por *vestido con cortes, vestido con agujeros*.

CUTTER. Vocablo inglés con que se designa cierto instrumento cortante. Se suele hispanizar con la forma *cúter* (en plural, *cúteres*); aunque también se han forjado en América otros términos como *trincheta* (de *trinchete*) *cortapapel* o *cortacartón*, que suenan mejor.

CUVE CLOSE. Anglicismo por *cuba cerrada*.

CUVÉE. Galicismo por *vino de base*.

CYBERBULLING. Anglicismo por *ciberacoso, acoso cibernético*.

CYBERCASH. Anglicismo por *ciberefectivo*.

CYBER MONDAY. Anglicismo por *ciberlunes*.

CYBERNAUTA. Escritura anglicada de *cibernauta*.

CYBERSPACE. Anglicismo por *ciberespacio*.

CYBORG (CYBERNETIC ORGANISM). Anglicismo por *organismo cibernético, ciberorganismo*.

CYCLING. Anglicismo por *ciclismo (no competitivo)*.

CYLPEB. Anglicismo por *moledor cilíndrico*.

CZAR. Escritura afrancesada de *zar*.

CZARDA. Vocablo húngaro con que se designa cierta danza. Suele hispanizarse con la forma *zarda*.

D

DA CAPO. Italianismo por *desde el comienzo*.

DACHSHUND. Anglicismo por *perro salchicha*.

DAILY. Anglicismo por *diario* (periódico que se publica todos los días).

DAILY COMIC STRIP. Anglicismo por *historieta diaria* (que publica un periódico).

DALTON. Nombre internacional del *daltonio*.

DANCE-HALL, DANCING. Anglicismos por *baile, sala o salón de baile, discoteca*.

DANDI (DANDY). Anglicismo por *lechuguino, pisaverde, lindo, currutaco, caballerete, narciso*.

Este vocablo lo defienden los más de los críticos porque tiene mucho uso —y en casi todos los idiomas—, pero lo pueden traducir con propiedad las palabras castizas anteriormente referidas.

DANKE SCHÖN. Germanismo por *muchas gracias*.

DANSEUSE. Galicismo por *danzarina, bailarina*.

D'APRÈS NATURE. Galicismo por *del natural*.

DARBYISM. Nombre de una secta protestante. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *darbismo*.

DARK. Anglicismo por *oscuro*.

DARLING. Anglicismo por *querido o querida*.

DAT (DIGITAL AUDIO TAPE). Anglicismo por *casete digital*.

DATABASE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de bases de datos*.

DATA GLOBE. Anglicismo por *guante director, guante de realidad virtual*.

DATA SHEET. Anglicismo por *ficha técnica*.

DATA WAREHOUSE. Anglicismo por *almacén de datos*.

DATE. Anglicismo por *cita* y por *compañero, pareja, acompañante*.

DATING SHOW. Anglicismo por *programa de citas*.

DAUBE. Galicismo por *estofado* y por *adobo*.

DBMS (DATABASE MANAGEMENT SYSTEM). Anglicismo por *sistema de gestión de base de datos*.

DEAD BALL. Anglicismo por *pelota muerta* (en el ámbito del beisbol).

DEADLINE. Anglicismo por *fecha de entrega, fecha de cierre, vencimiento, plazo*.

DEAL. Anglicismo por *acuerdo, pacto*.

DEALER. Anglicismo por *intermediario, comerciante, distribuidor, tratante, concesionario*.

DEBACLE (DÉBÂCLE). Galicismo por *desastre, catástrofe, revolución, ruina, fracaso, confusión, hundimiento, derrumbamiento, derrota, huida, desbandada*.

DEBENTURE. Anglicismo por *bono*.

DEBUT (DÉBUT). Galicismo por *estreno, comienzo, primeros pasos, presentación*. El verbo **DEBUTAR (DÉBUTER)** también es galicismo por *estrenar, comenzar, dar los primeros pasos, presentar(se)*.

Ambos vocablos tienen muchísimo uso hoy día.

DECALAJE (DÉCALAGE). Galicismo por *desfase, desnivel, diferencia, desajuste, desacuerdo, disconformidad*.

DECATHLON. Escritura anglicada de *decatlón* (prueba deportiva).

DECIBEL. Nombre internacional del *decibelio*.

DECLUTTER. Anglicismo por *despejador*.

DECODAJE (DÉCODAGE). Galicismo por *descodificación (de un mensaje)*.

DECOLAJE, DECOLAR (DÉCOLLAGE, DÉCOLLER). Galicismos por *despegue y despegar* (hablando de aeronaves).

DE CÓMIC. Barbarismo anglicado por *ridículo, esperpéntico, de risa*.

DECOY. Anglicismo por *señuelo (informático), trampa (informática)*.

DEEJAY (DJ, DISC-JOCKEY). Anglicismo por *pinchadiscos*.

DEEPPFAKE. Anglicismo por *ultrafalso*.

DEERHOUND. Anglicismo por *lebrél escocés*.

DEFAULT. Anglicismo por *suspensión de pagos*.

DEFETISMO (DEFEATISM). Anglicismo por *derrotismo*.

DEFETISTA. Anglicismo por *derrotista*.

DEFICIENCY PAYMENTS. Anglicismo por *pagos compensatorios*.

DEFROST. Anglicismo por *descongelación*.

DEJOTA (DJ). Barbarismo anglicado por *pinchadiscos*.

DELPHINARIUM. Latinismo por *delfinario*.

DELICATESSEN. Germanismo por *comestibles finos, alimentos selectos, exquisiteces*.

DELIRIUM TREMENS. Latinismo que puede traducirse por *delirio tembloroso*.

DELIVERY. Anglicismo por *a domicilio*.

DELIVERY ORDER. Anglicismo por *orden de entrega*.

DE LUXE. Anglicismo por *lujoso*.

DEMARRAJE (DÉMARRAGE). Galicismo por *arranque* (de un vehículo de motor) y por *acelerón, aceleración súbita, aceleración repentina*.

DEMARRAR (DÉMARRER). Galicismo por *arrancar* (un vehículo de motor) y por *acelerar súbitamente, acelerar repentinamente*.

DEMI-MONDAINE. Galicismo por *casquivana, ligera de cascos*.

DEMO (DEMONSTRATION). Anglicismo por *muestra* (de música o de un programa informático). También significa *maqueta*.

DEMODÉ. Galicismo por *pasado de moda, desusado o anticuado*.

DEMO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

DENIM. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros* y por *tela vaquera, mezclilla*.

DÉNOUEMENT. Galicismo por *desenlace*.

DENTELLE. Galicismo por *encaje, puntilla*.

DEPENDIBLE (DEPENDABLE). Anglicismo por *confiable, seguro*.

DÉPLACÉ. Galicismo por *fuera de su sitio, trasladado*.

DEPOSITARY RECEIPT. Anglicismo por *certificado de depósito (de valores)*.

DEPOT. Anglicismo por *de depósito* (en el ámbito de la medicina).

DE PRIMO CARTELLO. Italianismo por *excelente, de primer orden*.

DERRICK. Anglicismo por *torre de perforación, castillete de perforación*.

DERRIÈRE. Galicismo por *culo, nalgas*.

DESCHARCHAR (TO DISCHARGE). Anglicismo por *licenciar* (a un militar) o *despedir* (a un trabajador). **DESCHARGE** también es galicismo por *licenciamiento y despido*.

DESESTOCKAJE. Barbarismo por *liquidación de existencias*.

DÉSHABILLÉ. Galicismo por *salto de cama, traje de casa, en paños menores*.

DESIGN. Anglicismo por *diseño*.

DESIGN THINKING. Anglicismo por *pensamiento creativo*.

DESIRÉE. Galicismo por *Desideria* (antropónimo femenino).

DESKTOP. Anglicismo por *escritorio*.

DESPISTAJE (DÉPISTAGE). Galicismo por *detección* (de una enfermedad).

DESSERT. Galicismo por *postre*.

DESTROYER. Anglicismo por *destructor o buque de guerra*.

DÉTENTE. Galicismo por *distensión*.

DETOX. Anglicismo por *desintoxicación* o *eliminación de toxinas*.

DEUCE. Anglicismo por *iguales, cuarenta iguales* (empate a cuarenta puntos en el juego del tenis).

DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo, desenvolvimiento*.

DÉVOUEMENT. Galicismo por *devoción, entrega*.

DIBIT. Vocablo inglés del ámbito de la informática que en español se usa con la misma forma —*dibit*—, aunque podría decirse *dibitio*. Véase BIT.

DIGEST. Anglicismo por *compilación, recopilación*.

DIGIBOOK, DIGIPACK. Anglicismos por *estuche de discos* (compactos o de vídeo digital).

DIME NOVEL. Anglicismo por *novela de diez centavos*.

DIMS (DIM LIGHTS). Anglicismo por *luces tenues*.

DINNER. Anglicismo por *refrigerio nocturno* y por *restaurante barato*.

DINER ROOM. Anglicismo por *comedor*.

DINK (DOUBLE INCOME, NO KIDS). Anglicismo por *matrimonio de trabajadores sin hijos*.

DINNER JACKET. Anglicismo por *esmoquin*.

DIP, DIPPING SAUCE. Anglicismos por *salsa para mojar*.

DIPO (DEPOT). Anglicismo por *estación de ferrocarril*.

DIRECT MAIL ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad por correo*.

DIRECT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia directa*.

DIRECT MESSAGE. Anglicismo por *mensaje directo, mensaje privado*.

DIRECTOR'S CUT. Anglicismo por *versión del director* (en el ámbito de las películas cinematográficas).

DIRT JUMP. Anglicismo por *saltos sobre tierra* (con la bicicleta).

DIRT-TRACK. Anglicismo por *pista de ceniza* (para carreras de motocicletas).

DISC-JOCKEY. Anglicismo por *pinchadiscos*.

DISCLAIMER. Anglicismo por *aviso legal, advertencia*.

DISCLOSURE. Anglicismo por *aclaración, comunicación*.

DISCO GARDEN. Anglicismo por *discoteca ajardinada*.

DISCO MUSIC. Anglicismo por *música discotequera*.

DISCONFORT (DISCOMFORT). Anglicismo por *incomodidad, molestia, malestar*.

DISCOTHÈQUE. Galicismo por *discoteca*.

DISCOUNT. Anglicismo por *descuento*.

DISEUSE. Galicismo por *recitadora*.

DISKETTE. Escritura anglicada de *disquete*.

DISLIKE. Anglicismo por *no me gusta*.

DISPATCHER. Anglicismo por *distribuidor, expedidor, distribuidor de tareas*. En el ámbito de la aeronáutica significa *despachador de vuelos*.

DISPLAY. Anglicismo por *pantalla* y por *exhibición, demostración*.

DISTRÉS (DISTRESS). Anglicismo por *agobio respiratorio*.

DIVERTISSEMENT. Anglicismo por *entretenimiento, diversión*.

DIVETTE. Galicismo por *cancionista*.

DIY (DO IT YOURSELF). Anglicismo por *hágalo usted mismo, hazlo tú mismo*.

DJING. Anglicismo por *giradisquismo* o *manipulación de discos*.

DNA (DEOXYRIBONUCLEIC ACID). Anglicismo por *ADN (ácido desoxirribonucleico)*.

DOCK. Anglicismo por *dársena, muelle, desembarcadero* y por *depósito de mercancías*.

DOCKER. Anglicismo por *estibador, obrero portuario*.

DOLCE FAR NIENTE. Italianismo por *agradable ociosidad, agradable holganza*.

DOLCE VITA. Italianismo por *vida regalada, vida alegre*.

DOLDRUMS. Anglicismo por *calmas ecuatoriales*.

DOLLAR. Escritura anglicada de *dólar* (moneda de los Estados Unidos de América y de algunas otras naciones).

DOLLY. Anglicismo por *travelín*.

DOLPHIN. Anglicismo por *duque de alba* (obra marítima).

DOLPHINARIUM. Latinismo por *delfinario*.

DOMINATRIX. Anglicismo por *dueña, ama* (en el ámbito del sadomasoquismo).

DONUT. Anglicismo por *rosca, rosquilla*.

DOPING. Anglicismo por *dopaje*.

Aunque tanto el sustantivo *dopaje* como el verbo del que procede, *dopar* ('drogar'), son anglosajones, pueden no considerarse extranjerismos porque se refieren a cosas nuevas del ámbito del deporte moderno.

DOSAJE (DOSAGE), DOSAR (DOSER). Galicismos por *dosificación* y *dosificar*, respectivamente.

DO'S AND DONT'S. Anglicismo por *aciertos y errores, qué hacer y qué no*.

DOSSIER. Galicismo por *expediente, informe, carpeta o caso*.

DOSSIER MEDICAL. Galicismo por *historia clínica*.

DOUBLES. Anglicismo por *dobles* (en el ámbito del tenis).

DOUBLET. Galicismo por *oropel, similar, relumbrón*.

DOWNFORCE. Anglicismo por *carga aerodinámica*.

DOWNLOAD. Anglicismo por *descarga o telecarga*.

DOWNSHIFTING. Anglicismo por *vida relajada*.

DOWNSIZING. Anglicismo por *reducción de personal*. También significa *reducción de cilindrada, cilindrada reducida*.

DOWNTOWN. Anglicismo por *centro de la ciudad, centro económico de la ciudad*.

DOXING, DOXXING. Anglicismos por *revelación de secretos, revelación de datos personales*.

DOZER. Anglicismo por *hoja de empuje*.

DRAFT. Anglicismo por *alistamiento*. También significa *borrador* (de un documento electrónico).

DRAFTEAR. Anglicismo por *alistar, seleccionar, reclutar*.

DRAG. Anglicismo por *resistencia aerodinámica*.

DRAG KING. Anglicismo por *transformista*.

DRAG QUEEN. Anglicismo por *reinona*.

DRAG RACING. Anglicismo por *carrera de aceleración* (competición deportiva).

DRAGSTER. Anglicismo por *vehículo de aceleración, coche de aceleración*.

DRALON. Nombre de cierta fibra artificial que se usa para hacer vestidos. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *dralón*.

DRAMA QUEEN. Anglicismo por *exagerador*.

DRAWBACK. Anglicismo por *reintegro de los derechos de aduana y por desgravación fiscal a la exportación*.

DRAWING ROOM. Anglicismo por *salón*.

DREADNOUGHT. Anglicismo por *(buque) acorazado*.

DREAM. Anglicismo por *sueño*.

DREAMER. Anglicismo por *soñador* o *utopista*.

DREAM TEAM. Anglicismo por *equipo de ensueño*.

DRESSAGE. Galicismo por *amaestramiento, adiestramiento, doma clásica* (de un caballo).

DRESS CODE. Anglicismo por *normas de etiqueta, reglas de vestimenta*.

DRESSING. Anglicismo por *adorno* (de la ropa); *aliño* o *aderezo* (en el ámbito culinario).

DRIBLAR, DRIBLEAR (TO DRIBBLE). Anglicismos por *regatear*. También significan *sortear, esquivar, resolver alguna dificultad*.

DRIBBLING. Anglicismo por *regate* (en los juegos de pelota).

DRIFT. Anglicismo por *acarreo* (en el ámbito de la geología).

DRILL. Nombre de cierta tela. Debe hispanizarse con la forma *dril*. También significa *automatización* (de una lección o cualquier otra cosa que se está estudiando).

DRILL PIPE. Anglicismo por *tubería de perforación*.

DRINK. Anglicismo por *trago* o *bebida*.

DRINKING. Anglicismo por *bebida alcohólica*.

DRIPPING. Anglicismo por *goteo* (cierta técnica pictórica).

DRIVE. Anglicismo por *golpe natural* (en el ámbito del tenis), *golpe largo* (en el ámbito del golf) y *golpe plano* (en el ámbito del juego del volante).

DRIVE IN. Anglicismo por *autocine* y por *autorrestaurante*.

DRIVER. Anglicismo por *madera del uno* (palo del golf). También significa *conductor, rueda motriz*.

DRIZZLE. Anglicismo por *llovizna*.

DRONE. Vocablo inglés con que se designa el vehículo aéreo no tripulado (generalmente de dimensiones pequeñas). Suele hispanizarse con la forma *dron* (en plural, *drones*), la cual no es contraria a la índole del romance.

DROP LEGS. Anglicismo por *cables de suspensión*.

DROP POINT. Anglicismo por *lugar de entrega, lugar de descarga*.

DROP SHOT. Anglicismo por *dejada* (en el deporte del tenis).

DRUGSTORE. Anglicismo por *droguería* y por *abacería* o *botica*.

DRY. Anglicismo por *seco*.

DRY BRUSHING. Anglicismo por *exfoliación en seco*.

DRY CLEANING. Anglicismo por *limpieza* (o *lavado*) *en seco*.

DRY FARMING. Anglicismo por *agricultura de secano*.

DRY OFFSET. Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

DRUNKOREXIA. Anglicismo por *alcoholorexia* o *ebriorexia*.

DUCE. Italianismo por *caudillo* o *jefe*.

DUATHLON. Escritura anglicada de *duatlón* (prueba deportiva).

DUE DILIGENCE. Anglicismo por *comprobaciones precontractuales*.

DUET. Anglicismo por *dúo*, *dueto*.

DUETTO. Italianismo por *dúo*, *dueto*.

DUMIO (DUMMY). Anglicismo por *libro simulado*. También se usa con el sentido de *maqueta de encuadernador*.

DUMP. Anglicismo por *volcado de memoria* (en el ámbito de la informática).

DUMPER. Anglicismo por *volquete* (cierto camión). También significa *abaratador anormal* (del mercado).

DUMPING. Anglicismo por *abaratamiento anormal*, *venta con pérdida*. También significa *síndrome de vaciado rápido*.

DUMPLING. Anglicismo por *bola de masa*, *bola de masa hervida*.

DUMPSTER DIVING. Anglicismo por *recolección urbana*.

DUOMO. Italianismo por *catedral*.

DUTY FREE. Anglicismo por *exento de impuestos*, *tienda franca*.

DUVET. Galicismo por *plumón* (de los pájaros), *pelusa*, *lanilla* (de las frutas), *vello*, *bozo*, *colchón de plumas*.

E

EAGER BEAVER. Anglicismo por *trabajador*. Coloquialmente se dice *currante*.

EAGLE. Anglicismo por *menos dos, dos bajo par* (en el ámbito del golf).

EARLY ADOPTERS. Anglicismo por *primeros seguidores, primeros consumidores, primeros usuarios*.

EASTER EGG. Anglicismo por *huevo de Pascua*.

EASTERN. Anglicismo por *del este, oriental*. También significa *película de Oriente*.

EASY-GOING. Anglicismo por *sociable, afable*.

EAU DE PARFUM. Galicismo por *perfume*.

E-BOOK. Anglicismo por *libro electrónico, ciberlibro*. También significa *lector electrónico*.

E-CARD. Anglicismo por *tarjeta electrónica o ciberpostal*.

ECCO IL PROBLEMA. Italianismo por *ahí está el quid, esa es la cuestión*.

ÉCHALOTE. Vocablo francés con que se designa cierta planta que sirve de condimento. Se ha incorporado al castellano con la forma *chalote*.

ÉCHECS. Galicismo por *ajedrez*.

ECHO. Anglicismo que se usa en el ámbito de las telecomunicaciones para llamar a la letra *e*.

ÉCLISSE. Vocablo francés con que se designa la planchuela que une dos rieles del ferrocarril que se siguen. Comoquiera que no había palabra exacta en castellano para traducirla, se incorporó con la forma *eclisa*.

ÉCRAN. Galicismo por *pantalla (cinematográfica)*.

ÉCLAIR. Vocablo francés con que se designa cierto pastelillo. En español suele llamárselo *petisú*.

ECLOSIÓN. Galicismo por *brote, nacimiento, aparición*. Tiene muchísimo uso.

E-COMMERCE. Anglicismo por *comercio electrónico*.

ECSTASY. Anglicismo por *éxtasis (droga)*.

ÉCUYER. Galicismo por jinete de circo. **ÉCUYÈRE** es la *amazona* o *amazona circense*.

EDELWEISS. Germanismo por *flor de las nieves*.

EDITING. Anglicismo por *edición o corrección de estilo*.

EDUTAINMENT. Anglicismo por *entretenimiento educativo*.

EFFECTIVIWONDER. Deformación anglicada de *en efecto, ciertamente*.

- EGO TRIP.** Anglicismo por *egocentrismo*.
- EJECT.** Anglicismo por *eyector, expulsor*. También significa *destitución* (de alguien que tenía un cargo).
- ÉLAN.** Galicismo por *impulso, empuje*.
- E-LEARNING.** Anglicismo por *aprendizaje electrónico*.
- ELECTAR (TO ELECT).** Anglicismo por *elegir*.
- ELECTRONVOLT.** Nombre internacional del *electronvoltio*.
- ELEVATOR PITCH.** Anglicismo por *presentación rápida*.
- ELICITAR (TO ELICIT).** Anglicismo por *provocar, suscitar u obtener*.
- ÉLITE.** Galicismo por *la flor, la flor y nata, los mejores, lo selecto*. Tiene muchísimo uso actualmente.
- E-MAIL.** Anglicismo por *correo electrónico*.
- E-MAILBOX.** Anglicismo por *buzón electrónico o ciberbuzón*.
- EMBONPOINT.** Galicismo por *sobrepeso, gordura*.
- EMEREC (ÉMETEUR-RÉCEPTEUR).** Galicismo por *emirec (emisor-receptor)*.
- EMÉRITUS.** Latinismo que se usa, por influencia del inglés, en lugar de *emérito*.
- EMILIO (E-MAIL).** Anglicismo por *correo electrónico*.
- EMPICCHAR (PITCH).** Anglicismo por *asfaltar*.
- EMPLOYEE CENTRICITY.** Anglicismo por *interés en el empleado, interés en el trabajador*.
- EMPLOYEE PERSONA.** Anglicismo por *caracterización del empleado ideal*.
- EMPLOYER BRANDING.** Anglicismo por *mejora de la imagen empresarial, promoción de la marca empresarial*.
- EN AVANT.** Galicismo por *adelante, pase adelantado*.
- ENCLIQUETAGE.** Galicismo por *trinquete o fiador* (en el ámbito de la mecánica).
- ENCLOSURE.** Anglicismo por *cercamiento* (de las fincas y campos).
- ENCORE.** Galicismo por *bis* (en el ámbito musical).
- ENCOURAGE.** Galicismo por *los íntimos, los allegados, los familiares*.
- ENDOCROWN.** Anglicismo por *endocorona*.
- EN ESTADO INTERESANTE (DANS UN ÉTAT INTÉRESSANT).** Galicismo por *embarazada, encinta*.
- ENFANT GÂTÉ.** Galicismo por *niño mimado*.

ENFANT TERRIBLE. Galicismo por *niño mal criado, niño indiscreto, niño rebelde*. También significa *persona indiscreta, rebelde o indisciplinada*.

ENGAGEMENT. Anglicismo por *empeño, fe, enganche, participación*.

ENGINEERING. Anglicismo por *ingeniería*.

ENJAMBAR (ENJAMBER). Galicismo por *encabalgar, cabalgar, montar o empalmar* (versos).

EN PLEIN AIR. Galicismo por *al aire libre*.

ENQUÊTE. Galicismo por *indagación, averiguación, pesquisa, encuesta*.

ENRAGÉ. Galicismo por *rabioso, furibundo, enfurecido*.

ENSEMBLE. Anglicismo por *conjunto* y por *grupo*.

ENTENTE. Galicismo por *convenio, pacto, concierto, trato secreto, alianza, armonía, buena relación, entendimiento*. **ENTENTE CORDIAL (ENTENTE CORDIALE)** debe sustituirse por *entendimiento amigable*.

ENTERTAINER. Anglicismo por *animador*.

ENTERTAINMENT. Anglicismo por *diversión, entretenimiento*. También significa *función*.

ENTOURAGE. Galicismo por *allegados, séquito, acompañamiento*.

ENTRÉE. Galicismo por *entrada* y por *artículo, mensaje*.

ENTREFILETE (ENTREFILET). Galicismo por *suelto* ('escrito de un periódico de menor extensión que un artículo').

Atendiendo a su formación, puede considerarse disculpable.

ENTREPRENEUR. Anglicismo y galicismo por *empresario, emprendedor*.

ENVIRONMENT. Anglicismo por *ámbito, medio*.

EP (EXTENDED PLAY). Anglicismo por *disco de duración extendida*.

ÉPANOUISSEMENT. Galicismo por *floreCIMIENTO, floración*.

EPATANTE (ÉPATANT). Galicismo por *admirable, asombroso, estupendo, maravilloso*. También es galicismo el verbo **EPATAR (ÉPATER)** por *impresionar, pasmar, maravillarse, causar admiración*.

EPIC FAIL. Anglicismo por *error histórico, gran fracaso*.

ÉQUIPIER. Galicismo por *compañero* (de un equipo). A veces significa solamente *futbolista*.

ERG. Nombre internacional del *ergio* (cierta unidad de trabajo).

ERRONADO (ERRONÉ). Galicismo por *erróneo* o *errado*. No hay en español el verbo *erronar*, sino *errar*; por tanto, no cabe decir que una cuenta o cualquier otra operación matemática están *erronadas*.

ERSATZ. Germanismo por *sucedáneo, de imitación*.

ESCALOPE. Vocablo francés con que se designa una loncha delgada de carne empanada y frita. Tradicionalmente se consideraba galicismo innecesario y se aconsejaba sustituir por *loncha, lonja o tajada* (de carne); pero, comoquiera que los términos propuestos no significaban lo mismo que el francés, ha acabado aceptándose —y con la misma forma: *escalope*—.

ESCANDAR (SCANDER). Galicismo por *escandir*.

ESCANEAR con sentido general (TO SCAN). El verbo *escanear*, tomado del inglés, solamente significa ‘pasar por el aparato escaneador’. No tiene sentido darle el significado de *echar un vistazo, examinar, explorar, escudriñar*, ya que hay verbos castizos de sobra para expresar tales acciones.

ESCAPE ROOM. Anglicismo por *habitación de escape* (juego).

ESCARGOT. Galicismo por *caracol*.

ESCENARIO por GUION y por POSIBILIDAD (SCENARIO). El vocablo *escenario* en castellano solo designa el lugar donde se representa algo. Es anglicismo usarlo por *guion, argumento, borrador y esquema*; o por *posibilidad, situación hipotética, coyuntura, supuesto*.

ESCORT. Anglicismo por *prostituta, dama cortesana, chica de compañía*.

ESCUDEÍA por EQUIPO. El vocablo *escudería* en español significa ‘servicio y ministerio del escudero’. Quienes lo usan como sinónimo de *grupo o equipo* (sobre todo en competiciones automovilísticas) lo hacen por influencia del término italiano *scuderia*, que sí tiene tal sentido.

ESCULTISMO. Hispanización del vocablo inglés *scouting*, que es el nombre de un movimiento educativo que pretende formar a los niños y jóvenes (*scouts* o *exploradores*) por medio del ejercicio físico y la exploración de la naturaleza. Aunque *escultismo* se ha tachado de anglicismo y de barbarismo —pues parecía más lógico haber forjado un término como *exploradorismo*—, hay que reconocer que, al menos, es mejor que *escutismo*, pues la letra *-l* lo emparenta con la raíz del latino *scultator*, que designaba originariamente al soldado a quien se mandaba a explorar y reconocer el terreno.

ESENCIA por GASOLINA (ESSENCE). *Esencia* en español designa la naturaleza de las cosas, lo permanente e invariable en ellas, su ser; también, el aceite volátil que contienen algunos vegetales aromáticos. Pero no significa ‘gasolina’, sentido que sí tiene en la lengua francesa.

ESLIQUE (SLICKER). Anglicismo por *obrero pulidor, (instrumento) alisador, desbastador, espátula para alisar*.

También significa *mañoso, zalamero, taimado, zorro, astuto*.

ESPAÑOLETA por FALLEBA. El francés *espagnolette* designa la varilla de hierro que se usa para cerrar puertas y ventanas de dos hojas, que es lo que nosotros llamamos *falleba*. *Españoleta* en español es el nombre de un baile antiguo.

ESPÍDICO (SPEED). Anglicismo por *agitado, nervioso, rápido, eufórico*.

ESPIDÓMETRO (SPEEDOMETER). Anglicismo por *velocímetro*.

ESPIRITUAL por INGENIOSO (SPIRITUEL). El adjetivo *espiritual* en español solamente designa lo perteneciente o relativo al espíritu. Quienes lo hacen sinónimo

de *ingenioso, agudo o inteligente* incurren en galicismo, al darle significados particulares del idioma francés.

ESPOILEAR (SPOILER). Anglismo por *destripar, revelar* (el final de una película cinematográfica).

E-SPORT. Anglismo por *deporte electrónico, ciberdeporte*.

ESPORTIVO (SPORTIVE). Anglismo por *deportivo*. También significa *espléndido, obsequioso, generoso, equitativo*.

ESPRÍN (SPRING). Anglismo por *resorte, muelle*. También significa *manantial y primavera*.

En el ámbito náutico significa *codera*.

ESPRIT. Galicismo por *ingenio, chiste*.

ESPRIT DE CORPS. Galicismo por *espíritu corporativo*.

ESPRIT FORT. Galicismo por *inconformista*.

ESQUID, ESQUIT (SKID). Anglismos por *patinazo* (de un vehículo).

ESTABLISHMENT. Anglismo por *establecimiento, creación o instauración* (de un cargo o corporación) y por *régimen político*.

ESTADO DEL ARTE (STATE OF THE ART). Anglismo por *estado actual, situación actual* (de cualquier cosa), *estado del asunto*.

ESTÁNDAR (STANDARD). Anglismo por *modelo, patrón, tipo, norma, metro*. Se usa también como adjetivo con el significado de *normal*.

Este vocablo y sus derivados tienen muchísimo uso.

ESTANDARDIZACIÓN, ESTANDARIZACIÓN. Anglismos por *normalización, arreglo, tipificación, ajuste*.

ESTANDARDIZAR, ESTANDARIZAR. Anglismos por *normalizar, arreglar, tipificar, ajustar, metrificar*.

(ESTAR) EN MEDIDA DE (ÊTRE EN MESURE DE). Galicismo por *(estar) en condiciones de*.

ESTAR SUPUESTO A (TO BE SUPPOSED TO). Anglismo por *se espera que, se supone que*.

ESTHÉTICIEN, ESTHÉTICIENNE. Galicismos por *esteticista*.

ESTÍGMATA, ESTÍGMATE (STIGMATE). Galicismos por *estigma*.

ESTIOMENA (ESTHIOMENE). Galicismo por *estiómene*.

ESTOMPA (STUMP). Anglismo por *esfumino*.

ESTRÉS (STRESS). Anglismo por *agobio*. El verbo **ESTRESAR(SE)** debe traducirse por *agobiar(se)*. Estos anglicismos solo se pueden tolerar en el lenguaje médico (para referirse a la reacción del organismo en ciertas circunstancias).

En los ámbitos de la ingeniería y la construcción deben usarse los términos *esfuerzo, fatiga, tensión, tensión interna*.

ESTORAJE (STORAGE). Anglicismo por *depósito* o *almacenamiento*.

ESTOUFFADE. Galicismo por *estofado*.

E. T. (EXTRATERRESTRIAL). Anglicismo por *extraterrestre*.

ÉTAGÈRE. Galicismo por *aparador* y por *estantería, estante*. También significa *anaquel, plúteo, entrepaño* (de una biblioteca o librería).

ETAMINA (ÉTAMINE). Galicismo por *estameña*.

ETF (EXCHANGE-TRADED FUNDS). Anglicismo por *fondos cotizados*.

ÉTOILE. Galicismo por *estrella*.

ÊTRE À LA PAGE. Galicismo por *estar al corriente, estar enterado*.

EUCALYPTUS. Latinismo por *eucalipto*.

EURASIAN, EURASIER. Anglicismos por (*perro*) *eurásico*.

EVERGLADE. Anglicismo por *marisma*.

EVERGREEN. Anglicismo por *perenne* y por *imperecedero*.

EVERYBODY. Anglicismo por *todos, todo el mundo*.

EXCHANGE. Anglicismo por *cambio* (en el ámbito monetario).

EXIT. Anglicismo por *salida*.

EXOSTO (EXHAUST). Anglicismo por *tubo de escape*.

EXPECTING (EXPECTING MOTHER). Anglicismo por *embarazada, encinta*.

EXPERTISE. Anglicismo por *prueba pericial* y por *experiencia*.

EXPLORER. Anglicismo por *explorador*.

EXPRESS. Anglicismo por *empresa de transportes, por tren directo* y por *rápido, urgente*.

EXTORCAR, EXTORQUEAR (EXTORQUER). Galicismos por *extorsionar*.

EYELINER. Anglicismo por *delineador, lápiz de ojos*.

F

FABLIAU. Galicismo por *cuento corto* (de la literatura medieval francesa).

FABLETA (PHABLET). Anglicismo por *tabletófono*.

FACELIFT. Anglicismo por *renovado*.

FACE TO FACE. Anglicismo por *cara a cara*.

FACILIDADES por SERVICIOS, ESTACIÓN, ESTABLECIMIENTO (FACILITIES). En español el vocablo *facilidades* se refiere solamente a las disposiciones para hacer algo con menos trabajo y dificultad.

FACING. Voz inglesa con que se designa cierta forma de publicidad. Su hispanización suele ser *frenteo*.

FACTAGE. Galicismo por *facturación*.

FACT CHECKING. Anglicismo por *verificación de hechos, verificación de la información*.

FACTORING. Anglicismo por *factoraje o factoreo*.

FACTORY. Anglicismo por *fábrica, manufactura, taller, empresa*.

FACT STORY. Anglicismo por *reportaje de acontecimiento*.

FADING. Anglicismo por *desvanecimiento del sonido*.

FAIL. Anglicismo por *falta de aptitud, falta de talento*. **FAIL (FAILURE)** también significa *fracaso, chasco*.

FAILING. Anglicismo por *en graves dificultades* (económicas).

FAINÉANT. Galicismo por *holgazán*.

FAIR PLAY. Anglicismo por *deportividad* y por *caballerosidad, cortesía*.

FAIR VALUE. Anglicismo por *valor razonable*.

FAIRWAY. Anglicismo por *calle* (en el ámbito del golf).

FAISANDÉ. Galicismo por *manido* (en el ámbito gastronómico).

FAIT ACCOMPLI. Galicismo por *hecho consumado*.

FAITS DIVERS. Galicismo por *sucesos varios* (sección de un periódico o gaceta).

FAK (FREIGHT ALL KIND). Anglicismo por *flete para todo tipo de mercancías*.

FAKE. Anglicismo por *falso, no genuino*. También significa *falsedad*.

FAKE NEWS. Anglicismo por *noticias falsas, paparruchas, bulos*.

FALL OUT. Anglicismo por *lluvia radiactiva*.

FAMILY. Anglicismo por *familia* y por *banda, panda, compañeros*.

FAMILY OFFICE. Anglicismo por *gestoría de patrimonios familiares*.

FAN, FANATIC. Anglicismos por *admirador, seguidor*.

FANCOIL. Anglicismo por *aerotermino, ventiloconvector*.

FANDOM. Anglicismo por *(el conjunto de) admiradores, aficionados, seguidores*.

FANÉ. Galicismo por *ajado, lacio, estropeado, sobado*.

FANFARE. Galicismo por *fanfarria, charanga*.

FANNY. Diminutivo familiar anglicado de *Francisca* (antropónimo femenino). En español se dice *Paca, Paquita, Frasquita, Pancha, Panchita, Curra, Farruca*.

FA PRESTO. Italianismo por *improvisador, repentizador*.

FARCI. Galicismo por *relleno* (en el ámbito gastronómico).

FARMA (FARM). Anglicismo por *granja*.

FARMERO (FARMER). Anglicismo por *granjero*.

FAR WEST. Anglicismo por *lejano Oeste, extremo Oeste* (de los Estados Unidos de América).

También se usa con el sentido de *película del Oeste*.

FASHION. Anglicismo por *moda o de moda*.

FASHIONABLE. Anglicismo por *elegante, distinguido, de moda*. También significa *pisaverde, currutaco*.

FASHION VICTIM. Anglicismo por *esclavo de la moda*.

FAST. Anglicismo por *rápido*.

FASTBALL. Anglicismo por *recta, lanzamiento en recta* (en el ámbito del beisbol).

FASTENER. Anglicismo por *broche o grapa*.

FAST FOOD. Anglicismo por *comida rápida*.

FASTING. Anglicismo por *ayuno intermitente*.

FATHOM. Anglicismo por *braza inglesa*.

FATTY. Anglicismo por *gordito*.

FATUA (FATWA). Anglicismo por *fetua*.

FATUM. Latinismo por *hado*.

FAUBOURG. Galicismo por *barrio* y por *arrabal*.

FAULT. Anglicismo por *falta o infracción* (en el ámbito deportivo).

FAUTE. Galicismo por *error* y por *infracción, falta*.

FAUVISMO (FAUVISME). Mala adaptación del vocablo francés que designa cierto movimiento artístico. En castellano se suele decir *fovismo*; aunque, comoquiera que *fauve* significa 'fiera', también puede llamarse a este movimiento *fierismo*.

FAUX AMI. Galicismo por *parónimo interlingüístico*.

FAVELA. Lusismo por *barrio de chabolas*.

FDD (FLOPPY DISK DRIVE). Anglicismo por *disquetera*.

FEASIBLE. Anglicismo por *posible, realizable, factible*.

FEATURING. Anglicismo por *colaboración, participación*.

FECA (FAKE). Anglicismo por *cosa falsa, engaño, fraude, falsificación, patraña*.

FEE. Anglicismo por *minuta, tarifa, honorarios, canon, emolumentos*.

FEED. Anglicismo por *fuelle de contenidos, canal de contenidos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

FEEDBACK. Anglicismo por *retroalimentación, realimentación, retroacción, respuesta, retorno, información de retorno, reinyección o bucle informativo*. También significa *reacción, opiniones*.

FEEDER. Anglicismo por *alimentador, alimentador de antena* (en el ámbito de la mecánica).

FEEDERISM. Anglicismo por *cebismo*.

FEEDER ROAD. Anglicismo por *vía de acceso*.

FEELING. Anglicismo por *emoción, sentimiento, compenetración, afición, atracción, euforia, alegría*. También significa *confianza en sí mismo*.

FEERÍA (FÉERIE). Galicismo por *espectáculo mágico*.

FEINT. Anglicismo por *finta, treta, amago*.

FELLOWSHIP. Anglicismo por *beca posdoctoral* y por *hermandad, camaradería*.

FEMME SAVANTE. Galicismo por *literata, bachillera*.

FENDER. Anglicismo por *guardabarros*.

FERMACHINE. Galicismo por *alambión*.

FERRAGOSTO. Italianismo por *quince de agosto*.

FERRY, FERRYBOAT. Anglicismos por *transbordador*.

FETA (FETTA). Italianismo por *rodaja, loncha* (de fiambre).

FETCH. Anglicismo por *alcance del viento* (en la mar).

FETISH. Anglicismo por *fetiche, fetichismo*.

FETTUCINE. Nombre de ciertas tiras de pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *fetuchines* (en plural).

FEUILLETON. Galicismo por *folleto*.

FIACA (FIACCA). Italianismo por *pereza, desgana*.

FIACRE. Galicismo por *coche de punto o de plaza, taxi, simón*.

FIANCÉ. Galicismo por *novio, prometido*. **FIANCÉE** es el femenino: *novia, prometida*.

FIASCA. Italianismo por *garrafa, cantimplora, frasco, vasija*.

FIBERGLASS. Anglicismo por *fibra de vidrio*.

FICHÚ (FICHU). Galicismo por *toquilla y pañoleta*.

FIELD. Anglicismo por *campo* (en cualquiera de sus significados).

FIELDER. Anglicismo por *jugador de campo* (en el ámbito del beisbol o pelota base).

FIELD GOAL. Anglicismo por *gol de campo* (en el ámbito del futbol americano).

FIELD SALES. Anglicismo por *representante de ventas*.

FIGHTER. Anglicismo por *batallador* (en el ámbito del boxeo).

FILE. Anglicismo por *carpeta, archivo y fichero*.

FILÉ (FILET). Galicismo por *filete o solomillo*.

FILLER. Anglicismo por *material de relleno*.

FILM. Vocablo inglés que significa *película (cinematográfica), cinta (cinematográfica)*.

Muchos críticos han rechazado *film*, aunque no sus derivados: así, cuando el cine comenzó a tener gran importancia, *film* se consideró verbo necesario, ya que *cinematografiar* apenas se usaba —y *rodar*, con dicho significado, tardó tiempo en asentarse—. También se consideraban necesarios términos como *filmación* (después sustituido por *rodaje*), *filmografía* y *filmadora* (que aún hoy se emplean, sin que hayan nacido otros para sustituirlos); *filmoteca*, por su parte, solía traducirse por *cinemateca*.

Pero, lógicamente, al incorporar algunos de estos, que no tenían versión adecuada en español —como *filmografía* y *filmadora*—, se han acabado aceptando los demás. Conviene, no obstante, en lugar del durísimo y casi impronunciable vocablo *film*, decir *filme*.

FILMLET. Anglicismo por *cortometraje publicitario*.

FILM-PACK. Anglicismo por *paquete de placas (fotográficas)*.

FILO (FIRST IN, LAST OUT). Anglicismo por *primero en entrar, último en salir* (en el ámbito de la contaduría).

FILTER, FILTER CIGARETTE. Anglicismos por *cigarrillo con filtro*.

FINA (FINE). Anglicismo por *multa*.

FINAL FOUR. Anglicismo por *final entre cuatro* (en el deporte del baloncesto).

- FINE.** Anglicismo por *excelente, muy bueno*.
- FINGER FOOD.** Anglicismo por *comida para picar*.
- FINGER PAINTING.** Anglicismo por *pintura a dedo*.
- FINISSEUR.** Galicismo por *acabador* y por *velocista*.
- FIORD.** Galicismo por *fiordo*.
- FIORITURAS.** Italianismo por *adornos, flores, arrequives*.
- FIRECLAY.** Anglicismo por *arcilla refractaria*.
- FIREWALL.** Anglicismo por *cortafuego(s)*.
- FIRMWARE.** Anglicismo por *memoria fija, soporte lógico inalterable, instrucciones no cambiables* (en el ámbito informático).
- FIRST BASEMAN.** Anglicismo por *primera base* (jugador de beisbol).
- FIRST CLASS.** Anglicismo por *primera clase*.
- FIRST PRIZE.** Anglicismo por *primer premio*.
- FIRST QUALITY.** Anglicismo por *de primera calidad*.
- FIRTH.** Anglicismo por *estuario*.
- FISH.** Anglicismo por *pescado*.
- FISH AND CHIPS.** Anglicismo por *pescado con patatas (fritas)*. También se usa para hablar de lo que es *de escasa calidad, trasnochado, pasado de moda, rancio*.
- FISHING BASKET.** Anglicismo por *cesta de pesca*.
- FITBALL.** Anglicismo por *balón suizo*.
- FITNESS.** Anglicismo por *gimnasia de mantenimiento*.
- FITTING.** Anglicismo por *pruebas* (en el ámbito de la moda), *prueba de vestuario*.
- FITTINGS.** Anglicismo por *accesorios, piezas accesorias*.
- FIVE O' CLOCK.** Anglicismo por *té de las cinco*.
- FIXING.** Anglicismo por *fijación de precios, fijación de precios en subasta, cotización*.
- FLAG.** Anglicismo por *marca, indicador*.
- FLAGSHIP STORE.** Anglicismo por *tienda emblemática*.
- FLAIR.** Anglicismo por *habilidad, instinto, aptitud*. También significa *coctelería acrobática*.
- FLAMBÉ.** Galicismo por *flameado*.
- FLAME-THROWER.** Anglicismo por *lanzallamas*.

FLAMING. Anglicismo por *mensaje incendiario* (que se envía a una red social). En algunas partes se dice *forobardo*.

FLÂNEUR. Galicismo por *paseante, vagante*.

FLAP. Anglicismo por *aleta hipersustentadora*.

FLAPPER. Anglicismo por *pizpereta*.

FLARED TROUSERS. Anglicismo por *pantalones acampanados*.

FLASH. Anglicismo por *destellador (fotográfico)*. Se considera tolerable la forma hispanizada *flas* para designar esto.

También significa *despacho telegráfico breve y noticia de última hora*.

Se usa, asimismo, con los sentidos de *cupón publicitario, de conmoción y de instante, momento, rápidamente*.

FLASHBACK. Anglicismo por *escena retrospectiva, reviviscencia, salto atrás, analepsis*.

FLASHFORWARD. Anglicismo por *visión de lo futuro, escena de lo futuro, prolepsis*.

FLASH-LIGHT. Anglicismo por *linterna eléctrica, linterna de bolsillo*.

FLASH MOB. Anglicismo por *movilización rápida*.

FLASHY. Anglicismo por *estilo llamativo*.

FLAT. Anglicismo por *cantidad única, cantidad fija*. También significa *liso, plano* (en el ámbito del atletismo).

FLAT, FLATAYA (FLAT TIRE). Anglicismos por *llanta desinflada*.

FLEXITARIANISMO (FLEXITARIANISM). Anglicismo por *semivegetarianismo, semivegetalismo, vegetarianismo* (o *vegetalismo*) *flexible, flexivegetarianismo, flexivegetalismo*.

FLICK. Anglicismo por *golpe de muñeca* (en el ámbito del tenis).

FLICKER. Anglicismo por *parpadeo eléctrico, titileo*.

FLIGHT. Anglicismo por *vuelo* (en el ámbito del baloncesto).

FLIGHT DATA RECORDER. Anglicismo por *caja negra* (de una aeronave).

FLINT-GLASS. Anglicismo por *vidrio de pedernal*.

FLIP. Anglicismo por *voltereta*.

FLIP-FLOW. Anglicismo por *estimulador circulatorio*.

FLIPPED CLASSROOM. Anglicismo por *aula invertida, clase al revés*.

FLIPPER. Anglicismo por *milloncete, petacos*.

FLIRTEAR (TO FLIRT). Anglicismo por *galantear, florear*.

FLIRTEO (FLIRT). Anglicismo por *galanteo, floreo*.

FLOOR. Anglicismo por *tipo mínimo, interés mínimo variable*.

FLOORBALL. Anglicismo por *unijóquey*.

FLOP. Anglicismo por *golpazo, por fracaso estrepitoso y por engaño*.

FLOPPY DISK. Anglicismo por *disquete*.

FLOU. Galicismo por *borroso, difuso*.

FLUGELHORN. Anglicismo por *fiscorno*.

FLUSH. Anglicismo por *rubor, rubefacción* (en el ámbito de la medicina).

FLUTTER. Anglicismo por *aleteo auricular, pulsación rápida* (en el ámbito médico).

FLY. Anglicismo por *bombo elevado, palomita* (en el deporte del beisbol) y por *vuelo* (en el del balonmano).

También designa, en la jerga de la droga, el *porro* o *canuto*.

FLY BALL. Anglicismo por *pelota alta, pelota por el aire*.

FLYER. Anglicismo por *folleto*.

FLYING DUTCHMAN. Nombre de cierta embarcación. Es vocablo inglés que suele traducirse por *holandés errante*.

FLYSURFING. Anglicismo por *tablacometa* (cierto deporte).

FML (FUCK MY LIFE). Anglicismo por *¡qué asco de vida!* o *¡maldita sea mi suerte!* (expresión que se usa cuando las cosas no salen bien).

FOAL. Anglicismo por *potrillo* (de menos de un año).

FOAM. Anglicismo por *espuma* y por *espuma de polietileno*.

FOAMING. Anglicismo por *espumación*.

FOB (FREE ON BOARD). Anglicismo por *franco a bordo* (término del comercio internacional).

FOCACCIA. Voz italiana con que se designa cierto pan plano. Suele hispanizarse con la forma *focacha*.

FOCUS GROUP. Anglicismo por *grupo de debate, grupo de reflexión, grupo de discusión*.

FOCUSING. Anglicismo por *introspección corporal*.

FOIE. Galicismo por *hígado*.

FOIL. Anglicismo por *lámina, lámina de metal, hoja*.

FOLD. Anglicismo por *doble, pliegue, arruga*.

FOLDEAR. Anglicismo por *retirarse, renunciar* (en una partida de póquer).

FOLDER. Anglicismo por *carpeta* y por *folleto*.

FOLDING. Anglicismo por *cámara (fotográfica) plegable*.

FOLLIES. Anglicismo por *espectáculo de locuras*.

FOLLOWER. Anglicismo por *seguidor*.

FOLLOW ME. Anglicismo por *coche señalero* (en los aeropuertos).

FOMO (FEAR OF MISSING OUT). Anglicismo por *miedo de perderse algo* (en las redes sociales).

FOND. Galicismo por *fondo, extracto, jugo*.

FONDANT. Galicismo por *fundente* (en el ámbito de la repostería). También se llama *cubierta de pastillaje*.

FONDUE. Galicismo por *pasta derretida* y por *queso fundido*.

FONT. Anglicismo por *tipo de letra* (en el ámbito informático).

FOODIE. Anglicismo por *comidista*.

FOODTRUCK. Anglicismo por *gastroneta*.

FOOTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte muy popular. Se ha hispanizado con las formas *fútbol* y *futbol* (y, aunque la primera es la más usada, la segunda —con acentuación aguda—tradicionalmente se consideraba más correcta). También se puede decir *balompié*.

Véase BASKETBALL.

FOOTER. Anglicismo por *pie de página*.

FOOT-FAULT. Anglicismo por *falta de pie* (en el ámbito del tenis).

FOOTING. Anglicismo —forjado no por los anglosajones, sino por los franceses— que se usa por *carrera a pie, trote lento, carrera lenta*.

FOQUI FOQUI (FUCKY FUCKY). Anglicismo por *libertinaje, fornicación*.

FOR ALL SEASONS. Anglicismo por *para todo el año* y por *polifacético*.

FORCE DE FRAPPE. Galicismo por *fuerza de ataque, fuerza de choque, capacidad de ataque*. También significa *poder disuasorio, fuerza disuasoria*.

FORCING. Anglicismo por *coacción*.

FORECADDIE. Anglicismo por *mozo de palos delantero, llevapalos delantero* (en el deporte del golf).

FORECAST, FORECASTING. Anglicismos por *previsión, pronóstico* (en el ámbito económico).

FOREIGN OFFICE. Anglicismo por *Ministerio de Asuntos Exteriores* (del Reino Unido).

FOREMAN. Anglicismo por *capataz, encargado*.

FORESTRY. Anglicismo por *silvicultura, ingeniería forestal*.

FOREVER. Anglicismo por *para siempre*.

FORFAITING. Anglicismo que puede traducirse por *factoraje a tanto alzado*; aunque, comoquiera que tal traducción es algo imprecisa, suele hispanizarse el vocablo inglés: así, se oye mucho *forfetización*.

FOR PRESIDENT. Anglicismo por *para presidente, candidato a la presidencia*.

FORUM. Latinismo por *foro*.

FORWARD. Anglicismo por *reenvío*. También significa *avance, progreso, continuación*.

En el ámbito del fútbol es el jugador al que se llama *delantero*.

FORWARDEAR (TO FORWARD). Anglicismo por *reenviar (un correo)*.

FORWARDER. Anglicismo por *transitario*.

FOR YOU. Anglicismo por *para ti, por ti*.

FOSTRÓ (FOX TROT). Anglicismo por *alboroto, escándalo*.

FOUL. Anglicismo por *falta* (cometida al jugar a algún deporte). También se usa **FOUL (FOUL BALL)** para significar *pelota fuera* (en el ámbito del beisbol).

FOUL HIT. Anglicismo por *batazo fuera* (en el deporte del beisbol).

FOULARD. Vocablo francés que designa una tela de seda muy fina y un pañuelo de cuello hecho con la dicha tela. Se ha incorporado al castellano con la forma *fular* (en plural, *fulares*).

FOUL TIP. Anglicismo por *rebote* (en el ámbito del beisbol).

FOURBALL. Anglicismo por *cuatro pelotas, mejor pelota* (en el ámbito del golf).

FOURREAU. Galicismo por *funda, vaina, envoltura*.

FOURSOME. Anglicismo por *tiros alternados* (en el deporte del golf).

FOXHOUND. Anglicismo por *perro zorrero, perro raposero*.

FOX-TERRIER. Vocablo inglés con que se designa cierto perro. Podría traducirse por *terrier zorrero*, aunque lo más usado es *foxterrier* (en plural, *foxterrieres*); también se dice *fosterrier*.

FOXTROT. Anglicismo usado en la jerga informática para referirse a la letra *f*.

FOYER. Galicismo por *saloncito, sala de espera o sala de descanso* (en los teatros).

FRACKING. Anglicismo por *fracturación hidráulica, hidrofracturación*.

FRACS. Plural anglicado de *frac o fraque*. Debe ser siempre *fraques*.

FRAME. Anglicismo por *marco y por fotograma*.

FRANCHISING. Anglicismo por *franquicia*.

FRANGIPANE. Italianismo por *franchipán*.

FRANKLIN. Nombre internacional del *franklinio*.

FRAPPANT. Galicismo por *evidente, patente*.

FRAPPÉ. Galicismo por *helado*.

FRAU. Germanismo por *mujer (casada), señora*.

FRAULEIN. Germanismo por *aya o señorita de compañía (alemana)*.

FRAYED JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros deshilachados por abajo*.

FREE. Anglicismo por *libre* y por *amigovio*.

FREEECONOMICS. Anglicismo por *economía de la gratuidad*.

FREEDOM. Anglicismo por *libertad*.

FREE FLOW. Anglicismo por *circulación libre*.

FREE JAZZ. Anglicismo por *yas libre*.

FREE KICK. Anglicismo por *tiro libre, saque libre, golpe franco* (en el deporte del fútbol).

FREELANCE, FREELANCER. Anglicismos por *trabajador autónomo, trabajador por cuenta propia, trabajador independiente*.

FREEMIUM. Anglicismo por *de semipago*.

FREERIDE. Anglicismo por *esquí fuera de pista*. También significa *estilo libre* (de ciclismo de montaña).

FREE RIDER. Anglicismo por *gorrón, parásito* (en el ámbito de la economía). También significa *persona (o jugador o deportista) independiente*.

FREE SAMPLE. Anglicismo por *muestra gratuita*.

FREE SHOP. Anglicismo por *tienda franca*.

FREESTYLE SLALOM. Anglicismo por *patinaje con conos*.

FREWARE. Anglicismo por *programa (informático) gratuito*.

FREEWHEEL. Anglicismo por *piñón libre*.

FREIGHTER. Anglicismo por *carguero o buque de carga*.

FRENCH POLISH. Anglicismo por *barniz de muñeca, barniz de alcohol*.

FRENCH TOAST. Anglicismo por *torrija*.

FRENCH WINDOW. Anglicismo por *puerta vidriera*.

FRENEMY. Anglicismo por *amigo enemigo, amienemigo*.

FRESH. Anglicismo por *fresco, nuevo, novedoso*.

FRIANDISE. Galicismo por *dulce, golosina*.

FRICANDEAU. Voz francesa con que se designa cierto guiso. Se ha incorporado al castellano con la forma *fricandó*.

FRICASSÉ. Cierta guisado de la cocina francesa. Es vocablo que se incorporó hace mucho tiempo al castellano con la forma *fricasé*.

FRIED CHICKEN. Anglicismo por *pollo frito*.

FRIENDLY REMINDER. Anglicismo por *recordatorio cortés, recordatorio amistoso*.

FRIGIDER (FRIGIDAIRE). Galicismo por *frigorífico o nevera*.

FRIQUI (FREAKY). Anglicismo por *esperpento, esperpéntico*.

FRISAR por ENFRIAR (TO FREEZE). *Frisar* en castellano tiene los siguientes significados: ‘acercarse’, ‘refregar’, ‘confrontar’ y ‘congeniar’, ‘levantar y retorcer los pelillos de ciertos tejidos’, ‘colocar tiras para hacer perfecto el ajuste de dos piezas’. El sentido que se le da de *congelar, enfriar, helar* procede del inglés.

FRISBEE. Anglicismo por *disco volador*.

FRITTAGE. Galicismo por *sinterización*.

FRIVOLITÉ. Galicismo por *espectáculo frívolo*.

FRÍZER (FREEZER). Anglicismo por *congelador*.

FRIZZ. Anglicismo por *encrespamiento del cabello*.

FROMAGE BLANC. Galicismo por *requesón*.

FROMAGERIE. Galicismo por *quesería, mantequería*.

FRONT DOOR. Anglicismo por *puerta principal*.

FRONTIERSMAN. Anglicismo por *colonizador, colono, explorador*.

FRONT MAN, FRONT WOMAN. Anglicismos por *vocalista principal, cantante principal* y por *dirigente*.

FRONT OFFICE. Anglicismo por *operaciones (de una empresa) con el público, parte visible para el público*.

FRONT ROW. Anglicismo por *primera fila*.

FROST. Anglicismo por *escarcha, helada, congelación*.

FROSTING. Anglicismo por *cobertura o baño (de un dulce)*.

FROSTY. Anglicismo por *helado*.

FRUITCAKE. Anglicismo por *pastel de frutas, tarta de frutas*.

FRUSTRO. Galicismo por *borroso, imperfecto, desgastado* (dicho de las monedas e inscripciones).

FTW (FOR THE WIN). Anglicismo por *para tener buen éxito, lo mejor*.

FUCKBOY. Anglicismo por *donjuán* y por *libertino*.

FUDRE (FOUDRE). Galicismo por *cuba, tonel, bocoy*.

FUEL. Anglicismo por *combustible* y por *fuerzas, energía, vigor*.

FUEL-OIL. Anglicismo por *petróleo combustible*. **FUELÓLEO**, que se oye a veces, es hispanización innecesaria.

FUEL SHIP. Anglicismo por *(buque) petrolero*.

FÜHRER. Germanismo por *jefe, guía, caudillo*.

FULL. Anglicismo por *lleno, total, completo* y por *bien acabado, bien equipado*. También significa *mano llena* (en el ámbito del póquer).

FULLBACK. Anglicismo por *defensa* o *zaguero* (jugador que vela por la portería).

FULL CONTACT. Anglicismo por *contacto pleno* (en el ámbito del boxeo).

FULL MONTY. Anglicismo por *desnudo, en pelota*. También significa *revelación*.

FULL SPEED. Anglicismo por *a toda velocidad*.

FULL TIME. Anglicismo por *dedicación plena, dedicación total*.

FULL WET. Anglicismo por *neumático de lluvia*.

FULMICOTÓN. Cuando en el siglo XIX se descubrió cierto género de nitrocelulosa, los franceses lo llamaron *fulmicoton* (de *fulmen*, *-minis*, ‘relámpago, trueno’ y *coton*, ‘algodón’) y *coton-poudre* (de *coton*, ‘algodón’ y *poudre*, ‘pólvora’). En España, a falta de vocablos propios, se recibieron los franceses con las formas *fulmicotón* y *algodón pólvora*, pero la Academia solamente llevó el segundo de ellos al diccionario, lo que movió a varios críticos a considerar galicismo *fulmicotón*. No obstante, como se había usado desde el principio y se siguió usando mucho —a la par que *algodón pólvora*—, acabó reconociéndose en 1956, y debe entenderse plenamente incorporado al caudal del romance.

FUMATA BIANCA. Italianismo por *humarada blanca* (con que se anuncia la elección de un nuevo papa).

FUMATA NERA. Italianismo por *humarada negra* (con que se anuncia que, aunque se ha votado, todavía no se ha elegido un nuevo papa).

FUMÉ. Galicismo por *ahumado*.

FUMET. Galicismo por *caldo de pescado, caldo de marisco* o *caldo de pescado y marisco*.

FUMETTI. Italianismo por *tebeo, historieta*.

FUMETTO. Italianismo por *globo de diálogo, bocadillo* (espacio que en los tebeos muestra las palabras o pensamientos de un personaje).

FUMOIR. Galicismo por *fumadero, saloncito para fumar*.

FUNBOARD, FUNBOARDING. Anglicismos por *tabla rápida, tabla de salto rápido* (deporte).

FUNDING. Anglicismo por *provisión de fondos*.

FUNDRAISING. Anglicismo por *obtención de fondos*.

FUN FACT. Anglicismo por *dato curioso*.

FURIANT. Nombre de una danza bohemia rápida. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *furianta*.

FURRY NAILS. Anglicismo por *uñas peludas* o *uñas con plumas*.

FUZZY LOGIC. Anglicismo por *lógica difusa*.

FYI (FOR YOUR INFORMATION). Anglicismo por *para tu información, para que lo sepas*.

G

GADGET. Anglicismo por *dispositivo, instrumento*.

GAFFE. Galicismo por *torpeza, metedura de pata, mala suerte, error, desatino*. También se usa con el sentido de *aguafiestas*. Tiene muchísimo uso.

GAG. Anglicismo por *chiste, broma, efecto cómico, ocurrencia ingeniosa*.

GAGÁ (GAGA). Galicismo por *chocho, decrepito, senil*.

GAJETÉ. Galicismo por *alegría* y por *género alegre, género burlesco*.

GALANT. Galicismo por *galante*.

GALANTINE. Vocablo francés con que se designa el ave deshuesada y rellena que se sirve prensada y fría. Tradicionalmente se echaba a galicismo; pero, al no haber palabra española que tradujese el concepto (no significa lo mismo que *jaletina*, que es lo que algunos aconsejaban decir), se ha acabado incorporando al romance con la forma *galantina*.

GALETTES. Galicismo por *tortas bretonas*.

GALLEY. Anglicismo por *cocina o despensa* (de una aeronave).

GAME. Anglicismo por *juego o videojuego*.

GAMER. Anglicismo por *jugador o videojugador*.

GAMIFICACIÓN (GAMIFICATION). Anglicismo por *ludificación*.

GAMIN. Galicismo por *pillete, pilluelo, galopín*.

GAMING. Anglicismo por *jugada, juego, videojugada*. También significa *lúdico, del juego, para jugar*.

GANG. Anglicismo por *banda, pandilla*.

GANGSTA, GANGSTER. Anglicismos por *pandillero*.

GAP. Anglicismo por *brecha, distancia, diferencia, déficit, oportunidad desaprovechada*.

También significa *uniones en hendidura, uniones comunicantes*.

Asimismo, significa *separación entre archivos* (informáticos).

Suele usarse también con el sentido de *abismo generacional, salto generacional*.

GARAGE. Vocablo francés con que se designa la cochera en que se guardan vehículos automóviles. Su hispanización más frecuente es *garaje*.

Se ha discutido mucho tiempo si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario. Véase lo que decimos en CHAUFFEUR.

GARDEN. Anglicismo por *centro de jardinería, vivero, parque*.

GARDEN-PARTY. Anglicismo por *fiesta en el jardín* y por *feria*.

GARÇON. Galicismo por *camarero, mozo*.

GARNITURE. Galicismo por *guarnición*.

GARSONIER (GARÇONNIÈRE). Galicismo por *piso de soltero*.

GASFITERO (GASFITTER). Anglicismo por *fontanero* o *gasista*.

GASFITERÍA. Anglicismo por *fontanería* o *gasistería*.

GASKET. Anglicismo por *junta, empaquetadura*.

GASLIGHTING. Anglicismo por *luz de gas, hacer luz de gas* (cierta forma de abuso psicológico).

GASOIL. Anglicismo por *gasóleo*.

GASTHAUS. Germanismo por *posada, albergue, hostel*.

GASTSTÄTE. Germanismo por *cantina*.

GAS WARFARE. Anglicismo por *guerra química*.

GATEAU. Galicismo por *pastel*.

GATEKEEPER. Anglicismo por *seleccionador de noticias, seleccionador de información*.

GAUCHE. Galicismo por *izquierda (política)*.

GAUCHERIE. Galicismo por *torpeza*.

GAUCHISMO (GAUCHISME). Galicismo por *izquierdismo*.

GAUFFRE. Galicismo por *gofre*.

GAVAGE. Galicismo por *cebadura (del ganado), engorde*.

GAVOTTE. Nombre de una danza. Es vocablo francés hispanizado con la forma *gavota*.

GAY. Anglicismo por *homosexual*.

GEEK. Anglicismo por *tecnomaniaco*.

GEISHA. Escritura anglicada de *geisha*.

GELATERIA. Italianismo por *heladería*.

GELATO. Italianismo por *helado*.

GELÉE. Galicismo por *helado, congelado, jalea, gelatina*.

GENDER HARASSMENT. Anglicismo por *acoso machista*.

GENTE BIEN (LES GENS BIEN). Galicismo por *personas distinguidas, personas de clase elevada, personas bien portadas*.

En español lo que hay es *gente de bien*, que significa otra cosa.

GENTLEMAN. Anglicismo por *caballero*.

GENTLEMEN'S AGREEMENT. Anglicismo por *pacto entre caballeros*.

GENTRIFICACIÓN (GENTRIFICATION). Anglicismo por *aburguesamiento* (de un barrio o de una zona).

GENTRY. Anglicismo por *baja aristocracia y alta burguesía*.

GEOCACHING. Anglicismo por *búsqueda del tesoro* (cierto juego).

GEOMARKETING. Anglicismo por *geomercadotecnia*.

GEOPOLITICS. Anglicismo por *geopolítica*.

GEYSER. Nombre de cierta fuente termal natural. Es vocablo inglés —procedente del islandés— que se ha hispanizado con la forma *géiser* (en plural, *géiseres*).

GHB (GAMMA-HIDROXIBUTANE). Anglicismo por *éxtasis líquido* (droga).

GHETTOBLASTER. Anglicismo por *gran radiocasete, radiocasete de gran tamaño* (dícese en particular del que llevan algunos raperos).

GHOSTING. Anglicismo por *fantasmeo (amoroso)*.

GHOST-TOWN. Anglicismo por *pueblo abandonado, pueblo deshabitado*.

GIFT ECONOMY. Anglicismo por *economía del regalo*.

GIGABIT. Vocablo inglés del ámbito de la informática que en español se usa con la misma forma —*gigabit*—, aunque podría decirse *gigabitio*. Véase BIT.

GIG ECONOMY. Anglicismo por *economía de los pequeños encargos*.

GIGOT. Nombre de cierto guisado de carne picada. Es vocablo francés hispanizado con la forma *gigote*.

GILBERT. Nombre internacional del *gilbertio*.

GILL. Anglicismo por *cuarta de cuartillo* (medida de líquidos) y por *peine de varillas, peine*.

GILLETTE. Anglicismo por *cuchilla, hoja de afeitar*.

GI-LI (HIGH LIFE). Anglicismo por *aristocracia*.

GIMMIK. Anglicismo por *treta, ardid*.

GIN. Anglicismo por *ginebra* (bebida).

GINEBRA ROSÉ. Galicismo por *ginebra rosada, ginebra de fresa*.

GIN-FIZZ. Anglicismo por *ginebra con limón o ginebra efervescente*.

GINGER ALE. Anglicismo por *gaseosa de jengibre*. Algunos consideran aceptable su hispanización: *yinyerel* o *yinyirel*.

GINGER BEER. Anglicismo por *cerveza de jengibre*.

GIN-TONIC. Anglicismo por *ginebra con tónica*.

GIPSY. Anglicismo por *gitano*.

GIRL. Anglicismo por *moza, muchacha, rapaza, chica, chavala*. También significa *criada y corista*.

GIRLFRIEND. Anglicismo por *novia, compañera*.

GIRL SCOUT. Anglicismo por *exploradora*.

GIRO D'ITALIA. Italianismo por *Vuelta Ciclista a Italia*.

GIVEAWAY. Anglicismo por *regalo publicitario*.

GLACÉ. Galicismo por *helado*.

GLAMPING. Anglicismo por *campamento de lujo, acampada de lujo*.

GLAMUR (GLAMOUR). Galicismo por *esplendor, boato, pompa, fasto*.

GLAMURIZAR (TO GLAMORIZE). Anglicismo por *ensalzar, embellecer, esplendorizar*.

GLAMUROSO. Galicismo por *esplendoroso, fastuoso, pomposo*.

GLERA por FLEMA. *Glera* en español significa *cascajar* ('sitio abundante en cascajo o piedras menudas'); no *flema* o *mucosidad*. Tal sentido se lo dan algunos influidos por el vocablo francés *glaire*.

Por otra parte, el adjetivo **GLEROSO (GLAIREUX)** no existe; debe decirse *flemoso*.

GLIDER. Anglicismo por *planeador*.

GLITTER. Anglicismo por *brillantina*.

GLOBE-TROTTER. Anglicismo por *trotamundos*.

GLOCKENSPIEL. Germanismo por *juego de timbres*.

GLORY HOLE. Anglicismo por *ojete, ojo del culo, salvohonor*.

GLOSS. Anglicismo por *brillo de labios*.

GLOSSY. Anglicismo por *brillante, brillante y suave, satinado, pulido*.

GLOVES. Anglicismo por *guantes*.

GNOCCHI. Vocablo italiano con que se designa un tipo de pasta. Suele hispanizarse con la forma *ñoquis*, ya que es plural.

GOAL. Anglicismo por *término, meta, hito, fin*.

En español el término *goal* se ha incorporado con la forma *gol* para designar solamente la 'suerte de entrar el balón de fútbol —y otros deportes semejantes— en la portería'

GOALBALL. Nombre de un deporte. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *golbol*.

Véase BASKETBALL.

GOALKEEPER. Anglicismo por *portero, guardameta* (en el ámbito deportivo).

- GOBLIN.** Anglicismo por *duende maligno, duende*.
- GOCHISMO (GAUCHISME).** Galicismo por *izquierdismo*.
- GODIVEAU.** Galicismo por *picadillo francés*.
- GOER.** Anglicismo por *asistente*.
- GO HOME!** Anglicismo por *¡vete!, ¡vuelve a tu casa!, ¡vuelve a tu país!*
- GOLAVERAJE (GOAL AVERAGE).** Anglicismo por *promedio de goles, término medio de goles*.
- GOLD.** Anglicismo por *oro, dorado y medalla de oro*.
- GOLDEN BOY.** Anglicismo por *triunfador, as, muchacho sobresaliente*.
- GOLDEN GATE.** Anglicismo por *Puerta de Oro* (en San Francisco, California).
- GOLDEN RETRIEVER.** Anglicismo por *cobrador dorado*.
- GOLD-FILLED.** Anglicismo por *bañado en oro, chapado de oro*.
- GOOD.** Anglicismo por *bueno*.
- GOOD BYE.** Anglicismo por *adiós, hasta luego*.
- GOODIES.** Anglicismo por *golosinas, chucherías, regalos*.
- GOODWILL.** Anglicismo por *autoridad, renombre, buen crédito* (en el ámbito mercantil). También significa *fondo de comercio*.
- GORETEX.** Anglicismo por *tejido de membrana*.
- GOUACHE.** Galicismo por *aguada* (cierta técnica pictórica).
- GOUGÈRES.** Galicismo por *panecillos de queso*.
- GOURMAND.** Galicismo por *comilón, glotón o goloso*.
- GOURMANDISE.** Galicismo por *golosina, bocado exquisito*.
- GOURMET.** Galicismo por *gastrónomo* y por *comidista*. A veces se emplea como adjetivo con el sentido de *exquisito*.
- GRAINING.** Anglicismo por *moleteado o granulación* (de las ruedas de una motocicleta).
- GRANDEUR.** Galicismo por *grandeza, poder, autoridad*.
- GRAND JURY.** Anglicismo por *jurado de acusación*.
- GRAND PRIX.** Galicismo por *gran premio*.
- GRAND SLAM.** Término inglés que, en el ámbito del tenis, designa ciertos torneos de grandes pruebas. Comoquiera que carece de traducción, suele hispanizarse con la forma *gran eslán*.

GRANNY. Anglicismo por *abuela, abuelita*.

GRAPE-FRUIT. Anglicismo por *toronja o pomelo; también por jugo de uva*.

GRASS. Anglicismo por *marihuana o cáñamo*.

GRATIN, GRATINER. Vocablos franceses con que se designa la forma de preparar un alimento para que, tras meterlo en el horno, quede recubierto de cierta costra dorada. Tradicionalmente se consideraban galicismos; aunque, al no haber vocablos propiamente castizos —y ser muy genéricos *doradura* y *dorar*—, se han acabado incorporando aquellos al idioma español: *gratinado* y *gratinar*, respectivamente.

GRATING. Anglicismo por *emparrillado, enrejado, reja*.

GREEN. Anglicismo por *verde* y por *ecológico*. También significa *césped del hoyo o verde* (en el ámbito del golf).

GREENING. Anglicismo por *ecologización*.

GREMMLIN. Anglicismo por *trasgo, duendecillo travieso*.

GRENADA. Como los anglosajones dicen *Grenade* en lugar de *Granada*, los anglómanos los imitan cambiando la primera *a* de la palabra por una *e*.

GRÈS. Galicismo por *asperón, piedra arenisca*.

GRÈVE. Galicismo por *huelga*.

GRID COMPUTING. Anglicismo por *informática en malla*.

GRILL, GRILL-ROOM. Anglicismos por *parrilla, asador*.

GRILLÉ. Galicismo por *asado a la parrilla*.

GRIMPEUR. Galicismo por *escalador*.

GRIP. Anglicismo por *agarre, sujeción, adherencia* (principalmente en el ámbito de las carreras automovilísticas). También se usa con el sentido de *empuñadura, agarradero*.

GRIFE DE LOS YUPPIES. Barbarismo anglicado por *encefalomielitis miálgica o (síndrome de) fatiga crónica*.

GRIPPAGE. Galicismo por *agarrotamiento (del motor)*.

GRIPPE. Vocablo francés con que se designa cierta enfermedad epidémica. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *gripe*, aunque en América se dice también *gripa*.

GRISETA (GRISSETTE). Galicismo por *modistilla, costurera* y por *mujer fácil*.

GRISOU. Vocablo francés con que se designa el ‘gas inflamable, compuesto principalmente de hidrógeno carburado, que se desprende en las minas de hulla y hace explosión cuando topa un cuerpo inflamado, como lo es la lámpara de los mineros’. Por lo general, los críticos lo han echado a galicismo innecesario y recomendado sustituir por *mofeta*; pero *mofeta* significa ‘gas inmundado que se desprende en las minas y canteras’, de lo que se colige fácilmente que el *grisou* no es la *mofeta*, sino una especie particular de *mofeta*. Por eso el vocablo, hispanizado con la forma *grisú*, se ha acabado incorporando plenamente al español

GRISSINI. Italianismo por *colines* o *palillos de pan*.

GRITO. La expresión **EL ÚLTIMO GRITO** para designar *la última moda* es traducción literal del francés *le dernier cri*.

GRIZZLY. Anglícismo por *criba, criba de barras*.

GRIZZLY BEAR. Anglícismo por *oso gris, oso pardo americano*.

GROCERÍA, GROCERÍAS (GROCERIES). Anglícismos por *viveres* o *provisiones*. **GROCERÍA (GROCERY STORE)**, en singular, también significa *abacería, pulpería, tienda de comestibles, abarrotería*.

GROGUI (GROGGY). Anglícismo por *atontado, aturdido* (sobre todo en el ámbito del boxeo).

Limitado a lo de los boxeadores, *grogui* suele considerarse anglícismo tolerable.

GROOM. Anglícismo por *caballerizo, mozo de cuadra*.

GROOMING. Anglícismo por *cuidado del perro*. También significa *ciberacoso pederasta, ciberacoso pederasta*.

GROS PLAN. Galicismo por *primer plano* (en el ámbito cinematográfico).

GROUPIE. Anglícismo por *seguidor apasionado, seguidor fanático, admirador irreflexivo*.

GROUPWARE. Anglícismo por *programa (informático) colaborativo, programa (informático) de grupo*.

GROWTH FUND. Anglícismo por *fondo de crecimiento*.

GRUNDSCHULE. Germanismo por *escuela primaria*.

GRUNGUAYA (GROUND WIRE). Anglícismo por *conductor a tierra, cable de toma de tierra*.

GRUYÈRE. Nombre de un queso. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *gruyer* (en plural, *gruyeres*).

GUACHA (WASHER). Anglícismo por *arandela, alfordón*.

GUACHAR (TO WATCH). Anglícismo por *ver, mirar, velar, cuidar, atisbar, espiar, acechar, observar, vigilar*.

GUACHE (GOUACHE). Galicismo por *aguada* (técnica pictórica).

GUACHIMÁN (WATCHMAN). Anglícismo por *vigilante, guardián, sirviente*.

GUAFFE (WHARF). Anglícismo por *muelle* o *embarcadero*.

GUÁIPER (WIPER). Anglícismo por *limpiaparabrisas*.

GUARD RAIL. Anglícismo por *contracarril*.

GUARPEAR (TO WARP). Anglícismo por *alabear*.

GUARPEO. Anglícismo por *alabeo*.

GUEST STAR. Anglicismo por *artista invitado, estrella invitada*.

GUIDELINE. Anglicismo por *guía* y por *guía de diseño*.

GÜINCHE (WINCH). Anglicismo por *malacate* y *montacargas*.

GÜÍNSHIL (WINDSHIEL). Anglicismo por *parabrisas*.

GUIPURE. Nombre de un tejido. Es voz francesa incorporada al castellano con la forma *guipur*.

GUITAR-HERO. Anglicismo por *videojuego musical*.

GULASCH, GULASH. Vocablo húngaro con que se designa cierto guiso de carne y verduras. Suele hispanizarse con la forma *gulás* (en plural, *gulases*).

GULF STREAM. Anglicismo por *corriente del Golfo* (de México).

GUNMAN. Anglicismo por *pistolero*.

GUPPY. Anglicismo por *lebiste, pez del millón*.

GURMÉ (GOURMET). Galicismo por *gastrónomo* y por *comidista*. A veces se emplea como adjetivo con el sentido de *exquisito*.

GUTTA PERCHA. Vocablo inglés —de origen malayo— con que se designa cierta sustancia hecha con goma endurecida. Se ha incorporado al castellano con la forma *gutapercha*.

GYM. Anglicismo por *gimnasio*.

GYMJAZZ. Anglicismo por *gimnasia con música*.

GYMKHANA. Escritura anglicada de *yincana*.

H

HACER AUTOESTOP. Véase AUTO-STOP.

HACER CASTILLOS EN ESPAÑA (FAIRE DES CHÂTEAUX EN ESPAGNE). Galicismo por *hacer castillos en el aire*.

HACER LANDING. Barbarismo anglicado por *entrar* y por *aterrizar*.

HACER PENDANT UNA COSA CON OTRA. Expresión galicada por *hacer juego una cosa con otra*, *hacer consonancia dos cosas entre sí*, *corresponder una cosa a la otra*.

HACER SHAMING. Expresión anglicada que significa *escarnecer*, *abochornar*, *humillar*, *burlarse*.

HACER TWINNING. Expresión anglicada que significa *hermanar* y *pintiparar*.

HACER UN BURN-OUT. Expresión anglicada por *hacer una quemada de rueda*.

HACER UN GAFFE (FAIRE UNE GAFFE). Galicismo por *meter la pata*, *equivocarse*, *errar*.

HACK. Anglicismo por *rodeo*, *apaño*, *ardid*.

HACK, HACKEO. Anglicismos por *pirateo informático*.

HACKER. Anglicismo por *experto en informática*. Otras veces significa *pirata informático*.

HACKING. Anglicismo por *piratería informática*.

HADDOCK. Anglicismo por *eglefino* (pez).

HAIR. Anglicismo por *pelo*, *cabello*.

HAIRCUT. Anglicismo por *corte de pelo*.

HALF BACK. Anglicismo por *defensor de medio campo* o *zaguero medio*.

HALL. Anglicismo por *recibimiento*, *entrada*, *vestíbulo*.

HALLMARK. Anglicismo por *marca de contraste*.

HALLO! Anglicismo por *¡hola!* (saludo).

HALLOWEEN. Anglicismo por *Noche de Brujas*. Suele también hispanizarse con la forma *Jalogüín* (aguda).

HAMBURGER. Anglicismo por *hamburguesa* y por *hamburguesería*.

HAMSTER. Germanismo casi impronunciable que debería sustituirse por el latino *cricetino*.
Tiene mucho uso.

HAND. Anglicismo por *mano* (en el ámbito deportivo).

HANDBALL. Anglicismo por *balonmano*.
Véase BASKETBALL.

HAND COMPUTER. Anglicismo por *ordenador de bolsillo*.

HANDICAP. Anglicismo por *obstáculo, valla, estorbo, inconveniente, dificultad, desventaja, inferioridad*.

También significa *compensación, carrera de compensación* (en el ámbito de la hípica) y *ventaja* (en el ámbito del golf).

HANDICAPAR. Anglicismo por *perjudicar, poner en desventaja, incapacitar*.

HANDLER. Anglicismo por *adiestrador o guía* (de un perro).

HANDLING. Anglicismo por *manipulación, manejo*. También significa *servicio de equipajes* (en los aeropuertos).

HANDMADE. Anglicismo por *hecho a mano, artesanal*.

HANGAR. Vocablo francés con que se designa el cobertizo en el que se guardan las aeronaves y demás aparatos voladores. Muchos críticos lo han echado a galicismo y aconsejado sustituir por *cobertizo* o *tinglado*; bien que, al referirse a una clase de cobertizo muy particular, se ha acabado incorporando al romance —y con la misma forma: *hangar*—.

Casi todas las demás lenguas lo han incorporado también.

HAPPENING. Anglicismo por *función participativa o espectáculo improvisado*.

HAPPY. Anglicismo por *feliz, contento, satisfecho*.

HAPPY BIRTHDAY. Anglicismo por *feliz cumpleaños*.

HAPPY END, HAPPY ENDING. Anglicismos por *final feliz*.

HAPPY FEW. Anglicismo por *los afortunados, los privilegiados*.

HAPPY FLOWERS. Anglicismo por *ingenuidad, candidez*.

HAPPY HOUR. Anglicismo por *hora barata*.

HAPPY NEW YEAR. Anglicismo por *feliz año nuevo*.

HARDCORE. Anglicismo por *duro, tremendo*. También significa *sadomasoquista*.

HARD DISCOUNT. Anglicismo por *superdescuento*.

HARD DISK. Anglicismo por *disco duro, disco rígido*.

HARD SKILLS. Anglicismo por *habilidades personales* y por *habilidades profesionales*.

HARDWARE. Anglicismo por *soporte físico o equipo físico* (de un ordenador), *equipo informático, maquinario*.

HARICOT. Galicismo por *judía, haba, alubia*.

HARMONIUM. Latinismo por *armonio*.

HARRY. Anglicismo por *heroína* (droga).

HAS BEEN. Anglicismo por *personaje olvidado, famoso olvidado*.

HASHTAG. Anglicismo por *rótulo*.

HAT. Anglicismo por *sordina de sombrero*.

HATEAR (TO HATE). Anglicismo por *odiar, despreciar, vituperar, censurar, denigrar*.

HATER. Anglicismo por *odiador, aborrecedor, detractor*.

HAT-TRICK. Anglicismo por *tripleta o triplete*.

HAUNTING. Anglicismo por *hostigamiento fantasmal* y por *acoso del examante*.

HAZARD. Anglicismo por *obstáculo* (en el ámbito del golf).

HEADBANGING. Anglicismo por *baile de la cabeza*.

HEADER. Anglicismo por *cabecera*.

HEADHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos*.

HEADQUARTER. Anglicismo por *cuartel general, sede, oficina principal*.

HEAD SHOP. Vocablo inglés con que se designa una tienda en la que se venden utensilios para el consumo de la droga llamada *cáñamo* o *cannabis sativa*. Puede traducirse por *cannabotica*.

HEALTHY. Anglicismo por *saludable*.

HEARING. Anglicismo por *vista oral*.

HEATS. Anglicismo por *eliminadoras, series* (en el ámbito del atletismo).

HEAVY. Anglicismo por *pesado, fuerte o grande*.

HEAVY USER. Anglicismo por *usuario constante*.

HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso pesado, gran peso, peso máximo* (en el ámbito del boxeo).

HEDGE FUNDS. Anglicismo por *fondos de inversión libre*.

HEIL! Germanismo por *¡viva!*

HÉLAS! Galicismo por *¡ay!*

HELP. Anglicismo por *ayuda, socorro*.

HELP DESK. Anglicismo por *centro de atención al usuario*.

HENRY. Nombre internacional del *henrio*.

HEPTATHLON. Escritura anglicada de *heptatlón*.

HERR. Germanismo por *señor*.

HIDE. Anglicismo por *puesto de observación*.

HIGH. Anglicismo por *subidón* (en la jerga de la droga).

HIGHBALL. Voz inglesa con que se designa cierta bebida. Se ha incorporado al castellano con la forma *jaibol*.

HIGH LIFE. Anglicismo por *aristocracia*.

HIGHLIGHTER. Anglicismo por *iluminador* (cierto cosmético).

HIGH POTENTIAL. Anglicismo por *gran talento*.

HIGH SCHOOL. Anglicismo por *instituto* (en Estados Unidos).

HIGH SOCIETY. Anglicismo por *los ricos, la aristocracia*.

HIGH TECH. Anglicismo por *tecnología superior*. También significa *estilo tecnológico* (cierto estilo de decorar una casa).

HIGH YIELD. Anglicismo por *de gran rendimiento*.

HI HAT. Anglicismo por *platillos de contratiempo* (en el ámbito musical).

HILLBILLY. Anglicismo por *montañés, serrano* (de Estados Unidos).

HINTERLAND. Germanismo por *esfera de influencia, señorío, dominios*.

HIP. Anglicismo por *a la última moda, a la última*.

HIP-HOP. Vocablo inglés con que se designa cierta música. Algunos lo hispanizan con la forma *jijó*.

HIPPER. Anglicismo por *hipermercado*.

HIPPIE, HIPPIE. Vocablo inglés con que se designa al miembro de cierto movimiento contracultural. Se ha incorporado al castellano con la forma *jipi*.

HIPSTERS. Anglicismo por *modernos retrógados, modernos de Malasaña*.

HIT. Anglicismo por *triunfo, buen éxito*
Suele traducirse, en el ámbito del golf, por *acierto*.
También significa *batazo válido, batazo bueno* (en el deporte del beisbol).

HIT PARADE. Anglicismo por *lista de buenos éxitos, clasificación de los mejores*.

HOAX. Anglicismo por *engaño, noticia falsa, rumor falso*.

HOBBY. Anglicismo *afición, pasatiempo y entretenimiento*.

HOCKEY. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Se ha incorporado al castellano con la forma *jóquey*.

HOLDER. Anglicismo por *poseedor*.

HOLDING. Anglicismo por *grupo o consorcio* (de empresas).

HOLD UP. Anglicismo por *atracó a mano armada*.

HOLE. Anglicismo por *agujero, hoyo*.

HOLIDAY. Anglicismo por *vacaciones, fiesta*.

HOLY WEEK. Anglicismo por *Semana Santa*.

HOMARD. Galicismo por *bogavante*.

HOME. Anglicismo por *hogar, casa propia y patria*. También significa *página de inicio*.

HOME CINEMA. Anglicismo por *cine en casa*.

HOME COMPUTER. Anglicismo por *ordenador doméstico*.

HOME FLEET. Anglicismo por *marina de guerra británica*.

HOMELESS. Anglicismo por *pordiosero, indigente, mendigo, vagabundo, pobre, desvalido o desamparado*.

HOME OFFICE. Anglicismo por *trabajo desde casa*.

HOME PAGE. Anglicismo por *página de inicio, portada*.

HOME RULE. Anglicismo por *autonomía, gobierno autónomo*.

HOME RUN. Anglicismo que se puede traducir por *vuelacerca, cuadrangular, carrera completa* (en el ámbito del béisbol o pelota base).

En la mayor parte de las naciones hispanohablantes donde se juega a tal deporte, se dice *jonrón* (adaptación del término inglés), que algunos críticos no rechazan.

HOMESCHOOLING. Anglicismo por *educación en casa, educación en el hogar*.

HOME STAGING. Anglicismo por *reddecoración de casa vendible*.

HOME THEATER. Anglicismo por *cine en casa*.

HOMEWORKING. Anglicismo por *trabajo en casa, trabajo desde casa*.

HOMME À FEMMES. Galicismo por *mujeriego*.

HOOK. Anglicismo por *gancho de izquierda* (en el ámbito del golf).

HOOKER. Anglicismo por *talonador* (en el ámbito del rugby).

HOOLIGAN. Anglicismo por *hincha violento*.

HORS-D'OEUVRE. Galicismo por *platillo o entremés*. También significa *accesorios*.

HORSE. Anglicismo por *caballo* (nombre de cierta droga).

HORSE BALL. Anglicismo por *balonceso ecuestre*.

HORSEMAN. Anglicismo por *jinete*.

HORSE POWER. Anglicismo por *caballo de vapor*.

HOSE. Anglicismo por *manga, manguera*.

HOSEL. Anglicismo por *cuello* (en el ámbito del golf).

HOSPICE (HOSPICE CARE). Anglicismo por *paliativo, atención paliativa*.

HOSPITALITY (HOSPITALITY TENT). Anglicismo por *carpa de recepción* (en las carreras de coches).

HOSPITALITY RIDER. Anglicismo por *requisitos para sentirse cómodo, comodidades requeridas*.

HOST. Anglicismo por *anfitrión (informático), ordenador anfitrión*.

HOSTELLERIE. Galicismo por *hostelería*.

HOSTESS. Anglicismo por *azafata*.

HOSTING. Anglicismo por *alojamiento*.

HOT. Anglicismo por *caliente, ardoroso, polémico, atractivo*.

HOT DOG. Anglicismo por *camorra, bocadillo de salchicha*.

HÔTEL MEUBLÉ. Galicismo por *casa de citas*.

HÔTESSE. Galicismo por *azafata*.

HOT LINE. Anglicismo por *teleasistencia, servicio de teleasistencia*.

HOT MONEY. Anglicismo por *dinero ambulante, capitales itinerantes*.

HOUSE ORGAN. Anglicismo por *revista interna* (de una empresa).

HOUSE SITTING. Anglicismo por *turismo famular, turismo de doméstico*.

HOVERBOARD. Anglicismo por *tabla voladora*.

HOVERCRAFT, HOVERFOIL. Anglicismos por *aerodeslizador*.

HOVERTRAIN. Anglicismo por *aerotrén*.

HUB. Anglicismo por *centro, núcleo, meollo*.

HUIS CLOS. Galicismo por *a puerta cerrada, a cal y canto*.

HUMOUR. Anglicismo por *humor (inglés)*.

HUSKY. Escritura anglicada de *jasqui* (nombre de cierta clase de perros).

HYDROCRACKING. Anglicismo por *hidrocraqueo*.

HYDROFOIL. Anglicismo por *hidróptero, hidroala*.

HYDROSPEED. Anglicismo por *hidrotrineo o hidrotrineo en aguas bravas*.

HYPE. Anglicismo por *publicidad excesiva, bombo, grandes expectativas.*

HYPERMEDIA. Anglicismo por *hipermedios.*

I

ICEBERG. Voz inglesa incorporada al castellano con la misma forma *iceberg*, aunque suele decirse *iceber* (en plural, *iceberes*) que es mucho más acorde con el genio del romance. Otros emplean *témpano de hielo*, *montaña de hielo* y *monte glacial*.

ICE CREAM. Anglicismo por *helado*.

ICE FIELD. Anglicismo por *campo de hielo*, *capa de hielo*.

ICING. Anglicismo por *lustre* (de un dulce).

ICING SUGAR. Anglicismo por *azúcar de lustre*.

ICTERIA (ICTÉRE). Galicismo por *icteria*.

IDEARIUM. Latinismo por *ideario*.

IDENTIKIT. Anglicismo por *retrato hablado*, *retrato del sospechoso*.

IDK (I DON'T KNOW). Anglicismo por *no sé*, *no lo sé*.

IGLOO. Escritura anglicada de *iglú*.

ILY (I LOVE YOU). Anglicismo por *te amo*.

IMBROGLIO. Italianismo por *enredo*, *embrollo*.

IMO (IN MY OPINION). Anglicismo por *en mi opinión*.

IMPACTO por CONMOCIÓN, EFECTO. El vocablo *impacto*, sinónimo de *impacción*, significa en español ‘choque con penetración, como el de la bala en el blanco’. Antiguamente era adjetivo, que se usaba con el significado de ‘introducido o fijado en alguna parte en que ocasiona enfermedad o síntoma’.

Los sentidos que hoy día se le dan de ‘conmoción, consternación, aflicción’ y de ‘efecto del conocimiento o difusión de una noticia’ traen causa de la influencia del idioma inglés.

Tales significados anglicados tienen muchísimo uso.

IMPÁS (IMPASSE). Galicismo por *callejón sin salida*, *atolladero*, *atasco*, *estancamiento*.

IMPEACHMENT. Anglicismo por *moción de censura*, *procedimiento de destitución*, *juicio político*.

IMPEDER. Anglicismo por *retardador*, *impedidor*.

IMPICHAR (IMPEACHMENT). Anglicismo por *residenciar*, *destituir*.

IMPLEMENTO (IMPLEMENT). Anglicismo por *utensilio*, *instrumento*.

IMPORT-EXPORT. Anglicismo por *importación-exportación*.

IMPROMPTU. Galicismo por *improvisación*.

IMPUESTO PLANO (FLAX TAX). Anglicismo por *impuesto proporcional*.

I'M SORRY. Anglicismo por *lo siento, perdón*.

IN. Anglicismo por *de moda*.

INBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de atracción*.

INBOX. Anglicismo por *bandeja de entrada*.

INCOME TAX. Anglicismo por *impuesto sobre la renta*.

IN COMPANY. Anglicismo por *dentro de la empresa*.

INCROYABLE. Galicismo por *lechuguino*.

INCUMBENT. Anglicismo por *titular* (de algún cargo o derecho).

INDOOR. Anglicismo por *pista cubierta* y por *en pista cubierta, en el interior (de un edificio), a cubierto, bajo techo*.

INDOOR COURT. Anglicismo por *cancha cubierta*.

INFLUENCER. Anglicismo por *influyente, persona influyente*.

INFLUENCIAR (INFLUENCER). Galicismo por *influir*.

Tiene muchísimo uso, aunque siempre se ha criticado porque no significa cosa diferente del verbo propiamente español.

INFLUENZA. Vocablo italiano que se usaba en Europa hasta el siglo XVIII para referirse a la enfermedad epidémica que los franceses llamaron *grippe*.

Habiéndose extendido muchísimo en el siguiente siglo el uso de la palabra francesa, fue esta la que la Academia prohió; pero siempre tuvo también uso la italiana, por lo que ha de entenderse incorporada plenamente al caudal del idioma —y con la misma forma: *influenza*—.

INKY. Anglicismo por *lámpara incandescente* (en el ámbito del cine).

INLAY. Anglicismo por *incrustación intracoronaria* (en el ámbito odontológico).

INNER CIRCLE. Anglicismo por *los íntimos, los allegados, los familiares*.

INNING. Anglicismo por *turno o entrada* (sobre todo en el ámbito del beisbol).

IN PERSON. Anglicismo por *en persona, personalmente*.

IN PETTO. Italianismo por *en secreto, dentro de uno mismo, interiormente*.

INPUT. Anglicismo por *entrada, insumo, aportación, aporte, ingreso*.

INQUIRY. Anglicismo por *consulta* (informática).

INSIDER. Anglicismo por *persona enterada*.

INSIDER TRADING. Anglicismo por *uso de información privilegiada*.

INSIGHT. Anglicismo por *necesidad latente*. También significa *introspección, conocimiento de sí mismo, perspicacia, agudeza*.

INTERCITY. Anglicismo por *tren interurbano*.

INTERCOM. Anglicismo por *intercomunicador*.

INTERCOOLER. Galicismo por *refrigerador intermedio* o *interenfriador*.

INTERFACE. Anglicismo por *interfaz*.

INTERLOCK. Anglicismo por *enclavamiento (eléctrico)*, *intercierre*.

INTERMEZZO. Italianismo por *intermedio*, *entreacto*.

INTERNET. Anglicismo por *la Red*.
Se considera tolerable.

INTERNSHIP. Anglicismo por *pasantía*, *prácticas*, *prácticas profesionales*, *período de prácticas*.

INTERTYPE. Anglicismo por *intertipia*.

INTERVIÚ (INTERVIEW). Anglicismo por *entrevista*.

INTERVIUVAR. Anglicismo por *entrevistar*.

INTRANET. Anglicismo por *intranet*.
Se considera tolerable.

INVASILING. Anglicismo por *ortodoncia invisible*, *ortodoncia transparente*.

INVESTMENT GRADE. Anglicismo por *calificación segura (de una empresa)*.

IRISH COFFEE. Anglicismo por *café irlandés*.

IRON. Anglicismo por *hierro*, *palo de hierro* (en el ámbito del golf).

ISBN (INTERNATIONAL STANDARD BOOK NUMBER). Anglicismo por *número internacional normalizado del libro*.

ISSN (INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBER). Anglicismo por *número internacional normalizado de publicaciones periódicas*.

ISSUE. Anglicismo por *asunto*, *materia*.

IT. Anglicismo por *cualidad especial* (de alguien) y por *cosa novedosa*, *reclamo* (en el ámbito de la moda).

IT GIRL. Anglicismo por *chica famosa*, *chica ejemplar*.

J

JAB. Anglicismo por *golpe corto* (en el ámbito del boxeo).

JACQUARD. Nombre de cierto telar mecánico. Es el apellido de su inventor —el francés Joseph Marie Jacquard—, que suele hispanizarse con la forma *yacar*.

JACK. Anglicismo por *enchufe* y por *clavija*.

JACK OFF. Anglicismo por *masturbación*.

JACKPOT. Anglicismo por *premio (gordo) acumulado*.

JACKET. Anglicismo por *envoltura, cubierta, sobrecubierta*.

JACUZZI. Voz inglesa con que se designa cierta bañera. Se ha incorporado al castellano con la forma *yacusi*.

JAHRBUCH. Germanismo por *anuario*.

JAIBÓN (HIGH-BORN). Anglicismo por *noble de cuna*. También significa *presumido, presuntuoso, altanero, vano*.

JAILBREAK. Anglicismo por *destraba* (de un dispositivo informático).

JAMBOREE. Anglicismo por *junta, asamblea, congreso* (por lo general, de exploradores).

JAM SESSION. Anglicismo por *reunión improvisada* (de músicos).

JARGON. Galicismo por *jerga*.

JARRETIÈRE. Galicismo por *jarretera, liga*.

JAZZ. Voz inglesa con que se designa cierto género de música. Su hispanización suele ser *yas* (también se ha dicho *yaz*).

JAZZMAN. Anglicismo por *yasista*.

JAZZY. Anglicismo por *yasístico, yasero*.

JEAN. Anglicismo por *pantalón vaquero, pantalón tejano*.

JEEP. Nombre de una marca comercial de vehículos con que suelen denominarse todos los vehículos de esta clase. Se ha propuesto hispanizar con la forma *yip*, pero bastan los vocablos *todoterreno* y *campero*.

JEQUE por TENORIO (SHEIK). El vocablo *jeque* designa en español a cierto superior o régulo entre los musulmanes. Quienes lo usan por *tenorio, donjuán, seductor* o *galanteador* lo hacen por influencia del idioma inglés, en el cual *jeque (sheik)* sí tiene tales sentidos.

JERK. Anglicismo por *carga, empujón, enviñón, tirón* (en el ámbito de la halterofilia).

JET. Anglicismo por *reactor* (cierta aeronave) y por *chorro* (de la ducha o del yacusi).

También se usa con el sentido de *aristócratas, pudientes*.

JET-FOIL. Anglicismo por *deslizador*.

JET LAG. Anglicismo por *desajuste horario*.

JET SET, JET SOCIETY. Anglicismos por *aristócratas, pudientes*.

JET SKI. Anglicismo por *moto acuática*.

JET-STREAM. Anglicismo por *corriente en chorro* (en el ámbito de la meteorología).

JETTATURA. Italianismo por *mala sombra, influencia perniciosa*.

JEU D'ESPRIT. Galicismo por *juego de ingenio*.

JIC (JUST IN CASE). Anglicismo por *por si acaso*.

JIG. Anglicismo por *criba hidráulica*.

JIGGER. Anglicismo por *vaso medidor* (de licor).

JINGLE. Anglicismo por *melodía publicitaria*.

JIU-JITSU. Escritura anglicada de *yuyitsu*, voz de origen japonés.

JK (JUST KIDDING). Anglicismo por *es broma*.

JOB. Anglicismo por *colocación, destino o empleo permanente*.

JOB SHADOWING. Anglicismo por *aprendizaje por observación* (en un trabajo).

JOCKEY. Voz anglosajona con que se designa al jinete de las modernas carreras de caballos —que se hacen al estilo inglés—. Al haber sido recibida por casi todos los idiomas, los críticos recomiendan su hispanización, preferentemente con la forma *yoqui*. El vocablo **JOCKETA**, que algunos usan para referirse a la amazona o mujer que participa en tales carreras, debe escribirse *yoqueta*.

JOGGING. Anglicismo por *carrera a pie, trote lento, carrera lenta*.

JOIE. Galicismo por *gozo*.

JOINT SERVICE. Anglicismo por *servicio conjunto*.

JOINT-STOCK COMPANY. Anglicismo por *sociedad por acciones*.

JOINT VENTURE. Anglicismo por *empresa común, coempresa*.

JOKE. Anglicismo por *chiste, broma, burla, guasa, gracejo, agudeza, dicho agudo, ocurrencia, chocarrería, payasada, humorada, bufonada*.

JOKER. Anglicismo por *comodín* (en los juegos de naipes). También se usa con el sentido de *guasón, bufón, payaso*.

JOLDEAR (TO HOLD UP). Anglicismo por *atracar, asaltar, robar*.

JONGLER. Galicismo por *malabarista*.

JONRÓN. Véase HOME RUN.

JOULE. Nombre internacional del *julio* (unidad de trabajo).

JOYSTICK. Anglicismo por *mando, palanca de mando*.

JUDO. Escritura anglicada y galicada de *yudo*. El vocablo **JUDOKA**, que designa a quien practica tal deporte, debe escribirse *yudoca*.

JUICER. Anglicismo por *cargador*.

JUKEBOX. Anglicismo por *fonola, rocola*. También se llama a este artilugio *sinfonola, tocadiscos automático, máquina de discos*.

JUMELAGE. Galicismo por *vinculación, hermandad, hermanamiento*.

JUMPING. Anglicismo por *salto de obstáculos* (en el ámbito de la hípica).

JUMP SCARE. Anglicismo por *susto repentino* (en las películas cinematográficas).

JUMPSUIT. Anglicismo por *mono* (de vestir).

JUNGLE MUSIC. Vocablo inglés con que se designa un estilo musical. Suele hispanizarse con la forma *música junglista*.

K

KAFTÁN. Escritura anglicada de *caftán* (cierta túnica).

KALE. Anglicismo por *col rizada*.

KANGARÚ (KANGAROO). Anglicismo por *canguro*.

KAOLÍN. Escritura afrancesada de *caolín*.

KAPELLMEISTER. Germanismo por *maestro de capilla*.

KAPUTT. Germanismo por *hundido, estropeado, echado a perder, sanseacabó*.

KARST. Vocablo alemán con que se designa cierto relieve. Se ha incorporado al castellano con las formas *carso* y *carsto* (o *karsto*).

KARTOFFEL. Germanismo por *patata*.

KARTOFFELSALAT. Germanismo por *ensalada de patata* (alemana).

KASBAH. Arabismo y anglicismo por *alcazaba*.

KELP. Anglicismo por *(algas) laminarias*.

KELPER. Anglicismo por *malvinense*.

KELVIN. Nombre internacional del *kelvinio*.

KERMESSE. Vocablo flamenco con que se designan ciertas verbenas que se hacían en Francia, Bélgica y los Países Bajos.

En la Edad Contemporánea pasó a significar ‘fiesta en que se baila, se juega y se venden rifas, refrescos, cigarros, juguetes u otras cosillas, todo ello en beneficio de alguna institución caritativa’. Con tal sentido se ha vuelto vocablo universal, recibido por casi todos los idiomas.

Pero los hispanohablantes no hemos sabido adaptarlo. Así, se escribe *kermesse* — que es lo que más se ve—, *kermés*, *kermese*, *quermese*, *quermés* y *quermesa*. La forma que la Academia prefiere es *kermés*, bien que no parece acertada, ya que la mayor parte de la gente se ha acostumbrado a la *-e* paragógica, por lo cual convendría conservarla; además, no se justifica el mantenimiento de la *k-*. Debería, pues, decirse y escribirse *quermese*.

KERNING. Anglicismo por *interletreado, interletraje*.

KETCH. Nombre de cierto barco. Es vocablo inglés incorporado hace ya tiempo al castellano con la forma *queche*.

KEYBOARD. Anglicismo por *teclado*.

KEYNOTE. Anglicismo por *presentación, discurso inaugural, discurso de apertura*. También significa *asunto principal, punto fundamental*.

KEystone. Anglicismo por *piedra angular, clave*.

KHAKI. Escritura anglicada de *caqui* (cierto tejido).

KHAN. Escritura anglicada y también afrancesada de *kan* o *jan* (nombre que recibe el jefe o príncipe de los tártaros).

KHEDIVE. Escritura afrancesada de *jedive*.

KIBUTZ. Nombre de cierta colonia agrícola. Es vocablo hebreo que suele hispanizarse con la forma *quibuz* (en plural, *quibuces*).

KICK. Anglicismo por *falta de pie* (en el deporte del jockey).

KICK BOXING. Anglicismo que podría traducirse por *boxeo con patadas*.

KICKER. Anglicismo por *pateador* (en el ámbito del fútbol americano).

KICK-OFF. Anglicismo por *saque* o *saque inicial* (en el ámbito del fútbol).

KICK-OFF MEETING. Anglicismo por *reunion inicial*, *reunion preparatoria*.

KID. Anglicismo por *muchacho*, *mozo*.

KIDNAPPING. Anglicismo por *rapto*, *secuestro*.

KIDNEY (ROYAL KIDNEY). Vocablo inglés con que se designa una clase de patata. Suele hispanizarse con la forma *quini*.

KIDS. Anglicismo por *hijos*.

KIKI (QUICKLY). Anglicismo por *cópula rápida*.

KILLER. Anglicismo por *asesino*, *matador*, *matón*, *destructor*, *aniquilador*. También significa *diestro*, *perito*, *eficaz*. En el ámbito del fútbol significa *delantero diestro*, *delantero muy goleador*.

KILOBIT. Vocablo inglés del ámbito de la informática que en español se usa con la misma forma —*kilobit*—, aunque podría decirse *kilobitio*. Véase BIT.

KILOBYTE. Anglicismo por *kiloocteto*.

KILOWATT. Nombre internacional del *kilovatio*.

KILT. Voz del idioma escocés que usan los anglosajones para designar la *falda escocesa*.

KINDER, KINDERGARTEN. Germanismos por *colegio de niños*, *guardería infantil*.

KINÉTICO (KINETIC). Anglicismo por *cinético*.

KING CHARLES (KING CHARLES SPANIEL). Anglicismo por *español del rey Carlos* o *español del rey Carlos* (cierto perro).

KING EDWARD. Vocablo inglés con que se designa cierta patata. Suele hispanizarse con las formas *quinegua* y *chinegua*.

KING OUT. Anglicismo por *sin acceso carnal*.

KING-SIZE. Anglicismo por *tamaño grande*.

KINKY. Anglicismo por *rizado*.

KIRSCH. Germanismo por *aguardiente de cerezas*.

KISS. Anglicismo por *beso*.

KIT. Anglicismo por *equipo, juego, utensilios, estuche*. También significa *maletín* y *botiquín*.

KITCHENETTE. Anglicismo por *cocina pequeña, minicocina*.

KITEBOARDING, KITESURF, KITESURFING. Anglicismos por *tablacometa* (cierto deporte).

KITSCH. Germanismo por *cursilería* y por *cursi* o *de mal gusto*.

KLEENEX. Nombre de una marca comercial de pañuelillos desechables. Aunque tenemos los términos *pañuelillo desechable* y *pañuelillo de papel*, suele usarse la forma hispanizada *clínex* para referirse a todos los pañuelitos de tal clase (y que quizás solo debería usarse para designar los de la mencionada marca comercial).

También significa *de poco valor, de usar y tirar, efímero*.

KLYSTRON. Nombre de cierto tubo electrónico. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *klistrón*.

KNICKERS. Anglicismo por *pantalón bombacho* y por *bragas*.

KNOCK DOWN. Anglicismo por *golpe de derribo, derribo, caída* (sobre todo la de un boxeador o karateca).

KNOCK-OUT. Anglicismo por *derrota absoluta* y por *desvanecimiento, pérdida del conocimiento, pérdida de la consciencia*.

También significa *fuera de combate, golpe decisivo* (en el ámbito del boxeo); aunque suelen usarse las adaptaciones *noqueo, nocaut, nocauteo* y *noquear y nocautear*, que algunos no consideran rechazables.

Asimismo significa *desactivación genética* (en el ámbito de esta ciencia).

KNOCK-OUT COMPETITION. Anglicismo por *torneo eliminatorio*.

KNOW HOW. Anglicismo por *tecnología, experiencia, conocimientos técnicos, saber hacer*.

KNOWMAD. Anglicismo por *nómada del conocimiento*.

KOHAI. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *novato, aprendiz*.

KONDITOREI. Germanismo por *salón de té*.

KRACH. Germanismo por *quiebra* (en el sentido económico).

KRILL. Anglicismo que puede traducirse por *eufausiáceos*, aunque no suele criticarse su hispanización: *kril* o *cril*.

KRISPIES (RICE KRISPIES). Anglicismo por *arroz crujiente*.

KUCHEN. Germanismo por *pastel, tarta*.

KUMIS, KUMISS, KUMYS. Vocablo de origen turco con que se designa el licor de leche de yegua. En español suele escribirse *cumis*.

KÜMMEL. Germanismo con que se designa cierto licor. Se ha incorporado al castellano con la forma *cúmel* (en plural, *cúmeles*).

L

L (LEARNER). Anglicismo por *conductor principiante, aprendiz, novicio*.
L también significa *talla grande*.

LABEL. Galicismo por *marchamo* o *rótulo*. Por influencia del inglés también se usa con el sentido de *empresa discográfica*.

LABRADOODLE. Anglicismo por *labraniche*.

LA CRÈME DE LA CRÈME. Galicismo por *lo mejor de lo mejor, la flor y nata*.

LACROSSE. Anglicismo por *vilorta*.

LADIES AND GENTLEMEN. Anglicismo por *señoras y señores*.

LADRERÍA (LADRERIE). Galicismo por *leprosería, lazareto*.

LADY, MILADY. Formas de tratamiento cortés de las damas inglesas. Suelen hispanizarse con las formas *ladi* y *miladi*, respectivamente.

LADY también significa *prostituta de lujo*.

LADYLIKE. Anglicismo por *estilo elegante, estilo femenino, estilo propio de una dama*.

LAG. Anglicismo por *retardo, demora*. También significa *separación*.

LAGER. Nombre de cierta cerveza fermentada lentamente. Comoquiera que no hay palabra española que traduzca esto, algunos han formado los vocablos *lageración* y *lagerar* para designar el procedimiento de fermentación, por manera que a la cerveza así hecha se la puede llamar *cerveza lagerada*.

LAGOON. Anglicismo por *laguna costera*.

LAHMACUN. Nombre de un plato típico de Medio Oriente, Turquía y Armenia. Es vocablo árabe que suele hispanizarse con las formas *lamacún* y *lamayún*, aunque algunos dicen *piza turca*.

LAISSER-ALLER. Galicismo por *descuido*.

LAISSEZ-FAIRE. Galicismo por *liberalismo económico*.

LAMANTINO (LAMANTIN). Galicismo por *manatí*.

LAMBSWOOL. Anglicismo por *lana de cordero*.

LAMÉ. Galicismo por *lama* ('tela de oro').

LAND. Anglicismo por *tierra, terreno, país, finca*. En Alemania se llama así al *Estado federado*.

LAND ART. Anglicismo por *arte con la tierra, arte en la tierra*.

LANDAU. Vocablo francés con que se designa cierto coche de caballos. Fue hispanizado hace ya mucho tiempo con la forma *landó*.

LANDED PROPERTY. Anglicismo por *bienes raíces*.

LÄNDER. Germanismo por *Estados federados*.

LANDING PAGE. Anglicismo por *página de destino*.

LANDMARK. Anglicismo por *norma de conducta (masónica)*.

LAND ROVER. Anglicismo por *todoterreno*.

LANDSCAPE. Anglicismo por *paisaje, vista*.

LAN PARTY (LOCAL AREA NETWORK PARTY). Anglicismo por *juegos en la red local, torneo en red local*.

LA NUIT. Galicismo por *la noche* o *nocturno*.

LAPTOP. Anglicismo por *ordenador portátil*.

LARDONES por MECHAS. *Lardón* en español es vocablo del ámbito de la imprenta; significa ‘trocito de papel que interponiéndose entre el pliego y la forma, es causa de que quede algún blanco en la impresión’ y ‘adición al margen de las pruebas’. Pero se le da, por influencia del idioma francés, el sentido de *mecha* (‘lonjilla de tocino gordo que se introduce en las aves, carnes y otras viandas’).

En español tenemos el vocablo *lardo*, muy parecido al de los franceses, con el cual se designa ‘lo gordo del tocino, grasa o unto de los animales’. Como se ve, no es exactamente lo mismo que *mecha*.

LARGHETTO. Nombre de cierto tiempo musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *largueto*.

LASAGNA. Vocablo italiano con que se designa cierta pasta. Se ha incorporado al castellano con la forma *lasaña*.

LASER DISC. Anglicismo por *disco de láser* o *disco óptico*.

LASH. Anglicismo por *pestaña*.

LASSI. Escritura anglicada de *lasi* (bebida refrescante de la India).

LAT (LIVING APART TOGETHER). Anglicismo por *(pareja) con domicilios separados, (pareja) sin domicilio común*.

LATE NIGHT. Anglicismo por *horario nocturno, sesión de noche, franja de medianoche, programa nocturno, programa de media noche*.

LAUNDRY. Anglicismo por *lavandería*.

LAUSE. Germanismo por *piojo*.

LAVANDA (LAVANDE). Galicismo por *alhucema, espliego, lavándula*. Tiene muchísimo uso.

LAW. Anglicismo por *ley, justicia, derecho*.

LAW HOLE. Anglicismo por *vacío legal, trampa*.

LAWN. Anglicismo por *césped*.

LAWN TENNIS. Anglicismo por *tenis al descubierto* o *tenis*.

LAYOFF. Anglicismo por *suspensión temporal* (por falta de trabajo).

LAYOUT. Anglicismo por *diseño, maqueta, esbozo, plantilla*.

LBD (LITTLE BLACK DRESS). Anglicismo por *vestido negro corto*.

LEAD. Anglicismo por *usuario registrado*. También significa *entradilla* (de un texto).

LEADERSHIP. Anglicismo por *superioridad, predominio, poder, autoridad, imperio*.

LEAD GENERATION. Anglicismo por *generación de oportunidades (de negocio)*.

LEAD MANAGER. Anglicismo por *gestor principal* y por *banco director*.

LEAK. Anglicismo por *revelación (de un secreto)*.

LEAKEAR. Anglicismo por *revelar (un secreto)*.

LEARNABILITY. Anglicismo por *aprendibilidad*.

LEARNER. Anglicismo por *aprendiz*.

LEASING. Anglicismo por *arrendamiento con opción de compra*.

LEATHER. Anglicismo por *cuero* y por *traje de cuero*.

LEBENSRAUM. Germanismo por *espacio vital*.

LEBERWURST. Germanismo por *paté de hígado*.

LED (LIGHT EMITING DIODE). Anglicismo por *diodo luminiscente, diodo electroluminiscente*.

LEGACY. Anglicismo por *sistema (informático) heredado o recibido, sistema (informático) anticuado*.

LEGGING. Vocablo inglés con que se designa cierto pantalón. Se ha incorporado al castellano con la forma *legui*, si bien algunos críticos consideran que bastaba traducir tal término por *leotardo*.

LEMMING. Anglicismo por *lemino*.

LENDING. Anglicismo por *préstamo*.

LÉONTINE. Vocablo francés —no reconocido por gran parte de los diccionarios de tal lengua— que se usa en castellano con el sentido de ‘cadena de reloj corta, generalmente gruesa, con dije’. Aunque muchos críticos lo han tachado de galicismo innecesario, lo cierto es que los hispanohablantes carecíamos de término propio para designar la dicha cadena, por lo que se ha acabado incorporando el de allende los Pirineos —y con la forma *leontina*—.

LÉOTARD. Vocablo francés con que se designa cierta prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *leotardo*.

LET. Anglicismo por *servicio nulo* (en el ámbito del tenis).

LETTERING. Anglicismo por *dibujo de letras, letraje, caligrafía artística*.

LETTERSET (LETTER PRESS + OFFSET). Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

LEVERAGE. Anglicismo por *apalancamiento* (en el ámbito económico).

LIAISON. Galicismo por *relación amorosa (extramatrimonial)*. También significa *lío, embrollo, enredo*.

LICENSING. Anglicismo por *concesión de licencia, permiso de explotación*.

LÍDER (LEADER). Anglicismo por *jefe, cabeza, cabecilla, guía, gobernante, dirigente, caudillo*. Los verbos derivados **LIDERAR, LIDERALIZAR, LIDERIZAR** son también anglicismos por *dirigir, guiar, capitanear, mandar, imperar, gobernar*. Estos vocablos anglicados tienen muchísimo uso.

LIDO. Italianismo por *playa, ribera, marina*.

LIE. Anglicismo por *posición* (de la pelota de golf).

LIFE. Anglicismo por *vida*.

LIFEGUARD. Anglicismo por *socorrista acuático, guardavidas, salvavidas*.

LIFESTYLE. Anglicismo por *modo de vida, estilo de vida*.

LIFO (LAST IN, FIRST OUT). Anglicismo por *ultimo en entrar, primero en salir* (en el ámbito de la contaduría).

LIFTING. Anglicismo por *estiramiento (facial), estiramiento cérvico-facial, ritidectomía*. También significa *mejora, reparación, embellecimiento* (de cualquier cosa).

LIGHT. Anglicismo por *suave, ligero, liviano; bajo en calorías; bajo en nicotina*. También significa *desvirtuado, adulterado*.

LIGHT HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso semipesado, gran peso ligero* (en el ámbito del boxeo).

LIGHT JOCKEY. Anglicismo por *técnico de iluminación*.

LIGHTWEIGHT. Anglicismo por *peso liviano* (en el ámbito del boxeo).

LIGHT WELTERWEIGHT. Anglicismo por *peso superligero* (en el ámbito del boxeo).

LIKE. Anglicismo por *me gusta*.

LILIPUTIAN. Anglicismo por *liliputiense*.

LIMITED, LIMITED COMPANY. Anglicismos por *compañía de responsabilidad limitada*.

Hasta hace unos años se consideraba que aun tal traducción era incorrecta y que bastaba decir *sociedad comanditaria* o *sociedad en comandita*; pero el desenvolvimiento mercantil ha hecho que no sean lo mismo la sociedad comanditaria y la de responsabilidad limitada.

LIMITED PARTNERSHIP WITH SHARES. Anglicismo por *sociedad comanditaria por acciones*.

LIMOUSINE. Galicismo y anglicismo por *limusina* (cierto vehículo).

LINAC (LINEAR ACCELERATOR). Anglicismo por *acelerador lineal*.

LINE. Anglicismo por *línea, banda*.

LINE-OUT. Anglicismo por *alineamiento* y por *saque de lateral* (en el deporte del rugby).

LINEN. Anglicismo por *ropa de cama, ropa blanca, lencería, mantelería*.

LINER. Anglicismo por *buque de pasaje* y por *revestimiento de piscina*.

LINESMAN. Anglicismo por *juez de línea*.

LINE UP. Anglicismo por *músicos teloneros*.

LINGERIE. Anglicismo y galicismo por *lencería*.

LINGUINE. Vocablo italiano con que se designa cierto tipo de pasta. Suele hispanizarse con la forma *lingüines* (en plural).

LINIER (LINESMAN). Barbarismo anglicado por *juez de línea, juez de banda, juez auxiliar, guardalínea*.

LINK. Anglicismo informático por *enlace o vínculo*.

LINKAGE. Anglicismo por *ligamiento, conexión, unión, acoplamiento*.

LINKAR. Anglicismo por *enlazar*.

LINKBAITING. Anglicismo por *atracción de enlaces*.

LINKER. Anglicismo por *enlazador (informático)*.

LINKS. Anglicismo por *cancha o campo de golf*. También significa *recorrido* (en el dicho campo de golf).

LINOLEUM. Latinismo por *linóleo*.

LINOTYPE. Anglicismo por *linotipia*.

LIP LINER. Anglicismo por *delineador de labios, perfilador de labios*.

LIP SET. Anglicismo por *juego de pintalabios, conjunto de pintalabios*.

LIPSTICK. Anglicismo por *lápiz labial, lápiz de labios*.

LIQUEUR. Galicismo por *licor*. Con el sentido de *poscafé* es anglicismo.

LIQUOR SHOP. Anglicismo por *licorería*.

LISIER. Galicismo por *estércol líquido, purín*.

LIST. Anglicismo por *relación, lista, listado*.

LISTING. Anglicismo por *admisión a cotización* y por *listado, lista*.

LITERACY. Anglicismo por *alfabetismo, lectoescritura, alfabetización*.

LITTERING. Anglicismo por *basureo o basurear*.

LIVE. Anglicismo por *en directo* (dicho de un acto o espectáculo).

LIVE-ACTION. Anglicismo por *cine de acción real, cine de actores*.

LIVE MUSIC. Anglicismo por *música en directo*.

LIVING, LIVING ROOM. Anglicismos por *cuarto de estar, sala de estar, recibimiento, sala, antesala*.

LMAO (LAUGHING MY ASS OFF). Anglicismo por *cagarse de risa*.

LOAN. Anglicismo por *préstamo, empréstito*.

LOB. Anglicismo tenístico por *globo (volteo alto)*. También se usa en el ámbito del juego del volante o badminton.

LOBBY. Anglicismo por *portal, galería, corredor, vestíbulo, antesala, recibimiento o sala de espera*. También se emplea por *camarilla o grupo de cabildeo*.

LOBISTA (LOBBYIST). Anglicismo por *cabildero*.

LOCAL CURRENCY. Anglicismo por *moneda nacional*.

LOCATION. Anglicismo por *ubicación, lugar, paradero*.

LOCH. Anglicismo por *brazo de mar y por lago (en Escocia)*.

LOCKER. Anglicismo por *taquilla, casillero o armario*.

LOCK-OUT. Anglicismo por *cierre patronal, paro patronal, huelga patronal, contrahuelga o cierre empresarial*.

LOFT. Anglicismo por *elevación (en el ámbito del golf)*. También significa *edificio readaptado*.

LOG. Anglicismo por *registro (informático)*.

LOG, LOGBOOK. Anglicismos por *cuaderno de bitácora*.

LOGGIA. Italianismo por *galería, balconada*.

LOGICAL, LOGICIAL (LOGICIEL). Galicismos que se usan en el ámbito de la informática por *soporte lógico, equipo lógico, programario*.

LOG-IN. Anglicismo por *inicio de sesión, identificación de entrada*.

LOG-OFF. Anglicismo por *salida, indentificación de salida, cierre de sesión*.

LOGOUT. Anglicismo por *cierre de sesión*.

LOL (LAUGHING OUT LOUD). Anglicismo por *de risa o para morir de risa*.

LOLLIPOP. Anglicismo por *piruleta, caramelo con palo*. También significa *tapa alargada*.

Asimismo, designa cierta señal que se usa en las carreras automovilísticas, a la que en español también se llama *piruleta* (por su parecido con esta clase de caramelo); y quien la lleva recibe el nombre de *hombre de la piruleta*.

LONCHAR (TO LUNCH). Anglicismo por *almorzar, comer o merendar*.

LONCHE (LUNCH). Anglicismo por *almuerzo, merienda, refección o refacción, refresco, agasajo, refrigerio, aperitivo, pisco-labis, comida ligera, colación.*

LONCHERA. Anglicismo por *portaviandas, fiamblera.*

LONCHERÍA. Anglicismo por *figón, merendero.*

LONG-PLAY, LONG PLAY, LP. Anglicismos por *disco de larga duración.*

LONG SELLER. Anglicismo por *superventas duradero, superventas permanente.*

LONG SHOT. Anglicismo cinematográfico por *plano general.*

LONG-TAIL. Anglicismo por *cola larga o estela larga* (en el ámbito de la economía).

LOOK. Anglicismo por *imagen, presencia, aspecto, apariencia, estilo.*

LOOKAZO. Barbarismo anglicado por *imagen espectacular, buen aspecto.*

LOOKBOOK. Anglicismo por *catálogo de novedades.*

LOOP. Anglicismo por *bucle, lazo, rizo, circuito.* **LOOPING** es *rizo, lazo* (en el ámbito del deporte aeronáutico). **LOOPING THE LOOP** es *rizar el rizo* (acrobacia aérea).

LORAN (LONG RANGE AID TO NAVIGATION). Anglicismo por *(sistema de) navegación de larga distancia.*

LOSER. Anglicismo por *perdedor, fracasado.*

LOSS LEADER. Anglicismo por *artículo de reclamo.*

LOTTIZZAZIONE. Italianismo por *repartición (indebida) de cargos, repartición (indebida) del poder.*

LOTTO. Italianismo por *lotería primitiva.*

LOUD-SPEAKER. Anglicismo por *altavoz.*

LOUNGE. Anglicismo por *vestíbulo* (de una hospedería).

LOUNGE MUSIC. Anglicismo por *música de salón.*

LOUP. Galicismo por *lubina.*

LOVE. Anglicismo por *amor.*

LOVE AFFAIR. Anglicismo por *amorío.*

LOVELACE. Anglicismo por *seductor.*

LOVEMARK. Anglicismo por *marca emotiva.*

LOVER. Anglicismo por *amante.*

LOVE STORY. Anglicismo por *historia de amor, película de amor, novela de amor.*

LOW. Anglicismo por *escaso, reducido, rebajado, ligero.*

LOW COST. Anglicismo por *barato.* También significa *de poca calidad, débil.*

LOW-ROLLING. Anglicismo por *favores recíprocos* (en el ámbito de la política) y por *tronco rodante*.

LOYALTY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de fidelización*.

LUGE. Anglicismo y galicismo por *trineo ligero* (cierto deporte).

LUMPEMPROLETARIADO, LUMPEN (LUMPENPROLETARIAT). Germanismos por *proletariado mísero, subproletariado*.

Algunos no consideran criticable el vocablo.

LUNCH. Anglicismo por *almuerzo, merienda, refección o refacción, refresco, agasajo, refrigerio, aperitivo, piscofabis, comida ligera, colación*.

LUNCHEON. Anglicismo por *tentempié*.

LUNCHROOM. Anglicismo por *comedor o comedor escolar*.

LUPA (LOUPE). Galicismo por *lente, lente de aumento, lente biconvexa o cristal de aumento*.

Lupa se usa muchísimo hoy día, aunque tradicionalmente se rechazaba porque no designa nada nuevo, ya que los hispanohablantes han usado siempre las otras voces.

LUTEAR (TO LOOT). Anglicismo que se usa en el ámbito de los videojuegos por *recoger el botín* (de un enemigo eliminado).

LUTHIER. Galicismo por *violero*.

LYCRA. Voz inglesa con que se designa un tejido sintético elástico. Se ha incorporado al castellano con la forma *licra*, aunque también se dice *elastano*.

LYRICS. Anglicismo por *letra (de una canción)* y por *canto*.

M

MACCHERONI. Vocablo italiano con que se designa cierta pasta. Se ha incorporado al castellano con la forma *macarrones* (en plural).

MACHINE TO MACHINE. Anglicismo por *comunicación entre máquinas*.

MACRÓ (MAQUEREAU). Galicismo por *rufián*.

MADE IN. Anglicismo por *hecho en, manufacturado en o fabricado en*. También significa *propio de, característico de*.

MAE (MOST AWESOME EVER). Anglicismo por *el amor de su vida, el hombre de su vida, la mujer de su vida*.

MAGACÍN, MAGASÍN (MAGAZINE). Anglicismos por *suplemento* (de un periódico), *revista, programa de variedades*.
Tienen mucho uso.

MAGLIA. Italianismo por *malla o camiseta*.

MAGNETOFÓN (MAGNETOPHONE). Galicismo por *magnetófono*.

MAIDEN. Anglicismo por *caballo no ganador* y por *carrera de no ganadores* (en el ámbito de la hípica).

MAIL BOMBING. Anglicismo por *bombardeo postal* (cierta forma de publicidad).

MAIL-COACH. Anglicismo por *coche correo, diligencia*.

MAILEAR (TO MAIL). Anglicismo por *buzonear*.

MAILING. Anglicismo por *buzoneo*.

MAILLET. Anglicismo por *mazo, taco* (en el ámbito deportivo).

MAILLOT. Galicismo por *bañador, camiseta, malla*.

MAINFRAME. Anglicismo por *ordenador central, ordenador principal* y por *unidad central (del ordenador)*.

MAIN SPONSOR. Anglicismo por *patrocinador principal*.

MAINSTREAM. Anglicismo por *opinión común, tendencia predominante, práctica general*. También significa *yas clásico*.

MAIRIE. Galicismo por *alcaldía*.

MAISON. Galicismo por *casa, de la casa*.

MAISON CLOSE. Galicismo por *burdel*.

MAÎTRE, MAÎTRE D'HOTEL. Galicismos por *maestresala, jefe de comedor*.

MAÎTRESSE. Galicismo por *querida, amante*.

MAJOR. Anglicismo por *principal*.

MAKER. Anglicismo por *fabricante, constructor, diseñador, autor, artífice*.

MAKERSPACE. Anglicismo por *taller colaborativo*.

MAKE SENSE. Anglicismo por *tener sentido*.

MAKE UP. Anglicismo por *afeite, cosmético*.

MAKING OF. Anglicismo por *así se hizo, cómo se hizo, trascámara*.

MALL. Anglicismo por *centro comercial*.

MALT. Anglicismo por *malta*.

MALWARE. Anglicismo por *programa maligno*.

MAMUTS. Plural anglicado de *mamut*. Debe decirse *mamutes*.

MAN. Anglicismo por *hombre, varón*.

MANACHEAR (TO MANAGE). Anglicismo por *manejar o administrar un negocio, correr con él, estar a cargo de él*.

MANAGEMENT. Anglicismo por *dirección, administración, representación*.

MANAGEMENT BUY-IN. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por dirección externa*.

MANAGEMENT BUY-OUT. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por su dirección (o por sus empleados)*.

MANAGER. Anglicismo por *director, gerente, administrador, superintendente, principal, empresario, mecenas, representante, patrocinador, apoderado*.

MANAGUÁ (MAN OF WAR, MAN AT WATER). Anglicismo por *marinería, marineros*.

MANCHETA (MANCHETTE). Galicismo por *margen, apostilla y por titular, cabecera*.

MANCHÓN por MANGUITO. El vocablo *manchón* significa en español ‘mancha grande’ y ‘punto en que nacen las plantas tupidas en los sembrados’. Quienes lo usan con los sentidos de *manguito* (‘prenda que llevan las mujeres para abrigar las manos’) o *estufilla* (‘manguito pequeño para las manos’) lo hacen por influencia del idioma francés, en el que *manchon* sí tiene tales significados.

MANGANELLO. Italianismo por *porra*.

MANICUR (MANICURE). Galicismo por *manicura* (‘arte de curar, limpiar y hermopear las manos’) y por *manicuro* (‘que se dedica a la manicura’).

MANIFOLD. Anglicismo por *tubería principal, colector*.

MANIGANZA (MANIGANCE). Galicismo por *lío y enredo*.

MAN-MADE-FOREST. Anglicismo por *bosque artificial*.

MANNEQUIN CHALLENGE. Anglicismo por *reto del maniquí*.

MANPOWER. Anglicismo por *empleados, personal, trabajadores, mano de obra*. También significa *soldados*.

MANQUÉ. Galicismo por *fracasado, frustrado*.

MANSARDA por BUHARDILLA, DESVÁN. *Mansarda* es voz francesa que designa una ‘cubierta con vertientes quebradas en la cual la parte inferior es más empinada que la superior y ambas vertientes están unidas por una arista en limatesa’. Con tal sentido es admisible, mas no como sinónima de ‘buharda, buhardilla, desván, guardilla, sobrado’ —sentidos que también tiene en francés—.

MANSPREADING. Anglicismo por *despatarre (masculino)*. También significa *explayamiento*.

MAPPING. Anglicismo por *cartografía*.

MAQUET (MAQUETTE). Pronunciación afrancesada de *maqueta*.

MAQUIS. Galicismo por *guerrillero, resistente, guerrilla, resistencia*.

MAQUISARD. Galicismo por *guerrillero, resistente*.

MARBRURA (MARBRURE). Galicismo por *brocatel* y por *jaspeado*.

MARATHON. Escritura anglicada de *maratón*.

MARC. Galicismo por *orujo, aguardiente de orujo*. También significa *bagazo* y *poso de café*.

MARCHAND. Galicismo por *marchante* (comerciante de obras de arte).

MARCK. Anglicismo por *marca, ensayo* (en el deporte del rugby).

MARINATA. Italianismo por *escabeche, adobo, marinado*.

MARINE. Anglicismo por *infante de marina, soldado de marina*.

MARIONETA por TÍTERE. *Marionette* —hispanizado con la forma *marioneta*— es vocablo francés que significa *títere* o *figurilla*, por lo que se ha echado tradicionalmente a galicismo innecesario.

Pero el vocablo de allende los Pirineos ha acabado adquiriendo un sentido muy concreto: el de ‘títere totalmente articulado manejado por cuerdas, las cuales están sujetas a pedazos de madera diseñados para mover cada una de las extremidades’. Con tal sentido, desde el siglo XIX, se ha ido asentando en casi todos los idiomas —incluidos los que, como el español, ya tenían una palabra para llamar genéricamente a los *títeres*—; por manera que *marioneta* solo deberá reputarse galicismo innecesario cuando se refiera a las demás clases de títeres —de guante, de sombra, de dedal, de varilla— y a los que se mueven por medio de cuerdas distintos de las *marionetas*.

MARKET. Anglicismo por *mercado*.

MARKETER. Anglicismo por *mercadotécnico, especialista en mercadotecnia*.

MARKET FORECAST. Anglicismo por *previsión del mercado, predicción del mercado*.

MARKETINERO. Anglicismo por *mercadotécnico*.

MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia, mercadeo*.

MARKETING MIX. Anglicismo por *mezcla de mercadotecnia*.

MARKETPLACE. Anglicismo por *cibermercado, ciberlonja*.

MARKET PRICE. Anglicismo por *precio de mercado*.

MARKET RESEARCH MANAGER. Anglicismo por *director de investigaciones del mercado*.

MARKUP. Anglicismo por *lenguaje de marcas y por margen de beneficio*.

MARQUETA (MARKET). Anglicismo por *mercado*.

MARRONS GLACÉS. Galicismo por *castañas confitadas*.

MARSHAL. Anglicismo por *mariscal* y por *jefe de policía, alguacil u oficial de justicia*. También significa *comisario de pista, operario de pista* (en las carreras automovilísticas).

MARTELÉ. Galicismo por *martillado*.

MASSA (MASTER). Anglicismo por *amo, dueño*.

MASKING TAPE. Anglicismo por *cinta adhesiva protectora, cinta adhesiva de pintor*.

MASS COMMUNICATION. Anglicismo por *comunicación social*.

MASS MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación social o medios de comunicación*.

MASS MEDIA COMMUNICATION. Anglicismo por *medios de comunicación social*.

MASPRODUCIR (MASS-PRODUCE). Anglicismo por *producir en serie*.

MASTER. Anglicismo por *maestro, amo, señor*. También significa *cinta original* (de la cual se obtienen copias), *copia maestra*.

Asimismo, se usa con los sentidos de *patrón, modelo, maqueta, prototipo*.

MASTER, MASTERADO. Anglicismos por *maestría* y por *curso de especialización*. No es lo mismo que *curso de posgrado* o *curso para licenciados*.

MASTER CLASS. Anglicismo por *clase magistral, conferencia magistral, lección magistral*.

MASTERING. Vocablo inglés con que se designa la obtención de una grabación sonora que servirá de original para posteriores copias. Al no haber una voz castellana que la tradujera con propiedad, se ha hispanizado con la forma *masterización*.

MASTERS. Anglicismo por *torneo de maestros* (en el ámbito del golf).

MÁSTIC (MASTIC). Galicismo por *mástique, masilla*.

MASTINGAL. Galicismo por *gamarra*.

MAT. Anglicismo por *estera, esterilla, alfombra, tapete*.

MATCH. Anglicismo por *lucha deportiva, competición deportiva, partido, partida, juego, mano, encuentro*. También significa *partido decisivo, contienda* (política o de otra clase) y *crisis* ('momento decisivo y peligroso de un negocio').

MATCH BALL. Anglicismo por *pelota de partido* (en el ámbito del golf).

MATCHEAR (TO MATCH). Anglicismo por *emparejar*.

MATCHER. Anglicismo por *encuadrador*.

MATCHMARKING. Anglicismo por *alcahuetería, tercería*. También significa *coordinación de proyectos*.

MATCH PLAY. Anglicismo por *partida de hoyos, partido por hoyos* (en el ámbito del golf).

MATCH POINT. Anglicismo por *punto de partido* (en el ámbito del tenis).

MATÉRIEL. Galicismo por *soporte físico o equipo físico* (de un ordenador), *equipo informático, maquinario*.

MATINÉE. Galicismo por *función vespertina, función de tarde*.

MAUL. Anglicismo por *aglomeración espontánea* (en el deporte del rugby).

MAUVAIS SUJET. Galicismo por *mala persona*.

MAXWELL. Nombre internacional del *maxwelio*.

MAYDAY. Anglicismo por *socorro, ayuda, petición de socorro*.

MAYORET (MAJORETTE). Galicismo por *animadora, porrista, bastonera*.

MAZURKA. Escritura anglicada de *mazurca* (nombre de cierta polca).

MAZUT (MAZOUT). Anglicismo por *combustible*.

MBA (MASTER OF BUSINESS ADMINISTRATION). Anglicismo por *maestría en Administración de Empresas*.

MC (MASTER OF CEREMONIES). Anglicismo por *animador*.

MCGUFFIN. Anglicismo por *pretexto cinematográfico*.

M-COMMERCE. Anglicismo por *comercio por teléfono móvil*.

MEAL PREPARATION. Anglicismo por *preparación de la comida*.

MECHATRONICS. Anglicismo por *mecatrónica*.

MEDAL PLAY. Anglicismo por *juego por golpes* (en el ámbito del golf).

MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación*.

MEDIA MIX. Anglicismo por *combinación de medios* (de comunicación o publicitarios).

MEDIATEUR. Galicismo por *mediador*.

MEDICAL-EXTENDER. Anglicismo por *alargador del pene*.

MÉDICO DE FAMILIA (FAMILY DOCTOR). Anglicismo por *médico de cabecera*. Tiene muchísimo uso.

MEDIUM. Latinismo que usan los anglosajones para referirse a la *talla mediana*.

MEDLEY. Anglicismo por *miscelánea (musical)*.

MEET AND GREET. Anglicismo por *para conocerse, para conocerse y saludarse, para verse y saludarse*. También significa *acto de bienvenida, pase para conocer* (a una persona famosa).

MEGABIT. Vocablo inglés del ámbito de la informática que en español se usa con la misma forma —*megabit*—, aunque podría decirse *megabitio*. Véase BIT.

MEGABYTE. Anglicismo por *megaocteto*.

MEGASTORE. Anglicismo por *megatienda, macrotienda*.

MEGATREND. Anglicismo por *megatendencia*.

MEISTERSINGER. Germanismo por *maestro cantor*.

MÉLANGE. Galicismo por *mezcla*.

MELÉE. Galicismo por *refriega y aglomeración*. También significa *contienda, barullo, mezcolanza*.

MELLOTRON. Nombre de un instrumento musical. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *melotrón*.

MELTING-POT. Anglicismo por *crisol* y por *crisol de razas*.

MEMORIA USB. Anglicismo por *lápiz de memoria*.

MEMORIAL por MONUMENTO CONMEMORATIVO. *Memorial* significa en español ‘cuaderno de apuntes o notas’ y ‘escrito en que se solicita una merced o gracia’. Los que le dan el sentido de ‘monumento, monumento conmemorativo’ lo hacen por influencia del idioma inglés.

MEMORY CARD. Anglicismo por *tarjeta de memoria*.

MÉNAGE. Galicismo por *menaje*.

MÉNAGE À TROIS. Galicismo por *triángulo amoroso*.

MENAJERÍA por PARQUE ZOOLOGICO. El vocablo *menajería* deriva de *menaje*, y *menaje* solo significa ‘conjunto de los muebles y enseres de una casa’ y, por extensión, ‘material pedagógico de una escuela’, de suerte que *menajería* solo puede referirse al establecimiento donde se fabrican o venden aquellas cosas.

Pero la *ménagerie* francesa va por otro camino; y por eso se comete galicismo al darle a *menajería* los sentidos de ‘casa de fieras o animales raros’, ‘leonera’, ‘parque zoológico’, etc., ya que nada de esto tiene que ver con el *menaje* castizo.

MENEUR. Galicismo por *presentador*.

MENTIRA BLANCA (WHITE LIE). Anglicismo por *mentira piadosa*. El adjetivo *blanco* carece de tal sentido en español.

MENTEE. Anglicismo por *mentorizado* o *asesorado*.

MENTHE. Galicismo por *menta*.

MENTORING. Anglicismo por *mentoría* o *asesoramiento*.

MENÚ. Galicismo por *minuta, carta*.
Tiene muchísimo uso.

MERCHANDISER. Anglicismo por *promotor comercial*.

MERCHANDISING. Anglicismo por *micromercadotecnia*.

MERCHANT BANK. Anglicismo por *banco de inversiones*.

MERGERS AND ACQUISITIONS. Anglicismo por *fusiones y adquisiciones (de empresas)*.

MERRY CHRISTMAS. Anglicismo por *feliz Navidad*.

MESH. Anglicismo por *mall*.

MESSY. Anglicismo por *sin componer, desordenado*.

METADATA. Anglicismo por *metadatos*.

METATAG. Anglicismo por *metarrótulo*.

METEOSAT (METEOROLOGICAL SATELLITE). Anglicismo por *satélite meteorológico*.

MÉTIER. Galicismo por *oficio, empleo*.

ME TOO. Anglicismo por *yo también*.

METTEUR EN SCÈNE. Galicismo por *director de escena*.

MEUBLÉ. Galicismo por *amueblado*.

MEZZA VOCE. Italianismo por *a media voz* (al cantar).

MEZZO, MEZZA. Italianismos que se usan en el ámbito de la música para significar *medio, media, mitad*.

MEZZOSOPRANO. Nombre de la voz intermedia entre la de soprano y la de contralto. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *mesosoprano*.

MI-CARÊME. Galicismo por *antruevo*.

MICHIMÁN (MIDSHIPMAN). Anglicismo por *guardiamarina*.

MICROCHIP. Véase CHIP.
También se usa con el sentido de *ingenio, magín, pensamiento*.

MICROSITE. Anglicismo por *micrositio*.

MICROWAVE. Anglicismo por *microondas*.

MIDDLEMAN. Anglicismo por *intermediario*.

MIDDLE OFFICE. Anglicismo por *gestión de la tesorería* (de una empresa).

MIDDLEWARE. Anglicismo por *soporte lógico intermedio*.

MIDDLEWEIGHT. Anglicismo por *peso mediano* (en el ámbito del boxeo).

MIDI. Galicismo por *sur, mediodía*.

MIDINETTE. Galicismo por *chica* y por *modistilla*.

MID SEASON SALES. Anglicismo por *rebajas de mitad de temporada*.

MIGNARDISE. Galicismo por *melindre* y por *golosina*.

El vocablo también designa una especie de randa que se usa en Chile, y con este sentido se ha incorporado al español —bien que con la forma *miñardí*—.

MIKE. Anglicismo que usan los radioaficionados por *micrófono*. También se usa para designar la letra *m*.

MILDIEW. Vocablo inglés con que se designa cierta enfermedad de la vid. Su hispanización más frecuente es *mildiú*.

MILF (MOM I'D LIKE TO FUCK). Anglicismo por *madura atractiva, madre atractiva*.

MILIEU. Galicismo por *medio, ambiente* y por *hampa*.

MILK SHAKE. Anglicismo por *batido*.

MILLARDO (MILLIARD). Galicismo por *mil millones*.

Aunque tiene mucho uso, se rechaza porque su formación es ajena a las reglas del español.

MILLENNIALS. Anglicismo por *mileniales, milénicos* o *generación del milenio*.

MILLER. Anglicismo por *mediodonista*.

MINARETE. Galicismo por *alminar*.

MINDFULNESS. Anglicismo por *conciencia plena, atención plena*.

MINDSET. Anglicismo por *actitud, talante*.

MINETTE. Galicismo por *mineta*.

MINIBASKET. Anglicismo por *minibaloncesto*.

MINICASSETTE. Escritura anglicada y galicada de *minicasete*.

MINIHOCKEY. Vocablo anglosajón con que se designa cierto deporte. Suele hispanizarse con la forma *minijóquey*, aunque también se dice *jóquey de rodilla*. Véase HOCKEY.

MINIJOB. Anglicismo por *minitrabajo, miniempleo*.

- MINIKILT (TARTAN MINI SKIRT).** Anglicismo por *minifalda escocesa*.
- MINILAB.** Anglicismo por *minilaboratorio fotográfico*.
- MINIMAL ART.** Anglicismo por *minimalismo*.
- MINI-MART.** Anglicismo por *minimercado*.
- MINI-MILL.** Anglicismo por *miniacería*.
- MINISHORT.** Anglicismo por *minipantalón*.
- MINISITE.** Anglicismo por *minisitio*.
- MINITOUR.** Galicismo por *miniexcursión*.
- MINIVAN.** Anglicismo por *minifurgoneta*.
- MINT.** Anglicismo por *color de menta*.
- MIRAJE (MIRAGE).** Galicismo por *mirada, mirada, miramiento*.
- MISE AU POINT.** Galicismo por *ajuste, modificación*.
- MISE EN PAGE.** Galicismo por *compaginación (de un libro)*.
- MISE EN SCÈNE.** Galicismo por *escenificación, representación, representación escénica*.
- MISFIT.** Anglicismo por *inadaptado*.
- MISS.** Anglicismo por *señorita, jovencita* y por *institutriz*. También significa *ganadora* (de un concurso de belleza).
- MISSILE.** Vocablo inglés de origen latino con que se designa cierto proyectil. Su hispanización más frecuente es *misil*.
- MISSING.** Anglicismo por *desaparecido, en paradero desconocido*.
- MISTER.** Anglicismo por *señor* y por *preparador, adiestrador*. También significa *ganador* (de un concurso de belleza).
- MISTRESS.** Anglicismo por *señora, dama*.
- MITIN (MEETING), MITINEO.** Anglicismo por *discurso político, manifestación*. Algunos usan también el verbo **MITINEAR**, que significa *discursar, dar un discurso, manifestarse*.
- MITTELMAN.** Germanismo por *intermediario*.
- MIX.** Anglicismo por *mixtura, mezcla, miscelánea*.
- MIXER.** Anglicismo por *mezclador*.
- MIXOLOGIST.** Anglicismo por *preparador de cocteles, coctelero*.
- MIXTAPE.** Anglicismo por *cinta recopilatoria (de canciones)*.

MOBBING. Anglicismo por *acoso laboral*.

MOBILE HOME. Anglicismo por *caravana estática*.

MOBLOG. Anglicismo por *blog móvil*.

MOCCASIN. Vocablo inglés —procedente de las lenguas indígenas norteamericanas— con que se designa cierto zapato. Se ha incorporado al castellano con la forma *mocasín*.

MOCKTAIL. Anglicismo por *coctel sin alcohol*.

MOCKUP. Anglicismo por *modelo, prototipo, maqueta, bosquejo*.

MODDING. Anglicismo por *personalización del ordenador*.

MODÈLE DÉPOSÉ. Galicismo por *modelo registrado*.

MODELING CLAY. Anglicismo por *plastilina*.

MOFLE (MUFFLER). Anglicismo por *silenciador* (del tubo de escape de un automóvil).

MOHAIR. Anglicismo con que se designa el *pelo de cabra de Angora*. También se llama así al tejido hecho con el dicho pelo (en tal caso, suele hispanizarse con la forma *moher*).

MOIRÉ. Nombre de una tela. Es vocablo francés que se incorporó hace mucho tiempo al castellano con las formas *muaré* y *moaré*.

MOISTEURIZANTE (MOISTURIZING). Anglicismo por *hidratante*.

MOLESKIN. Nombre de un tejido. Es vocablo de origen anglosajón que se suele hispanizar con las formas *molesquina* y *molesquín*.

MOM (MOMMY). Anglicismo por *mamá* y por *mujer madura*.

MON DIEU! Galicismo por *¡Dios mío!*

MONEY. Anglicismo por *dinero*.

MONEY ORDER. Anglicismo por *giro postal*.

MONEY WINNER. Anglicismo por *superganador* (en el ámbito del golf).

MONKEY. Anglicismo por *síndrome de abstinencia* (del adicto a la droga).

MONOCHROME. Anglicismo por *monocromo, de un solo color*.

MONOCLE. Galicismo por *monóculo*.

MONOGRAM. Anglicismo por *monograma*.

MONOSKI, MONOSKIING. Anglicismos por *monoesquí* (cierto deporte).

MONOTYPE. Anglicismo por *monotipia*.

MOOD. Anglicismo por *estado de ánimo*.

MOOD BOARD. Anglicismo por *mural de inspiración*.

MOONIE. Anglicismo por *munista* (seguidor de la secta fundada por el reverendo coreano Moon). También se dice *unificacionista*.

MORDORÉ. Galicismo con que se designa el color *morado purpúreo, pardo dorado o rojizo amaratoado*. Algunos proponen decir *mordorado*.

Este vocablo tiene mucho uso.

MORGUE. Hubo en París un edificio que se llamaba *La Morgue*, en el cual se depositaban y exhibían los cadáveres desconocidos con el fin de que los reconocieran sus deudos o el público. A causa de la fama que en su día tuvo lo francés, la palabra *morgue* se difundió universalmente para designar todos los edificios destinados a tal cosa y a hacer autopsias correspondientes a investigaciones criminales.

A veces se ha tachado de galicismo innecesario, sustituible por *depósito de cadáveres*; pero tal tacha no puede sostenerse, ya que originalmente *depósito de cadáveres* era término genérico, que solo expresaba el acto de depositar los cuerpos o el lugar en que se depositaban, sin más —como también era genérico el otro término que se usaba para lo mismo: *sala de cadáveres*—. Por eso *morgue* fue en su día término acertadamente introducido y no debe censurarse su uso tampoco en la actualidad.

MORTADELLA. Vocablo italiano con que se designa cierto embutido. Se ha incorporado al castellano con la forma *mortadela*.

MOT. Galicismo por *palabra*.

MOT-À-MOT. Galicismo por *palabra por palabra*.

MOTARD. Galicismo por *motorista*.

MOTION GRAPHICS. Anglicismo por *animación gráfica*.

MOTOBALL. Nombre de un deporte. Es vocablo inglés que suele traducirse por *motopolo o polo de motocicleta*; aunque con frecuencia se usa también su hispanización: *motobol*.

Véase BASKETBALL.

MOTOCROSS. Nombre de cierta carrera de motocicletas. Al no haber traducción exacta, suele hispanizarse el vocablo anglosajón con la forma *motocrós*.

MOTOR BOXER. Anglicismo por *motor de cilindros opuestos*.

MOTOR HOME. Anglicismo por *caravana o autocaravana*.

MOTORSAILER. Anglicismo por *motovelero*.

MOTO STAYER. Anglicismo por *moto de medio fondo*.

MOTTO. Italianismo por *mote, inscripción, lema*.

MOUND. Anglicismo por *montículo* (en el ámbito del beisbol).

MOUNTAIN BIKE. Anglicismo por *bicicleta de montaña* y por *ciclismo de montaña*.

MOUSAKA. Escritura anglicada de *musaca* (cierto plato típico de la cocina griega). Por su parte, los franceses escriben **MOUSSAKA**.

MOUSE. Anglicismo por *ratón o cursor* (del ordenador).

MOUSSELINE. Nombre de una salsa. Es vocablo francés hispanizado con la forma *muselina*.

MOUTARDE. Galicismo por *mostaza*.

MOUTON. Galicismo por *oveja, carnero*.

MOVIE. Anglicismo por *película (cinematográfica)*.

MOVIE STAR. Anglicismo por *estrella cinematográfica, estrella del cine*.

MOZZARELLA. Nombre de cierto queso. Es voz italiana hispanizada con la forma *mozarella*.

MTB (MOUNTAIN BIKE). Anglicismo por *bicicleta de montaña*.

MUEZZIN. Galicismo por *muecín, almuédano, almuecín*.

MUFFIN. Anglicismo por *magdalena inglesa* y por *mollete*. Cuando se usara con el primer sentido, podría admitirse su hispanización: *mufín* o *mufina*.

MUFFLER. Anglicismo por *silenciador* (del tubo de escape de un automóvil).

MUG. Anglicismo por *jarro, taza o pote*.

MUGUET. Galicismo por *candidiasis bucal*.

MULE. Anglicismo por *babucha o sandalia*.

MULCHING. Anglicismo por *acolchado, mantillo*.

MULTILOVING. Anglicismo por *poliamor*.

MULTIMEDIA. Anglicismo por *multimedios*.

MULTITASKING. Anglicismo por *multitarea*.

MUP (MOST VALUABLE PLAYER). Anglicismo por *el mejor jugador (del equipo)*.

MUPPET. Anglicismo por *monigote, títere, teleñeco*.

MURMEL. Germanismo por *marmota, piel de marmota*.

MUSHER. Anglicismo por *conductor (de trineo)*.

MUSHING. Anglicismo por *trineo de perros*.

MUSICASSETTE. Anglicismo por *casete, cinta musical*.

MUSIC HALL. Anglicismo por *espectáculo de variedades, revista (musical)*. También se usa con el sentido de *sala de música*.

MUST. Anglicismo por *necesidad, obligación*.

MUST GO. Anglicismo por *destino ineludible, de visita obligatoria*.

MUST HAVE. Anglicismo por *imprescindible*.

MUST READ. Anglicismo por *(obra) de lectura obligatoria*.

MUTEAR (TO MUTE). Anglicismo por *silenciar, acallar*.

N

NAÍF (NAÏF). Galicismo por *ingenuo, simple*. Se usa también para designar cierto movimiento artístico —*ingenuista*—, en cuyo caso sí es admisible decir *naif*.

NAIFA (KNIFE). Anglicismo por *cuchillo*.

NAIL ART. Anglicismo por *arte ungular, decoración de las uñas*.

NAINSOOK. Nombre de una tela de algodón muy fina. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *nansú*.

NAKED. Anglicismo por *desnudo, descubierto*.

NAKED BIKE. Anglicismo por *moto sin carenado*.

NAKED DRESS. Anglicismo por *vestido supertransparente*.

NAMING. Anglicismo por *invención del nombre comercial*.

NANNY. Anglicismo por *niñera, institutriz, aya*.

NAP. Anglicismo por *siesta*.

NAPPA. Nombre de una clase de cuero. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *napa*.

NARGHILE. Escritura afrancesada de *narguile* (nombre de una pipa oriental).

NARROWCASTING. Anglicismo por *difusión selectiva*.

NATURISMO por NUDISMO. El vocablo *naturismo* designa cierta doctrina que propugna la vuelta a la naturaleza y la cura de las enfermedades por medios puramente naturales. Quienes lo convierten en sinónimo de *nudismo* lo hacen por influencia del idioma inglés, en el que *naturism* sí tiene tal significado.

NAVETTE. Galicismo por *lanzadera, transbordador*.

NAVICERT. Anglicismo por *certificado de navegación o salvoconducto marítimo* (en tiempo de guerra).

NAVY. Anglicismo por *armada*.

NÉE. Galicismo por *(apellido) de soltera*.

NEGGING. Anglicismo por *cumplido ambiguo, galanteo despreciativo*.

NÉGLIGÉ. Galicismo por *vestido de casa*. También significa *descuidado, desaliñado*.

NEOFOLK. Anglicismo por *neofolclore*.

NEPER. Nombre internacional del *neperio*.

NERDO (NERD). Anglicismo por *empollón, cerebrita, rata de biblioteca, estudiante aplicado*.

NESTING. Anglicismo por *plan casero, quedarse en casa* (durante el fin de semana).

NET. Anglicismo por *red*.

NETBALL. Vocablo inglés con que se designa un deporte muy parecido al baloncesto. Suele traducirse por *balonred*, aunque está muy extendida la hispanización *netbol*.

Véase BASKETBALL.

NET-DROP. Anglicismo por *dejada en red* (en el ámbito del juego del volante o badminton).

NETHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos en la Red*.

NETIQUETA (NETIQUETTE). Anglicismo por *ciberetiqueta*.

NETWORK. Anglicismo por *red*.

NETWORKING. Anglicismo por *red de relaciones, red de influencias, red de relaciones empresariales, red de mercadeo, trabajo en red*.

NEVER. Anglicismo por *nunca*.

NEVER MORE. Anglicismo por *nunca más*.

NEW. Anglicismo por *nuevo*.

NEW AGE. Anglicismo por *Nueva Era* (cierto movimiento sincretista).

NEWBIE. Anglicismo por *novato, cibernovato*.

NEW DEAL. Anglicismo por *Nueva Política* (nombre que recibe la política económica del presidente estadounidense Roosevelt).

NEW LOOK. Anglicismo por *nueva imagen, nuevo estilo, nueva moda*.

NEW JOURNALISM. Anglicismo por *nuevo periodismo*.

NEWS. Anglicismo por *noticias*.

NEWSLETTER. Anglicismo por *boletín o boletín informativo*.

NEWSPAPER. Anglicismo por *periódico*.

NEW WAVE. Anglicismo por *nueva moda, nuevo estilo*.

NIBLICK. Anglicismo por *hierro del nueve* (en el ámbito del golf).

NICHE MARKET. Anglicismo por *mercado especializado*.

NICE. Anglicismo por *agradable*.

NICK, NICKNAME. Anglicismos por *seudónimo, apodo, sobrenombre, nombre de usuario*.

NIGHT. Anglicismo por *noche*.

NIGHT CLUB. Anglicismo por *sala de fiestas nocturnas y por burdel*.

NIMBUS. Latinismo por *nimbo*.

NIMBY (NOT IN MY BACK YARD). Anglicismo por *SPAN* (*sí, pero aquí no*).

NO-BRAINER. Anglicismo por *obviedad, pan comido, decisión obvia, elección fácil*.

NO COMMENT. Anglicismo por *sin comentarios, nada que decir*.

NOEL (NOËL). Galicismo por *Navidad*.

NOISETTE. Galicismo por *avellana* y por *nuez*. También significa *medallón* (de carne o pescado).

NO MAN'S LAND. Anglicismo por *tierra de nadie*.

NOMENKLATURA. Rusismo por *la flor y nata* (de los Estados comunistas).

NON-CORE. Anglicismo por *secundario, no principal*.

NONCHALANCE. Anglicismo por *indolencia, indiferencia*.

NONCHALANT. Galicismo por *indolente, indiferente*.

NONIUS. Latinismo por *nonio*.

NONSENSE. Anglicismo por *absurdo*. También significa *jitanjáfora, trabucación, juego de palabras*.

NONSENSUAL. Anglicismo por *absurdo, incoherente, irracional*.

NON-SKID. Anglicismo por *antideslizante*.

NON-STOP. Anglicismo por *sin pausa, sin descanso, incesante, sin detención, directo*.

NOOB. Anglicismo por *novato*.

NOODLES. Anglicismo por *fideos orientales, tallarines orientales*.

NOQUEAR (TO KNOCK OUT). Véase KNOCK-OUT en lo tocante al boxeo. Este verbo también se usa con el sentido general de *dejar sin sentido, derrotar, avasallar*.

En el ámbito de la mecánica significa *golpear* (una parte de una máquina contra otra, produciendo un sonido).

NORMIE. Anglicismo por *persona del montón*.

NORSA (NURSE). Anglicismo por *enfermera*.

NO SHOW. Anglicismo por *inasistencia, plantón, ausencia*. También significa *pasajero no presentado*.

NO SMOKING. Anglicismo por *prohibido fumar*. También significa (*departamento para no fumadores*).

NOTCHING. Anglicismo por *entallamiento*.

NOTE. Anglicismo por *nota, anotación, apunte, comentario*. También significa *pagaré, abonaré*.

NOTEBOOK. Anglicismo que unas veces significa libro de *apuntes, libreta* o *cuaderno*; y otras, *ordenador portátil* o *cuaderno electrónico*.

NOTEPAD. Anglicismo por *libreta de notas, cuaderno de notas*.

NOUGAT. Galicismo por *turrón francés*.

NOUILLES. Galicismo por *fideos, tallarines*.

NOUVEAU ROMAN. Galicismo por *nueva novela*.

NOUVELLE. Galicismo por *cuento corto*.

NOUVELLE CUISINE. Galicismo por *cocina moderna, nueva cocina*.

NOUVELLE VAGUE. Galicismo por *nueva moda, nuevo estilo*.

NOZZLE. Anglicismo por *tobera, boquilla, boca, lanza de riego*.

NP (NO PROBLEM). Anglicismo por *no hay inconveniente, no hay ninguna dificultad*. También se usa **NP (NOW PLAYING)** con el sentido de *emitiéndose ahora, escuchándose ahora*.

NSFW (NOT SAFE FOR WORK). Anglicismo por *contenido ofensivo, contenido obsceno*.

NUANCE. Galicismo por *tinte, matiz*.

NUDE. Anglicismo por *desnudo* y por *(color) pajizo rosado*.

NUDGE. Anglicismo por *acicate*.

NUGGET. Anglicismo por *trozo, pedazo* o *pepita*.

NUMBER ONE. Anglicismo por *el mejor, el ganador, el vencedor*.

NURSE. Anglicismo por *enfermera* y por *niñera, institutriz*. También significa *nodriza, ama de cría*.

NURSERÍA (NURSERY). Anglicismo por *enfermería, cuarto de los niños, guardería*.

NURSERY SCHOOL. Anglicismo por *jardín de infancia*.

NYLON. Voz inglesa con que se designa cierta fibra textil artificial. Su hispanización más frecuente es *nilón*.

O

OBO (OIL, BULK, ORE). Anglicismo por *mineral, granel y petróleo* (transporte de tales sustancias que se hace en un buque polivalente).

OBSERVATORY. Anglicismo por *observatorio*.

OBÚS por GRANADA. *Obús* en español designa una pieza de artillería —especie de cañón— que lanza granadas y metralla, pero no designa la granada que se lanza. Este otro significado es propio del idioma francés.

Tal sentido galicado de *obús* tiene mucho uso actualmente.

OF COURSE. Anglicismo por *claro está, desde luego, por supuesto*.

OFF. Anglicismo por *apagado*.

OFFERING. Anglicismo por *oferta* y por *productos y servicios*.

OFF-HOLLYWOOD. Anglicismo por *cine independiente*.

OFFICE. Galicismo por *oficina, despacho* y por *antecocina*.

OFFICE AUTOMATION. Anglicismo por *ofimática*.

OFFICE BOY. Anglicismo por *botones* y por *mensajero*.

OFFLINE. Anglicismo por *desconectado o no conectado*.
También significa *autónomo*.

OFF-OFF. Anglicismo por *obra experimental, obra vanguardista* (en el ámbito artístico).

OFF-ROAD. Anglicismo por *todoterreno* y por *a campo traviesa, por caminos apartados*.

OFFSET. Anglicismo por *terraplén*.

Esta voz inglesa también designa cierto método de impresión. Se suele hispanizar con la forma *óset*, muy poco eufónica; sería mejor decir *ofset* (con acentuación aguda) u *ofsete*.

OFFSHORE. Anglicismo por *en el mar, lejos de la costa o mar adentro*. También significa *extraterritorial o deslocalizado*.

OFFSHORING. Anglicismo por *subcontratación internacional o deslocalización empresarial*.

OFF-SIDE. Anglicismo por *fuera de juego* (en el ámbito del fútbol).

OFF THE RECORD. Anglicismo por *extraoficialmente, en privado, confidencial, no divulgable*.

OFF THE SHOULDER. Anglicismo por *con los hombros descubiertos*.

OHM. Nombre internacional del *ohmio*.

OIDIUM. Latinismo por *oídio* (cierto hongo).

OIL. Anglicismo por *aceite*.

OK. Anglicismo por *de acuerdo, está bien*.

OKA. Anglicismo de la jerga de los radioaficionados por *de acuerdo, está bien*.

OLDIE. Anglicismo por *superventas de lo pasado, melodía de lo pasado*.

OLD FASHION. Anglicismo por *moda tradicional, estilo tradicional*.

OMBUDSMAN. Vocablo inglés —tomado del sueco— que se traduce por *defensor del pueblo*. **OMBUDSWOMAN** es *defensora del pueblo*.

OMELETTE. Galicismo por *tortilla*. Suele hispanizarse con la forma *omeleta*, y su uso se puede disculpar si se refiere a la *tortilla francesa*.

OMERTÁ. Italianismo por *ley del silencio, obligación de guardar silencio* (entre malhechores).

OMG (OH MY GOD!). Anglicismo por *¡oh, Dios mío!*

OMNIUM. Latinismo por *(torneo) abierto*.

ON BACKGROUND. Anglicismo periodístico por *información no atribuible*.

ON BOARD. Anglicismo por *a bordo* y por *dentro del vehículo*.

ONBOARDING. Anglicismo por *incorporación de los nuevos (trabajadores), integración de los nuevos (trabajadores)*.

ON DEEP BACKGROUND. Anglicismo por *información confidencial*.

ONE. Anglicismo por *uno* y por *el primero, el mejor*.

ONE-HIT WONDER. Anglicismo por *triunfo pasajero, flor de un día, fama fugaz*.

ONE-LINER. Anglicismo por *agudeza, frase ingeniosa* (en el ámbito del cine).

ONE-OFF. Anglicismo por *modelo único*.

ONE-TO-ONE. Anglicismo por *individual, individualizado, particular, particularizado, personalizado*.

ONE-TO-ONE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia personalizada*.

ONE WAY. Anglicismo por *de una sola dirección*.

ONLAY. Anglicismo por *incrustación extracoronaria* (en el ámbito odontológico).

ONLINE. Anglicismo por *en la Red* o *conectado*.

ONLINE DATING. Anglicismo por *sitio para hallar pareja*.

ONSHORE. Anglicismo por *en tierra, terrestre*.

ON THE RECORD. Anglicismo por *divulgable, publicable, no secreto*. También significa *información atribuible* (en el ámbito periodístico).

ON THE ROAD. Anglicismo por *en la carretera, en el camino, en camino, de camino*.

ON THE ROCKS. Anglicismo por *con hielo* (dicho de alguna bebida). También significa *indiferente, impassible*.

OP ART. Anglicismo por *arte óptico*.

OPEN. Anglicismo por *libre, abierto* y por *torneo libre, torneo abierto*.

OPEN-AIR. Anglicismo por *aire libre*.

OPEN DATA. Anglicismo por *datos abiertos*.

OPEN DITCH. Anglicismo por *foso abierto* (en el ámbito de la hípica).

OPEN DOOR, OPEN DOOR POLICY. Anglicismos por *política de puertas abiertas*.

OPENFIELD. Anglicismo por *campos sin lindes*.

OPENING. Anglicismo por *apertura, introducción*.

OPENING HOURS. Anglicismo por *horario de apertura*.

OPEN MARKET. Anglicismo por *mercado abierto*.

OPEN SPACE. Anglicismo por *espacio abierto* y por *conferencia abierta (de trabajo)*.

OPÉRA-COMIQUE. Galicismo por *ópera cómica*.

OPERA PRIMA. Italianismo por *primera obra, primera película, primer libro* (de un autor).

OPERA ROCK. Anglicismo por *ópera roquera, ópera roncanrolera*.

OPINION MAKER. Anglicismo por *forjador de opinión pública*.

OPOSSUM. Anglicismo por *zarigüeya*.

OPT-IN. Anglicismo por *opción de suscripción*.

OPT-IN MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de suscripción*.

OPT-OUT. Anglicismo por *opción de exclusión (voluntaria)*.

OPUS. Latinismo por *obra*.

ORFELINATO (ORPHELINAT). Galicismo por *orfanato*. Tiene mucho uso.

O RLY (OH REALLY?). Anglicismo por *¿de veras?*

ÓRSAY (OFF SIDE). Anglicismo por *fuera de juego*.

ORTOLAN. Galicismo por *hortelano*.

OSSOBUCCO. Voz italiana con que se designa cierto guiso. Se ha incorporado al castellano con la forma *osobuco*.

OUT. Anglicismo por *anticuado, pasado de moda*. También significa *fuera* (en el ámbito deportivo) y *hombre fuera o jugador eliminado* (en el deporte del beisbol).

Asimismo, significa *abatido, agotado*.

OUTBOARD. Anglicismo por *motor fuera de bordo, fueraborda*.

OUTBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia tradicional*.

OUTDOOR. Anglicismo por *exterior, al aire libre*.

OUTDOOR TRAINING. Anglicismo por *formación fuera de la empresa*.

OUTFIELD. Anglicismo por *campo exterior* (en el deporte del béisbol).
OUTFIELDER es *campista exterior*.

OUTFIT. Anglicismo por *vestimenta, ropa*.

OUTING. Anglicismo por *revelación de la homosexualidad*. Coloquialmente se dice *sacar del armario*.

OUTLAW. Anglicismo por *forajido*.

OUTLET. Anglicismo por *saldos, productos descatalogados, productos de temporada anterior*.

OUTLINER. Anglicismo por *esquemizador*.

OUTLOOK. Anglicismo por *pronósticos, expectativas* (en el ámbito de la economía).

OUTPERFORM. Anglicismo por *superrendimiento*.

OUTPLACEMENT. Anglicismo por *recolocación profesional o desvinculación profesional*.

OUTPUT. Anglicismo por *salida, emisión, flujo, gasto, producción*.

OUTPUT GAP. Anglicismo por *diferencia de producción*.

OUTRIGGER. Anglicismo por *batanga*.

OUTSIDER. Anglicismo por *desconocido, poco conocido, no favorito, independiente, aislado*.

OUTSOURCING. Anglicismo por *subcontratación de servicios, contratación externa*.

OUTTAKE. Anglicismo por *toma desechada* (de alguna canción o película).

OVERBOOKING. Anglicismo por *sobreventa, sobrerreserva, sobrecontratación*.

OVERCLOCKING. Anglicismo por *sobrerrelojeo*.

OVERDOSE. Anglicismo por *sobredosis*.

OVERFLOW. Anglicismo por *rebosadero*.

OVERGROUND. Anglicismo por *metro de superficie*.

OVERLAY. Anglicismo por *recubrimiento coronario* (en el ámbito de la odontología) y por *superposición de programas, reunión de programas* (en el ámbito de la informática).

También significa *lámina superpuesta, transparencia superpuesta*.

OVERLOCK. Anglicismo por *sobrehilado, fileteado*.

OVERLOAD. Anglicismo por *sobrecarga, exceso*.

OVERLOOK. Anglicismo por *vigilancia, examen, inspección*.

OVERSIZE. Anglicismo por *ancho, holgado, extragrande, de talla grande*.

OVER THE COUNTER. Anglicismo por *no cotizado en bolsa*.

OVERTIME. Anglicismo por *horas extraordinarias*.

OVERWEIGHT. Anglicismo por *sobrepeso, obesidad*.

OWNED. Anglicismo por *humillado, indefenso*.

OXBOW. Anglicismo por *brazo muerto, meandro abandonado* (de un río).

OXER. Anglicismo por *obstáculo de fondo* (en el ámbito de la hípica).

OXTAIL SOUP. Anglicismo por *sopa de rabo de buey*.

OZZIE, OZZY. Anglicismos por *australiano*.

P

P (PARKING). Anglicismo por *estacionamiento*.

PACE CAR. Anglicismo por *coche de seguridad* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PACHÁ. Galicismo por *bajá*.

PACHALIK. Galicismo por *bajalato*.

PACK. Anglicismo por *lote, paquete o envase*. También significa *banquisa o hielo marino*.

PACKAGE. Anglicismo por *lote de programas (informáticos), conjunto de programas (informáticos)*.

PACKAGING. Anglicismo por *embalaje*.

PACKED LUNCH. Anglicismo por *almuerzo para llevar*.

PACKING. Anglicismo por *embalaje* y por *relleno*.

PACKING COMPANY, PACKING HOUSE. Anglicismos por *frigorífico*.

PAD. Anglicismo por *almohadilla, alfombrilla* y por *exfoliador*.

PADDOCK. Anglicismo que se usa, en el ámbito de la hípica, por *prado, potrero, corral, dehesa*. Se usa con el sentido de *trasera de los talleres* en el ámbito de las carreras automovilísticas.

PAELLA WESTERN. Anglicismo por *película española del Oeste*.

PÁGINA WEB (WEB PAGE). Anglicismo por *página electrónica o ciberpágina*.

PAILLETTE. Galicismo por *lentejuela*. **PAILLETÉ** significa *con lentejuelas, adornado con lentejuelas*.

PAINTBALL. Anglicismo por *guerra de pintura* (cierto juego).

PAIPA (PIPE). Anglicismo por *tubo, tubería, caño, cañería, atanor*.

PALACE. Anglicismo y galicismo por *palacio*.

PALAZZO. Italianismo por *palacio*.

PALE-ALE. Anglicismo por *ale clara* (cerveza). Algunos hispanizan el vocablo y dicen *pelel*.

PALEMAKER. Anglicismo por *marcapasos*. También significa *liebre* ('persona que establece el ritmo en algunas carreras de atletismo').

PALETOT. Vocablo francés con que se designaba cierta levita. Fue recibido en castellano con la forma *paletó*.

PALIER. Galicismo por *cojinete*.

Su uso es admisible con el siguiente sentido: 'eje por medio del cual se transmite el movimiento desde el diferencial a las ruedas motrices'.

PALMARÉS. Galicismo por *lista de ganadores* y por *historial de victorias, relación de méritos*.

Tiene muchísimo uso.

PALOSELFIE (SELFIE STICK). Anglicismo por *brazo extensible* (para hacerse autofotos).

PANCAKE. Voz inglesa con que se designan ciertos frisuelos que se hacen en América. Se ha incorporado al español con la forma *panqueque*.

PANEL, PÁNEL (PANEL TRUCK). Anglicismos por *camioneta, furgoneta*.

PANETTONE. Voz italiana con que se designa cierto pan dulce. Suele hispanizarse con la forma *panetón*.

PANGRATTATO. Italianismo por *pan rallado* o *pan molido*.

PANNA COTTA. Italianismo por *nata cocida*.

PANNE. Galicismo por *avería* (de un automóvil).

PANNEAU. Galicismo por *cartel, señal*.

PANSOTI, PANSOTTI. Nombre de cierta clase de pasta. Es vocablo italiano que se hispaniza con las formas *pansotis* y *panzotis* (en plural).

PANTRY. Anglicismo por *despensa*.

PANTY (PANTYHOSE). Nombre de cierta prenda de vestir. Suele hispanizarse con las formas *panti* y *pantimedia*.

PANZER. Germanismo por *tanque, carro de combate*.

PAPARAZZI. Italianismo por *fotógrafo molesto, fotógrafo acosador*.

PAPEL CUCHÉ (PAPIER COUCHÉ). Galicismo por *papel recubierto, papel esmaltado, papel estucado*.

PAPEL GLACÉ, PAPEL GLASÉ (PAPIER GLACÉ). Galicismos por *papel glaseado*. También se dice *papel brillante, papel satinado*.

PAPEL VERGÉ (PAPIER VERGÉ). Galicismo por *papel verjurado, papel verguetado*.

PAPER. Anglicismo por *ponencia, informe* y por *artículo, trabajo*.

PAPERBACK. Anglicismo por *encuadernación en rústica, libro en rústica*. También significa *libro de bolsillo*.

PAPER-CHASE. Anglicismo por *caza del zorro* o *caza de la liebre*.

PAPIER DE RIZ. Galicismo por *papel de fumar*.

PAPIER MÂCHE. Galicismo por *papel machacado, papel masticado*.

PAPIRUS. Latinismo por *papiro*.

PAPPARDELLE. Nombre de cierta pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *papardelles* (en plural).

PARACHUTE, PARACHUTISTA. Galicismos por *paracaídas* y *paracaidista*, respectivamente.

PARADE. Anglicismo por *parada, alarde, desfile, exhibición*.

PARADINHA. Vocablo portugués con que se designa cierta forma de lanzar un tiro penal (en el ámbito del fútbol o balompié). Suele hispanizarse con la forma *paradiña*.

PARA DUMMIES. Frase anglicada que se emplea con el sentido de *para inexpertos*.

PARAFERNALIA (PARAPHERNALIA). Latinismo que usan los anglosajones para referirse a los *bienes, enseres, utensilios, atavíos*; y al *adorno, el boato y las galas*. Tiene muchísimo uso hoy en día.

PARAGLIDING. Anglicismo por *parapente*.

PARAMECIUM. Latinismo por *paramecio*.

PARAMOUNT. Anglicismo por *fundamental, principal, superior*.

PARBLEU! Galicismo por *¡pardiez!*

PARCHEESI. Vocablo inglés —de origen indostánico— con que se designa cierto juego muy conocido. Se ha incorporado al castellano con la forma *parchís*.

PARDESSUS. Galicismo por *abrigo*.

PARDON. Anglicismo y galicismo por *perdón*.

PARFAIT. Anglicismo y galicismo por *(helado) perfecto*.

PARFUM. Galicismo por *perfume*.

PARISIÉN. Galicismo por *parisiense*.

PARITY PRODUCT. Anglicismo por *producto similar*.

PARK-AND-RIDE. Anglicismo por *estacionamiento disuasorio*.

PARK DRAG. Anglicismo por *carruaje*.

PARKING. Anglicismo por *estacionamiento, cochera*.

PARMENTIER. Apellido del inventor de cierta crema o sopa. Los hispanohablantes podemos llamarla *crema (o sopa) de Parmentier* o *parmentiera*.

PARMIGIANO. Italianismo por *(queso) parmesano, queso de Parma*.

PAROLE. Galicismo por *habla*.

PAROLIER. Galicismo por *libretista* y por *letrista*.

PARQUÉ (PARQUET). Galicismo por *taracea, entarimado*. También significa *salón de la bolsa* (de comercio). Tiene muchísimo uso.

PARSLEY. Anglicismo por *perejil*.

PARTENAIRE. Galicismo por *pareja* (de baile o de juegos), *copartícipe*, *socio*.

PARTENARIADO (PARTENARIAT). Galicismo por *asociación*, *cooperación*, *participación*, *alianza*; *sociedad de personas*; *asociación de hecho*.

PARTERRE por ARRIATE, CUADRO DE FLORES, PATIO. *Parterre* se usa universalmente para designar el ‘jardín o parte de él con césped, flores y anchos paseos’, a la manera que los hacían en el siglo XVII los franceses, a cuya lengua pertenece el vocablo.

No se debe usar por *arriate* (‘espacio levantado alrededor de la pared y sembrado de flores’) ni por *cuadro de flores*; tampoco significa *patio* (de un teatro). Darle tales sentidos —propios, sin embargo, de la lengua francesa— no hace ninguna falta porque ya disponemos de los vocablos castizos que acabamos de referir.

Los significados que deben considerarse galicados tienen muchísimo uso hoy día.

PARTNER. Anglicismo por *pareja* (de baile o de juegos), *copartícipe* y por *socio*.

PART-TIME. Anglicismo por *de tiempo parcial*, *dedicación parcial*

PARTY. Anglicismo por *fiesta*, *guateque*, *convite*.

PARTY ANIMAL, PARTY GIRL. Anglicismos por *juerguista*.

PARTY LINE. Anglicismo por *tertulia telefónica*.

PARURE. Galicismo por *adorno*, *aderezo*, *presea*, *lencería*.

PARVENU. Galicismo por *advenedizo*, *hombre de fortuna*.

PAS DE DEUX. Galicismo por *danza para dos*, *paso de dos*.

PAS DE QUATRE. Galicismo por *danza para cuatro*, *paso de cuatro*.

PAS DE TROIS. Galicismo por *danza para tres*, *paso de tres*.

PASHÁ (PASHA). Anglicismo por *bajá*.

PASHALIK. Anglicismo por *bajalato*.

PASPARTÚ (PASSE-PARTOUT). Galicismo por *orla*, *marco*, *cuadro* y por *ganzúa*.

PASSAGE. Galicismo por *pasaje* (en el ámbito de la hípica).

PASSED BALL. Anglicismo por *pelota pasada* (en el deporte del beisbol).

PASSING SHOT. Anglicismo por *golpe paralelo*, *golpe cruzado* (de tenis).

PASSWORD. Anglicismo por *contraseña*.

PASTICHE. Galicismo por *imitación*, *copia*, *plagio*.

PASTITSIO. Nombre de cierta pasta con carne típica de Grecia. Suele hispanizarse con la forma *pasticio*.

PATCHWORK. Anglicismo por *tejido de retazos*, *centón*, *almazuela*. También significa *mosaico*, *miscelánea*, *mezcla*.

PÂTÉ EN CROÛTE. Galicismo por *paté empanado*.

PATINOIRE. Galicismo por *pista de hielo*.

PÂTISSERIE. Galicismo por *pastelería*.

PATTERN. Anglicismo por *modelo, patrón*.

PATUÁ (PATOIS). Galicismo por *dialecto, jerga, jerigonza, algarabía, germanía*.

PAUL. Anglicismo y galicismo por *Pablo* (antropónimo masculino).
Pero es correcto decir *san Vicente de Paúl* y *los paúles*.

PAUPIETTE. Vocablo francés con que se designa cierto rollito de carne o pescado.
Su hispanización más frecuente es *popieta*.

PAVÉ. Galicismo por *adoquinado, empedrado*.

PAYBACK. Anglicismo por *plazo de recuperación* (en el ámbito económico).

PAY OFF. Anglicismo por *indemnización, saldo, liquidación*.

PAY-OUT. Anglicismo por *reparto de dividendos*.

PAY PER VIEW. Anglicismo por *teletaquilla* y por *pago por visión*.

PAX. Anglicismo por *pasajero, viajero, huésped*.

PEAK. Anglicismo por *extremo, máximo, límite superior*.

PÉDALIER. Galicismo por *pedalero*.

PEDIGRÍ (PEDIGREE). Anglicismo por *linaje, abolengo, progenie* o *genealogía*.
Suele usarse al hablar de animales. En tal caso, unas veces significa *genealogía*; otras, *animales de pura raza, animales registrados* o *certificados*.

El vocablo tiene muchísimo uso, aunque se puede sustituir por los términos castizos que acabamos de referir —y que son los que siempre se han empleado—. No obstante, es tolerable el uso de *pedigrí* cuando se refiera al certificado en que consta la genealogía del animal o la pureza de su raza, pues no hay palabra española específica para designar el dicho documento.

PEELING. Anglicismo por *peladura cutánea* y por *exfoliante*.

PEEP SHOW. Anglicismo por *espectáculo para mirones*.

PEEP-TOE, PEEP-TOE SHOE. Anglicismos por *zapato con los dedos descubiertos, zapato con boca de pez, zapato sin puntera*.

PEER REVIEW. Anglicismo por *examen por los iguales, examen por los pares, arbitraje*.

PEER TO PEER. Anglicismo por *red de pares*.

PÈGRE. Galicismo por *hampa*.

PÊLE-MÊLE. Galicismo por *mezcolanza, barullo, revoltijo, desorden*. También significa *revueltamente, confusamente, en desorden*.

PELLET. Galicismo por *pella*. También significa *nódulo*.

PELOUSE. Galicismo por *pradito, césped*. También significa *entrada* (de un hipódromo).

PEMMICAN. Vocablo de los indios norteamericanos con que se designa una masa de carne seca pulverizada con bayas y grasas. Comoquiera que no es exactamente lo mismo que *carne seca* o *carne curada*, puede admitirse su hispanización: *pemicán*.

PENALTY. Anglicismo por *falta máxima, (tiro) penal* (en el ámbito del fútbol). Úsase mucho en España, no en América, con la forma hispanizada *penalti* —cosa que los críticos no suelen rechazar—.

PENALTY CORNER. Anglicismo por *saque de esquina de castigo* (en el ámbito del jockey sobre hierba).

PENALTY STROKE. Anglicismo por *golpe de castigo* (en el ámbito del jockey sobre hierba).

PENDANT. Galicismo por *pareja, compañero*.

PENDENTIF. Galicismo por *colgante, pinjante*.

PEN, PEN DRIVE. Anglicismos por *lápiz de memoria, memoria externa*.

PÉNICHE. Galicismo por *pinaza* (cierta embarcación).

PENNE. Italianismo por *plumas (de pasta)*.

PENNY. Anglicismo por *penique*.

PENTATHLON. Escritura anglicada de *pentatlón*.

PENTHOUSE. Anglicismo por *ático o sobreático*.

PEOPLE. Anglicismo por *gente, pueblo*.

PEP. Anglicismo por *energía, vivacidad, brío, fogosidad*.

PEP-PILI. Anglicismo por *anfetamina*.

PER (PRICE EARNINGS RATIO). Anglicismo por *relación entre precio y ganancias*.

PERCEIVED VALUE. Anglicismo por *valor percibido*.

PERFIL BAJO (LOW PROFILE). Anglicismo por *discreción excesiva, tibieza* (en el ámbito político).

PERFORMANCE. Anglicismo por *interpretación, representación o espectáculo*. A veces también se usa por *resultado, rendimiento* y por *funcionamiento*; y por *proeza y hazaña*.

PERFORMER. Anglicismo por *actor, intérprete, músico*.

PERLÉ. Galicismo por *perlado*.

PERMAFROST. Anglicismo que suele traducirse por *gelisuelo, permahielo* o *permagel*.

PERMAKID. Anglicismo por *niño eterno, eternamente niño*.

PERMALLOY. Anglicismo por *permaleación* (aleación de níquel y hierro).

PERMANLANCER (PERMANENT FREELANCER). Anglicismo por *falso autónomo*.

PERMISSION. Anglicismo por *autorización, licencia, permiso, permisión*.

PERMISSION MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de permiso*.

PERMIT. Anglicismo por *certificado de patente, licencia escrita, cédula de pase, cédula de aduana*.

PERSONAL COMPUTER. Anglicismo por *ordenador personal*.

PERSONAL SHOPPER. Anglicismo por *ayudante de compras, asesor de compras, asistente de compras, consejero de compras*. También significa *asesor de imagen personal*.

PERSONAL TRAINER. Anglicismo por *instructor personal o preparador*.

PERSONA NON GRATA. Latinismo por *persona no grata*.

PET. Anglicismo por *animal de compañía*.

PETICOTE (PETTICOAT). Anglicismo por *enaguas o fustán*.

PETIPIEZA (PETITE PIÈCE). Galicismo por *sainete*.

PETIPUÁ (PETIT POIS). Galicismo por *guisante*.

PETISALE, PETISALÉ (PETIT SALÉ). Galicismos por *tocino*.

PETIT CHOU. Voz francesa con que se designa cierto pastelillo. Se ha incorporado al castellano con la forma *petisú*.

PETIT COMITÉ. Galicismo por *los más íntimos, unos pocos, un grupito de escogidos*.

PETIT FOUR. Galicismo por *pasta de té, pasta seca*.

PETIT NOM. Galicismo por *nombre de pila*.

PETIT POINT. Galicismo por *medio punto* (bordado).

PET-SHOP. Anglicismo por *tienda de animales*.

PETTING. Anglicismo por *caricias* y por *manoseo, toqueteo* (del cuerpo de una persona).

PHARAOH HOUND. Anglicismo por *podenco faraónico*.

PHASING OUT. Anglicismo por *eliminación gradual*.

PHISING. Anglicismo por *suplantación o cibersuplantación*.

PHONE. Anglicismo por *teléfono*.

PHOTOCALL. Anglicismo por *sesión fotográfica o lugar para hacerse fotografías*.

PHOTO FINISH. Anglicismo por *foto de llegada*.

PHOTO SHOOT. Anglicismo por *sesión fotográfica* y por *fotografía de un famoso*.

PHOTOSHOP. Anglicismo por *retoque fotográfico, fotorretoque*.

PHREAKER. Anglicismo por *pirata telefónico*.

PHUBBING. Anglicismo por *ningufoneo*.

PIAN PIANINO. Italianismo por *poquito a poco, muy suavemente*.

PIC (PICTURE). Anglicismo por *imagen*.

PICHE (PITCH). Anglicismo por *asfalto, chapapote*.

PICHAR (TO PITCH). Anglicismo que se usa en el beisbol por *lanzar* ('tirar la pelota el lanzador al bateador'). El vocablo derivado **PICHEO** debe sustituirse por *lanzamiento*.

PÍCHER (PITCHER). Anglicismo por *lanzador* (en el juego de beisbol o pelota base).

PICHIMOL (PICTURE MOULDING). Anglicismo por *moldura para colgar cuadros*.

PICKER. Anglicismo por *recolector*.

PICKLE. Anglicismo por *encurtido, escabeche, conserva en vinagre*.

PICKPOCKET. Anglicismo por *ratero, carterista*.

PICKUP. Anglicismo por *fonocaptor* y por *tocadiscos*.

Además, designa cierto vehículo parecido a una camioneta; y, aunque podría traducirse con tal término, comoquiera que no es lo mismo, cabe su hispanización. Así, suelen emplearse las formas *picap* y *picop*; y el plural deberá ser siempre *picapes* o *picopes*; no **PICAPS** ni **PICOPS**.

PICKY. Anglicismo por *quisquilloso, puntilloso, escrupuloso*.

PICLAJE (PICKLING). Anglicismo por *escabeche, adobo* o *salmuera ácida*. También significa *decapado*.

PICNIC. Anglicismo por *jira, día de campo, comida campestre*.

PICTURE. Anglicismo por *película, escena, imagen, cuadro*.

PICTURE DISC. Anglicismo por *videodisco*.

PIDGIN. Anglicismo por *lengua franca, lengua criolla*.

Es tolerable cuando designa las lenguas francas que han nacido del inglés en África y Asia.

Su hispanización más frecuente es *pichin* (en plural, *píchines*), aunque también se dice *pidgin* (en plural, *pidgines*).

PIDGIN ENGLISH. Anglicismo por *inglés macarrónico, inglés simplificado*. También significa *inglés comercial, inglés de los negocios*.

PIE. Anglicismo por *pastel* o *tarta*.

PIED NOIR. Galicismo por *colono francés* (en Argelia).

PIERCING. Anglicismo por *perforación corporal*. También significa *pendiente*.

PIETÁ. Italianismo por *piEDAD* (representación de la Virgen con el cadáver de Jesús).

PIÉTINEMENT SUR PLACE. Galicismo por *insistencia en lo mismo, obcecación en lo mismo*.

PIGGYBACK. Anglicismo por *transporte por superposición*.

PIGISTE. Galicismo por *periodista independiente, periodista autónomo*.

PILIER. Galicismo por *pilar* (en el deporte del rugby).

PILLING. Anglicismo por *pildeo o frisado* ('formación de bolitas en la ropa').

PILOT BOAT. Vocablo anglosajón con que se designa cierta embarcación de vela. Hace ya mucho que el término se incorporó al idioma español con la forma *pailebote*.

PILULE. Galicismo por *píldora, pastilla*.

PIMENT D'ESPELETTE. Nombre francés del *pimiento de Espeleta*.

PIN. Anglicismo por *insignia, bolo, patilla, perno, clavija*.

PIN (PERSONAL IDENTIFICATION NUMBER). Anglicismo por *número de identificación personal*.

PINACLE (PINNACLE). Anglicismo por *pináculo* (juego de naipes).

PINBALL. Anglicismo por *milloncete, petacos*.

PING-PONG. Anglicismo por *tenis de mesa*. También suele hispanizarse con la forma *pimpón*.

PIN-UP. Anglicismo por *foto atractiva, foto llamativa*.

PIN-UP GIRL. Anglicismo por *chica de calendario (o de revista), chica estupenda*.

PIOLET. Anglicismo y galicismo por *piqueta de alpinista*.

PIONERO (PIONEER). Anglicismo por *explorador, iniciador, promotor, zapador*. Tiene muchísimo uso.

PIPELINE. Anglicismo por *tubería o cañería*. A veces se ha de traducir por *oleoducto o gasoducto*.

PIPERMÍN (PEPPERMINT). Anglicismo por *menta, licor de menta y menta piperita*.

PIPING. Anglicismo por *montaje de tuberías, montaje de cañerías*. También significa *tubificación* (en el ámbito de la geología).

PIPI-ROOM, PIPIS ROOM. Expresiones anglicadas que se usan en lugar de *excusado o retrete*.

PIP (POINT IN PERCENTAGE). Anglicismo por *punto porcentual* (en el ámbito del mercado de divisas).

PIQUE. Galicismo por *pica* (de la baraja francesa).

PIROUETTE. Galicismo por *pirueta*.

PISTACHE. Galicismo por *alfónsigo, pistacho*.

PISTARD. Galicismo por *corredor de pista*.

PIT. Anglicismo por *cochera, caseta*. También significa *horno de fosa*.

PITCH. Anglicismo por *presentación comercial*. También significa *tiro corto y alto* (en el ámbito del golf).

PITCHER. Anglicismo por *lanzador* (en el juego de beisbol o pelota base).

PIT LANE. Anglicismo por *calle de las cocheras, calle de las casetas* o *calle de los suministros* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PIT STOP. Anglicismo por *parada en la cochera* o *parada en la caseta* (en las carreras automovilísticas).

PIToyABLE. Galicismo por *despreciable, digno de lástima*.

PIT WALL. Anglicismo por *muro de las cocheras, muro de las casetas* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PIVOTAR (PIVOTER). Galicismo por *fundarse, estribar*. También significa *girar, girar sobre un eje, girar sobre un pie*.

PIVOTE (PIVOT). Galicismo por *eje*.

Se usa mucho en el ámbito del balompié o fútbol, pero ha de sustituirse por *mediocampista defensivo* (o *de contención*), *centrocampista defensivo* (o *de contención*), *volante defensivo* (o *de contención*).

PIZZA. Voz italiana con que se designa cierta torta. Su hispanización más corriente es *piza*.

PIZZERÍA. Voz italiana con que se designa el lugar donde se hacen o venden pizzas. Suele hispanizarse con la forma *picería*.

PLACAR (PLACARD). Galicismo por *armario empotrado*.

PLAID. Anglicismo por *manta escocesa, manta de viaje*.

PLAIN TEXT. Anglicismo por *texto simple*.

PLANNING. Anglicismo por *plan, programa*.

PLANTA por ESTABLECIMIENTO (PLANT). Los principales sentidos del vocablo castellano *planta* son: 'vegetal', 'parte inferior del pie', 'figura que forman los cimientos o cualquier piso de un edificio', 'diseño o proyecto', 'plan o lista de las dependencias o empleados de una oficina'. Ninguno de ellos se corresponde con el anglicado de *establecimiento, fábrica* o *nave*, como cuando se dice *planta química* o *planta depuradora de aguas*.

PLATAFORMA POLÍTICA (POLITICAL PLATFORM). Anglicismo por *programa político*.

PLATITUD (PLATITUDE). Anglicismo y galicismo por *pamplina, pesadez, bobería, lugar común, tópico.*

PLATÓ (PLATEAU). Galicismo por *escenario* y por *estudio (de televisión)*. Tiene mucho uso.

PLAY. Anglicismo por *juego, partida, parque de juegos, representación, proyección, obra de teatro.*

PLAYBACK. Anglicismo por *sonido pregrabado* o *presonorización.*

PLAYBOY. Anglicismo por *conquistador, mujeriego, tenorio.*

PLAYER. Anglicismo por *actor, agente, competidor.*

PLAYGIRL. Anglicismo por *retrechera, caretera.*

PLAYGROUND. Anglicismo por *campo de juegos, patio de recreo, patio de juegos.*

PLAYLIST. Anglicismo por *lista de reproducción.*

PLAYMAKER. Anglicismo por *base* (cierto jugador de baloncesto).

PLAY-OFF. Anglicismo por *eliminatória, desempate.*

PLEASE. Anglicismo por *por favor.*

PLOGA (PLUG TOBACCO). Anglicismo por *tabaco de mascar.*

PLOGGING. Barbarismo anglicado por *carrera ecológica, ecocarrera.*

PLONGEON. Galicismo por *zambullida* (en el ámbito de la natación), por *plancha* (en el juego del voleibol o balonvolea) y por *reverencia.*

PLÓTER (PLOTTER). Anglicismo por *trazador* o *graficador.*

PLOT TWIST. Anglicismo por *peripecia, mudanza repentina* (en la trama de una película cinematográfica).

PLUG-IN. Anglicismo por *complemento (informático)*. También significa *vehículo híbrido enchufable.*

PLUM-PUDDING. Anglicismo por *budín de pasas, budín de pasas y especias.*

PLUM-CAKE. Anglicismo por *tarta de frutas, budín inglés.*

PLUMIER. Galicismo por *estuche escolar.*

PLUSCAFÉ (POUSSE CAFÉ). Deformación galicada de *poscafé.*

PLUTONIUM. Latinismo por *plutonio.*

PLYWOOD. Anglicismo por *contrachapado, madera contrachapada, madera multilaminar.*

PM (POST MERIDIEM). Latinismo que usan los anglosajones. Significa *después del mediodía y de la tarde, de la noche.*

También significa *edición vespertina* o *vespertino* (en el ámbito periodístico).

POACHED EGGS. Anglicismo por *huevos escalfados*. También es anglicismo la adaptación **HUEVOS POCHADOS**, que se oye mucho en América.

Los que, por influencia del inglés, llaman **HUEVOS POCHOS** a los huevos escalfados incurren en impropiedad, ya que el adjetivo *pocho* significa ‘descolorido, quebrado de color’.

POCHADE. Galicismo por *astracanada*.

POCHÉ. Galicismo por *escalfado*.

POCKET. Anglicismo por *bolsillo, pequeño, de bolsillo*. También significa *ordenador de bolsillo, radioteléfono*.

POCKET, POCKET BIKE. Anglicismos por *minimotocicleta, minimoto*.

POD. Anglicismo por *vaina, ranura*.

PODCAST. Anglicismo por *fonodiario*.

PODIUM. Latinismo por *podio*.

POÊLE. Galicismo por *sartén*.

POINTÉ. Galicismo por *punteado* (en el ámbito musical).

POINTER. Anglicismo por *perro de muestra*.

POINT GUARD. Anglicismo por *base* (cierto jugador de baloncesto).

POIVRE. Galicismo por *pimienta*.

POKER. Vocablo inglés con que se designa cierto juego de naipes. Se ha incorporado al castellano con la forma *póquer*.

POLAROID. Nombre comercial —de origen anglosajón— de cierto género de lámina. Es vocablo incorporado al castellano con la forma *polaroide*.

POLE POSITION. Anglicismo por *primer puesto* (de la parrilla de salida).

POLICEMAN. Anglicismo por *agente de policía*.

POLICHAR (TO POLISH). Anglicismo por *abrillantar o pulir*.

POLISSOIR. Galicismo por *pulidor, bruñidor*.

POLITESSE. Galicismo por *cortesía, urbanidad, finura, buenos modales*.

POLITING. Anglicismo por *mercadotecnia política*.

POLL-TAX. Anglicismo por *impuesto de capitación*.

POLONIUM. Latinismo por *polonio*.

POLTERGEIST. Anglicismo por *duende travieso, espíritu travieso, trasgo*.

POLUAR (POLLUER). Galicismo por *manchar, mancillar, contaminar, corromper, profanar*.

POLYESTER. Escritura anglicada de *poliéster*.

POMEL, POMELA (POMMELLE). Galicismo por *perilla* (de los tiradores de puertas y cajones) y por *manzanilla* (de los catres).

PONERSE EN LOS ZAPATOS DE ALGUIEN (TO BE IN SOMEBODY'S SHOES). Anglicismo por *ponerse en la piel de alguien*, *ponerse en el pellejo de alguien*.

PONEY, PONY. Anglicismos por *jaca*.

El vocablo —hispanizado con la forma *poni*— solamente es admisible cuando hablemos de la jaca perteneciente a alguna de las razas propias de las naciones anglosajonas.

PONY TAIL. Anglicismo por *cola de caballo* (cierta coleta).

POODLE. Anglicismo por *caniche*.

POOL. Anglicismo por *unión, fusión, amalgama, combinación, sindicato, consorcio, agrupación, cooperativa, mancomunidad, grupo o equipo*. También significa *representación*.

Asimismo, tiene el sentido de *billar estadounidense* (juego).

POPCORN. Anglicismo por *palomitas de maíz*.

POP-UNDER. Anglicismo por *ventana publicitaria de salida, ventana publicitaria oculta*.

POP UP. Anglicismo por *empresa fugaz, tienda fugaz*. También tiene los sentidos de *ventana emergente* y *anuncio emergente* en el ámbito de la informática.

Otras veces significa *libro troquelado, libro tridimensional, libro desplegable*. Significa, asimismo, *cámara (fotográfica) retráctil*.

PORCH. Anglicismo por *porche*.

PORK. Anglicismo por *cerdo*.

PORN. Anglicismo por *pornografía y pornográfico*.

PORNSTAR. Anglicismo por *actor pornográfico, actriz pornográfica*.

PORPOISING. Anglicismo por *delfineo, marsopeo*.

PORRIDGE. Anglicismo por *gachas de avena*.

PORTE-DRAPEAU. Galicismo por *abanderado*.

PORTIER (PORTIÈRE). Galicismo por *antepuerta o cortinón*.

PORTRAIT. Galicismo por *retrato*.

POS (POINT OF SALE). Anglicismo por *lugar de venta*.

POS DISPLAY (POINT OF SALE DISPLAY). Anglicismo por *publicidad en el lugar de venta*.

POSEUR. Galicismo por *colocador*. También significa *afectado, presumido*.

POST. Anglicismo por *publicación, mensaje*.

POSTEAR (TO POST). Anglicismo por *publicar* (un artículo).

PÓSTER (POSTER). Anglicismo por *cartel* o *estampa*. Tiene mucho uso.

POSTE RESTANTE. Galicismo por *lista de correos*.

POSTFACE. Galicismo por *utilogo*, *epílogo*, *advertencia final*. También se puede decir *posfacio* (por analogía con *prefacio*).

POST-IT. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

POST-PAID. Anglicismo por *pospago* y por *libre de portes* o *porte pagado*.

POST-WAR. Anglicismo por *posbélico*.

POT-AU-FEU. Galicismo por *buey con verduras* o *cocido de buey con verduras*.

POTÉE CHAMPENOISE. Galicismo por *cocido champañés*.

POTIN. Galicismo por *chisme*, *habladuría*, *chismorreo*.

POTTERY. Anglicismo por *cacharrería*, *alfarería*, *cerámica*.

POUDING-CHÔMEUR. Galicismo por *budín del pobre*, *budín del desempleado* (nombre de un postre quebequense).

POULAIN. Galicismo por *pollino* y por *polluelo*.

POULARDE. Anglicismo por *polla cebada*.

POULET. Galicismo por *pollo*, *pichón*.

POURBOIRE. Galicismo por *propina*.

POURPARLER. Galicismo por *negociaciones previas*, *conversación preliminar*. También se le da el sentido de *trifulca*.

POVERELLO. Italianismo por *pobrecito*, *pobrecillo*.

POWER. Anglicismo por *poder*.

POWERLIFTING. Anglicismo por *levantamiento de potencia*.

PRACTITIONER. Anglicismo por *perito*, *facultativo*, *médico*, *práctico*.

PREALABLE. Anglicismo por *previo*, *preliminar*.

PRÉCIEUSE. Galicismo por *presuntuosa*, *afectada*, *sofisticada* (dicho de una mujer).

PRECISION MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de precisión*.

PRECOP. Anglicismo por *amigo* (o *amiga*) con derecho a roce.

PREGO. Italianismo por *por favor*.

PRELÈVÈMENT. Galicismo por *deducción fiscal* y por *exacción*.

PREMAMAN. Galicismo por *prenatal*.

PREMIER. Anglicismo por *primer ministro, presidente del Gobierno o canciller.*

PREMIÈRE. Galicismo por *estreno, primera representación.*

PREMIUM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *superior, de calidad superior.* También significa *premio, bono.*

PREPPER. Anglicismo por *preparacionista.*

PREPPY. Anglicismo por *estudiante refinado, estudiante fino.* También significa *pijo, ñoño.*

PREPRINT. Anglicismo por *prepublicación* y por *ejemplar anticipado.*

PRE ROLL. Anglicismo por *publicidad previa, anuncio previo.*

PRÉ SALÉ. Galicismo por *pasto salobre.*

PRESIDENT. Anglicismo por *presidente o presidenta.*

PRESS BOOK. Anglicismo por *álbum de prensa, álbum de recortes de prensa.*

PRESS CONFERENCE. Anglicismo por *conferencia de prensa.*

PRESSING. Anglicismo por *acoso del rival* (en el ámbito deportivo).

PRESSING CATCH. Anglicismo por *lucha libre.*

PRESS RELEASE. Anglicismo por *nota de prensa, comunicado de prensa.*

PRESURA por CUAJO. *Presura* significa en español ‘opresión, congoja’ y ‘prisa, prontitud, ahínco, empeño’. Los que lo usan como sinónimo de *cuajo* (‘sustancia con que se cuaja la leche’) lo hacen por influencia del término francés *présure*, que sí que tiene tal significado.

PREVIEW. Anglicismo por *vista preliminar, vista previa, prospecto.*

PRICING. Anglicismo por *determinación de precios.*

PRIDE. Anglicismo por *orgullo.*

PRIMA BALLERINA. Italianismo por *bailarina principal.*

PRIMA DONNA. Italianismo por *cantante principal* (de una compañía de ópera).

PRIMARY MARKET. Anglicismo por *mercado primario.*

PRIME MINISTER. Anglicismo por *primer ministro.*

PRIME RATE. Anglicismo por *tipo de interés (bancario) preferente.*

PRIME TIME. Anglicismo por *horario de máximo auditorio, horario preferido por el público.*

PRIMORES (PRIMEURS) por HORTALIZAS TEMPRANAS. En español al vocablo *primor* solo le corresponden los sentidos de ‘destreza’, ‘artificio y hermosura de una obra’ y de ‘primacía, principalidad’; el de ‘hortalizas tempranas’ trae causa de la influencia del francés *primeurs*.

- PRINCEPS.** Vocablo latino que usan los franceses por (*edición*) *príncipe*.
- PRINT.** Anglicismo por *estampado* (hablando de la ropa).
- PRINTAR, PRINTEAR (TO PRINT).** Anglicismos por *imprimir*.
- PRINTED IN.** Anglicismo por *impreso en*.
- PRINTER.** Anglicismo por *impresora*.
- PRINTING.** Anglicismo por *impresión*.
- PRIVÉ.** Galicismo por *particular*.
- PRO-AM (PROFESSIONAL-AMATEUR).** Anglicismo por *novatos contra veteranos*.
- PRO-DROP.** Anglicismo por *omisión del sujeto (léxico)*.
- PRODUCT MANAGER.** Anglicismo por *director de producto, gestor de producto*.
- PRODUCT MIX.** Anglicismo por *surtido de productos*.
- PRODUCT PLACEMENT.** Anglicismo por *publicidad indirecta*.
- PROFIT.** Anglicismo por *ganancia, beneficio*.
- PROFIT WARNING.** Anglicismo por *advertencia sobre beneficios* (de una empresa).
- PROGRAMMING.** Anglicismo por *programa, plan*.
- PROJECT MANAGER.** Anglicismo por *director de proyectos, director del proyecto*.
- PROM.** Anglicismo por *baile (de gala, de graduación o de fin de curso)*.
- PROMENADE.** Galicismo por *paseo* y por *lugar para pasear*.
- PROMENAR (PROMENER).** Galicismo por *pasear*.
- PROMISSORY NOTE.** Anglicismo por *pagaré*.
- PROMPT.** Anglicismo por *listo para recibir órdenes* (dicho de un ordenador).
- PROOF.** Anglicismo por *prueba*.
- PROPANE.** Anglicismo por *propano*.
- PROPELA (PROPELLER).** Anglicismo por *hélice*.
- PROSUMER (PRODUCER-CONSUMER).** Anglicismo por *productor-consumidor*.
Algunos dicen *proconsumidor*.
- PROTECTED WAR.** Anglicismo por *guerra de desgaste*.
- PROXY.** Anglicismo por *servidor (informático) intermediario, servidor (informático) mandatario*.
También significa *delegación de voto* (en las compañías mercantiles).
- PROXY ADVISOR.** Anglicismo por *asesor de voto* (en las compañías mercantiles).

PSYCHO-KILLER. Anglicismo por *asesino psicópata*.

PUB CRAWLING. Anglicismo por *ruta de borrachera*.

PUBLICITY. Anglicismo por *publicidad* y por *publicidad no pagada*.

PUBLIC RELATIONS. Anglicismo por *relaciones públicas, relaciones humanas*. También significa *relacionador, relacionista*.

PUBLISHER. Anglicismo por *editor*.

PUCK. Anglicismo por *disco* (de jockey).

PUENTING. Deformación anglicada de *puentismo*.

PUDDING. Vocablo inglés con que se designa cierto bizcocho. Se ha incorporado al castellano con las formas *budín* y *puddín*.

PUFFERY. Anglicismo por *anuncio alardoso, autobombo publicitario*.

PUG. Nombre de cierta raza de perro. Es vocablo inglés que se emplea además de otros como *carlino* y *doguillo*.

PULARDA (POULARDE). Galicismo por *polla cebada*.

PULL. Anglicismo por *poder, habilidad, influencia*. También significa *satisfacción de la demanda* (del mercado).

PULLED PORK. Anglicismo por *cerdo desmenuzado*.

PULLOVER. Anglicismo por *jubón de punto*. No es exactamente lo mismo que 'jersey'.

PULP. Anglicismo por *populachero*.

PULP FICTION. Anglicismo por *novelucha, literatura barata*.

PULP MAGAZINE. Anglicismo por *revista barata, tebeo barato*.

PULSE SURVEY. Anglicismo por *encuesta de opinión*.

PUNCH. Anglicismo por *ponche* y por *fuerza, pujanza o vigor*. También significa *golpe, puñada o puñetazo* (sobre todo en el ámbito del boxeo) y *golpe de hurón*.

PUNCH BALL, PUNCHING BALL. Anglicismos por *pera* o *pera fija* (instrumentos para adiestrarse en el boxeo). También significa *blanco de las críticas, objeto del ensañamiento o de la ira*.

PUNCHING BAG. Anglicismo por *saco de boxeo*.

PUNDIT. Anglicismo por *pandita* (cierto bracman sabio). También significa *sabio, experto, hombre ilustrado*.

PUNK. Vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *punki* —aunque sería mejor escribir *punqui*—.

PUNT. Anglicismo por *libra irlandesa*.

PUNTA-BOLA (BALL-POINT). Anglicismo por *bolígrafo*.

PUNTALETTE. Vocablo italiano con que se designa cierta clase de pasta. Suele hispanizarse con la forma *puntaletas* (en plural).

PUNTARELLE. Italianismo por *achicoria catalana*.

PUPAZZO. Italianismo por *títere*. **PUPAZZI** es el plural: *títeres*.

PUPPET. Anglicismo por *títere*.

PURCHASE. Anglicismo por *compra, adquisición*.

PURCHASING MANAGER. Anglicismo por *gerente de compras, director de compras*.

PUSCAFÉ (POUSSE CAFÉ). Deformación galicada de *poscafé*.

PUSH. Anglicismo por *generación de demanda* (en el mercado). También significa *empuje, impulsión, impulso* (en el ámbito del jockey).

PUSH ALERT. Anglicismo por *notificaciones*.

PUSHER. Anglicismo por *traficante de droga*. Coloquialmente se dice *camello*.

PUSH-PULL. Anglicismo por *equilibrado* y por *amplificador en contrafase*.

PUSH SHOT. Anglicismo por *golpe de empuje* (en el ámbito del juego del volante o badminton).

PUT, PUT OPTION. Anglicismos por *opción de venta*.

PUTSCH. Germanismo por *revuelta, motín, golpe de Estado, tentativa de golpe de Estado*.

PUTT. Anglicismo por *golpe corto* (en el ámbito del golf). El **PUTTER** es el *palo de golpe corto*.

PUTTING-GREEN. Anglicismo por *(zona) verde para prácticas* (en el deporte del golf).

PUZZLE con sentido general. *Puzzle* es vocablo inglés con que se designa el 'juego que consiste en componer una figura combinando pedacitos en cada uno de los cuales hay una parte de la dicha figura'.

Desde que el dicho juego se empezó a difundir a principios del siglo XX, los hispanohablantes han traducido el nombre por *rompecabezas*, aunque sin dejar usar el término inglés, por lo que puede considerarse plenamente incorporado a nuestro idioma: su hispanización es *puzle*.

No parece correcto el usar *puzzle* en lugar de *misterio, acertijo, enredo* o *embrollo*, salvo cuando en estas situaciones figuradamente haya muchas cosas que desentrañar o aclarar.

PVC (POYVINYCL CHLORIDE). Anglicismo por *cloruro de polivinilo*.

Q

QUALITÉ. Galicismo por *calidad*.

QBR (QUARTERLY BUSINESS REVIEW). Anglicismo por *revisión trimestral*.

QUAD. Anglicismo por *cuatriciclo* o *cuatrimoto*. También se llama así al *cuatriciclismo* o *cuatrimotorismo*.

QUADRIVIUM. Latinismo por *cuadrivio*.

QUAKER. Vocablo inglés con que se designa al miembro de cierta secta protestante. Su hispanización es *cuáquero*.

QUALIFYING PRACTICE. Anglicismo por *ensayo clasificatorio*.

QUARTERBACK. Anglicismo por *mariscal de campo* (en el ámbito del fútbol americano).

QUARTIER. Galicismo por *barrio*.

QUATERLY. Anglicismo por *trimestral* y por *trimestrario*.

QUÉCHER (CATCHER). Anglicismo por *receptor* (jugador de pelota base que se sitúa detrás del bateador). El verbo **QUECHEAR**, que se usa en tal ámbito, debe traducirse por *recibir*.

QUEER. Anglicismo por *altersexual* y por *homosexual*.

QUENELLE. Nombre de cierta torta. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *quenela*.

QUIDNAPEAR (TO KIDNAP). Anglicismo por *secuestrar* o *plagiar*.

QUILTED. Anglicismo por *acolchado*.

QUÍMICO por SUSTANCIA QUÍMICA. Cuando se emplea como sustantivo, *químico* se refiere solamente a la persona que profesa la química. No cabe darle el significado que tiene en inglés de '*sustancia química, producto químico*' y decir, por ejemplo, «el ácido sulfúrico es un químico muy corrosivo».

QUINQUET. Nombre de cierta lámpara, el cual se corresponde con el apellido de su fabricante. En castellano se dice *quinqué*.

QUINTA por ACCESO DE TOS. El sustantivo *quinta* tiene los siguientes significados en español: 'casa de recreo en el campo'; 'acción de quintar (sacar por suerte uno de cada cinco, sortear los mozos para el ejército, llegar al número de cinco)'; 'en el juego de los cientos, reunión de cinco cartas de un palo seguidas en orden'; 'en el ámbito de la música, intervalo de tres tonos y un semitono mayor'. Los que usan *quinta* en lugar de *acceso de tos* o *ataque de tos* lo hacen por influencia de la lengua francesa, en la cual se dice *quinte de toux*.

QUISLING. Apellido del que fuera presidente de Noruega debajo del III Reich. Úsase, en el ámbito político, para llamar al *traidor* y al *tránsfuga*.

QUIUT (CUTE). Anglicismo por *gracioso, lindo, cuco, mono*.

QUIZ, QUIZ SHOW. Anglicismos por *concurso de preguntas, juego de preguntas y respuestas*.

QUONDAM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *anterior, que fue en lo pasado o ex*.

QUORUM. Latinismo al que los anglosajones le dan el sentido de *número competente*.

Tiene muchísimo uso hoy día.

QUOTE. Anglicismo por *cita, frase*.

R

RABBIT PUNCH. Anglicismo por *golpe de nuca*.

RACCONTO. Italianismo por *narración, relato*.

RACCOON. Anglicismo por *mapache*.

RACCORD. Vocablo francés con que se designa cierta pieza metálica que sirve para unir tubos. Se ha incorporado al español con la forma *racor* (en plural, *racores*).

RACE. Anglicismo por *carrera, competición*.

RACER. Anglicismo por *embarcación de regatas*.

RACE-TRACK. Anglicismo por *pista, pista de carreras*.

RACING. Anglicismo por *carreras (de vehículos), carrera (de aceleración)*. También significa *automóvil de carreras y motocicleta de competición*.

RACK. Anglicismo por *armario o estante* (para un ordenador o equipo electrónico).

RACKET. Anglicismo por *timo, engaño, estafa, extorsión, expoliación, exacción*.

RACQUETBALL. Vocablo anglosajón con que se designa cierto deporte. Su hispanización más frecuente es *raquetbol* (con acentuación aguda, preferible a la esdrújula etimológica *ráquetbol*).

Véase BASKETBALL.

RACKETEER. Anglicismo por *timador, estafador, extorsionador, expoliador, fullero, embaidor, embaucador*.

RADIOCASSETTE. Escritura anglicada de *radiocasete*.

RADIUM. Latinismo por *radio* (elemento químico).

RADOME. Vocablo inglés con que se designa la cubierta que se le pone a una antena para protegerla. Lo han incorporado casi todas las lenguas —la nuestra, con la forma *radomo*—.

RAFEIRO DO ALENTEJO. Lusismo por *mastín del Alentejo*.

RAFTING. Anglicismo por *balsismo*.

RAGAZZA. Italianismo por *moza, chica, muchacha, rapaza*.

RAGAZZO. Italianismo por *mozo, chico, muchacho, rapaz*.

RAGGA, RAGGAMUFFIN. Vocablos ingleses con que se designa un estilo musical. En español suele decirse *ragamuffin*.

RAGLAN. Nombre de cierto vestido. Es vocablo inglés hispanizado con la forma *raglán*.

RAGÚ (RAGOÛT). Galicismo por *estofado o guisado de carne*.

RAID. Anglicismo por *curso, carrera, viaje, recorrido* o *expedición* (de una aeronave u otro aparato volador). También se usa como sinónimo de *vuelo deportivo* o *prueba deportiva*.

Otras veces se usa por *correría, irrupción, incursión, invasión, asalto* y *batida*; también por *paseo* o *transporte gratuito*.

RAIDER. Anglicismo por *tiburón* o *depredador* (en la jerga de la economía).

RAIGRÁS (RYE-GRASS). Anglicismo por *césped inglés* o *ballico*.

RAILWAY. Anglicismo por *ferrocarril*.

RAINBOW. Vocablo inglés que significa 'arcoíris'. Suele emplearse en lugar de *homosexual* y *homosexualidad*.

RAJAH. Escritura anglicada de *rajá*.

RALLY. Voz inglesa con que se designa cierta carrera automovilística. Se ha incorporado al castellano con la forma *rali*.

RALLY ALCISTA. Expresión anglicada que hay que sustituir por *reactivación económica*.

RAM (RANDOM ACCESS MEMORY). Anglicismo por *memoria viva* (en el ámbito informático).

RANDOM. Anglicismo por *aleatorio*.

RANDOMIZAR (TO RANDOMIZE). Anglicismo por *distribuir aleatoriamente, seleccionar aleatoriamente, aleatorizar*.

RANDONNÉE. Galicismo por *esquí de travesía* y por *excursión, marcha*.

RANGE. Anglicismo por *amplitud, recorrido*.

RANKEAR (TO RANK). Anglicismo por *clasificar, ordenar* (según la categoría).

RANKING. Anglicismo por *lista, tabla clasificatoria, clasificación, categoría, graduación* o *escalafón*.

RANSOMWARE. Anglicismo por *secuestro de datos, programa secuestrador (de datos)*.

RANT. Anglicismo por *perorata*.

RAPPORT. Anglicismo por *relación, informe, información, reseña, memoria*.

RAPPORTEUR. Galicismo por *relator* o *ponente* (de un congreso o asamblea).

RASH. Anglicismo por *exantema, erupción cutánea, sarpullido*.

RATATOUILLE. Voz francesa con con que se designa cierta comida. Se podría llamar *ratatulla* por analogía con *bullabesa*.

RATE. Anglicismo por *índice, tipo*.

RATÉ. Galicismo por *fracasado* (en el ámbito literario).

RATING. Anglismo por *clasificación (crediticia)*.

RATIO. Latinismo que se usa mucho hoy día, por influencia del inglés, en lugar de los vocablos castizos *proporción, índice y relación*.

RATTAN. Anglismo por *junco de Indias*.

RAVIGOTE. Voz francesa con que se designa cierta salsa. Suele hispanizarse con la forma *ravigota*.

RAVIOLI. Vocablo italiano con que se designa un tipo de pasta rellena. Suele hispanizarse con la formas *ravioles y raviolis* (en plural).

RAW. Anglismo por *crudo*.

RAYON. Nombre de cierto filamento que se usa para fabricar vestidos. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *rayón*.

RAZZIA. Galicismo por *riza, incursión, correría, algara, algarada*.

READER. Anglismo por *lector*.

READING. Anglismo por *antología y por indicación, leyenda*.

READY. Anglismo por *preparado, listo, dispuesto, terminado*.

READY-MADE. Anglismo por *arte encontrado*.

REALFOODING. Anglismo por *comida natural, comida tradicional*.

REALITY SHOW. Anglismo por *telerrealidad, programa de telerrealidad, espectáculo de sucesos*.

REASON WHY. Anglismo por *credibilidad (publicitaria)*.

REBOOT. Anglismo por *reinicio, reinención*.

REBOUND. Anglismo por *rebote y por rechazo*.

RECALL. Anglismo por *retirada del producto y por llamada, recuperación, rememoración*.

RECLAME (RÉCLAME). Galicismo por *reclamo (publicitario) y por artículo laudatorio*.

RÉCORD (RECORD). Anglismo y galicismo por *plusmarca, marca, registro, historial, relación, anales, hoja de servicios, expedientes, legajo, disco (fonográfico), reputación*. También significa *plusmarquista*.

Tiene muchísimo uso, a pesar de lo cual siempre ha merecido la condena de los críticos. A lo más, es tolerable con el sentido de ‘proeza deportiva, comprobada oficialmente y que excede a cuantas se hicieron antes’, ya que desde finales del siglo XIX el vocablo se ha vuelto universal y propio de la jerga de los deportistas de todo el mundo (en tal caso, *record* ha de hispanizarse: *récor*; en plural, *récores*); pero recordemos que, aun empleado con ese único significado y debidamente hispanizado, *récor* puede sustituirse sin ninguna dificultad por los términos castizos *marca y plusmarca*.

RECORDING. Anglicismo por *grabación, registro* (de la imagen, el sonido o de una información cualquiera).

RECORDMAN, RECORDWOMAN. Anglicismos por *plusmarquista*.

RECRUITER. Anglicismo por *seleccionador de personal*.

RECRUITMENT. Anglicismo por *selección o contratación* (de personal).

RECYCLAGE. Vocablo francés con que se designan ciertas operaciones de recuperación de productos usados. Se ha incorporado al castellano con las formas *reciclaje, reciclamiento y reciclado*.

RECYCLING. Anglicismo por *reciclado*.

RED CARPET. Anglicismo por *alfombra roja*.

REDIAL. Anglicismo por *rellamada*.

REDNECK. Anglicismo por *campesino sureño, campesino conservador* (en Estados Unidos).

RED TAPE. Anglicismo por *balduque* y por *formulismo, papeleo*.

RED VELVET, RED VELVET CAKE. Anglicismos por *tarta roja aterciopelada*.

RED WINE. Anglicismo por *vino tinto*.

RÉFERI (REFEREE). Anglicismo por *árbitro* (en las competiciones deportivas). También significa *revisor*.

REFILL. Anglicismo por *relleno, recarga*.

REFORMING. Anglicismo por *reformaje* (del petróleo).

REFRAIN. Galicismo por *estribillo*.

REGGAE. Vocablo inglés con que se designa cierto género musical. Su hispanización más frecuente es *regue*.

REGGAETON. Nombre de cierto estilo musical. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *reguetón*.

RÉGIE. Galicismo por *empresa pública* y por *dirección* (de una ópera).

REGIFTING. Anglicismo por *venta del regalo recibido*.

RÉGISSEUR. Galicismo por *director (teatral)*.

REGULAR SEASON. Anglicismo por *temporada normal* (de baloncesto).

RELAIS. Galicismo por *lugar de reunión, aparador, albergue*.

RELAX, RELAXING. Anglicismos por *relajación, relajamiento, relajo, descanso*.

RELEVÉ. Galicismo por *inventario o relación* (de lo que entra en una cocina o almacén de alimentos).

REM (RAPID EYE MOVEMENT). Anglicismo por *sueño paradójico, sueño desincronizado*.

REMAKE. Anglicismo por *refundición* (de una película cinematográfica anterior).

REMAKEAR. Anglicismo por *refundir*.

REMANIEMENT. Galicismo por *refundición* (de una obra literaria anterior).

REMEMBER. Anglicismo por *remembranza*.

REMIX. Anglicismo por *remezcla (musical)*.

REMIXAR (TO REMIX). Anglicismo por *remezclar*.

REMONTOIR. Vocablo francés que significa 'reloj de bolsillo al cual se da cuerda sin llave'. Aunque se propuso traducir por *reloj de remonte*, ha acabado prevaleciendo la forma hispanizada *remontuar* (en plural, *remontuares*).

REMOULADE. Voz francesa con que se designa cierta salsa. Suele hispanizarse con la forma *remulada*.

RENAMEAR (TO RENAME). Anglicismo por *renombrar* (un fichero informático).

RENARD. Galicismo por *zorro*.

RENCONTRE. Galicismo por *encuentro, partido* (deportivo).

RENDERING. Anglicismo por *representación fotorrealista, imagen fotorrealista*; aunque estas traducciones se usan poco. Suele hispanizarse el término y decirse *renderización*.

RENDEZ-VOUS. Galicismo por *cita, entrevista, recudidero*.

RENT-A-CAR. Anglicismo por *alquiler de coches*.

RENTAR por ARRENDAR. *Rentar* en español significa 'generar beneficio anual'. Los que le dan el sentido de 'alquilar, arrendar, ceder o tomar algo en alquiler' lo hacen por influencia del inglés *to rent*, que sí significa eso.

RENTA VIAJERA (RENTE VIAGÈRE). Galicismo por *renta vitalicia*.

RENTING. Anglicismo por *alquiler, arrendamiento, arrendamiento a largo plazo*.

RENTRÉE. Galicismo por *vuelta, regreso* y por *reapertura del curso y vuelta a la actividad*.

REPLAY. Anglicismo por *repetición*.

REPO (REPURCHASE AGREEMENT). Anglicismo por *pacto de recompra*.

REPOKER. Anglicismo por *repóquer*.

REPORT. Anglicismo por *informe*.

REPORTER. Anglicismo por *noticiero o reportero*. También significa *libreta de notas* (del reportero).

REPORTING. Anglicismo por *declaración de datos o informe de gestión*.

REPORTORIAL. Vocablo inglés que puede traducirse por *reporteril*.

REPRÍS (REPRISE). Galicismo por *reposición* (de una obra teatral u otro espectáculo). También es galicismo el verbo derivado **REPRISAR**, que ha de traducirse por *reponer*.

RESEARCH. Anglismo por *investigación, estudio*.

RESEDÁ. Acentuación afrancesada de *reseda* (nombre de una planta), que es voz llana.

RESERVOIR. Galicismo por *depósito*.

RESETEAR (TO RESET). Anglismo por *reiniciar*.

RESILIAR (RÉSILIER). Galicismo por *anular, invalidar* (un acto o contrato).

RESORT. Anglismo por *estación turística*.

RESPONSE. Anglismo por *respuesta, intervención, reacción*.

RESTAURATEUR. Galicismo por *mesonero*.

RESTORÁN (RESTAURANT). Galicismo por *restaurante*.

RESTROOM. Anglismo por *baño, cuarto de baño, aseo, servicios*.

RETYLING. Anglismo por *renovación del estilo, cambio de estilo*.

RETAIL. Anglismo por *(negocios o ventas) por menor*. El vocablo derivado **RETAILER** significa *comerciante por menor, comerciante minorista*.

RETARDED. Anglismo por *retrasado mental*.

RETARGETING. Anglismo por *reorientación publicitaria, redireccionamiento publicitario*.

RETRIEVER. Anglismo por *perro cobrador*.

RÉUSSITE. Galicismo por *logro, triunfo, resultado*.

REVANCHA (REVANCHE). Galicismo por *desquite, venganza, represalia*. Tiene muchísimo uso.

REVANCHISTA. Galicismo por *vengativo*.

RÉVEILLON. Galicismo por *cena de Nochebuena o de Nochevieja*.

REVENUE MANAGEMENT. Anglismo por *gestión de ingresos*.

REVERIE. Anglismo por *ensueño*.

REVIEW. Anglismo por *reseña y por revisión*.

REVIVAL. Anglismo por *resurgimiento, renacimiento, vuelta, reposición*.

REVOLVING, REVOLVING CREDIT. Anglismos por *crédito rotatorio*.

REVÓS (REVERSE). Anglicismo por *retroceso*.

REWILDING. Anglicismo por *resilvestración*.

REWRITING. Anglicismo por *reescritura* y por *adaptación*.

RFP (REQUEST FOR PROPOSAL). Anglicismo por *petición de propuestas*.

RFQ (REQUEST FOR QUOTATION). Anglicismo por *petición de ofertas*.

RHODESIAN RIDGEBACK. Anglicismo por *(perro) crestado rodesiano*.

RHYTHM. Anglicismo por *ritmo, compás*.

RICERCARE. Nombre de cierta composición musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *ricercar*.

RICH MEDIA. Anglicismo por *medios interactivos*.

RICKETY. Anglicismo por *bicitaxista*.

RICKSHAW. Anglicismo por *bicitaxi*.

RICOTTA. Italianismo por *requesón*.

RIDE. Anglicismo por *viaje a caballo, vuelta a caballo*.

RIDEAR. Anglicismo por *dar una vuelta* (a caballo o con bicicleta o de otra manera).

RIDER. Anglicismo por *jinete, atleta, ciclista, motorista, piloto o corredor*. También significa *repartidor, mensajero y documento técnico*.

RIEN. Galicismo por *nada*.

RIFACIMENTO. Italianismo por *refundición* (de una obra literaria anterior).

RIFLEMAN. Anglicismo por *tirador y fusilero*.

RIFT. Vocablo inglés que designa cierta fosa tectónica. Su hispanización más adecuada es *rifte*.

RIGATONI. Nombre de cierta pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *rigatones* (en plural).

RIGOLA (RIGOLE). Galicismo por *acequia, reguera, atarjea*.

RILLETES. Galicismo por *morteruelo*.

RIN (RIM). Anglicismo por *aro o cerco* (de un vehículo).

RING. Anglicismo por *cuadrilátero* (del boxeo), *escenario* (de un debate), *tablado, tinglado, plataforma, arena, liza*.

RINGSIDE. Anglicismo por *silla de cuadrilátero*.

RINGTONE. Anglicismo por *tono de llamada, melodía de llamada* (de un teléfono).

RINK. Anglicismo por *pista de hielo* (en el ámbito del jockey sobre hielo).

RIPOSTA (RIPOSTE). Galicismo por *respuesta, réplica, contraataque*. También es galicismo el verbo **RIPOSTAR (RIPOSTER)** por *responder, replicar, devolver el golpe, contraatacar*.

Ambos vocablos tienen mucho uso en América.

RIPPED JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros rasgados*.

RIPPER. Anglicismo por *escarificadora*.

RISALA. Arabismo por *epístola*.

RISK POOLING. Anglicismo por *distribución de riesgos*.

RISSOTO. Nombre de cierto alimento hecho con arroz. Es vocablo italiano que se suele hispanizar con la forma *risoto*.

RISOL (RISSOLE). Galicismo por *tostón, croqueta*.

RISTORANTE. Italianismo por *restaurante, mesón*.

RITORNELLO. Nombre de cierto estribillo musical. Es vocablo italiano incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *retornelo*.

RIVE GAUCHE. Galicismo por *margen izquierda, orilla izquierda* (parte meridional de París).

RIVIÈRE. Galicismo por *collar, gargantilla o cadena*. También significa *riachuelo*.

RN (RIGHT NOW). Anglicismo por *ahora mismo, al punto*.

RNA (RIBONUCLEIC ACID). Anglicismo por *ARN (ácido ribonucleico)*.

ROAD BOOK. Anglicismo por *cuaderno de ruta*.

ROADIE. Anglicismo por *asistente de músico*.

ROADMAP. Anglicismo por *plan, plan de trabajo, programa*.

ROAD MANAGER. Anglicismo por *encargado de jiras* (de un cantante).

ROAD MOVIE. Anglicismo por *película de aventuras en la carretera*.

ROADSTER. Anglicismo por *biplaza descapotable*. También se usa con el sentido general de *coche de turismo, automóvil de turismo*.

ROAD TRIP. Anglicismo por *excursión por carretera*.

ROAMING. Anglicismo por *itinerancia*.

ROAST. Anglicismo por *brindis cómico*.

ROAST BEEF. Carne asada y condimentada típica del Reino Unido. La hispanización de este vocablo anglosajón es *rosbif*.

ROASTEAR (ROST). Anglicismo por *criticar* (a alguien en un programa de televisión), *criticar despiadadamente*.

ROBIN HOOD. Nombre inglés del personaje al que los hispanohablantes conocemos por *Robín de los bosques*.

ROCKABILLY. Nombre de cierta variedad de rocanrol. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *rocabili*.

ROCK AND ROLL. Voz inglesa con que se designa cierto género musical. Se ha incorporado al castellano con la forma *rocanrol*.

ROCKER. Anglicismo por *roquero* o *roncanrolero*.

ROCKET. Anglicismo por *cohete*.

ROCKING CHAIR. Anglicismo por *mecedora*.

ROENTGEN. Nombre internacional de *roentgenio*.

ROFL (ROLLING ON THE FLOOR LAUGHING). Anglicismo por *caerse de risa*.

ROGER. Anglicismo por *recibido* (dicho de un mensaje).

ROL por PAPEL y FUNCIÓN. El vocablo *rol* significa en español 'lista, nómina, catálogo' y 'licencia que lleva el capitán en la cual consta la lista de la marinería'. Quienes le dan los sentidos de 'papel o parte que recita un actor' o de 'papel, carácter, representación, ministerio o función con que algo o alguien obra' lo hacen por influencia del francés *rôle* y del inglés *role*.

Tales sentidos impropios de *rol* tienen muchísimo uso hoy día.

ROLL. Anglicismo por *balanceo* y por *rodillo, cilindro*.

ROLLER. Anglicismo por *patín de ruedas alineadas*.

ROLLER BEARING. Anglicismo por *cojinete de rodillos*.

ROLLER SKATES. Anglicismo por *patines de cuatro ruedas*.

ROLL-ON. Anglicismo por *desodorante de bola*.

ROLLOVER. Anglicismo por *interés de renovación*.

ROLO (ROLER, ROULEAU). Anglicismo y galicismo por *rodillo* (utensilio de impresores, mecánicos y artesanos).

ROM (READ-ONLY MEMORY). Anglicismo por *memoria muerta, memoria de solo lectura*.

ROMAN. Galicismo por *novela*.

ROMANCE por AMORÍO. *Romance* designa el libro de caballerías, las lenguas derivadas del latín —en particular, la española— y cierta composición métrica. El sentido que se le da de 'amorío, lance amoroso, amasiato' trae causa de la influencia del idioma inglés.

Este significado anglicado tiene muchísimo uso hoy día.

RONDEAU. Vocablo francés con que se designa cierta composición musical. Se ha hispanizado con la forma *rondó*.

RONDPOINT. Anglicismo por *glorieta, rotonda*.

RONIMBOR (RUNNING BOARD). Anglicismo por *estribo* (de un automóvil, camión o tranvía).

ROOIBOS. Nombre de cierta planta con la que se hace infusión. Es vocablo del holandés hablado en Sudáfrica que los hispanohablantes suelen pronunciar de la misma manera que se escribe: *rooibos*; aunque algunos dicen *roibos* o *roibós*.

ROOF GARDEN. Anglicismo por *azotea ajardinada*.

ROOFTOP. Anglicismo por *azotea*.

ROOKIE. Anglicismo por *novato* (en el ámbito deportivo).

ROOM. Anglicismo por *habitación*.

ROOMIE. Anglicismo por *compañero de piso*.

ROQUEFORT. Nombre de un queso. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *roquefor*.

ROS (RETURN ON SALES). Anglicismo por *rentabilidad de ventas, índice de productividad*.

ROSTICERÍA, ROTISERÍA (RÔTISSERIE). Galicismos por *asador* ('establecimiento especializado en servir carne asada').

ROSTIZAR (RÔTIR). Galicismo por *asar* o *rostar*.

RÔTI. Galicismo por *asado*.

RÔTISSSEUR. Galicismo por *asador*.

ROUGE. Galicismo por *lápiz de labios, carmín, colorete*.

ROUGET. Galicismo por *salmonete*.

ROUGH. Anglicismo por *matorral* o *hierba alta* (en el ámbito del golf).

ROUGH PLAY. Anglicismo por *juego duro*.

ROULOTTE. Galicismo por *caravana*.

ROUND. Anglicismo por *tanda, turno, asalto, episodio* o *período*.

ROUNDERS. Anglicismo por *rondas* (deporte muy parecido al beisbol o pelota base).

ROUND ROBIN. Anglicismo por *todos contra todos* (en el ámbito deportivo).

ROUND POINT. Anglicismo por *glorieta*.

ROUND-UP. Anglicismo por *resumen* y por *vision de conjunto*.

ROUTIER. Galicismo por *corredor de carretera*. También significa *tirador* (en ciertos juegos).

ROUX. Galicismo por *salsa rubia*.

ROVING AMBASSADOR. Anglicismo por *embajador itinerante*.

ROYAL. Anglicismo por *realeza* y por *persona de sangre real*.

ROYALE. Vocablo francés con que se designa cierta salsa. En español suele decirse (*salsa*) *royal*.

ROYALTY. Anglicismo por *regalía, derecho de patente o canon*.

RSS (REALLY SIMPLE SYNDICATION). Anglicismo por *flujo de noticias*.

RSVP (RÉPONDEZ S'IL VOUS PLAÎT). Galicismo por *confirma* o *confirme usted* (la asistencia), *confirmación, invitación*.

RUBY. Anglicismo por (*vino*) *robusto*.

RUFFLES. Anglicismo por *volantes*.

RUGBIER. Barbarismo anglicado por *rugbista*.

RUGBY. Nombre de cierto deporte. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *rugbi*.

RUGGER. Anglicismo por *rugbi*.

RULEMÁN, RULIMÁN (ROULEMENT). Galicismos por *rodamiento* (término mecánico).

RUM. Anglicismo por *ron*.

RUMMY. Vocablo inglés con que se designa cierto juego de naipes. Suele hispanizarse con la forma *rami*.

RUM STEAK. Anglicismo por *filete de cadera*.

RULOT (ROULOTTE). Galicismo por *caravana, autocaravana, casa rodante*.

RUN. Anglicismo por *carrera* (en el ámbito del beisbol).

RUNEAR (TO RUN). Anglicismo por *correr*.

RUNNER. Anglicismo por *corredor*.

RUNNING. Anglicismo por *carrera*.

RUNNINGBACK. Anglicismo por *corredor* (en el ámbito del futbol americano).

RUSH. Anglicismo por *aceleración* (o *apretón*).

RUSHEAR (TO RUSH). Anglicismo que se usa en el ámbito de los videojuegos por *atacar rápidamente* o *ayudar con celeridad*.

RÚTER (ROUTER). Anglicismo por *rutero, encaminador o enrutador*.

S

S (SMALL). Anglicismo por *de talla pequeña*.

SABLÉ. Galicismo por *polvorón francés, galleta arenosa*.

SACHERTORTE. Germanismo por *tarta de Sacher*.

SACHET. Anglicismo y galicismo por *almohadilla perfumada* y por *bolsita, sobrecillo*.

SAD. Anglicismo por *triste*. También es **SEASONAL AFFECTIVE DISORDER:** *trastorno afectivo estacional*.

SAFARI PARK. Anglicismo por *parque de safari*.

SAFETY CAR. Anglicismo por *coche de seguridad* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

SAGE. Galicismo por *prudente* y por *instruido*.

SAGESSE. Galicismo por *prudencia* y por *sabiduría*.

SAIGNANT. Galicismo por *sangrante* y por *carne poco hecha*.

SAILING. Anglicismo por *vela* (deporte).

SAINT-HONORÉ. Galicismo por *tarta de san Honorato*.

SAISON. Galicismo por *temporada*.

SALADE. Galicismo por *ensalada*.

SALADE NIÇOISE. Galicismo por *ensalada nizarda*.

SALAUD. Galicismo por *cerdo* (insulto).

SALE. Anglicismo por *rebaja*.

SALES REPRESENTATIVE. Anglicismo por *representante comercial*.

SALON BEAUTÉ. Galicismo por *salón de belleza*.

SALOON. Anglicismo por *taberna, cantina*.

SALSA PILILI (SEX-APPEAL). Anglicismo por *sensualidad, atractivo, erotismo, gancho*.

SALTARELLO. Nombre de una especie de baile. Es vocablo italiano incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *saltarelo*.

SALTIMBOCCA. Nombre de cierto plato de ternera, jamón y salvia. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *saltimboca*.

SALVATAJE, SALVOTAJE (SAUVETAGE). Galicismos por *salvamento*.

SAMOVAR. Vocablo ruso con que se designa un recipiente metálico que tiene un tubo interior, y que sirve para hacer té. Se ha incorporado al castellano con la misma forma: *samovar*.

SAMPANG. Galicismo por *sampán* (cierto barco).

SAMPLE, SAMPLING. Anglicismos por *muestreo* (generalmente musical).

SAMPLER. Anglicismo por *muestreador* (generalmente musical).

SANDERLING. Anglicismo por *correlimos tridáctilo*.

SAND WEDGE. Anglicismo por *cucharilla* (en el ámbito del golf).

SANDWICH. Vocablo inglés con que se designa la ‘lonja de jamón o de otro fiambre entre dos pedacitos de pan’. Juan Montagu, conde de Sandwich, se hacía servir esta clase de manjar en la mesa de juego para comer sin dejar de jugar.

Sandwich comenzó a ser voz de mucho uso a mediados del siglo XIX, cuando los franceses la incorporaron a su idioma. En España se forjó entonces *emperadado* para traducir y sustituir la flamante nueva voz, cosa que nunca se ha conseguido. Por eso —y por haberse también convertido en término usado en casi todos los idiomas— la mayor parte de los críticos acepta la incorporación de *sandwich* al romance, aunque se recomienda su hispanización —las formas más extendidas son *sánduche* y *sánguche*, sobre todo la primera—.

El vocablo derivado **SANDWICHERA** también debería hispanizarse más: *sanduchera* o *sanguchera*; y lo mismo hay que decir de **SANDWICHERÍA**: *sanduchería* o *sanguchería*.

SANITIZAR (TO SANITIZE). Anglicismo por *desinfectar, sanear*.

SANS-FAÇON. Galicismo por *franqueza, desparpajo, familiaridad*.

SANS SERIF. Galicismo por *(letra de) palo seco*.

SANS-SOUCI. Galicismo por *descuidado o indiferente*.

SANTA CLAUS. Anglicismo por *san Nicolás*.

SANTUARIO por REFUGIO. Los significados del sustantivo español *santuario* son los siguientes: ‘templo en que se venera alguna imagen o reliquia’ y ‘sancta del templo de Jerusalén’; además, en Colombia se usa por ‘tesoro’. Los que lo convierten en sinónimo de *refugio* o *lugar de asilo* lo hacen por influencia del *sanctuaire* francés y del *sanctuary* inglés.

Tales sentidos impropios tienen muchísimo uso actualmente.

SAPRISTI! Galicismo por *¡caramba!*

SARIGA (SARIGUE). Galicismo por *zarigüeya*.

SATIN. Vocablo francés con que se designa el tejido arrasado. Se incorporó al castellano con la forma *satén*.

SAUCE. Galicismo por *salsa*.

SAUERKRAUT. Germanismo por *chucruta*.

SAUT-DE-LIT. Galicismo por *salto de cama*.

SAUTÉ. Galicismo por *salteado* (en el ámbito de la gastronomía).

SAUTOIR. Galicismo por *colgante, cadena, collar*.

SAVANT. Galicismo por *sabio, erudito*.

SAVARIN. Nombre de cierto bizcocho. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *savarín*.

SAVINGS AND LOANDS. Anglicismo por *caja de ahorros*.

SAVOIR-FAIRE. Galicismo por *conocimientos, experiencia, pericia*.

SAVOIR-VIVRE. Galicismo por *buenos modales, cortesía, urbanidad*.

SBK (SUPERBIKE). Anglicismo por *superbicicleta*.

SCALOPPINE. Nombre de cierto plato preparado con filetes finos. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *escalopines* (en plural).

SCALP. Anglicismo por *arrancamiento del cuero cabelludo*.

SCALPEL. Anglicismo por *bisturí* y por *escalpelo*.

SCANDISK. Nombre comercial de un programa informático. El vocablo, inglés, a veces se usa en lugar de *reparador de archivos, reparador de archivos corruptos*.

SCANNER. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *escáner*; si bien, al haber forjado los vocablos *escaneo* y *escanear*, parece más acorde con el genio del romance decir *escaneador* (o *escanógrafo*).

En el ámbito médico se emplea *escanograma*.

SCARFING. Anglicismo por *empalme a media madera*.

SCHADENFREUDE. Vocablo alemán que usan los anglosajones por *regodeo* o *epicaricacia*.

SCHEDULE. Anglicismo por *plan, horario, programa*.

SCHERZO. Nombre de cierto movimiento musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *esquerzo*.

SCHIPPERKE. Voz neerlandesa con que se designa cierta raza de perro. Suele traducirse por *minipastor belga*.

SCHNAPPS. Germanismo por *aguardiente*.

SCHNELL. Germanismo por *rápido, vivo* (en el ámbito musical).

SCHNITZEL (WIENER SCHNITZEL). Germanismo por *escalope vienés*.

SCHOLAR. Anglicismo por *erudito, sabio, estudioso, investigador, hombre de ciencia*. También significa *joven soltero y colegial, alumno, becario*.

SCHOTTISCH. Vocablo germánico con que se designa cierto baile. Se ha incorporado al castellano con la forma *chotis*.

SCIENCE-FICTION, SCI-FI. Anglicismos por *ficción científica*.

SCONE. Voz inglesa con que se designa cierto bocadito. Suele traducirse por *bocadito de pan, bollo o panecillo*; aunque, por ser muy genéricos tales términos, se usa la forma hispanizada *escón*.

SCOOP. Anglicismo por *primicia periodística*.

SCOOPTRAM. Anglicismo por *vagoneta de pala*.

SCOOTER. Voz inglesa con que se designa cierta motocicleta. Se ha hispanizado con la forma *escúter* (en plural, *escúteres*); pero en algunas partes de América se dice *motoneta*, que suena mucho mejor.

También se usa con el sentido de *patinete, monopatín*.

SCOPE. Anglicismo por *campo, extensión, alcance*.

SCORE. Anglicismo que se usa en el ámbito deportivo por *tanteo, tantos o puntos*. En otros ámbitos se puede traducir por *puntuación* y por *número de votos*. También significa *música de una película, música cinematográfica*.

SCORING (CREDIT SCORING). Anglicismo por *calificación crediticia*.

SCOTCH (SCOTCH WHISKY). Anglicismo por *güisqui escocés*.

SCOTLAND. Nombre inglés de *Escocia*.

SCOTLANDITE. Vocablo inglés con que se designa cierto mineral. Suele hispanizarse con la forma *escotlandita*.

SCOTLAND YARD. Anglicismo por *policía metropolitana de Londres*.

SCOTTISH TERRIER. Anglicismo por *terrier escocés* (cierto perro).

SCOUTER. Anglicismo por *mando de exploradores, jefe de exploradores*. También significa *observador*.

SCOUTING. Respecto de cierto movimiento educativo, véase ESCULTISMO. También significa *exploración del mercado*.

SCOUTS (BOY-SCOUTS). Anglicismo por *campeadores o exploradores*.

SCRAPBOOK, SCRAPBOOKING. Anglicismos por *libro de recortes*.

SCRAP. Anglicismo por *trozo, chatarra, sobras*.

SCRAPER. Anglicismo por *excavadora de cucharón de arrastre, pala rascadora*.

SCRATCH. Anglicismo por *ruido de roce, raya, rascadura, estría*.

SCREENAGER. Anglicismo por *ciberadolescente*.

SCREENING. Anglicismo por *cribado (médico)* y por *cribado de aspirantes* (en el ámbito de la economía). También significa *selección* (de enfermos o personas sanas) y *proyección cinematográfica*.

Tiene, asimismo, el sentido de *grabación ilegal en sala, piratería (audiovisual) en sala* ('grabación ilegal de una película cinematográfica en la propia sala del lugar donde se retransmite legalmente').

SCREENSHOT. Anglicismo por *captura de pantalla, pantallazo*.

SCREWBALL COMEDY. Anglicismo por *comedia alocada*.

SCRIP. Anglicismo por *certificado de acción, certificado provisional*.

SCRIP DIVIDEND, SCRIP ISSUE. Anglicismos por *dividendo en acciones*.

SCRIPT. Anglicismo por *guion, guion cinematográfico o instrucción*. También significa *anotador, secretario de rodaje*.

SCRIPT-GIRL. Anglicismo por *secretaria del rodaje, anotadora del rodaje*.

SCROLL. Anglicismo que se usa en el ámbito informático por *botón inteligente (del ratón) y por deslizamiento, barra de deslizamiento*.

SCRUBBER. Anglicismo por *depurador de gas*.

SCUDERIA. Italianismo por *equipo*.

SCULL. Anglicismo por *remo para dos (personas), remo en pareja*.

SÉANCE. Galicismo por *sesión (de cine)*.

SEAPLANE. Anglicismo por *hidroplano*.

SEARCH ENGINE. Anglicismo por *motor de búsqueda, buscador*.

SEARCHLIGHT. Anglicismo por *proyector*.

SEARCH MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de buscadores*.

SEASON. Anglicismo por *temporada*.

SEC. Galicismo por *seco*.

SECRÉTAIRE. Galicismo por *escritorio*.

SECURITIZACIÓN (SECURITIZATION). Anglicismo por *titulización*.

SEIDE. Galicismo por *satélite, ministro, seguidor, sectario, fanático*.

SELECTIVE DEFAULT. Anglicismo por *impago parcial*.

SELENIUM. Latinismo por *selenio*.

SELF. Anglicismo por *concepto de sí mismo* (en el ámbito psicológico). También se usa con los sentidos de *autoservicio* y de *por sí mismo*.

SELF-CONTROL. Anglicismo por *dominio de sí mismo*.

SELF DETERMINATION. Anglicismo por *autodeterminación, libre determinación*.

SELF-GOVERNMENT. Anglicismo por *autonomía, autogobierno, gobierno propio*.

SELF (SELFIE). Anglicismo por *autorretrato, autofotografía, autofoto*. También se usa por *exposición publicitaria*.

SELFIEAR. Anglicismo por *autofotografiarse, autorretratarse*.

SELFIE STICK. Anglicismo por *brazo extensible* (para hacerse autofotos o autorretratos), *vara para autofotos* o *autorretratos*.

SELF-INDUCTION. Anglicismo por *autoinducción*.

SELF MADE MAN, SELF MADE. Anglicismos por *autodidacto*.

SELF-SERVICE. Anglicismo por *autoservicio*.

SELF SERVICE RESTAURANT. Anglicismo por *tenedor libre*.

SELF STARTER. Anglicismo por *arranque automático* y por *emprendedor*.

SELLING POINT. Anglicismo por *lugar de venta*.

SEM (SEARCH ENGINE MARKETING). Anglicismo por *mercadotecnia de buscadores*.

SEMISEC. Galicismo por *semiseco*.

SEND AWAY. Anglicismo por *obsequio por vale*.

SENIORITY. Anglicismo por *veteranía, experiencia*.

SE NON È VERO, È BEN TROVATO. Proverbio italiano que se traduce por *aunque no sea cierto, está bien ideado*.

SENPAI. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *guía o veterano*.

SEO (SEARCH ENGINE OPTIMIZATION). Anglicismo por *optimación del motor de búsqueda*.

SERIF. Anglicismo por *remate, trazo terminal* (cierto adorno tipográfico).

SERRE. Galicismo por *invernadero*.

SERUM. Latinismo por *suero*.

SET. Anglicismo por *equipo, juego o conjunto* (de cosas similares), *pandilla, camarilla*. También significa *decorado o escenario*.

Si se habla de tenis o de voleibol, el término español que lo traduce es *manga*; si se habla de ajedrez, *ronda*.

Asimismo, se usa con el sentido de *espesor (tipográfico)*.

SET AVERAGE. Anglicismo por *promedio de mangas* (en el deporte del voleibol o balonvolea).

SET BALL. Anglicismo por *victoria parcial, triunfo no definitivo*.

También significa *punto de manga, pelota de manga* (en el deporte del tenis).

SETLIST. Anglicismo por *repertorio (de canciones)*.

SET POINT. Anglicismo por *punto de manga* (en el ámbito del tenis).

SET PIECES. Anglicismo por *escenas (cinematográficas) elaboradas*.

SETTER. Nombre de cierta clase de perro. Es vocablo inglés que a veces se traduce por *(perro) oteador*.

SETTIMINO. Vocablo italiano con que se designa cierta pieza musical. Se ha incorporado al castellano con la forma *septimino*.

SEVERAJE (SEWERAGE). Anglicismo por *alcantarillado, albañales, cloacas*.

SEXAPIL (SEX-APPEAL). Anglicismo por *sensualidad, atractivo, erotismo, gancho*, etc.

SEX-BOXING. Anglicismo por *boxeo erótico, lucha erótica* (generalmente entre mujeres).

SEXFIE. Anglicismo por *autofoto cachonda, autofoto lasciva*.

SEXGATE. Anglicismo por *escándalo sexual*.

SEXI (SEXY). Anglicismo por *sensualidad, atractivo o erotismo*. También se usa como adjetivo con el significado de *sensual, atractivo, provocativo, seductor o erótico*.

SEX-STORE. Anglicismo por *tienda erótica*.

SEX SYMBOL. Anglicismo por *símbolo sexual*.

SEXTING. Anglicismo por *sexteo* (de *sexo* y *texteo*).

SEXTORTION. Anglicismo por *extorsión sexual, sextorsión*.

SEXUAL. Solo designa lo ‘perteneiente o relativo al sexo’, de suerte que se usa en expresiones como *órganos sexuales, reproducción sexual, perversión sexual*, etc.

A diferencia del inglés, no tiene el sentido de **SENSUAL, ERÓTICO, ATRACTIVO** ni de **LIBERTINO**. El decir que una persona «es muy sexual» carece de significado en castellano.

SEXUAL HARASSMENT. Anglicismo por *acoso sexual*.

SEXY-BOY. Anglicismo por *destapista* (o *estriptisero*). Véanse STRIPTEASE y STRIPPER.

SEXY SHOW. Anglicismo por *espectáculo erótico*.

SF (SCIENCE-FICTION). Anglicismo por *ficción científica*.

SFORMATO. Italianismo por *flan*.

SHADOWBOXING. Anglicismo por *boxeo simulado*.

SHADOWING. Anglicismo por *observación, período de observación* (en el puesto de trabajo).

SHAKE-HAND. Anglicismo por *apretón de manos*.

SHAMPOO. Voz inglesa —de origen indio— con que se designa cierto líquido jabonoso que sirve para lavar el cabello. Se ha incorporado al castellano con la forma *champú*.

SHANTUNG. Provincia de China que da nombre a una tela. En español dicha tela suele llamarse *santún*.

SHAKER. Anglicismo por *coctelera*.

SHARE. Anglicismo por *cuota, participación*.

SHAREHOLDER. Anglicismo por *accionista*.

SHAREWARE. Anglicismo por *soporte lógico compartido, programa (informático) de prueba*.

SHATTERPROOF GLASS. Anglicismo por *crystal inastillable*.

SHAVE ICE. Anglicismo por *granizado hawaiano*.

SHAVING. Anglicismo por *afeitado*.

SHEIK. Anglicismo por *jeque*.

SHERIFF. Anglicismo por *corregidor, alguacil, jefe de policía*.

SHERPA. Escritura anglicada de *serpa* (habitante de un pueblo de Nepal).

SHERRY. Anglicismo por *jerez* (cierta clase de vino).

SHILLING. Anglicismo por *chelín* (cierta moneda inglesa).

SHIMMY. Anglicismo por *alteración, perturbación*. También significa *vibración* (de una motocicleta).

SHIP. Anglicismo por *relación, amores*.

SHIPPEAR. Anglicismo por *emparejar*.

SHIPPING. Anglicismo por *expedición, embarque*.

SHIRT. Anglicismo por *camisa*.

SHIRTING. Anglicismo por *camisero*.

SHITPOST, SHITPOSTING. Anglicismo por *publicación inútil, publicación impertinente* (en el ámbito de las redes sociales).

SHOCK. Anglicismo por *golpe, choque o conmoción y postración nerviosa*, según los casos.

Tiene muchísimo uso.

SHOOT. Anglicismo por *disparo, tiro, lanzamiento, saque, chupinazo* (en el ámbito deportivo).

SHOOTER. Anglicismo por *videojuego de disparos*.

SHOOTING. Anglicismo por *fotografía, sesión fotográfica, grabación o rodaje*.

SHOPAHOLIC. Anglicismo por *adicto a las compras*.

SHOPBOT. Anglicismo por *asistente virtual de compras*.

SHOPPING. Anglicismo por *compra o compras*. También se traduce por *ir de compras* y por *centro comercial*.

SHOPPING CENTER, SHOPPING MALL. Anglicismos por *centro comercial*.

SHORT FILM. Anglicismo por *cortometraje*.

SHORT-HAND. Anglicismo por *taquigrafía, estenografía*.

SHORTS. Anglicismo por *pantalones cortos*.

SHORT STORY. Anglicismo por *cuento, historieta*.

SHOT. Anglicismo por *chupito, trago*. También significa *tiro, disparo, golpe*.

SHOW. Anglicismo por *espectáculo, acto, función, exhibición*. Tiene muchísimo uso.

SHOWBOY. Anglicismo por *destapista (o estriptisero)*. Véanse STRIPTEASE y STRIPPER.

SHOW BUSINESS. Anglicismo por *mundo del espectáculo, farándula*.

SHOW COOKING. Anglicismo por *programa culinario, cocina en público, cocina a la vista de todos*.

SHOWER. Anglicismo por *entrega de regalos y por pedida de mano*.

SHOW GIRL. Anglicismo por *destapista (o estriptisera)*. Véanse STRIPTEASE y STRIPPER.

SHOWMAN. Anglicismo por *presentador, animador*.

SHOW REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

SHOWROOM. Anglicismo por *sala de exposiciones*.

SHOWRUNNER. Anglicismo por *productor ejecutivo y por autor-productor (de una teleserie)*.

SHOW-WOMAN. Anglicismo por *presentadora, animadora*.

SHRAPNEL. Anglicismo por *metralla, granada de metralla*.

SHUNT. Anglicismo por *derivador de corriente*. También significa *cortocircuito y anastomosis*.

SHUNT CHIMNEY. Anglicismo por *chimenea de derivación*.

SICOVAS (SEAT COVERS). Anglicismo por *forros de los asientos (de un vehículo)*.

SIDEBAR. Anglicismo por *barra lateral (que se ve en la pantalla de un ordenador)*.

SIDEBOARD. Anglicismo por *aparador*.

SIDECARS. Plural anglicado de *sidecar*. Lo correcto es *sidecares*. *Sidecar* es voz inglesa incorporada al castellano por no haber otra que significara exactamente lo mismo —bien que podía haberse dicho de manera genérica *carrito lateral* o *cochecito lateral*—.

SIDE STEP. Anglicismo por *paso lateral (en el ámbito del boxeo)*.

SIEMENS. Nombre internacional del *siemensio*.

SIÉVERT. Nombre internacional del *sievertio*.

SIGNATORY. Anglicismo por *firmante, signatario*.

SIGN IN. Anglicismo por *inicio de sesión*.

SIGNORE. Italianismo por *señor*. **SIGNORA** es *señora*; **SIGNORINA**, *señorita*.

SIKH. Vocablo inglés de origen indio con que se designa al miembro de cierta secta. Se ha incorporado al castellano con la forma *sij* (en plural, *sijes*).

SILICON. Anglicismo por *silicio*.

S'IL VOUS PLAÎT. Galicismo por *si te (o le) parece bien, por favor*.

SIMOUN. Escritura afrancesada de *simún*.

SINFONIETTA. Nombre de cierta obra musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *sinfonieta*.

SINGER. Anglicismo por *cantante o vocalista*.

SINGLE. Anglicismo por *soltero* y por *individual*. También se usa con los sentidos de *cuerda, disco sencillo* y *habitación individual*.

En el ámbito del tenis significa *partido de individuales*.

SINGLE UNDERTAKING. Anglicismo por *acuerdo omnicomprendivo*.

SINTERING. Voz inglesa con que se designa cierto procedimiento de fabricación de piezas. Se ha incorporado al castellano con la forma *sinterización*.

SIOUX. Escritura galicada de *siux* (nombre de cierto grupo indígena norteamericano).

SIRLOIN. Anglicismo por *lomo*.

SIROPE (SIROP). Galicismo por *jarabe, jarope, salsa, aloja*. Tiene muchísimo uso.

SITCOM. Anglicismo por *comedia de lugar*.

SITE. Anglicismo por *cibersitio, sitio electrónico*.

SHITHEAD. Anglicismo por *idiota, memo*.

SIT-IN. Anglicismo por *sentada de protesta* y por *huelga de brazos cruzados*.

SITIO WEB (WEB SITE). Anglicismo por *sitio electrónico, cibersitio*.

SIX PACK. Anglicismo por *buenos abdominales*.

SKAI. Voz inglesa con que se designa cierto material sintético que parece cuero. Su hispanización es *escay*.

SKATE, SKATEBOARD. Anglicismos por *monopatín*.

SKATEBOARDING. Anglicismo por *monopatinaje*.

SKATEPARK. Anglicismo por *pista de patinaje, patinódromo*.

SKATER. Anglicismo por *patinador*.

SKATING. Anglicismo por *patinaje*.

SKELETON. Anglicismo por *trineo sencillo*.

SKELETON DANCE. Anglicismo por *baile de esqueletos, danza de la muerte*.

SKETCH. Anglicismo por *escena cómica, sainete, entremés*. También se usa con el sentido de *esbozo, bosquejo*; y con el de *dibujo, diseño*.

SKI. Nombre de un patín que sirve para deslizarse por la nieve. Es voz francesa — de origen noruego— incorporada al castellano con la forma *esquí*.

SKIBOB. Anglicismo por *biciesquí*.

SKID. Anglicismo por *deslizamiento, corredera*.

SKIDDER. Anglicismo por *arrastradera (forestal)*.

SKIF. Germanismo por *esquife* (cierto barco).

SKIJAMA. Vocablo inglés con que se designa cierto pijama. Se ha incorporado al castellano con la forma *esquijama*.

SKILL. Anglicismo por *habilidad*.

SKIMMER. Anglicismo por *desnatador, espumador*. También significa *copiador de tarjetas* (de crédito o de débito).

SKIMMING. Anglicismo por *copia (fraudulenta) de tarjetas* (de crédito o de débito).

SKIN, SKINHEAD. Anglicismos por *cabeza rapada*. **SKINS**, en plural, puede traducirse por *los rapados*.

SKINNY. Anglicismo por *ceñido* y por *persona enjuta*.

SKINNY JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros muy ceñidos, pitillos*.

SKIN-PASS. Anglicismo por *pasada de endurecimiento superficial, pasada de relaminación, pasada de temperizado*.

SKIP. Anglicismo por *caja guiada* (en el ámbito de la minería), *montacargas basculante*.

SKIPPING. Anglicismo por *brincoteo*. También significa *comba, cuerda de saltar*.

SKYLAB. Anglicismo por *laboratorio espacial*.

SKYLINE. Anglicismo por *panorama urbano, panorama de la ciudad, vista de la ciudad*.

SKYSCRAPER. Anglicismo por *rascacielos* y por *pancarta vertical*.

SKU (STOCK-KEEPING UNIT). Anglicismo por *número de almacenamiento, número del inventario*.

SKUA. Anglicismo por *págalo grande*.

SLAB. Anglicismo por *planchón*.

SLACKS. Anglicismo por *pantalón largo*.

SLALOM. Vocablo noruego con que se designa cierta competición de esquí alpino. Su hispanización es *eslalon* (en plural, *eslálones*).

SLANG. Anglicismo por *lenguaje vulgar, lenguaje coloquial, lenguaje familiar, germanía o jerga*, según los casos.

SLAPSTICK. Anglicismo por *comedia de porrazos*.

SLASH. Anglicismo por *barra, barra oblicua, barra inclinada* (en el ámbito tipográfico).

SLEEPER. Anglicismo por *gran descubrimiento, buen éxito inesperado* (hablando sobre todo de una película cinematográfica).

SLEEPING. Anglicismo por *saco de dormir* y por *coche cama*. En el ámbito de la informática se usa con el sentido de *en reposo*.

SLEEPING CAR. Anglicismo por *coche cama*.

SLEEVING. Anglicismo por *revestimiento de cables*.

SLANTING. Anglicismo por *faramalla* (úsase principalmente en el ámbito periodístico).

SLICE. Anglicismo por *efecto cortado* (en el ámbito del golf).

SLICK. Anglicismo por *neumático liso*.

SLICKENSIDE. Anglicismo por *cara de falla* y por *cara de deslizamiento*.

SLIDE. Anglicismo por *portaobjetos, platina, diapositiva*. También significa *corredera* y *cursor*.

Asimismo, significa *gollete* y *deslizamiento* (de la guitarra) y *guitarra de deslizamiento*.

SLIDE HOLDER. Anglicismo por *marquito* (de una fotografía o retrato) y por *portadiapositivas*.

SLIDESHOW. Anglicismo por *presentación* (de diapositivas o imágenes).

SLIM. Anglicismo por *delgado, ajustado, fino*.

SLIME. Anglicismo por *limo* y por *moco de gorila*.

SLINGBACK. Anglicismo por *sandalia de tacón* (de mujer) y *zapato de tacón* (de hombre).

SLIP. Anglicismo por *calzoncillo ajustado*.

SLIPPERS. Anglicismo por *zapatillas, pantuflas, chancletas, babuchas*.

SLOGAN. Anglicismo por *divisa, empresa, mote, lema, emblema, estribillo, consigna, apotegma*.

Se usa muchísimo; y, aunque algunos críticos han defendido el vocablo inglés por no tener correspondencia exacta con los propiamente españoles, en el único ámbito en que *slogan* —hispanizado con la forma *eslogan*— podría hallar lugar sería en el de la publicidad que las compañías mercantiles y los comerciantes hacen de sus productos, ya que las frases ingeniosas que eligen para atraer al público no se suelen denominar con las palabras que hemos mencionado en el párrafo anterior (se emplean términos genéricos como *reclamo, reclamo publicitario, publicidad*). En el ámbito de la política, en el que se oye mucho *slogan*, pueden emplearse los términos castizos *divisa, mote, lema, emblema* o *consigna* sin necesidad de acudir al extranjerismo.

SLOT. Anglicismo por *máquina tragaperras, máquina tragamonedas*.

También significa *ranura, abertura, conexión*.

También se traduce por *derecho de vuelo y aterrizate, permiso de operación de vuelo*.

Asimismo, designa el *coche de las autopistas de juguete*.

SLOW COOKING. Anglicismo por *cocina lenta, cocción lenta*.

SLOW FASHION. Anglicismo por *moda ecológica, moda duradera, moda ética*.

SLOW MOTION. Anglicismo por *cámara lenta*.

SLUDGE. Anglicismo por *lodo, fango*.

SLUM. Anglicismo por *suburbio o barriada de chabolas*.

SLURRY. Anglicismo por *lechada* (en el ámbito de la construcción).

SM (SLAVE/MASTER). Anglicismo por *sadomasoquismo*.

SMALL. Anglicismo por *pequeño, diminuto*.

SMALL TALK. Anglicismo por *charla, cháchara, conversación trivial*.

SMART. Anglicismo por *selecto, elegante* y por *presumido, lechuguino*. En el ámbito de la tecnología significa *inteligente*.

SMARTPHONE. Anglicismo por *teléfono inteligente, inteléfono, listófono*.

SMARTWATCH. Anglicismo por *reloj inteligente*.

SMART WORKING. Anglicismo por *trabajo inteligente*.

SMASH. Anglicismo por *mate* (nombre que recibe cierto golpe en el ámbito del tenis).

SMELL. Anglicismo por *olor, aroma, perfume*.

SMETANA. Nombre de cierto producto lácteo típico de Europa oriental. Es vocablo ruso que suele hispanizarse con la forma *esmetana*.

SMILEY. Anglicismo por *emoticono* o *emoticono sonriente*.

SMM (SOCIAL MEDIA MARKETING). Anglicismo por *mercadotecnia en redes sociales*.

SMOCK. Anglicismo por *bata de trabajo*.

SMOG. Anglicismo por *neblumo* u *holliniebla*. También significa *jaleo*, *confusión*, *lío*.

SMOKED. Anglicismo por *ahumado*.

SMOKEY, SMOKEY EYES. Anglicismos por *ojos ahumados*, *ahumar los ojos* (con cosméticos y afeites).

SMOKING (SMOKING-JACKET). Voz inglesa con que se designa una prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *esmoquin*; aunque también se dice *tuxedo*.

SMOOTHIE. Anglicismo por *batido* (cierta bebida).

SMS (SHORT MESSAGE SERVICE). Anglicismo por *servicio de mensajes cortos*.

SNACK. Anglicismo por *tentempié*, *refacción*, *piscolabis*.

SNAKEBOARD. Anglicismo por *patín articulado*.

SNAP. Anglicismo por *pase inicial*, *pase* (en el ámbito del fútbol americano).

SNEAKERS. Anglicismo por *zapatillas (deportivas)*.

SNIFFER. Anglicismo por *rastreador de redes*, *analizador de redes* (en el ámbito informático).

SNIPE. Nombre de cierto deporte de vela. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *esnipe*.

SNORKELING. Anglicismo por *buceo de superficie*.

SNOWBOARD, SNOWBOARDING. Anglicismos por *tabla sobre nieve*, *tabla de nieve*, *tablanieve*.

SNOWPARK. Anglicismo por *recinto para deportes de nieve*, *recinto para juegos de nieve*.

SNOWPILLOW. Anglicismo por *almohada de nieve*.

SNUFF. Anglicismo por *película morbosa* o *asesinato en directo*.

SOAKING. Anglicismo por *impregnación*, *remojo*.

SOAP OPERA. Anglicismo por *telenovela*, *culebrón*.

SOBRELAPAR (TO OVERLAP). Anglicismo por *sobreponer*.

SOCCER. Anglicismo por *fútbol* o *balompié*.

SOCIAL GAMING. Anglicismo por *videojuego social*.

SOCIAL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia social*, *mercadotecnia ética*.

SOCIAL MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación social*.

SOCIAL MEDIA MANAGER. Anglicismo por *gerente de redes sociales*.

SOCIAL SELLING. Anglicismo por *venta en redes sociales*.

SOCKS. Anglicismo por *calcetines* o *medias cortas*.

SOCKET. Anglicismo por *tomacorriente*.

SODIUM. Latinismo por *sodio*.

SOFTAIR. Anglicismo por *tiro táctico deportivo*.

SOFTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Se ha propuesto sustituir por *pelota suave*; aunque, si no triunfa tal forma, habrá que decir *sofbol* o algo así.

Véase BASKETBALL.

SOFTCORE. Anglicismo por *pornografía ligera*.

SOFT MONEY. Anglicismo por *contribuciones indirectas* (a un candidato).

SOFT SKILLS. Anglicismo por *habilidades sociales*.

SOFT TOUCH. Anglicismo por *suave al tacto*.

SOFTWARE. Anglicismo por *programas (informáticos)*, *aplicaciones (informáticas)*, *soporte lógico*, *equipo lógico*, *programario*.

SOIGNÉ. Galicismo por *(comida) bien preparada*, *(comida) hecha con mimo*.

SOIRÉE. Galicismo por *velada*, *fiesta vespertina*.

SOLARIUM. Latinismo por *solario* (nombre de cierto lugar destinado a que la gente tome el sol).

SOLD OUT. Anglicismo por *todo vendido*, *todo agotado* (dícese, por lo general, de entradas o pases).

SOLE. Galicismo por *lenguado*.

SOLING. Cierta deporte de vela. Es vocablo inglés intraducible, por lo que puede hispanizarse con las formas *solín* o *solingo*.

SOLVABILIDAD (SOLVABILITÉ). Galicismo por *solvencia*.

SOMIER (SOMMIER). Galicismo por *colchón de muelles*, *colchón resortado* o *colchón mecánico*.

Tiene muchísimo uso actualmente.

SONOTONE. Anglicismo por *audífono*.

SORBET. Galicismo por *sorbete*.

SORPASSO. Italianismo por *adelantamiento* (de un partido político respecto de otro en número de votos).

SORRY. Anglicismo por *lo siento*, *perdón*.

SOTTOVOCE. Italianismo que se usa con el sentido de *por lo bajo*, *por lo bajinis*.

SOUBRETTE. Galicismo por *doncella*, *muchacha*.

SOUFFLÉ. Nombre que recibe el alimento —tradicional de la cocina francesa— preparado con claras de huevo y horneado de tal manera que adquiera apariencia esponjosa.

Algunos lo han propuesto traducir por *abuñuelado* o *crema abuñuelada* —ya que no es lo mismo que *buñuelo*—, o por *soplillo* ('bizcocho de pasta muy esponjosa y delicada'); pero, comoquiera que ninguno de esos términos lo traduce con propiedad, el de allende los Pirineos se ha asentado plenamente en el idioma español. Por eso se lo ha hispanizado con la forma *sufilé*; bien que, cuando funciona como adjetivo («patatas soufflé» o «patatas suflé»), debería sustituirse por *suflado* («patatas sufladas»), más acorde con el genio de nuestro romance.

SOUND. Anglicismo por *sonido*.

SOUNDTRACK. Anglicismo por *banda internacional*.

SOUNDMAN. Anglicismo por *técnico de sonido, sonidista*.

SOUP. Anglicismo por *sopa*.

SOUPLESSE. Galicismo por *flexibilidad, ligereza*.

SOUR CREAM. Anglicismo por *nata agria, crema agria*.

SOUSAPHON. Anglicismo y galicismo por *sousáfono*.

SOUTACHE. Vocablo francés —procedente del húngaro— con que se designa cierto cordoncillo con una hendidura en medio que le da apariencia de dos cordones unidos. Aunque hace tiempo se solía traducir por *trencilla*, como no era exactamente lo mismo, se ha acabado incorporando al romance: su hispanización es *sutás* (en plural, *sutases*).

SOUTENEUR. Galicismo por *rufián, chulo, macarra*.

SOUTIEN. Galicismo por *sostén*.

SOUVENIR. Galicismo por *recuerdo* ('cosa que se compra o regala para recordar algo').

SOV (SHARE OF VOICE). Anglicismo por *índice de presencia, tanto por ciento de presencia*.

SPA. Anglicismo por *balneario, termas, baños, caldas*.

SPACE LAB. Anglicismo por *laboratorio espacial*.

SPACE SHUTTLE. Anglicismo por *lanzadera espacial*.

SPAGHETTI. Voz italiana con que se designa cierta pasta. Se ha incorporado al castellano con la forma *espaguetis* (en singular, *espagueti*).

SPAGHETTI ALLE VONGOLE. Italianismo por *espaguetis con almejas*.

SPAGHETTI-WESTERN. Anglicismo por *película italiana del Oeste*.

SPANISH WESTERN. Anglicismo por *película española del Oeste*.

SPAM. Anglicismo por *correo no deseado*.

SPANDEX. Anglicismo por *elastano o licra*.

SPANGLISH. Anglicismo por *angliparla*. También puede decirse *espanglés* o *englañol*.

SPANIEL. Nombre de cierta raza de perros. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *espaniel*, aunque a veces también se lo llama *español* (ya que se cree que es este el origen del perro).

SPAR DECK. Anglicismo por *cubierta superior*, *cubierta de guindaste* (cierta parte del barco).

SPARRING, SPARRING-PARTNER. Anglicismos por *preparador*, *adiestrador*, *pareja de preparación*, *pareja de adiestramiento* (sobre todo en el ámbito pugilístico).

SPEAKEASY. Anglicismo por *taberna clandestina*.

SPEAKER. Voz inglesa que unas veces hay que traducir por *presentador* o *locutor*; otras veces, por *altavoz*; y otras, por *presidente* (de la Cámara de los Comunes británica o de la de Representantes estadounidense).

SPEECH PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de voz*.

SPEECHWRITER. Anglicismo por *escritor de discursos* (de otras personas).

SPEED. Anglicismo por *velocidad*, *marcha*.

SPEED COP. Anglicismo por *policía de tránsito*.

SPEED DATE, SPEED DATING, SPEED MEETING. Anglicismos por *entrevista rápida*.

SPEEDWAY. Anglicismo por *pista de carreras* y por *circuito*. También significa *autopista*.

SPELL. Anglicismo por *hechizo*, *fascinación*.

SPICHE (SPEECH). Anglicismo por *discurso*, *parlamento*, *perorata*.

SPIDER. Anglicismo por *biplaza descapotable*.

SPILLOVER EFFECT. Anglicismo por *efecto de desbordamiento*.

SPIN. Anglicismo por *giro*, *efecto* o *rotación*.

También significa *cambio*, *mudanza* (generalmente en el ámbito político).

También designa cierta propiedad física. En este caso, al no haber vocablo castellano que lo traduzca, suele hispanizarse con la forma *espín*.

SPIN OFF. Anglicismo por *filiial* o *empresa escindida* (de otra). También significa *serie derivada*, *esqueje*.

SPINNAKER. Anglicismo por *vela de balón*, *vela de globo*.

SPINNER (FIDGET SPINNER). Anglicismo por *girador inquieto* (cierto juguete).

SPINNING. Anglicismo por *ciclismo de sala*.

SPLASH PAGE. Anglicismo por *página de presentación*, *página de bienvenida* y por *página de una sola viñeta*.

SPLASH POOL. Anglicismo por *alberca para chapotear, alberca de chapoteo*.

SPLIT. Anglicismo por *grieta, hendidura*.

SPOILER. Anglicismo por *alerón trasero* y por *destripe* (de una película cinematográfica o del final de esta).

SPONSOR Anglicismo por *patrocinador, fiador, mecenas*.

SPONSORAR, SPONSORIZAR. Anglicismos por *patrocinar*.

SPORT. Anglicismo por *deporte* y por *estilo deportivo*. **SPORTING** significa *deportivo*.

SPORTSMAN, SPORTSWOMAN. Anglicismos por *deportista*. El vocablo **SPORTSMAN** también se usa con el sentido de *caballero, hombre galante, hombre cortés*.

SPORTSWEAR. Anglicismo por *ropa deportiva, ropa sencilla*.

SPORTY. Anglicismo por *deportivo*.

SPOT. Anglicismo por *anuncio, mensaje publicitario*. También se usa con los sentidos de *puesto de observación, lugar de ensayos, foco, marca luminosa, lámpara de luz intensa, reflector, proyector*.

Otro de sus sentidos es el de *recinto para deportes acuáticos*.

Significa, además, *cotización al contado* (en el cambio de divisa) y *precio al contado*.

SPOT MARKET. Anglicismo por *mercado de contado, mercado de entrega inmediata*.

SPOTTER. Anglicismo por *contemplador de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

También significa *puesto de observación* (del enemigo) y *vigilante*.

SPOTTING. Anglicismo por *contemplación de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

SPRAY. Anglicismo por *pulverizador, rociador o atomizador*.

Tiene muchísimo uso.

SPREAD. Anglicismo por *margen, diferencia* (en el ámbito económico).

SPREADER. Anglicismo por *esparcidor, separador*.

SPRECHGESANG. Germanismo por *canto hablado*.

SPRING. Anglicismo por *resorte, muelle*. También significa *manantial y primavera*. En el ámbito náutico significa *codera*.

SPRING MATTRESS. Anglicismo por *colchón de muelles*.

SPRINT. Anglicismo por *aceleración (o apretón), carrera de velocidad, esfuerzo*.

SPRINTER. Anglicismo por *velocista*.

SPROCKET. Anglicismo por *piñón de arrastre*.

SPUD. Anglicismo por *escoplo, punzón*.

SPYWARE. Anglicismo por *programa espía*.

SQUADRA. Italianismo por *equipo (deportivo)*.

SQUARE. Anglicismo por *plaza*.

SQUASH. Nombre de un deporte. Al no existir vocablo castellano equivalente, suele hispanizarse el anglosajón (con la forma *escuás*).

SQUAT. Anglicismo por *sentadilla* (en el ámbito de la halterofilia).

SQUATTER. Anglicismo por *ocupante ilegal* (de una vivienda deshabitada), *usurpador*. También significa *colono* y *ganadero*.

SQUAW. Voz inglesa —procedente del algoquino— que significa *mujer india*.

STABLECOIN. Anglicismo por *criptomoneda estable*.

STACCATO. Nombre de cierta anotación musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *estacato*, aunque también se dice *picado*.

STACK. Anglicismo por *pila informática*.

STACKER. Anglicismo por *apiladora*.

STACKING. Anglicismo por *apilamiento de vasos* (juego).

STADHOUDER. Nombre neerlandés de cierto magistrado antiguo. Se incorporó hace ya mucho tiempo al castellano con la forma *estatúder*.

STADIUM. Latinismo por *estadio*.

STAFF. Anglicismo por *personal* o *plantilla* (de una empresa o corporación). A veces significa *equipo directivo*.

STAFFY (STAFFORDSHIRE BULL TERRIER). Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más frecuente es *estafi*.

STAGE. Anglicismo por *período de prueba*, *período de formación*, *prácticas*, *período de prácticas*, *pasantía*, *estancia*.

STAGFLATION. Anglicismo por *estanflación* (en el ámbito económico).

STAGIAIRE. Galicismo por *pasante*, *cursillista*, *en período de prácticas* (sobre todo dícese de los periodistas).

STAGIER. Anglicismo por *aprendiz (de cocinero)*.

STAKEHOLDER. Anglicismo por *los interesados*, *la parte interesada* (en algún negocio mercantil).

STAKHANOVISME, STAKHANOVISTE. Galicismos por *estajanovismo* y *estajanovista*, respectivamente.

STALKEAR (TO STALK). Anglicismo por *acechar*, *perseguir*, *acosar*.

STALKING. Anglicismo por *acoso*, *acoso físico*, *persecución*.

STANCE. Anglicismo por *posición* (en el ámbito del golf).

STAND. Anglicismo por *pabellón, caseta o puesto*.

STAND-BY. Anglicismo por *en espera*.

STAR. Anglicismo por *astro, estrella* (actores y actrices cinematográficos). También significa *vela de estrella* (cierta embarcación de vela).

STARKING. Nombre de cierta clase de manzanas procedentes de Estados Unidos. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *estarqui*.

STARLET. Anglicismo por *aspirante a estrella* (de cine), *estrella joven, estrella en ciernes*. **STARLETTE** es galicismo que se usa con el mismo significado.

STARRING. Anglicismo por *protagonista, estrella principal*.

STAR SYSTEM. Anglicismo por *método de contratación de las estrellas, práctica de contratación de las estrellas* (en el ámbito del cine).

START AND STOP. Anglicismo que se usa en el ámbito automovilístico por *sistema de arranque y parada (automáticos)*.

START UP. Anglicismo por *empresa naciente, compañía incipiente*.

STARTER. Anglicismo por *motor de arranque*.

En el ámbito de la mecánica significa también *estrangulador*.

En el ámbito de las carreras deportivas significa *juez de salida y registro* (o *registrador*) *de salida*.

STARTING BLOCS. Anglicismo por *tacos de salida*.

STARTING GATE. Anglicismo por *puerta de salida* (en el ámbito de la hípica).

STASHING. Anglicismo por *amor secreto, amor oculto*.

STATECRAFT. Anglicismo por *arte de gobernar*.

STATE OF THE ART. Anglicismo por *estado actual, situación actual* (de cualquier cosa), *estado del asunto*.

STATESMANSHIP. Anglicismo por *cualidad de estadista, habilidad política, arte de gobernar*.

STATION WAGON. Anglicismo por *furgoneta familiar* y por *camioneta*.

STATUS. Latinismo que usan los anglosajones por *condición, posición o estado*.

STAVE COOLERS. Anglicismo por *chapas refrigeradoras*.

STAYER. Anglicismo por *mediodondista* y por *rodillo* (en el ámbito del ciclismo).

STEADY CAM. Anglicismo por *estabilizador de imágenes*.

STEADY-SELLER. Anglicismo por *superventas periódico*.

STEAKHOUSE. Anglicismo por *asador* ('establecimiento especializado en servir carne asada').

STEAK TARTAR. Anglicismo por *filete tártaro*.

STEAMBOAT. Anglicismo por *barco de vapor*.

STEAMER. Anglicismo por *vapor, buque de vapor*. También significa *(olla) vaporera*.

STEEL BAND. Anglicismo por *banda de percusión*.

STEEL GUITAR. Anglicismo por *guitarra hawaiana*.

STEEPLE-CHASE. Anglicismo por *carrera de obstáculos* (sobre todo en el ámbito de la hípica).

STEERING COMMITTEE. Anglicismo por *comisión directiva, comisión de seguimiento*.

STELLARATOR. Vocablo inglés con que se designa cierto dispositivo. En castellano suele decirse *estelarador*.

STENCIL. Anglicismo por *estarcido*.

STENT. Apellido del inventor de cierto material o pasta que acabó usándose para abrir arterias y venas.

Al ser el apellido de una persona, se admite su hispanización (la forma más extendida es *estent*, muy poco eufónica, por lo que algunos dicen *estente*). También se podría decir *tubo de Stent*.

Asimismo, se pueden usar los términos *endoprótesis vascular* y *extensor vascular*.

STEPPER. Anglicismo por *simulador de escalera* (instrumento con el que se hace gimnasia).

STEP-UP. Anglicismo por *con interés creciente*.

STEREO. Anglicismo por *estereofónico*.

STERLING. Anglicismo por *genuino, puro, verdadero*.

STERLING POUND. Anglicismo por *libra esterlina*.

STEWARD. Anglicismo por *mayordomo, encargado, auxiliar, comisario*.

STEWARDESS. Anglicismo por *azafata* (de las aeronaves).

STICK. Anglicismo por *palo* (de golf, polo, pelota base o jockey). También significa *desodorante de barra*.

STICKBALL. Anglicismo por *beisbol callejero*.

STICKER. Anglicismo por *adhesivo, autoadhesivo, calcomanía, pegatina, ciberpegatina*.

STICKS. Anglicismo por *barritas o varitas* (de algún alimento).

STICKY NOTE. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

STILB. Anglicismo por *estilbio*.

STILETTOS. Anglicismo por *zapatos de aguja*.

STINT. Anglicismo por *tirada* (en una carrera automovilística).

STOCK. Anglicismo por *surtido de mercancías, mercancías almacenadas, existencias; repuesto, acopio, provisión, cantidad de primeras materias.*

STOCKAGE. Anglicismos por *almacenamiento, abastecimiento.*

STOCKAR. Anglicismo por *almacenar.*

STOCK EXCHANGE. Anglicismo por *bolsa de valores.*

STOCK OPTION. Anglicismo por *opción de compra (o de venta) de acciones.* También significa *opción de suscripción.*

STOCK PICKING. Anglicismo por *selección de valores.*

STOKES. Vocablo anglosajón con que se designa cierta unidad de fluorescencia. Suele hispanizarse con la forma *estokesio.*

STOL (SHORT TAKE-OFF AND LANDING). Anglicismo por *despegue y aterrizaje cortos.*

STOP. Anglicismo por *alto o pare.*

STOP AND GO. Anglicismo por *pare y siga o parada de castigo* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

También se dice del motor que está *en modo de espera.*

En general significa *descanso, descanso para seguir después.*

En el ámbito económico significa *dejación, desistimiento* (de alguna actividad).

STOP LIGHTS. Anglicismo por *luces de freno.*

STOP LOSS. Anglicismo por *reaseguro de exceso de pérdida.*

STOP-LOSS ORDER. Anglicismo por *orden de limitación de pérdidas.*

STOP-MOTION. Anglicismo por *animación fotograma a fotograma.*

STOPPER. Voz inglesa del ámbito del balompié o fútbol. Ha de traducirse por *mediocampista defensivo (o de contención), centrocampista defensivo (o de contención), volante defensivo (o de contención).*

STORAGE, STORING. Anglicismos por *almacenamiento, abastecimiento.*

STORE. Anglicismo por *almacén, depósito.*

STORY. Anglicismo por *crónica o noticia.* Otras veces significa *relato, historieta o cuento.*

STORY BOARD. Anglicismo por *guion gráfico, boceto gráfico.*

STORY REEL. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

STORYTELLING. Anglicismo por *narración publicitaria.*

STRAIGHT. Anglicismo por *golpe directo* (en el ámbito del boxeo).

STRAIGHTFORWARD. Anglicismo por *directo* y por *claro, sencillo.*

STRAIGHT JEANS. Anglicismo por (*pantalones*) *vaqueros de pierna recta*.

STRAPLESS. Anglicismo por *sin tirantes*.

STRASS. Nombre de cierto cristal —que procede del apellido del joyero francés que lo inventó—. Su hispanización es *estrás*.

STRASSE. Germanismo por *calle*.

STRATA. Italianismo por *budín de pan salado*.

STRATOLINER. Anglicismo por *estratoexpreso, nave estratosférica*.

STREAKER. Anglicismo por *corredor desnudo*.

STREAMING. Anglicismo por *transmisión en directo, emisión en directo, transmisión por secuencias*.

STREET. Anglicismo por *calle*. También se usa con el sentido de *patinaje callejero*.

STREET ART. Anglicismo por *arte urbano*.

STREETBALL. Anglicismo por *baloncesto callejero*.

STRETCH. Anglicismo por *extensible* y por *tejido elástico*.

STRETCHING. Anglicismo por *estiramientos (deportivos)*.

STRIKE. Anglicismo por *pleno* (en el ámbito de los bolos).

STRIKE-OUT. Anglicismo por *ponche* (en el ámbito del beisbol).

STRIKE PRICE. Anglicismo por *precio de ejercicio*.

STRIKER. Anglicismo por *huelguista*.

STRING. Anglicismo por *hilera, cadena, lista*.

STRINGER. Anglicismo por *larguero*.

STRINGER, STRINGMAN. Anglicismos por *colaborador -o corresponsal- ocasional* (de un periódico).

STRIP BILLAR. Anglicismo por *billar erótico*.

STRIP-BOY. Anglicismo por *destapista* (o *estriptisero*). Véanse STRIPTease y STRIPPER.

STRIP MINING. Anglicismo por *minería a cielo abierto*.

STRIPPING. Anglicismo por *desmonte* (en el ámbito de la minería).

STRIP-POKER. Anglicismo por *póquer erótico*.

STRIPTease. Vocablo inglés con que se designa el espectáculo en el cual una persona se va desnudando poco a poco al ritmo de la música. No tenemos en español una traducción exacta, aunque podría emplearse *destape*, que se refiere al acto de

desnudarse los actores en el cine, el teatro o la televisión; *destape* se usa también, en general, cuando una persona se desnuda en público o se queda con muy poca ropa.

Pero, quizás porque *destape* es voz algo genérica, la mayor parte de los críticos admite la incorporación del anglicismo. Respecto de esto, hay que mencionar que está muy extendida ya la forma *estriptís* (en plural, *estriptises*).

Allende de lo anterior, el vocablo *striptease* significa *confesión*.

STRIPPER. Nombre que recibe el que se desnuda en un *striptease*. En español podríamos decir *destapista*, aunque tienen mucho uso las formas hispanizadas *estriptisero* y *estriptisera*, que son las que los críticos suelen recomendar.

También significa *desborrador* y *columna regeneradora*.

STROBING. Anglicismo por *iluminación del rostro* (por medio de afeites).

STROKE. Anglicismo por *golpe* (en el ámbito del golf) y por *palada* (en el deporte del remo).

STROKE PLAY. Anglicismo por *juego por golpes* (en el ámbito del golf).

STRUGGLE FOR LIFE. En inglés se dice así *lucha por la vida*.

STUD. Anglicismo por *caballeriza*, *cuadra*.

STUDBOOK. Anglicismo por *libro genealógico* o *registro de raza* (de un caballo).

STUD POKER. Anglicismo por *póquer descubierto*, *póquer de Montana*.

STUMPING. Anglicismo por *destoconado*.

STUNT, STUNTMAN. Anglicismos por *especialista* (el que en las películas cinematográficas hace papeles peligrosos).

STYLER. Anglicismo por *trazador*, *tracista*, *proyectista*, *diseñador*. También significa *pinza moldeadora*, *pinza alisadora* o *pinza rizadora* (del cabello).

STYLING. Anglicismo por *moldeador de cabello*.

SUAMPO (SWAMP). Anglicismo por *ciénaga*, *barrizal*, *tremedal*.

SUARÉ (SOIRÉE). Galicismo por *sarao*, *tertulia*, *reunión*, *fiesta*, *festín*.

SUBLEVEL CAVING. Anglicismo por *hundimiento por subniveles*.

SUBLEVEL STOPING. Anglicismo por *tajeo por subniveles*, *minado por subniveles*.

SUBPRIME. Anglicismo por *hipoteca de gran riesgo*, *crédito hipotecario de gran riesgo*.

SUBSTRATUM. Latinismo por *sustrato*.

SUBVERTISING. Anglicismo por *contrapublicidad*.

SUBWAY. Anglicismo por *paso subterráneo (para peatones)*.

SUBWOOFER. Anglicismo por *altavoz de subgraves*.

SUCCÈS. Galicismo por *buen éxito*.

SUGAR. Anglicismo por *azúcar*.

SUGAR BABY. Anglicismo por *amante joven, mancebita, jovencita mantenida* (por un hombre mayor).

SUGAR DADDY. Anglicismo por *maduro rico, amante mayor* (de una jovencita), *papaíto*. También se usa con el sentido de *patrocinador*.

SUGAR FREE. Anglicismo por *sin azúcar*.

SUGAR MAMA, SUGAR MOMMY. Anglicismos por *madura rica, amante madura* (de un muchacho joven).

SUGGESTED RETAIL PRICE, SUGGESTED PRICE. Anglicismos por *precio de venta recomendado y precio recomendado*.

SUICHE (SWITCH). Anglicismo por *interruptor, conmutador eléctrico, llave del encendido*.

SUK. Arabismo por *zoco o mercado*.

SULKY. Nombre de cierto carruaje. Es vocablo inglés que se hispaniza con la forma *sulqui*.

SUMMER. Anglicismo por *verano*.

SUNDAE. Nombre de cierto helado. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *sandi*.

SUNK COSTS. Anglicismo por *costes irrecuperables*.

SUNSET. Anglicismo por *puesta de sol, atardecer, tarde*.

SUPERBOSS. Anglicismo por *jefe supremo*.

SUPER BOWL. Anglicismo por *supercopa*. Algunos dicen *supertazón*.

SUPERCUT. Anglicismo por *recopilación de escenas*.

SUPÉRETTE. Galicismo por *minimercado*.

SUPERMAN. Anglicismo por *superhombre, hombre extraordinario*.

SUPERMARKET. Anglicismo por *supermercado*.

SUPERMODEL. Anglicismo por *supermodelo*.

SUPERSTAR. Anglicismo por *superestrella* (de un espectáculo, acto o función).

SUPERTOP. Anglicismo por *supermodelo*.

SUPERVEDETTE. Galicismo por *superestrella* (de un espectáculo, acto o función).

SUPERWELTER. Anglicismo por *peso mediano ligero* (en el ámbito del boxeo).

SUPERWOMAN. Anglicismo por *supermujer, mujer extraordinaria*.

SUPPLY. Anglicismo por *suministro y por oferta*.

SUPPLY CHAIN MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de la cadena de suministro, gestión de la cadena de abastecimiento*.

SUPPORTER. Anglicismo por *seguidor, hincha*.

SURF, SURFING. Vocablos ingleses con que se designa el deporte que consiste en deslizarse con una tabla sobre las olas. Al estar universalmente extendido el término, no debe rechazarse; bien que lo mejor sería incorporarlo con la forma *surfeo* —que dicen algunos—, mucho más castiza y eufónica que la puramente anglosajona *surf*.

En algunas partes de América recibe los nombres de *tabla* y *tablismo*.

SURFAZ (SURFACE). Galicismo por *sobrehaz, sobrefaz* o *superficie*.

SURF-CASTING. Anglicismo por *pesca en el rompiente*.

SURFEAR. Anglicismo por *vencer dificultades*.

Es admisible con el sentido de ‘practicar el surfeo’, a lo cual también se lo llama en algunas partes *tablear*.

SURFER. Vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *surfista*. En algunas partes se dice *tablista*.

También se ha forjado el adjetivo *surfero*.

SURF MUSIC. Anglicismo que puede traducirse por *música surfera*.

SURJETE (SURJET). Galicismo por *sobrehilado, sobrehilo*. También se dice *repulgo, sobrecosido, zurcido, costura corrida, sutura continua, zurcido*.

Algunos autores consideran que los vocablos antedichos no traducen con propiedad el galicismo, por lo que habría que incorporarlo a nuestro idioma.

SURMENAGE. Galicismo por *agotamiento, sobrefatiga*.

SURMONTADO (SURMONTÉ). Galicismo por *terminado, rematado, dominado, vencido*.

SURPLACE. Galicismo por *parada, parón* (en el ámbito del ciclismo).

SURPLUS. Anglicismo que se usa por *excedente, sobrante*; y a veces, por *superávit*.

SURRENAL (SURREÑAL). Galicismo por *suprarrenal*.

SURROUND. Anglicismo por *sonido envolvente*.

SUSPENSE. Anglicismo por *suspensión, ansiedad y tensión*.

SWAG. Anglicismo por *buen estilo, donaire, elegancia*. También significa *chulería*.

SWAHILI. Escritura anglicada de *suajili*.

SWAPPING. Anglicismo por *intercambio de programas de memoria, intercambio de memoria (virtual)*.

SWATTING (SPECIAL WEAPONS AND TACTICS). Anglicismo por *falsa alarma* (por lo general de bomba o de atentado).

SWING. Anglicismo por *balanceo* (en el ámbito del golf) y por *golpe lateral* (en el ámbito del boxeo).

En general significa *balanceo, vaivén, oscilación, fluctuación*.

SWINGING. Anglicismo por *intercambio de parejas*.

T

TAB. Anglicismo por *compensador* (en el ámbito aeronáutico).

TABLEAU. Galicismo por *cuadro* y por *espectáculo*. La exclamación **TABLEAU!** se traduce por *¡qué sorpresa!*

TABLE FOOTBALL. Anglicismo por *fútboln*.

TABLET. Anglicismo por *tableta electrónica*.

TABLIER. Galicismo por *salpicadero*.

TABLOID. Voz inglesa con que se designa cierto periódico. Se ha incorporado al castellano con la forma *tabloide*.

TABOU. Escritura francesa de la palabra *tabú*.

TAEKWONDO. Escritura anglicada de *taecuondo*.

TAFFETAS. Galicismo por *tafetán*.

TAFFETTÁ. Italianismo por *tafetán*.

TAG. Anglicismo por *rótulo*, *marca*, *marbete*. También significa *frase final* (de una composición musical o anuncio) y *firma* (de una pintada).

TAGLINE. Anglicismo por *lema*.

TAGUEAR (TO TAG). Anglicismo por *marcar*, *rotular*.

TAI CHI, TAI-CHI. Grafías anglicadas de *taichí*.

TAILLEUR. Galicismo por *sastre*.

TAILOR. Anglicismo por *sastre*.

TAILOR SHOP. Anglicismo por *taller de costura*.

TAIMQUÍPER (TIMEKEEPER). Anglicismo por *cronometrador* o *apuntador del tiempo*.

TAKE AWAY. Anglicismo por *para llevar*, *comida para llevar*.

TAKE-OFF. Anglicismo por *despegue* (de una aeronave).

TALENT SCOUT. Anglicismo por *cazatalentos*.

TALKIE. Anglicismo por *película sonora*.

TALK SHOW. Anglicismo por *programa de entrevistas*.

TALONNEUR. Galicismo por *talonador* (en el ámbito del rugby).

TAMPONNER. Galicismo por *topetazo*, *choque*.

TÁNGANA o **TANGANA.** Lusismo —procedente del portugués hablado en Brasil— por *jaleo*, *escándalo*, *alboroto*, *riña* o *pelea*.

TANT MIEUX. Galicismo por *tanto mejor*.

TANT PIX. Galicismo por *tanto peor*.

TANYARINA (TANGERINE). Anglicismo por *mandarina* o *tangerina*.

TAP. Anglicismo por *zapateo* (cierto baile estadounidense).

TAPE. Anglicismo por *cinta* o *cinta de vídeo*.

TAPENADE. Voz occitana con que se designa cierta pasta de aceitunas típica de la Provenza. Suele hispanizarse con la forma *tapenada*.

TAPESTRY. Anglicismo por *tapiz*, *tapizado*.

TAPIS ROULANT. Galicismo por *escalera mecánica* o *cinta transportadora*.

TARANTELLA. Nombre de cierto baile. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *tarantela*.

TARGET. Anglicismo por *meta*, *propósito*; *destinatarios*, *consumidores*, *público*.

TARIFA PLANA (PLAIN RATE, FLAT RATE). Anglicismo por *tarifa fija*, *tarifa uniforme*.

TASK FORCE. Anglicismo por *equipo especial* y por *comisión técnica*.

TATTOO. Anglicismo por *tatuaje*.

TAVERN. Anglicismo por *fonda* y por *taberna*.

TAWNY. Anglicismo por *oportó ambarino* (cierto vino).

TAX HAVEN. Anglicismo por *refugio fiscal* o *paraíso fiscal*.

TAX HOLIDAY. Anglicismo por *exoneración fiscal temporal*, *exención fiscal temporal*.

TAXI DANCER. Anglicismo por *acompañante de baile*, *bailarín acompañante*.

TBA (TO BE ANNOUNCED). Anglicismo por *pendiente de ser anunciado*.

TBC (TO BE CONFIRMED). Anglicismo por *pendiente de confirmar*.

TBH (TO BE HONEST). Anglicismo por *para ser sincero*, *a decir verdad*.

TBR (TO BE READ). Anglicismo por *pendiente de leer*, *que hay que leer*.

T-COMMERCE. Anglicismo por *comercio televisivo*.

TEA. Anglicismo por *té* (infusión).

TEAM. Anglicismo por *equipo* y por *conjunto*.

TEAM BUILDING. Anglicismo por *preparación de equipos*.

TEAM LEADER. Anglicismo por *jefe*.

TEAMING. Anglicismo por *aportación mensual simbólica*.

TEAMSTER. Anglicismo por *camionero*.

TEA O'CLOCK es la *hora del té*.

TEA-ROOM. Anglicismo por *salón de té*.

TEASER. Anglicismo por *campana de expectativa*.

TECHNICOLOR. Escritura anglicada de *tecnicolor*.

TECKEL. Germanismo por *perro salchicha*.

TEDDY, TEDDY BEAR. Anglicismos por *oso de felpa*.

TEE. Anglicismo por *hito, apoyo, soporte* y por *salida, lugar de salida, saque* (en el ámbito del golf).

TEENAGER. Anglicismo por *adolescente*.

TEEN. Anglicismo por *película para adolescentes* y por *película sobre adolescentes*.

TEEN IDOL. Anglicismo por *ídolo adolescente, ídolo de los adolescentes*.

TEENY. Anglicismo por *adolescente*.

TELEFÓN (TÉLÉPHONE). Galicismo por *teléfono*.

TELEMARKETING. Anglicismo por *telemercadotecnia* o *mercadotecnia telefónica*.

TELEPRINTER. Anglicismo por *teleimpresor, teleimpresora*.

TELEPROMPTER. Anglicismo por *apuntador óptico, teleapuntador*.

TELESHOPPING. Anglicismo por *telecompra*.

TELETEXT. Anglicismo por *teletexto*.

TELETYPESETTER. Anglicismo por *teletipo* o *teletipógrafo*. También significa *teletipografía*.

TELEVISION MOVIE. Anglicismo por *película televisiva*.

TELEWORKING. Anglicismo por *teletrabajo*.

TENDER. Anglicismo por *oferta*.

TÉNDER por NAVE NODRIZA. En español el vocablo *ténder* designa solamente 'el vagón que lleva agua y combustible y que sigue a la locomotora'. Se tomó del inglés en el siglo XIX —porque no había un vocablo propio para tal vagón—, pero no con todos los significados que tiene en la lengua de la que procede; por lo que no se puede usar con el sentido de *nave nodriza* —que es la nave que sirve para abastecer de combustible a otras naves—.

TENER IT. Barbarismo anglicado por *hacer tilín, tener tilín*.

TENTA (TENT). Anglicismo por *tienda, carpa, tolda*.

TERABIT. Vocablo inglés del ámbito de la informática que en español se usa con la misma forma —*terabit*—, aunque podría decirse *terabitio*. Véase BIT.

TERABYTE. Anglicismo por *teraocteto*.

TERMINATOR. Anglicismo por *terminador (informático), carácter de finalización*. Se usa también con el sentido de *matón, bruto, héroe*.

TERRARIUM. Latinismo por *terrario*.

TERRINE. Galicismo por *tarrina o terrina*.

TÉSISES (THESISES). Plural anglicado de *tesis*. Tal vocablo es invariable: *la tesis, las tesis*; bien que antiguamente se usaba el plural irregular *teses*.

TEST. Anglicismo por *cuestionario, examen, prueba, experimento, ensayo, reactivo, análisis*. Tiene muchísimo uso.

TEST ÁCIDO (ACID TEST). Anglicismo por *prueba de fuego, piedra de toque y coeficiente de liquidez inmediata*.

TEST CENTER. Anglicismo por *centro de pruebas, centro de ensayos, centro de experimentación*.

TESTEAR (TO TEST). Anglicismo por *examinar, probar, analizar, verificar*.

TESTEO. Anglicismo por *examen, prueba, verificación, analisis*.

TESTER. Anglicismo por *multímetro o polímetro*.

TÊTE À TÊTE. Galicismo por *cara a cara, personalmente* y por *confrontación*. También significa *tú y yo* (servicio de café para dos personas).

TEXTING. Anglicismo por *texteo, mensajes de texto*.

TEXTO PLANO (PLAIN TEXT). Anglicismo por *texto simple*.

THALWEG. Anglicismo por *vaguada*.

THANKSGIVING, THANSIVING DAY. Anglicismos por *Día de Acción de Gracias*.

THE, THÉ. Escritura galicada de *té* (infusión).

THÉ DANSANT. Galicismo por *téailable*.

THE END. Anglicismo por *final* (de una película cinematográfica o de cualquier otra cosa).

THERMIDOR. Escritura afrancesada de *termidor* (undécimo mes del calendario revolucionario).

THESAURUS. Latinismo por *tesauro*.

THIG GAP. Anglicismo por *separación de los muslos, con los muslos separados*.

THINK TANK. Anglicismo por *gabinete de estrategias, comisión asesora, grupo de expertos*.

THRASH. Anglicismo por *chirrido, vibración* (del motor).

THREE-BALL. Anglicismo por *tres bolas* (en el deporte del golf).

THREESOME. Anglicismo por *trío*.

THRILLER. Anglicismo por *obra (película, drama o novela) de suspensión o misterio*.

TICAR (TO TICK). Anglicismo por *marcar, registrar*.

TICK. Anglicismo por *variación mínima de precio*.

TICKET. Anglicismo por *entrada, billete, boleta, vale o recibo*. También significa *candidatura electoral, relación de candidatos*. Tiene muchísimo uso.

TICKETERO. Anglicismo por *taquillero*. En América también se dice *boletero*.

TICS. Plural anglicado y galicado de *tic* ('movimiento compulsivo habitual'). Debe ser *tiques*.

TIE-BREAK. Anglicismo por *muerte súbita o juego decisivo* (en el ámbito del tenis), *desempate, superdesempate*.

TIE-DYE. Anglicismo por *estampado desteñado*.

TIE-IN. Anglicismo por *producto licenciado*.

TIERCÉ. Galicismo por *trifecta* (cierta apuesta propia de las carreras de caballos).

TIFOSI. Plural italiano de la voz del mismo idioma **TIFOSO**, que significa *hincha o seguidor*.

TILBURY. Nombre de cierto coche —que procede del apellido de su inventor—. Su hispanización es *tílburi*.

TIMEKEEPER. Anglicismo por *cronometrador o apuntador del tiempo*.

TIME-LAPSE. Anglicismo por *lapso de tiempo, tiempo transcurrido*. También significa *fotovideo*.

TIMER. Anglicismo por *cronómetro, reloj automático*.

TIME RATE. Anglicismo por *tipo de interés, tipo de interés preferente*.

TIMESHEET. Anglicismo por *hoja de horarios de trabajo, hoja horaria*.

TIMING. Anglicismo por *programación, distribución del tiempo, sincronización, coordinación*.

TINY HOUSE. Anglicismo por *vivienda pequeña, minicasa, casita*.

TIP. Anglicismo por *recomendación, consejo, dato, pista, sugerión, ardid*.

TIPEAR, TIPIAR (TO TYPE). Anglicismos por *escribir a máquina, mecanografiar o dactilografiar*.

TIPEO. Anglicismo por *mecanografiado*.

TIPERRITA (TYPE WRITER). Anglicismo por *mecanógrafa*.

TIPOFFSET. Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

TIPSTER. Anglicismo por *informante* y por *pronosticador (de apuestas)*.

TIQUE, TIQUETE (TICKET). Anglicismos por *entrada, billete, rótulo, cédula, boleta, vale o recibo*. También significa *lista o candidatura* (en tiempo de elecciones).

El verbo derivado **TIQUEAR (TO TICK)** debe sustituirse por *marcar, señalar, tarjar*.

TIRA CÓMICA (COMIC STRIP). Anglicismo por *relato gráfico, tira de muñecos, tira de muñequitos, tirillas*.

TISSUE. Anglicismo por *tisú* (cierta tela) y por *pañuelo de papel, toalla de papel*.

TÍTULO CORRIENTE (TITRE COURANT). Galicismo por *folio explicativo, titulillo*.

TKS (THANKS). Anglicismo por *gracias*.

TOAST. Anglicismo por *brindis* y por *tostada*.

TOASTMASTER. Anglicismo por *maestro de ceremonias*.

TO BE OR NOT TO BE. Anglicismo por *dilema, gran dilema*.

TOBOGGAN. Vocablo inglés —procedente del algoquino— incorporado al castellano con la forma *tobogán*.

TOCCATA. Vocablo italiano con que se designa cierta pieza musical. Ya fue incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *tocata*.

TODAY. Anglicismo por *hoy* y por *actualmente*.

TOFFEE. Vocablo inglés con que se designa cierto dulce. Se ha incorporado al castellano con las formas *tofi* y *tofe*.

TOFUS. Galicismo por *tofo, nodo*.

TOILETTE. Galicismo por *tocado, traje, atavío* y por *tocador*.

TOKEN. Anglicismo por *ficha* y por *símbolo autenticador*.

TOMAHAWK. Vocablo inglés —procedente del algoquino— que se traduce por *hacha de guerra*.

TOMBOY. Anglicismo por *(estilo) masculino*.

TOMMY. Anglicismo por *soldado raso, recluta* (del ejército británico).

TÓNAPE (TURNIP). Anglicismo por *nabo*.

TONNAGE TAX. Anglicismo por *tributación por tonelaje*.

TÓNSILA. Pronunciación anglicada de *tonsila* ('amígdala'), que es voz llana en español.

TOOLKIT. Anglicismo por *herramientas, instrumentos, juego de herramientas*.

TOO MUCH. Anglicismo por *demasiado*.

TOON. Anglicismo por *dibujo animado*.

TOP. Anglicismo por *punta, cima, parte superior*. También significa *sostén largo*.

TOP-CASE. Anglicismo por *maleta lateral* (de una motocicleta).

TOP CLASS. Anglicismo por *clase selecta, categoría superior*.

TOP HAT. Anglicismo por *sombrero de copa*.

TOP HEAVY. Anglicismo por *demasiado pesado, demasiado cargado*.

TÓPICO por ASUNTO. El sustantivo *tópico* en español significa 'lugar común, idea o expresión muy repetida'; no es solamente 'asunto, materia o tema de que se trata'. Quienes le dan este último sentido lo hacen por influencia del *topic* inglés.

TOPLESS. Anglicismo por *en tetas, despechugada* (dicho de una mujer).

TOP MANAGEMENT. Anglicismo por *altos cargos, cargos superiores, personal directivo* (de una empresa).

TOP MODEL. Anglicismo por *supermodelo*.

TOP OF MIND. Anglicismo por *marca más conocida, marca en que primero se piensa*.

TOPPING. Anglicismo por *cubierta, aderezo* (de un helado o cualquier otro postre).

TOP SECRET. Anglicismo por *muy secreto, máximo secreto*.

TOP SPIN. Anglicismo por *efecto desde arriba* (en el ámbito del tenis).

TOP TEN. Anglicismo por *los diez primeros*.

TORTELLINI. Nombre de cierta pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *tortelines* (en plural).

TORY. Anglicismo por *conservador*.

TOTAL LOOK. Anglicismo por *todo de un color* (dicho de la ropa).

TOTE BAG. Anglicismo por *capazo*.

TOTOCALCIO. Italianismo por *quiniela, apuesta*.

TOUCH. Anglicismo por *táctil* y por *toque*.

TOUCHDOWN. Anglicismo por *ensayo* (en el ámbito del fútbol americano).

TOUCHÉ. Galicismo por *tocado* (en el ámbito de la esgrima).

TOUR. Anglicismo por *viaje, gira, visita guiada*.

TOURBILLON. Galicismo por *remolino* y por *vórtice, vorticidad*.

TOUR DE FORCE. Galicismo por *gran esfuerzo, proeza; tira y afloja; pugna, dificultad*.

TOUR DE FRANCIA (TOUR DE FRANCE). Galicismo por *Vuelta Ciclista a Francia*.

TOUR D'HORIZON. Galicismo por *vista general, sinopsis, ojeada*.

TOUR EN L'AIR. Galicismo por *giro en el aire*.

TOURING. Anglicismo por *vuelta, recorrido, carrera*.

TOURNAMENT. Anglicismo por *torneo, competición* (en el ámbito deportivo).

TOURNANT. Galicismo por *giro*.

TOURNEDOS. Vocablo francés con que se designa un trozo de solomillo envuelto en tocino blanco. Se suele hispanizar con la forma *turnedó* (en plural, *turnedós*).

TOURNÉE. Galicismo por *gira, viaje, excursión, correría*.

TOUROPERADOR (TOUR OPERATOR). Anglicismo por *agente de viajes*.

TOWNHOUSE. Anglicismo por *casa adosada*.

TOWNSHIP. Anglicismo por *pueblo de negros, municipio de negros* (en Sudáfrica).

TOY. Anglicismo por *perro pequeño, perrito enano*. También se usa a veces con el sentido de *novato, principiante*.

TOY BOY. Anglicismo por *amante joven* (de una mujer madura).

TRACK. Anglicismo por *pista, carril, canal, vía, rodadura*.

TRACKING. Anglicismo por *seguimiento, rastreo*.

TRACKLIST. Anglicismo por *lista de canciones* (de un disco) y por *miembros* (de un grupo).

TRADE. Anglicismo por *factoría* o *factoría lejana*. También significa *comercio, negocios, operaciones bursátiles*.

TRADE MAGAZINE. Anglicismo por *revista comercial, revista de negocios, revista especializada*.

TRADE MARK. Anglicismo por *marca registrada*.

TRADE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de la distribución*.

TRADE-OFF. Anglicismo que se usa en el ámbito económico por *intercambio, arbitraje, compromiso, concesión recíproca, coste de oportunidad*.

TRADER. Anglicismo por *traficante, intermediario; agente comercial; agente de bolsa, corredor de bolsa*.

TRADE-UNION. Anglicismo por *gremio, sindicato*.

TRADING. Anglicismo por *comercio* y por *operaciones de bolsa*.

TRAILER. Anglicismo por *prospecto* (de una película cinematográfica) y por *remolque* o *camión articulado*.

En el ámbito del baloncesto se usa del término *trailer* —que se traduce también por *remolque*— para llamar a cierto jugador.

TRAIL RUNNING. Anglicismo por *carrera de montaña, carrera por senderos*.

TRAINEE. Anglicismo por *aprendiz*.

TRAINER. Anglicismo por *preparador, adiestrador, asesor personal*. También significa *zapatilla (deportiva)*.

TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento, instrucción, preparación; perfeccionamiento*.

TRAINING SHIP. Anglicismo por *buque escuela*.

TRAM. Anglicismo por *tranvía*. **TRAM-TRAIN** es *tren-tranvía*.

TRAMP. Anglicismo por *barco volandero* o *vapor volandero*.

TRANCHE. Galicismo por *rodaja, rebanada, loncha, tajada*.

TRANCHEUR. Galicismo por *trinchador*.

TRANSAR (TO TRANSACT). Anglicismo por *transigir, ceder, negociar*.

TRANSAXLE. Anglicismo por *transeje*.

TRANSCEIVER. Anglicismo por *radioteléfono, transmisor-receptor*.

TRANSFER. Anglicismo por *traspaso, transferencia* y por *documentos de transferencia*.

También significa *servicio de transporte y calcomanía*.

TRANSISTOR RADIO. Anglicismo por *radiotransistor*.

TRANSPONDER. Anglicismo por *transpondedor*.

TRAP. Anglicismo por *foso* (en el ámbito del tiro deportivo).

TRAQUE por VÍA (TRACK). *Traque* en español designa el estallido del cohete, la ventosidad con ruido y cierta guía de pólvora fina que se pone en los fuegos artificiales. Los que le dan el sentido de *vía* ('rieles y durmientes del ferrocarril') lo hacen por influencia del idioma inglés.

TRASH. Anglicismo por *de poco mérito artístico*.

TRASH TALKING. Anglicismo por *insulto, ofensa, intimidación*.

TRATTORIA. Nombre de cierta clase de mesón. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *tratoría*.

TRAVEL AGENCY. Anglicismo por *empresa de viajes, empresa de viajes y turismo*.

TRAVELLER'S CHECK, TRAVELLER'S CHEQUE. Anglicismos por *cheque turístico, cheque de viajero*.

TRAVELLING. Vocablo inglés con que se designa cierto aparato que permite a la cámara cinematográfica acercarse o alejarse. Se ha incorporado al castellano con la forma *travelín*.

TRAVESTÍ (TRAVESTI). Galicismo por *travestido*.

TRAWLER. Anglicismo por *barco de arrastre, arrastrero*.

TRAY. Anglicismo por *cupeta, bandeja*.

TRAZABILIDAD (TRACEABILITY). Anglicismo por *rastreabilidad*.

TREE STINGER. Anglicismo por *ariete destroncadore*.

TRÉFLE. Galicismo por *trébol* (de la baraja francesa).

TREILA, TREILE (TRAILER). Anglicismos por *remolque*.

TREKKING. Anglicismo por *senderismo*.

TRENCH (TRENCH COAT). Anglicismo por *gabardina*.

TREND. Anglicismo por *moda, tendencia*.

TRENDING TOPIC. Anglicismo por *asunto de moda, cosa de la que se habla*.

TRENDSSETTER. Anglicismo por *iniciador de una moda, creador de una tendencia, estimulador de una tendencia*.

TRENDWATCHING. Anglicismo por *observador de tendencias*.

TRENDY. Anglicismo por *de moda, moderno*.

TRIAL. Nombre de cierta prueba motociclistica de habilidad. Es vocablo inglés que se ha incorporado al castellano con la misma forma: *trial* (en plural, *triales*).

TRIAL OFFER. Anglicismo por *oferta de prueba*.

TRIDUUM. Latinismo por *triduo*.

TRIGGER, TRIGGER PRICE. Anglicismos por *precio de intervención*.

TRIKE. Anglicismo por *triciclo, triciclo de motor*.

TRIMMING. Anglicismo por *corte parcial* (del pelo de un animal).

TRIPPER. Anglicismo por *vertedor, descargador*.

TRIQUE (TRICK) por ARDID, HABILIDAD. *Trique* en castellano significa 'estallido leve'; en Chile designa cierta planta y la bebida que se obtiene de ella; en otras partes de América designa el juego de tres en raya. *A cada trique*, por su parte, significa 'a cada momento'.

Darle los sentidos de *artificio, ardid, treta, habilidad y aptitud* trae causa de la deformación del vocablo inglés *trick*.

TRIVIUM. Latinismo por *trivio*.

TROC, TROCA (TRUCK). Anglicismos por *camión*.

TROICA (TROIKA). Rusismo por *triumvirato*. Su sentido tradicional es el de ‘carruaje parecido a un trineo del que tiran tres caballos’.

TROPHY. Anglicismo por *trofeo*.

TROQUE (TRUCK) por CAMIÓN. *Troque* en castellano designa una especie de botón; también se decía así antiguamente *trueque*.

Darle el sentido de *camión* trae causa de la influencia del vocablo inglés *truck*.

TROLL. Escritura anglicada de *trol* (nombre de cierto monstruo legendario del norte de Europa). Su plural es *troles*, no **TROLLS**.

TROLLEY. Anglicismo por *trole*, por *trolebús* y por *maleta con ruedas o carrito*.

TROMPE L’OEIL. Galicismo por *trampantojo*.

TROOPER. Anglicismo por *soldado de caballería*.

TROUPE. Galicismo por *compañía, tropa*.

TROUSSEAU. Galicismo por *canastilla* (de un recién nacido) y por *ajuar*.

TROUVAILLE. Galicismo por *hallazgo, hallazgo feliz*.

TRUCK. Anglicismo por *camión*.

TRUFFE. Galicismo por *trufa*. **TRUFFÉ** significa *trufado*.

TRUISMO (TRUISM). Anglicismo por *obviedad, evidencia, tópico*.

TRUNKING. Anglicismo por *enlace* y por *agregación de enlaces*.

TRUST. Anglicismo que se suele traducir por *consorcio*, por *monopolio* y por *fideicomiso*.

Algunos críticos consideran que estas voces castizas no expresan adecuadamente el sentido del anglicismo, por manera que proponen la incorporación de este al español —con la forma *truste*—.

TRUSTEE. Anglicismo por *fiduciario* (persona que instituye un fideicomiso).

TRUSTEESHIP. Anglicismo por *administración fiduciaria*.

TRY. Anglicismo por *ensayo* (en el ámbito del rugby).

TSÉ-TSÉ. Nombre vulgar de la mosca que transmite la enfermedad del sueño. Algunos escriben *tsetsé*; aunque otros lo simplifican y dicen *sesé*, que parece mejor.

T-SHIRT. Anglicismo por *camiseta*.

TT (TRENDING TOPIC). Anglicismo por *asunto de moda, cosa de la que se habla*.

TUBELESS. Anglicismo por *(ruedas o neumáticos) sin cámara*.

TUBEY (TWO BASE HIT). Anglicismo por *doble* (en el ámbito del beisbol o pelota base).

TUBING. Anglicismo por *tubo*, *tubería*. También significa *excursión en tubo* (actividad lúdica).

TUNA por ATÚN. En inglés la voz *tuna* designa tal pez; pero en español, la ‘vida holgazana y pícaro’.

TUNDISH. Anglicismo por *artesa*.

TUNEAR por PERSONALIZAR. *Tunear* en español solamente significa ‘vivir a lo tuno o a lo pícaro’. Quienes le dan el sentido de *personalizar* (por lo general un vehículo automóvil) lo hacen por influencia del idioma inglés (*to tune, to tune up*).

TUNER. Anglicismo por *sintonizador* o *ajustador* (del radioreceptor).

TUNING. Anglicismo por *cortejo (amoroso) largo*. También significa *personalización* (de un automóvil o de otra cosa).

TUPPER, TUPPERWARE. Anglicismos por *fiambarrera*, *tartera*.

TURBOT. Anglicismo por *rodaballo*.

TURF. Anglicismo por *hipismo*, *hípica*, *hipódromo*, *carrera de caballos*, *pista de carreras (de caballos)*.

TURKEY. Anglicismo por *pavo*.

TURNKEY. Anglicismo por *llave en mano*, *contrato de llave en mano* (cierto contrato sobre bienes inmuebles).

TURNOVER. Anglicismo por *facturación*.

TURNTABLE. Anglicismo por *giradiscos*. **TURNTABLISME** se puede traducir por *giradisquismo* o *manipulación de discos*.

TUSSORE. Nombre de cierto tejido. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *tusor*.

TUTTI. Italianismo por *todos juntos*, *todos*.

TUTTI CONTENTI. Italianismo por *todos contentos*.

TUTTI FRUTTI. Italianismo por *helado de frutas (variadas)*, *helado frutado*.

TUTTI QUANTI. Italianismo por *todos*, *todo el mundo*.

TWEED. Nombre inglés de un río de Escocia con que se designa cierto tejido. Algunos lo traducen por *mezclilla*, aunque no es exactamente lo mismo, por lo que puede admitirse su hispanización con la forma *tuedo* —pues se llamaba *Tuedo* antiguamente en castellano a aquel río—; otros dicen *tued*, que no suena mal.

TWEETER. Anglicismo por *altavoz agudo*, *altavoz de agudos*.

TWERKING. Anglicismo por *perreo*.

TWF (THAT FEEL WHEN...). Anglicismo por *lo que se siente cuando...*

TWILL. Anglicismo por *sarga* (tejido).

TWIN. Anglicismo por *habitación de dos camas*.

TWINNING. Anglicismo por *hermanamiento*.

TWIN-TUNER. Anglicismo por *doble sintonizador*.

TWIST. Nombre de cierto baile. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *tuis*.

También significa *novedoso, ingenioso, inesperado, cosa ingeniosa*.

TYCOON. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *magnate*.

TYPICAL. Anglicismo por *típico, propio, característico*.

TYPPING. Anglicismo por *mecanografía*.

U

ÜBERMENSCH. Germanismo por *superhombre*.

UFO (UNIDENTIFIED FLYING OBJECT). Anglicismo por *platillo volante*.

UGC (USER GENERATED CONTENT). Anglicismo por *contenido generado por el usuario*.

UHF (ULTRA HIGH FREQUENCY). Anglicismo por *onda decimétrica*.

UHT (ULTRA HIGH TEMPERATURE). Anglicismo por *ultrapasterizado, uperizado*.

UKÁS, UKAZ. Nombre que recibía el decreto del zar. Es vocablo ruso incorporado al castellano con la forma *ucase*.

UMBRELLA. Nombre de la parte superior de la medusa. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *umbrela*.

UMLAUT. Germanismo por *metafonía*.

UNBOXING. Anglicismo por *vídeo de desembalaje, desembalaje publicitario*. También se usa con el sentido de *estreno*.

UNCERTAINTY. Anglicismo por *incertidumbre* (sobre todo en el ámbito económico).

UNCLE SAM. En inglés, *el Tío Sam* (nombre burlesco que se da a los Estados Unidos de América).

UNDERFLOW. Anglicismo por *subdesbordamiento*.

UNDERGROUND. Anglicismo por *subterráneo, clandestino, soterrado*.

UNDERSTANDING. Anglicismo por *comprensión, entendimiento*.

UNDERWEAR. Anglicismo por *ropa interior*.

UNIFORM. Anglicismo que se emplea en el ámbito de las comunicaciones para llamar a la letra *u*.

UNION JACK. Anglicismo por *bandera británica, bandera del Reino Unido*.

UNIÓN UNIVERSAL (UNIVERSAL JOINT). Anglicismo por *articulación universal*.

UNIQUENESS. Anglicismo por *unicidad*.

UNISEX. Anglicismo por *unisexual*.

UNITED KINGDOM. Anglicismo por *Reino Unido (de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte)*.

UN JE NE SAIS QUOI. Galicismo por *un no sé qué*.

UNPLUGGED. Anglicismo por *acústico*.

UNTAGGABLE. Anglicismo por *inclasificable*.

UPDATE. Anglicismo por *modernización*.

UPÉRISATION. Vocablo francés con que se designa la ultrapasterización de la leche. Se ha incorporado al castellano con la forma *uperización*.

UPFRONT. Anglicismo por *presentación (de la temporada)*.

UPGRADE. Anglicismo por *mejora, modernización, reforma*. También significa *venta mejorada*.

UPPERCUT. Anglicismo por *golpe de abajo arriba o gancho a la barbilla* (en el ámbito del boxeo).

UPS (UNINTERRUPTIBLE POWER SUPPLY). Anglicismo por *sistema de alimentación ininterrumpida*.

UPSELLING. Anglicismo por *venta dirigida*.

UP TO DATE. Anglicismo por *moderno, modernizado, actual*.

UPWELLING. Anglicismo por *afloramiento* (en el ámbito de la oceanografía).

URETERE (URETÈRE). Galicismo por *uréter*.

URL (UNIFORM RESOURCE LOCATOR). Anglicismo por *localizador uniforme de medios*.

USA (UNITED STATES OF AMERICA). Anglicismo por *Estados Unidos, Estados Unidos de América*. También significa *estadounidense*.

USABILITY. Anglicismo por *funcionalidad*. Hay quien dice *usabilidad*.

USAÍSMO. Anglicismo por *anglicismo (de origen estadounidense)*.

USB (UNIVERSAL SERIAL BUS). Anglicismo por *conductor universal en serie* y por *lápiz de memoria*.

USER. Anglicismo por *usuario*.

USINA (USINE). Galicismo por *fábrica*.

USP (UNIQUE SELLING PROPOSITION). Anglicismo por *propuesta inimitable de venta, propuesta única de venta*.

UTILERÍA (OUTILLAGE). Galicismo por *guardarropía*.

UTILLAJE (OUTILLAGE). Galicismo por *adminículos, avíos, herramientas, trastos, trebejos, utensilios*.

V

VA BENE. Italianismo por *va bien, está bien*.

VACANCES. Galicismo por *vacaciones*.

VAGUE DE RETOUR. Galicismo por *contraola*.

VALET. Galicismo por *sirviente, criado*. También significa *sota* (de la baraja francesa).

VALET DE CHAMBRE. Galicismo por *ayuda de cámara*.

VALUE. Anglicismo por *valor*.

VALUE CHAIN. Anglicismo por *cadena de valor empresarial*.

VALUE FUND. Anglicismo por *fondo de inversión en valor*.

VALUE REPORTING. Anglicismo por *información sobre el valor real*.

VAR (VIDEO ASSISTANT REFEREE). Anglicismo por *videoarbitraje o moviola*.

VARIETÉS. Galicismo por *(espectáculo de) variedades*.

VARSITY. Anglicismo por *universitario*.

VÁTER (WATER-CLOSET). Anglicismo por *letrina, retrete, excusado*. Tiene muchísimo uso.

VBLOG (VIDEOBLOG). Anglicismo por *videodiario*.

VEDET (VEDETTE). Galicismo por *estrella, diva* (de algún espectáculo).

VEDETISMO (VEDETTISME). Galicismo por *protagonismo*.

VEGANISMO (VEGANISM) Anglicismo por *vegetarianismo* o *vegetalismo*.

VEGANO (VEGAN). Anglicismo por *vegetariano, vegetarianista*.

VEGGIE. Anglicismo por *vegetariano*.

VEILLEUSE. Galicismo por *lamparilla, mariposa*.

VELOUR. Anglicismo —procedente del francés *velours*— con que se designa cierto tejido parecido al terciopelo. Suele hispanizarse con la forma *velur*.

VELOUTÉ. Galicismo por *salsa aterciopelada*.

VENDETTA. Italianismo por *venganza* o *venganza sangrienta*.

VENDING. Anglicismo por *máquina expendedora*.

VENTURE CAPITAL. Anglicismo por *capital de riesgo*.

VERBOTEN. Germanismo por *prohibido*.

VERGLAS. Galicismo por *hielo, capa de hielo, engelamiento, pista helada*.

VERMEIL. Galicismo por *plata sobredorada* o *corladura*.

VERMICELLI. Nombre de un tipo de pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *vermichelis* (en plural).

VERMOUT (VERMOUTH). Voz francesa —procedente del alemán *wermut*—, incorporada al castellano con las formas *vermut* y *vermú*, bien que esta última es la más usada y la más eufónica.

VERNISSAGE. Galicismo por *inauguración* y por *embarnizadura*.

VERSUS. Preposición latina, muy usada por los anglosajones, que significa *contra*.

VESTÓN (VESTON). Galicismo por *chaqueta americana*.

VHF (VERY HIGH FREQUENCY). Anglicismo por *onda métrica*.

VIBRAFÓN (VIBRAPHON, VIBRAPHONE). Anglicismo y galicismo por *vibráfono*.

VICHY. Nombre de una tela fuerte de algodón. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *vichí*.

VICHYSOISE. Galicismo por *crema de puerros fría*.

VIDEOBEAM. Anglicismo por *videoprojector* o *proyector de vídeo*.

VIDEOCASSETTE. Escritura anglicada y afrancesada de *videocasete*.

VIDEOCLIP. Anglicismo por *vídeo musical*.

VIDEO GAME. Anglicismo por *videojuego*.

VIDEOJOCKEY. Anglicismo por *pinchavídeos*.

VIDEOMODELING. Anglicismo por *modelado por vídeo* (técnica educativa que se emplea con los niños autistas).

VIDEOMOVIE. Anglicismo por *videopelícula, película de vídeo*.

VIDEORECORDER. Anglicismo por *videograbador*.

VIDEO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

VIDEOTAPE. Anglicismo por *videocinta, cinta de vídeo*.

VIDEOTEX. Anglicismo por *videotexto*.

VIENT DE PARAÎTRE. Galicismo bibliológico por *novedad* o *recién publicado*.

VIEWDATA. Anglicismo por *videotexto*.

VIGNERON. Galicismo por *vinicultor*.

VILAYA. Arabismo por *aldea*.

VINTAGE. Anglicismo por *retrógrado* (dicho de la moda o de cosas de adorno). También significa *vino añejo* y *antigualla, antigualla valiosa*.

VIOLENCIA DE GÉNERO (GENDER VIOLENCE). Anglicismo por *violencia doméstica, violencia contra las mujeres*. En español el género solamente lo tienen las palabras.

VIOLONCELLO. Vocablo italiano que designa cierto instrumento musical. Se incorporó hace ya mucho tiempo al castellano con las formas *violonchelo* y *violoncelo*.

VIP (VERY IMPORTANT PERSON). Anglicismo por *persona célebre, persona de cuenta, personaje*. También significa *elegante, importante*.

VR (VIRTUAL REALITY). Anglicismo por *realidad virtual*.

VIRUSES. Plural anglicado de *virus*. Tal vocablo es invariable: *el virus, los virus*.

VIS A VIS (VIS-À-VIS). Galicismo por *frente a frente, cara a cara, barba a barba, enfrente*. También significa *cita o lugar de citas*.

VISÉ. Galicismo por *visado, visto bueno*.

VISIOPHONE. Nombre de cierto teléfono con pantalla y cámara. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *visiófono*. **VISIOPHONIE** se ha incorporado con la forma *visiofonía*.

VISITING PROFESSOR. Anglicismo por *profesor visitante, profesor invitado*.

VISUAL MERCHANDISING. Anglicismo por *promoción visual*.

VITRAL. Vocablo francés con que se designan las grandes vidrieras de colores, generalmente de las iglesias y catedrales, dispuestas de manera que muestran imágenes de cosas, personas o animales o narran algún acontecimiento.

Su hispanización es *vitral*, que suele echarse a galicismo, pues tradicionalmente los hispanohablantes hemos dicho *vidriera de colores*; bien que algunos autores defienden el uso de *vitral*, pues consideran *vidriera de colores* término todavía muy genérico para referirse con precisión a las vidrieras de colores más grandiosas (y se alega, además, que *vitral* podíamos haberlo forjado los propios hispanohablantes ya que tiene la misma etimología que *vidriera*).

Vitral se usa muchísimo, sobre todo en el ámbito artístico.

VLOG. Anglicismo por *videoblog*.
Véase BLOG.

VOCALISE. Anglicismo y galicismo por *vocalización*.

VOCODER. Anglicismo por *codificador de voz, vocodificador*.

VOGUE. Galicismo por *estilo, moda*.

VOICE RECORDER. Anglicismo por *grabador de voz, registrador de voz*.

VOILÀ! Galicismo por *¡he ahí!*

VOL-AU-VENT. Voz francesa con que se designa cierto pastelillo hojaldrado. Se ha incorporado al castellano con la forma *volován*.

VOLKSGEIST. Germanismo por *espíritu del pueblo*.

VOLKSLIED. Germanismo por *canción popular (alemana)*.

VOLKSPOLIZEI. Germanismo por *Policía del Pueblo* (la de la República Democrática Alemana).

VOLLEYBALL. Nombre de un deporte. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *voleibol*, aunque también se dice *balonvolea*. Véase BASKETBALL.

VOLT. Nombre internacional del *voltio*.

VOLT-AMPERE REACTIVE. Anglicismo por *voltiamperio reactivo*.

VOOK (VIDEO BOOK). Anglicismo por *videolibro*.

VOUCHER. Anglicismo por *vale, comprobante*.

VOUDU. Vocablo francés —de origen africano— con que se designa cierto culto supersticioso. Se ha incorporado al castellano con las formas *vudú* y *vodú*.

VOYAGER. Anglicismo por *viajero*.

VOYERISMO, VOYEURISMO (VOYEURISME). Galicismo por *mironismo, escoptofilia*.

VOYERISTA (VOYEUR). Galicismo por *mirón, escoptófilo*.

VOYOU. Galicismo por *ratero, delincuente, pícaro, picaruelo*.

VOZ EN OFF. Anglicismo por *voz lejana, voz distante o voz de fondo*.

VULCANITE. Uno de los nombres de la *ebonita*. Es vocablo inglés hispanizado hace mucho tiempo con la forma *vulcanita*.

VU-METER (VOLUME UNIT METER). Anglicismo por *indicador de volumen*. También se suele usar el término hispanizado *vúmetro*.

W

W (WEST). Anglicismo por *oeste* (O).

WAD. Anglicismo por *óxido hidratado de manganeso*.

WAFFLE. Voz inglesa —procedente del neerlandés— con que se designa cierto dulce. Se ha hispanizado con la forma *gofre*, aunque algunos también dicen *guafle*.

WAG (WIVES AND GIRLFRIENDS). Anglicismo por *mujer (o novia) de un futbolista*. En algunas partes de América se dice *botinera*.

WAGON-LIT. *Galicismo por coche cama* (de un tren).

WAH-WAH. Nombre de cierto sonido musical y de un pedal también usado en el ámbito de la música. Es vocablo anglosajón que suele hispanizarse con la forma *gua gua*.

WAKEBOARD, WAKEBOARDING. Anglicismos por *esquí acuático sobre tabla*.

WALKIE-TALKIE. Anglicismo por *transmisor-receptor portátil; comunicador portátil*.

WALKING BUS. Anglicismo por *pedibús*.

WALKMAN. Anglicismo por *minimagnetófono, magnetófono de bolsillo*.

WALK-OVER. Anglicismo por *triunfo fácil, triunfo por falta de rivales* (en el ámbito de la hípica).

WALLPAPER. Anglicismo por *fondo de pantalla, fondo de escritorio*.

WALL STREET. Nombre de una calle de los Estados Unidos. Suele designar la *bolsa de Nueva York*, ya que esta se halla en tal calle.

WAMBA. Nombre comercial de cierto calzado con suela de goma. En español se dice *bambas* o *playeras* (en plural).

WANDERER. Germanismo por *caminante, nómada, vagabundo*.

WANNABE. Anglicismo por *aspirante o imitador presuntuoso*.

WANTED. Anglicismo por *se busca*.

WARDROBING. Anglicismo por *estreno y devolución de ropa, devolución de ropa estrenada*.

WAREZ. Anglicismo por *copias ilegales* (de programas informáticos).

WARMONGER. Anglicismo por *belicista*.

WARM UP. Anglicismo por *calentamiento* (en algún deporte).

WARNING. Anglicismo por *precaución, advertencia*. También significa *luz de alarma, luz de alerta*.

WARRANT. Anglicismo por *certificado de depósito*. También significa *certificado de opción, bono de suscripción, derecho de adquisición de acciones*.

WARRANT BOND. Anglicismo por *obligación con derecho de suscripción de acciones*.

WARRIOR. Anglicismo por *guerrero*.

WASH AND WEAR. Anglicismo por *de lava y pon*.

WASHINGTON. Nombre de cierta clase de naranjas. Es vocablo anglosajón que suele hispanizarse con la forma *guasintona*.

WASHI TAPE. Anglicismo por *cinta japonesa*.

WASP (WHITE ANGLO-SAXON PROTESTANT). Anglicismo por *protestante anglosajón blanco*.

WASTE. Anglicismo por *desecho, residuo*.

WATER. Anglicismo por *letrina, retrete, excusado*.

WATERGATE. Anglicismo por *escándalo político*.

WATER POLO. Anglicismo por *polo acuático*.

WATERPROOF. Anglicismo por *resistente al agua o impermeable*.

WATT. Nombre internacional del *vatio*.

WAY. Anglicismo por *manera, estilo, modo, modo de hacer las cosas*.

WAY OF LIFE. Anglicismo por *estilo de vida*.

W. C. (WATER-CLOSET). Anglicismo por *letrina, retrete, excusado*.

WEARABLE. Anglicismo por *tecnología vestible, tecnología ponible*.

WEB. Anglicismo por *red (informática)*.
Se considera tolerable.

WEB CAM. Anglicismo por *cibercámara*.

WEBCAST. Anglicismo por *ciberdifusor*.

WEB CRAWLER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEBER. Nombre internacional del *weberio*.

WEBGRAFÍA (WEBOGRAPHY). Anglicismo por *bibliografía electrónica*.

WEBINARIO (WEBINAR). Anglicismo por *ciberseminario*.

WEB LINK. Anglicismo por *enlace (de red)*.

WEBLOG. Anglicismo por *blog o ciberdiario, cibercuaderno de bitácora*.
Véase BLOG.

WEBMASTER. Anglicismo por *administrador* (de una ciberpágina). El término femenino es **WEBMISTRESS**: *administradora*.

WEB SPIDER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEDDING PLANNER. Anglicismo por *preparador de bodas*.

WEDGE. Anglicismo por *cuña* y por *cucharilla* (en el ámbito del golf).

WEEKEND. Anglicismo por *fin de semana*.

WELCOME. Anglicismo por *bienvenido*.

WELDING. Anglicismo por *soldadura autógena*.

WELFARE. Anglicismo por *bienestar, bienestar económico, asistencia social*.

WELFARE STATE. Anglicismo por *Estado del bienestar*.

WELL. Anglicismo por *bien*.

WELLNESS. Anglicismo por *bienestar*. También significa *deporte para sentirse bien*.

WELTER (WELTERWEIGHT). Anglicismo por *peso semimedio* (en el ámbito del boxeo).

WELTPOLITIK. Germanismo por *política imperialista*.

WELTSCHMERZ. Germanismo por *tedio de la vida*.

WESTERN. Anglicismo por *película(s) o cine del Oeste*.

WET. Anglicismo por *húmedo, mojado*.

WHIP. Anglicismo por *disciplinador* (de un partido político).

WHISKEY, WHISKY. Nombre de un licor. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *güisqui*.

WHISKY AND SODA. Anglicismo por *güisqui con soda*.

WHISKY RYE. Anglicismo por *güisqui de centeno*.

WHIST. Vocablo anglosajón con que se designa un juego de naipes. Puede traducirse por *julepe inglés*.

WHISTLE. Anglicismo por *flauta irlandesa*.

WHISTLEBLOWER. Anglicismo por *delator, denunciante, soplón, alertador*.

WHITE. Anglicismo por *(color) blanco*.

WHITE COLLAR. Anglicismo por *oficinista, empleado administrativo, trabajador de corbata, trabajador no manual*.

WHITE HAT. Anglicismo por *pirata (informático) ético, pirata (informático) honrado*.

WHITEPAPER. Anglicismo por *libro blanco* y por *documentación técnica*.

WHITEPRINT. Anglicismo por *diazotipia*.

WHITE SPIRIT. Anglicismo por *aguarrás mineral, disolvente mineral*.

WHODUNIT. Anglicismo por *novela policiaca*.

WHOPPER. Anglicismo por *superhamburguesa*.

WIDGET. Anglicismo por *complemento, accesorio, adminículo* (en el ámbito de la informática). También se puede traducir por *dispositivo de ventana*.

WIFI. Anglicismo por *conexión inalámbrica*.

WIGH. Anglicismo por *liberal*.

WIGWAN. Anglicismo —procedente del algonquino— por *tienda* (en que vivían los indios norteamericanos).

WILD CARD. Anglicismo por *invitación, tarjeta de invitación*.

WINCEYETTE. Anglicismo por *bombasí* (cierta tela).

WINCH. Anglicismo por *cabrestante* y por *motor de torno*.

WINDOW. Anglicismo por *ventana (informática), ventanilla (informática)*.

WINDSURF, WINDSURFING. Anglicismos por *tablavela, tabla velera*. **WINDSURFISTA (WINDSURFER)** suele traducirse por *tablavelista*.

Estos vocablos anglosajones se usan muchísimo; pero, a diferencia de *surf* y *surfer* —de los que derivan—, carecen de hispanización admisible. Por tanto, o se inventan tales formas hispanizadas (*vinsurfeo* y *vinsurfista*, por ejemplo, no suenan nada mal), o se emplean los términos propuestos en el párrafo anterior.

Véase SURF.

WING. Anglicismo por *ala* (en el deporte del rugby).

WINNER. Anglicismo por *ganador*.

WINTER. Anglicismo por *invierno*.

WIN-WIN. Anglicismo por *todos ganan, ganancia para todos, beneficioso para todos*.

WIPER. Anglicismo por *limpiaparabrisas*.

WIREFRAME. Anglicismo por *esquema de página, plano de pantalla*.

WISECRACKS. Anglicismo por *comentarios sarcásticos* (en el ámbito del cine).

WISH. Anglicismo por *deseo*.

WISHFUL THINKING. Anglicismo por *pensamiento ilusorio, ilusiones*.

WOKE. Anglicismo por *el que ha abierto los ojos* (en sentido metafórico).

WOLFRAM. Nombre internacional del *volframio* o *tungsteno*.

WOMAN. Anglicismo por *mujer, dama, señora*.

WOMEN ONLY. Anglicismo por *solo para mujeres*.

WOMEN'S LIB. Anglicismo por *movimiento de liberación femenina*.

WONDERBRA. Anglicismo por *supersostén* (prenda femenina).

WOOFER. Anglicismo por *altavoz grave* o *altavoz de graves*.

WORCESTER, WORCESTERSHIRE. Anglicismos por *salsa inglesa*, *salsa de Perrins*.

WORD. Anglicismo por *palabra*.

WORD PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de textos*. **WORD PROCESSOR** es *tratador de textos*.

WORKAHOLIC. Anglicismo por *adicto al trabajo*.

WORKAROUND. Anglicismo por *solución provisional*, *apaño*.

WORKFLOW. Anglicismo por *ciclo de trabajo*.

WORKING. Anglicismo por *ropa de trabajo*, *atuendo de trabajo*.

WORKING GIRL. Anglicismo por *chica trabajadora*.

WORKSHOP. Anglicismo por *reunión de trabajo*, *lugar de trabajo*, *seminario*, *taller*.

WORKOUT. Anglicismo por *gimnasio al aire libre*, *zona de ejercicio físico*.

WORKSTATION. Anglicismo por *estación de trabajo* (en el ámbito de la informática).

WORKWEAR. Anglicismo por *ropa de trabajo*.

WORLD. Anglicismo por *mundo*.

WORLD MUSIC. Anglicismo por *música étnica*.

WOW MOMENT. Anglicismo por *buen rato*, *rato agradable*, *instante de admiración*, *la mejor parte*.

WRANGLER. Anglicismo por *ropa como de trabajo*.

WRESTLING. Anglicismo por *lucha* (deportiva).

WRITE-OFF. Anglicismo por *condonación* o *cancelación*.

WRITER. Anglicismo por *escritor*.

WRITING PAD. Anglicismo por *exfoliador*, *cuaderno*, *cuaderno de notas*.

WTF (WHAT THE FUCK). Anglicismo por *¿qué diablos...?*, *¿qué demonios...?*

WURST. Germanismo por *embutido*, *salchicha*.

WWW (WORLD WIDE WEB). Anglicismo por *telaraña universal* (informática).

X

XEROX. Anglicismo por *xerografía* y *xerocopia*.

XILOFÓN (XILOPHONE). Galicismo por *xilofóno*.

XL, XXL. Anglicismos por *talla supergrande*.

XMAS (CHRISTMAS). Anglicismo por *Navidad*.

XOXO (HUGS AND KISSES). Anglicismo por *besos y abrazos*.

XS. Anglicismo por *talla superpequeña*.

Y

YACHT. Anglicismo por *yate*.

YACHTING. Anglicismo por *vela, navegación en yate o yatismo*.

YACHTMAN. Anglicismo por *tripulante de yate*.

YANQUEE. Vocablo inglés con que se designa cierto foque del barco. Suele hispanizarse con la forma *yanqui*.

YANKEE. Vocablo inglés con que se designa despectivamente a los estadounidenses. Se ha incorporado al castellano con la forma *yanqui*.

YAWL. Anglicismo por *yola*.

YEARBOOK. Anglicismo por *anuario*.

YEARLING. Anglicismo por *potro de un año* (en el ámbito de la hípica).

YEMAA. Arabismo por *asamblea, junta, aljama*.

YENNA. Arabismo por *paraíso*.

YEOMAN. Anglicismo por *pequeño terrateniente* y por *hacendado, propietario rural*. **YEOMANRY** designa *(la clase de los) pequeños terratenientes, hacendados o propietarios rurales*.

YES. Anglicismo por *sí*.

YIDDISH. Anglicismo por *yidis, yídico, judeoalemán*.

YIELD. Anglicismo por *rendimiento, rentabilidad*.

YIELD MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de ingresos*.

YIHAD. Arabismo por *guerra santa*.

YILET (GILLETTE). Anglicismo por *cuchilla, hoja de afeitar*.

YIP. Véase JEEP.

Y/O (AND/OR). Anglicismo que se usa para expresar la posibilidad de escoger una de las dos cosas que se mencionan o ambas a la par («podían tomar postre y/o café», «los textos se escribían en español y/o latín»). Tal fórmula es inútil, ya que basta decir o, conjunción que no es excluyente.

YOGHOURT, YOGOURT, YOGURT. Grafías afrancesadas de *yogur*.

YOLO (YOU ONLY LIVE ONCE). Anglicismo por *solo se vive una vez, carpe diem*.

YONQUI (JUNKIE, JUNKY). Anglicismo por *adicto a la droga* (coloquialmente se dice *drogata*).

Tiene mucho uso.

YORKSHIRE (YORKSHIRE TERRIER). Vocablo inglés con que se designa cierto perro. A veces se hispaniza con la forma *yorsire*.

YOUTUBER. Anglicismo cuya traducción exacta sería *cibervideógrafo*. Se puede admitir la forma hispanizada *yutubero*.

YO-YO. Nombre de un juguete —que se corresponde con el de una marca registrada estadounidense—. Es vocablo hispanizado con la forma *yoyó*.

YUPPIE (YOUNG URBAN PROFESSIONAL). Anglicismo que puede traducirse por *joven burgués* (del decenio que va de 1980 a 1990), aunque lo que más se usa es el vocablo inglés —que podría hispanizarse con la forma *yupi*—.

Deriva de este vocablo el barbarismo **YUPILLAJE**, que significa *corrupción, tráfico de influencias, enriquecimiento ilícito*.

Z

ZABAIONE. Nombre de cierto postre. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con las formas *sabayón* y *sambayón*.

ZAPPING. Anglicismo por *canaleo*. También significa *transfuguismo* y *ojeada*, *vistazo rápido*.

ZEITGEIST. Germanismo por *espíritu de la época*.

ZERO COUPON BOND. Anglicismo por *bono sin cupón*.

ZÍNGARO. Escritura italianizada de *cíngaro* ('gitano').

ZÍPER (ZIPPER). Anglicismo por *cremallera*, *bragueta*, *cierre*.

ZLOTY. Voz polaca con que se designa cierta moneda. Su hispanización más frecuente es *esloti*.

ZODIAC. Anglicismo por *lancha neumática*.

ZOLLVEREIN. Germanismo por *unión aduanera*.

ZOMBIE. Escritura anglicada de *zombi* (muerto revivido por medio de ciertos rituales).

ZOMBING. Anglicismo por *amor no apagado*, *relaciones no terminadas*, *zombismo* (*amoroso*).

Zoom. Vocablo anglosajón con que se designa cierto objetivo de distancia focal variable. Al ser onomatopeya —trata de representar el sonido del zumbido— y no haber término español equivalente, se ha hispanizado con la forma *zum*.

ZUGZWANG. Germanismo por *jugada obligatoria* (de ajedrez).

ZUM-TODE-SEIN. Germanismo por *ser para la muerte* (término con que la filosofía existencialista se refiere al hombre).

ZUPPA, ZUPPA INGLESE. Italianismos por *sopa inglesa* (cierto postre).

BIBLIOGRAFÍA

Libros

ALFARO JOVANÉ, R. J., *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, 1970 (2.ª edición aumentada).

ALAS GARCÍA, C. y PÉREZ LORENZO, R., *Diccionario de siderurgia (español-inglés, inglés-español)*, Universidad de Oviedo, 2003.

ALZUGARAY, J. J., *En defensa de la lengua española*, Madrid, Encuentro, 2004.

Aristos, Diccionario ilustrado de la lengua española, Barcelona, Sopena, 1963.

AROCA SANZ, J., *Diccionario de atentados contra el idioma español*, Madrid, Rescate, 2007 (edición corregida y aumentada).

BEIGBEDER ATIENZA, F., *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*, Madrid, Díaz de Santos, 1997.

CASTELO MONTERO, M., *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*, La Coruña, Netbiblo, 2003.

DE CAVIÁ, M., *Limpia y fija*, Madrid, Renacimiento, 1922 [disponible en <https://archive.org/>].

DEL HOYO, A., *Diccionario de palabras y frases extranjeras*, Madrid, Aguilar, 1995.

DE TORO Y GISBERT, M., *Pequeño Larousse ilustrado*, París, Librería Larousse, 1916 (3.ª edición) [disponible en <https://archive.org/>].

DOVAL, G., *Diccionario de expresiones extranjeras*, Madrid, Ediciones del Prado, 1996.

GARCÍA DE LA CUESTA, J., *Aviation terminology*, Madrid, Díaz de Santos, 2003.

LEÓN, M., *Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines (inglés-español, Spanish-English)*, Madrid, Díaz de Santos, 2004.

MARTÍNEZ BARBEITO, J. y VILLALÓN, J. G., *Diccionario técnico económico-financiero-actuarial (inglés-español)*, La Coruña, Netbiblo, 2003.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, Gijón, TREA, 2008 (4.ª edición ampliada y corregida).

MÓRA, I. (ed.), *Publisher's Practical Dictionary in 20 Languages*, Budapest (Hungría), G. Saur, 1984 (3.ª edición revisada).

ORELLANA, M., *Glosario internacional para el traductor*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2003.

PROST, G. L., *English-Spanish and Spanish-English Glossary of Geoscience Terms*, India, CRC Press, 1998.

RAGUCCI, R., *Palabras enfermas y bárbaras: doscientos problemas idiomáticos con varios centenares de corolarios resueltos en forma sencilla para aficionados al bien decir*, Buenos Aires, Editora internacional, 1946 (2.ª edición corregida y ampliada).

RESTREPO, R., *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*, Bogotá, Cromos, 1920.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., *Gran diccionario de anglicismos*, Madrid, Arco/Libros, 2017.

ROMÁN, M. A., *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (cinco tomos), imprentas de La Revista Católica y de San José, Santiago de Chile, entre 1901 y 1918 [disponible en <https://archive.org/>].

SHEPTAK, M., *Diccionario de términos musicales*, Madrid, Paraninfo, 2014.

SOBECKA, Z.; CHOINSKI, W. y MAJOREK, P. (ed.), *Dictionary of Chemistry and Chemical Technology in six languages: English, German, Spanish, French, Polish, Russian*, Posnania (Polonia), Elsevier, 2013 (2.ª ed. revisada).

SOFER, M., *Spanish Business Dictionary: Multicultural Business Spanish*, Estados Unidos, Scriber Pub., 2005 (2.ª edición revisada).

SOLER, D., *Diccionario de logística*, Barcelona, Marge Books, 2009 (2.ª edición).

Ciberpáginas

A World Banck glossary [<http://studylib.es/doc/4801992/a-glossa%C2%A1re-glossary-des-finances-glosario-of-finance-et>].

Diccionario náutico [<https://diccionario-nautico.com.ar/>].

ECONOMÍA48, *La gran enciclopedia de economía* [<http://www.economia48.com/spa/i/index-c.htm>].

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE [<https://www.fundeu.es>].

LÓPEZ, J. L., *Vocabulario financiero (derivados y divisas)* [<https://asesorfin.wordpress.com/2009/03/24/vocabulario-financiero-derivados-y-divisas/>].

MARKETERO & MILENNIAL, *Diccionario de marketing digital* [<https://marketeroandmillennial.wordpress.com/diccionario-marketing-digital/>].

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Le grande dictionnaire terminologique* [<http://www.granddictionnaire.com/>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES, *Glosario de geología* [https://www.ugr.es/~agcasco/personal/rac_geologia/rac.htm].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE INGENIERÍA, *Diccionario español de ingeniería* [<http://diccionario.raing.es/es>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario panhispánico de dudas* [<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>].

— *Fichero general de la lengua española* [<http://web.frl.es/fichero.html>].

— NTLLE [<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>].

REVERSO, *Diccionario* [<https://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/>].

TERMCAT, centro de terminología de la Generalidad de Cataluña
[<http://www.termcat.cat/ca/cercaterm>].

WIKILENGUA. *Glosarios*
[<http://www.wikilengua.org/index.php/Categor%C3%ADa:Glosarios>].

WIKIPEDIA, la enciclopedia libre
[<https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>].